

Молитвы куриськон закамских удмуртов.

The prayers “kuris’kon” of the Eastern Udmurts

Авторы

Собрание: Садиков, Ранус Рафикович и др.

Перевод по русски: Садиков, Ранус Рафикович

Перевод по английски: Ева Тулуз

Паспортизация: Садиков, Ранус Рафикович

Комментарии: Садиков, Ранус Рафикович и Ева Тулуз

Authors

Collection: Ranus Sadikov et alii

Russian translation: Ranus Sadikov

English translation: Eva Toulouze

Data : Ranus Sadikov

Comments: Ranus Sadikov & Eva Toulouze

Preface

Предисловие

Благодарность

Acknowledgements

Закамские Удмурты

The Eastern Udmurt

Религиозная практика Закамских удмуртов

The religious practice of the Eastern Udmurt

Этот сборник

Содержание

Источники

This collection

Contents

This collection gathers all known prayers of the Eastern Udmurt, past and present, since the first prayers collected by travellers and ethnographers. They are presented in geographic order: by district and within each district, by village. Informations and maps about the districts and the villages open the sections.

For each village, first is given the Udmurt name, then the official, Russian one. In each village, the collected prayers are disposed in chronologic order. We have attempted to present a maximum information about each one: the text as published or conserved in the archives, its transcription according to Udmurt standards, its Russian and English translations as well as the translations as given by the collectors if they are in other languages (German or Hungarian). When not otherwise precised, the Russian translations as well as the transcriptions from oral texts are made by Ranus Sadikov. The aim of the translations into Russian may differ from a general standart: our goal, clearly unlike the goal of other translators, is not to adapt the Udmurt prayer to Russian standarts and to make it fit tio the Russian language as a literary translation is supposed to be. It is to inform a non-Udmurt speaker about the way Udmurts think about their connection to the divine. As much as language allows it, we have thus tried to follow subservantly the original, trusting that this way will convey much information about the Udmurt way of thinking about themselves in the world.

All the translations into English are made by Eva Toulouze. All the known data about the collection, the informants and the texts are presented in a table at the end of each prayer's section, as well as comments by the editors about the text or the performance context.

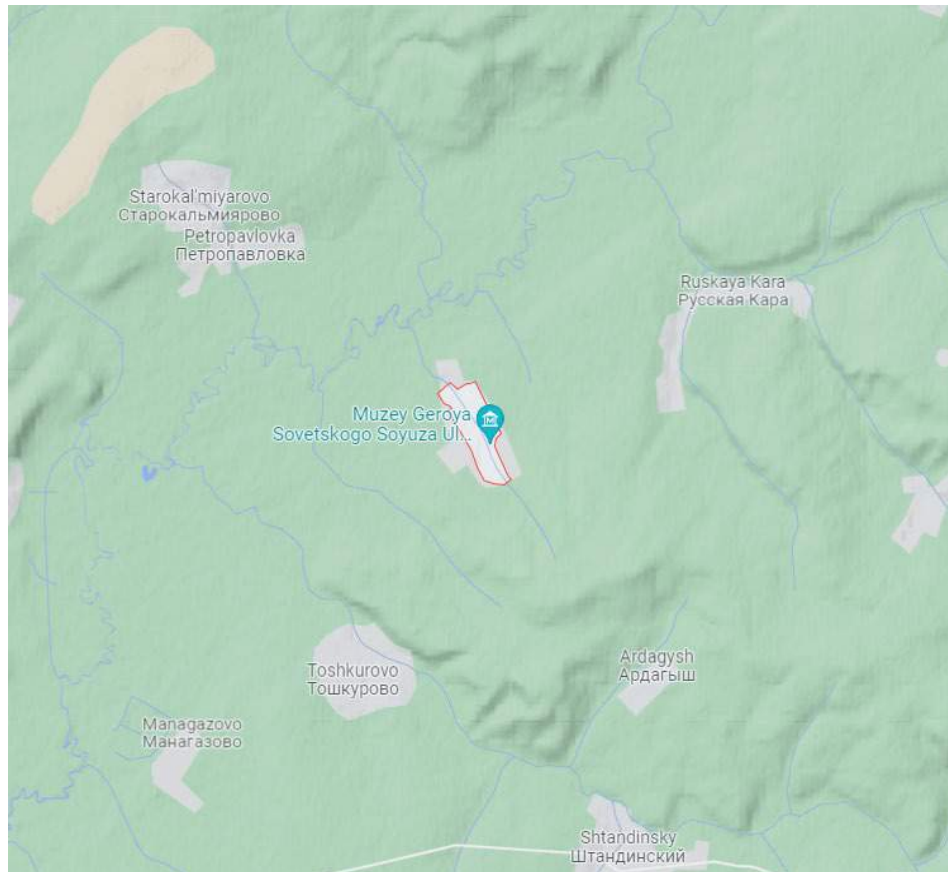
Sources

The texts collected before 2013 have been found:

- In books published by the collectors about their fieldwork results.
- In archives
- In collections of dialect materials
- In journals and newspapers
- In private collections

After 2013, they have been collected by the editors and their team, and mostly recorded on video.

д. Асау / Асавка Балтачевского района РБ.
Asavka, Baltach district, Republic of Bashkortostan





9.6.2016 д.Асавка. Фото Е. Тулуз

1. 1986 Быдзынал куриськон – Молитва на Великий день – Prayer for the Great Day

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ, тани	Осто, мой Великий Милый Инмар Кылчин, вот,	Osto, my great dear Inmar Kylchin, here,
Тыр нянь кутыса пересёслэсь кылемзэс зыльяса,	Держа (в руках) каравай хлеба, исполняя (обряд), оставшийся от стариков,	Holding (in my hands) a loaf of bread, doing (the ritual) left by the elder,
Тодамы вайыса Быдзынальмес куриськиськом.	Вспоминая наш Великий день, молимся.	Remembering our Great Day, we pray.
Шумпотыса возьмам, шумпотыса куриськиськом,	С радостью ожидали, с радостью молимся,	With joy we waited, with joy we pray,
Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Милый Инмар Кылчин.	my dear Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьты шунит кияд-пыдад	С благосклонностью в свои теплые руки-ноги прими	With favour receive in your warm hands and feet
Зыбырттэм зырёмес.	наши преклоненные головы,	our bent heads, Inmar Kylchin!
Аминь	Аминь.	Amen

Объяснения и комментарии

Тип текста		Text type	
	МОЛИТВА		Prayer
Записано (место)		Collected in (place)	
	д. Асавка		Asavka
Записано (время)		Collected in (time)	
	1986, 2006		1986, 2006
Собиратель		By	
	учительница удмуртского языка и литературы Л. Г. Пукрокова		L.G. Pukroкова, teacher of Udmurt language and literature
Переписано		Copied by	
	Р.Р. Садиков		Ranus Sadikov
Информант		From	
	Жрец Зиянгиров Миннигали Зиянгирович (1920 г.р.)		Minnigali Ziyangiyarovich Ziyangarov (born 1920), sacrificial priest
Расшифровка		Transcription	
	Л. Г. Пукрокова		L.G. Pukroкова
Русский перевод		Translation in Russian	
	Р.Р. Садиков		Ranus Sadikov
Формат оригинала		Format of the original	
	Рукописная запись		Manuscript

Публикация / Publication

Садиков Р.Р. *Религиозные верования и обрядность закамских удмуртов (сохранение и преемственность традиции): диссертация доктора ист. Наук. Уфа, 2011. С. 443*

Sadikov, Ranus Rafikovich, *Religious beliefs and rituals of the Eastern Udmurt (maintaining and continuity of tradition)*, doctoral dissertation (historic sciences), Ufa 2011, pp. 445 – 447.

2. 1986. Нунылы ним сётон дыръя куриськон – Молитва при имянаречении – Prayer for the naming of a child

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто Бадзым Иммэре Кылчинэ.	Осто, мой Великий Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin.
Вордйськем сабилы ним поном шуыса,	Рожденному малышу, желая дать имя,	To the born baby, wishing to give it a name,
Тыр нянь кутыса, ним понйськом.	Держа в руках каравай хлеба,	Holding in my hands a loaf of bread,
Анаезлэсь-атаезлэсь гажам, зэратэм нимзэ.	Нарекаем понравившимся, полюбившимся матери-отцу именем.	We give him a name which the mother the father liked, loved.
Менлыилиана понэм нимзэ, зэратыса, шумпотыса,	С нареченным именем Менлыилиана,	With the given name Menlyilyana,
Анаеныз-атаеныз тазалыкен, татулыкен улыны мед гожтоз,	Пусть привидится жить вместе с матерью-отцом в здравии и мире,	Let her fate to be to live with her mother and father in health and peace,
Иммэре Кылчинэ. Аминь.	мой Инмар Кылчин. Аминь.	my Inmar Kylchin. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста		Text type	
	МОЛИТВА		Prayer
Записано (место)		Collected in (place)	
	д. Асавка		Asavka
Записано (время)		Collected in (time)	
	1986, 2006		1986, 2006
Собиратель		By	
	учительница удмуртского языка и литературы Л. Г. Пукрокова		L.G. Pukroкова, teacher of Udmurt language and literature
Переписано		Copied by	
	Р.Р. Садиков		Ranus Sadikov
Информант		From	
	Жрец Зиянгиров Миннигали Зиянгирович (1920 г.р.)		Minnigali Ziyangiyarovich Ziyangarov (born 1920), sacrificial priest
Расшифровка		Transcription	
	Л. Г. Пукрокова		L.G. Pukroкова
Русский перевод		Translation in Russian	
	Р.Р. Садиков		Ranus Sadikov
Формат оригинала		Format of the original	
	Рукописная запись		Manuscript

Публикация

Садиков Р.Р. *Религиозные верования и обрядность закамских удмуртов (сохранение и преемственность традиции)*: диссертация доктора ист. наук. Уфа, 2011. С. 443.

Sadikov, Ranus Rafikovich, *Religious beliefs and rituals of the Eastern Udmurt (maintaining and continuity of tradition)*, doctoral dissertation (historic sciences), Ufa 2011, pp. 445 – 447.



д. Асавка, 2016.06.08 Фото Е. Тулуз

3. 1986 Асау мөр вöсь вöсьяскон – Молитва на асавский мөр вöсь – Prayer for the Asavka's mör vös'

Оригинальная форма транскрипции	Русский перевод	Translation in English
Осто, Бадзым Иммере Кылчинэ!	Осто, мой Великий Инмар Кылчин!	Osto, my great Inmar Kylchin!
Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ,	Мой Великий Милый Инмар Кылчин,	my great dear Inmar Kylchin!
Кабыл карыса басьты шуныт кияд зыбырттэм зырёсыз.	С благосклонностью прими в свои теплые руки наши преклоненные головы.	Receive with favour in your warm hands our bent heads.
Пересьёслэсь кылем зылолзэс зыльяском.	Исполняя обряд, оставшийся от стариков,	Doing the ritual left by the elder,
Одйг атай-анайлэн нылыз-пиез сямен ик шумпотыса возмам,	Как дети одних родителей, с радостью ожидали,	As children of the same parents, we waited with joy,
Шумпотыса куриськыны мед гоштоз.	Пусть удастся с радостью помолиться.	Let it be written that we shall pray with joy.
Узым бусымес кэдыр карыса,	Уважая-ценя наше озимое поле,	Valuing and respecting our winter crops,
Тыр шунды кадь, тыр толэзь кадь,	Словно яркое солнце и полная луна.	Like the full sun, like the full moon.
Тыр нянь кутыса, коньдон зугесь поныса куриськиськом.	Целый каравай хлеба с жертвенной монеткой, держа в руках, молимся.	Holding a whole bread, putting (in it) the sacrificial coin, we pray.
Пересьёслэсь кылем зылолзэс зыльяса,	Проводя обряд, оставшийся от стариков,	We do the ritual left by the elder,
Мөр вöсьмес ортчйтйськом узым	Устраиваем наш мөр вöсь на нашем	We organise the mör vös' on our

бусыямы.	озимом поле.	winter crops' field.
Кыре потон дырья, кыре пазьгон дырья,	Когда выходим на (пустое) поле, когда разбрасываем [зерна] на пустое поле,	When the time comes to go out (on the empty field), when the time comes to spread (the grain),
Кыр трос ке сётысалэд, Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ.	Если бы дал полноту пустому полю, мой Великий Милый Инмар Кылчин!	Would you give much (to the empty field), my Great and dear Inmar-Kylchin !
Кизем-пальккем зю-нянкайёсыз	Посеянные-рассыпанные наши хлеба-зерна,	Our sown and spread cereals,
Ныыкыр-някыр зыр мульыё ке карысалэд,	если бы сделал гибкими-упругими, с зернами, словно орехами,	Would you make them flexible and straight, bent with grains like nuts,
Кизем-пальккем нянкайёсыз зеськын ке кисьматысалэд.	Если бы посеянному-рассыпанному хлебушку дал хорошо вызреть.	Our sown and spread cereals, would you let them mature well.
Зеськын кисьматыса октэм-калтэм нянкайёсыз,	Хорошо вызревший хлебушек,	well matured breads let them be harvested.
Тазалыкен, байлыкен, шартлыкен бурысен буре кутыса,	Со здоровьем, с богатством, с радостью, пожиная с права на право,	With health, with wealth, with joy, reaping from the right to the right,
Октыны-калтыны мед гождоз,	Пусть привидится убрать	Let it be written that we shall harvest them.
Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Великий Милый Инмар Кылчин.	my Great and dear Inmar-Kylchin !
Октэм-калтэм нянкайёсыз пыжыны-позьтыны мед гождоз.	Пусть привидится убранный-прибранный хлебушек сварить-испечь.	Let it be written that we shall bake and cook the breads we harvested.
Пыжем-позьтэм нянкайёсыз пырись-потйсь нэсйль-	Пусть испеченный хлебушек будет на пропитание приходящим-	Let it be written that our baked and cooked breads will be rejoicing

нэсйпгьёслэн ризлыказы мед гожтоз.	уходящим родне- родственникам.	nourishment for our kin who come and visit.
Пырись-потйсь туган-тумаослэн, нэсйльёслэн,	Пусть будет на пропитание приходящим-уходящим родственникам, родне,	The kin who come and go,
Ээтим-эебырьёслэн ризлыкьёсазы мед гожтоз.	голодным и сиротам- притесненным на их пропитание пусть предпишется.	The starving and orphans, let it be written that it would nourish them.
Кабыл карыса басьты шуныт кияд- пыдад.	С благосклонностью прими в свои теплые руки-ноги.	Receive with favour in your warm hands and feet.
Кыре потон дыръя, бушен мыныса,	Выйдя на волю, идя пустым,	When the time comes to go out (free), walking empty,
Кузётэм малгёс шоры учыраса дэулэт байлыкен бертыны мед гожтоз.	Наткнувшись на бесхозное добро, с казенным имуществом пусть привидится вернуться.	Let it be written that we come back finding with ownerless goods, with state goods.
Кабан вёзы кабан мед сётоз, чумолё вёзы чумолё ке сётысалэд,	Пусть даст скирду к скирде, стог к стогу если б подал,	Would you give sheaf close to sheaf, heap close to heap,
Культо вёзы культо сёт вал.	сноп к снопу дал бы.	haystack to haystack.
Итыме пыртон дыръя, итым трос зыр мулы ке карысалэд,	Когда свозим на гумно, если бы наполнил [зернами], словно орехами,	When the time comes to go to the threshing floor, would you make the abundant ears like nuts,
Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Великий Милый Инмар Кылчин.	my Great and dear Inmar-Kylchin !

Гидэ пыртон дыръя, гид пыр трос потымон ке карысалэд,	Когда загоняем [скот] в хлев, если бы сделал выходящими оттуда в целый хлев,	When comes the time to enter the sty, would you make the sty full.
Кыткон зыро ке карысалэд, кыскон зыро ке карысалэд,	Если бы дал [скотину] для запряжки, если бы дал [скотину] для дойки,	Would you give (animals) to harness, (animals) for milking
Чышкон зыро ке карысалэд.	Если бы дал [скотину] для стрижки.	Would you give (animals) to fleece.
Лёгаськем турым-курозэс мамык миндэр кар вал,	Истоптанную их подстилку [«сено-солому»] сделал бы, словно хлопковую подушку,	Tramped hay and straw, would you make it a cotton pillow,
Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Великий Милый Инмар Кылчин.	my Great and dear Inmar-Kylchin !
Кутон дыръя, погыльтон дыръя сйлё-ви́ро ке карысалэд.	Когда будем ловить, когда будем валить, если бы сделал мясистыми-кровянистыми.	At the time of catching, at the time of knocking down, would you make meaty and bloody
Кабыл карыса басьты шуныт кияд-пыдад	С благосклонностью в свои теплые руки-ноги прими	with favour receive in your warm hands and feet
Зыбырттэм зырѐсыз, Иммере Кылчинэ!	наши преклоненные головы, мой Инмар Кылчин!	Our bent heads, [my Inmar Kylchin!
Аминь.	Аминь.	Amen!
Узым бусымес кэдыр карыса, мөр вöсьмес кэдыр карыса,	Уважая-ценя наше озимое поле, уважая-ценя наш мөр вöсь,	Valuing and respecting our winter crops' field, Valuing and respecting the mör vös',
Коньдон зугесь понйськом, сюрсэн-сюэн берыкты ачид,	Жертвенные монеты кладем, сам верни тысячами-сотнями,	We put apart sacrificial coins, give them back yourself by thousands and hundreds,
Мусо Иммере Кылчинэ!	мой Милый Инмар Кылчин!	my dear Inmar-Kylchin !

Э́ыре изяно ке карысалэд, вылэ дй́сяно ке карысалэд,	Если бы сделал так, чтобы было на голову надеть, на тело надеть,	Would you make so that we would have what to put on our heads, what to wear,
Кие пононо ке карысалэд, кыске керттоно ке карысалэд,	На руки надеть, на пояс завязать,	what to put on our hands, what to girdle our hips with,
Пыдэ кутчано но кар вал, Мусо Бадзым Иммэре Кылчинэ.	на ноги надеть тоже, мой Милый Великий Инмар Кылчин!	What to put on our feet, my dear and great Inmar-Kylchin !
Нюкедлэсь-гопедлэсь ке сакласалэд, Мусо Иммэре Кылчинэ!	Если бы уберег от ям-оврагов, мой Милый Инмар Кылчин.	Would you protect us from ditches and pits, my dear Inmar Kylchin.
Чердэ-чурдэ ву уल्याнь, төл уल्याнь поттыса лэзьысалэд ке.	Если бы свои болезни-недомогания отправил вниз по воде, вниз по ветру.	Would you send your illnesses and sickness down the water, down the wind.
Вылтй ветлйсь секыт зорьёсыдлэсь ке сакласалэд,	Если бы уберег от находящихся сверху плохих дождей,	Would you protect us from your upper hard rains,
Улй ветлйсь лек зорьёсыдлэсь ке сакласалэд,	Если бы уберег от находящихся внизу сильных дождей-ливней,	Would you protect us from your lower strong rains,
Шуныт-небыт зорьёстэ ке сётысалэд,	Если бы дал теплые-мягкие дожди,	Would you give warm soft rains,
Кайырлы зорьёстэ ке сётысалэд, Иммэре Кылчинэ!	Если бы благополучные дожди дал, мой Инмар Кылчин.	Would you give favourable rains, my Inmar Kylchin.
Кизем-пальккем нянякайёсыз зеськын ке кисьматысалэд,	Если бы посеянному хлебушку с благостью дал созреть,	Would you allow the breads we sowed to mature with favour,
Э́еськын октыны-калтыны, тазалыкез, шартлыкез ке	С добром убрать здоровье и радость если бы дал.	Would you give the health and happiness to harvest well.

сётысалэд.		
Куто шуисьёслэсь, кас малпасьёслэсь ке сакласалэд, Иммэре Кылчинэ.	Если бы уберег от говорящих «поймаю», от задумавших плохое, мой Инмар Кылчин.	Would you protect us from who want to hunt you down, who have bad thoughts, My Inmar Kylchin.
Дышмоньёслы эрик ке өй сётысалэд,	Если не дал бы свободы врагам,	Would you not give freedom to our foes.
Дышмон бэлэ-казаослэсь ке сакласалэд,	Если бы уберег от несчастий-бедствий, [причиненных] врагами,	Would you protect us from enemies who mean grief
Дышмон-заузьёслэсь эркын кожымон ке карысалэд.	Если бы дал возможность свободно уходить от свирепых врагов.	Would you give the possibility to avoid enemies and foes.
Сиё шуисьлэсь, басьто шуисьлэсь ке сакласалэд,	Если бы уберег от говорящих «съем», если бы уберег от говорящих «возьму»,	Would you protect us from those who say “I’ll eat you”, who speak «I’ll take you»,
Пеймыт коркаослэсь ке сакласалэд, зыло пуртьёслэсь ке сакласалэд,	Если бы уберег от темницы, если бы уберег от острых ножей,	Would you protect us from dark houses, protect us from sharp knives,
Жылыё кортьёслэсь сакла вал, Мусо Иммэре Кылчинэ!	Уберег бы от пут с цепями, мой Милый Инмар Кылчин!	Would you protect us from shackles and chains, my dear Inmar Kylchin!
Пырисьсэ шумпотыса ке пумитасалэд,	Если бы приходящих встречал с радостью,	Would you receive those who arrive with joy,
Кошкисьсэ шумпотыса ке келясалэд,	Если бы уходящих провожал с радостью,	Accompany those who go with joy,
Бурисен буре, Иммэре Кылчинэ.	с права и на право, мой Инмар Кылчин.	from the right and to the right, my Inmar Kylchin.
Уань бэндэостэ, заньёстэ огкадь	На всех своих одушевленных	Would you look upon all your

адзЫсалэд ке,	созданий, если бы смотрел одинаково,	creatures in the same way,
Уаньзэ огкадь кабыл карыса басьты, Иммере Кылчинэ!	Всех одинаково благосклонно прими, мой Инмар Кылчин.	Receive all with the same favour, my Inmar Kylchin.
Кулыны выдон дыръя, капчи эзельэстэ ке сётысалэд,	Когда ложимся умирать, если бы дал легкую кончину,	When the time comes to lie dying, would you give us a light end,
Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Милый Инмар Кылчин.	my dear Inmar Kylchin
Со дуннее мынэм бере, со дуннеын шунит-небыт мамык миндэре кар вал.	Когда попадем на тот свет, на том свете поместил бы на теплой- мягкой хлопковой подушке.	After we have gone to that world, in that world please make a warm and soft cotton pillow.
Со дуннее мынэм бере, кулэ- кулэтэм бадзым секыт зауап ен басьты вал,	Когда попадем на тот свет, не расспрашивал бы строго о нужном-не нужном,	After we have gone to that world, please do not interrogate (us) severely about necessary and not necessary,
Иммере Кылчинэ.	мой Инмар Кылчин.	my Inmar Kylchin.
Пыд азь сазь ке сётысалэд, син азь сазьэстэ сёт вал, Иммере Кылчинэ.	Если бы дал ясность перед ногами, дал бы ясность перед глазами, мой Инмар Кылчин.	Please give us clearness in front of our feet, in front of your eyes, my Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьты шунит кияд- пыдад зыбырттэм зырёсыз.	С благосклонностью в свои теплые руки-ноги прими наши преклоненные головы,	With favour receive in your warm hands and feet our bent heads.
Аминь.	Аминь.	Amen.
Кузьбыли кадь бугыръяськыса, кузьбыли кадь карьяськыса,	Словно муравьи копошась, словно муравьи гнездясь,	Like ants fumbling, like ants settling,
Кыльбыны мед гожтоз, Иммэрданае.	Быть-находиться пусть предпишет, мой боженька Инмар.	Let it be written that we shall be , my little Inmar.
Луд кеч сямен толзЫса, сэрби кадь пурзЫса,	Словно зайцы зимуя, словно акации цветя,	Hibernating like a rabbit, growing like an acacia blooming

Бадьпуос кадь пушьйыса, кылоучыос кадь сайраса,	Словно ивы разрастясь, словно соловьи заливаясь,	Expanding like willows, singing like nightingales,
Тылобурдоос кадь чирдыса кыльлыны мед гожтоз, Иммэрканае.	Словно птицы щебеча, быть- находиться пусть предпишет, мой боженька Инмар.	Like birds chirping let it be written that we shall be, my little Inmar.
Кузьяськон-парьяськон дырья, кузэныд-пареныд	Когда женимся-брачемся, с супругой-парой	When the time comes to marry, with the spouse
Ўырсиен ўырси герзаськыса кыльлымон шуддэ сёт,	спутавшись волосами, счастье быть дай,	like tied hair give us the happiness to be together,
Мусо Иммэре Кылчинэ.	мой Милый Инмар Кылчин.	My dear Inmar-Kylchin.
Вордйськоно сабиосты ўеськын вордйськытыса,	Рождающихся младенцев, хорошо разродив,	When the children to beborn are born,
Шудэныз, ризлыкеныз, визьмыныз вордйськыты вал,	Со своими счастьем, долей, умом родил бы,	Would you let them be born with happiness, wealth and intelligence
Мусо Иммэре Кылчинэ.	мой Инмар Кылчин!	my dear Inmar Kylchin.
Шудыныд, визьмыныд вордйськем сабиосыд	Рожденные со счастьем и разумом твои младенцы,	The children born with your happiness and your intelligence,
Ўесь калыкўёслы, ўесь малпасьёслы шудо бэндэ мед луозы.	Доброму народу, с добрыми помыслами, счастливыми созданиями пусть будут.	let them become happy persons, to good people, to good thoughts.
Узым бусые мөр вөсез кэдыр карыса,	Уважая-целя мөр вөсь на озимом поле,	Valuing and respecting the mör vös' on the winter crops' field

Фэтима, Гашира сэрфитка сётизы, вöсез кэдыр карыса.	Фатима и Гашира дали салфетки, уважая жертвоприношение.	Fatima and Gashira gave towels, respecting the sacrifice.
Мон вераса уг быдты, дыр.	Я, наверное, не доскажу, [что нужно].	Speaking, I have not finished (to say what I must).
Азылозэ берло верай, дыр, берлозэ азыло верай, дыр.	Начало в конце сказал, наверное, конец в начале сказал, наверное,	Probably what I should have said at the beginning I said at the end.
Кабыл карыса басьты, Мусо Иммере Кылчинэ.	с благосклонностью прими, мой Милый Инмар Кылчин.	Receive yourself with favour, my dear Inmar Kylchin.
Гуртэн огкылсинмись луон дыръя,	Когда находимся с деревенскими жителями все вместе,	When we are with the village all together
Гуртэз тыллэсь-пулэсь потонзэ ке сакласалэд.	Если бы уберег деревню от пожара,	Would you protect the village from fires and conflagrations.
Гуртэ кулэ-кулэтэм черьёстэ ке öд сётысалэд,	Если бы не давал в деревню свои нужные-ненужные болезни,	Do not give any kind of diseases (to enter) the village,
Мусо Иммере Кылчинэ.	Мой милый Инмар Кылчин.	my dear Inmar Kylchin.
Сыңыр кыскон черьёстэ ке öй сётысалэд,	Если бы не давал болезни сухожилий,	Would you not give (us) sinew diseases,
Кыл выжон черьёстэ ке öй сётысалэд,	Болезни, от слов происходящие, если бы не давал,	Would you not give us illnesses coming from words.
Мусо Иммере Кылчинэ.	Мой Милый Инмар Кылчин.	my dear Inmar Kylchin.
Бэндэосыд мар ке тйлазы, мар ке малпазы,	Твои создания, о чем бы не пожелали, о чем бы не подумали,	Whatever your creatures wish, whatever they think,

Сое сёт вал, Иммерканае.	То дал бы, мой боженька Инмар.	Please give it to them, my little Inmar.
Узым бусымес, мөр восьмес шумпотыса возьмам,	Наш Мөр вось на озимом поле с радостью ожидали,	We have been waiting with joy our mör vös' on the winter crops' field,
Шумпотыса куриським, шумпотыса келяськом, тани,	С радостью помолились, с радостью провожаем, вот,	We prayed with joy, with joy we take leave, there,
Бадзым Мусо Иммере Кылчинэ.	мой Великий Милый Инмар Кылчин.	My great and dear Inmar-Kylchin.
Кабыл карыса басьты шуныт кияд-пыдад	С благосклонностью в свои теплые руки-ноги прими	With favour receive in your warm hands and feet
зыбыртгэм зырёмес.	наши преклоненные головы,	our bent heads.
Аминь.	Аминь.	Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
МОЛИТВА	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Асавка	Asavka
Записано (время)	Collected in (time)
1986, 2006	1986, 2006
Собиратель	By
учительница удмуртского языка и литературы Л. Г. Пукрокова	L.G. Pukroкова, teacher of Udmurt language and literature
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Жрец Зиянгиров Миннигали Зиянгирович (1920 г.р.)	Minnigali Ziyangiyarovich Ziyangarov (born 1920), sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Л. Г. Пукрокова	L.G. Pukroкова
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Рукописная запись	Manuscript

Explanations and comments

1. Two remarks : the Udmurt text uses here a double word, which is an ordinary Udmurt prayers' stylistic device. The first is an ordinary word for « cereals ». The second is a plural diminutive of the word for bread. In the language of the Udmurt prayers, « bread » is used as a synonym for cereal. It is impossible to transmit in English the emotional and warm connotation of the Udmurt diminutive.
2. Everywhere where the word « bread » appears in the sense of cereals, we have a diminutive in the Udmurt text.
3. We have also a diminutive when the meaning is « bread » as the baked food, which is clear from the context.
4. Иммаркае Here we have another diminutive, now on the name of God, so « my little Inmar »... It gives an affectionate connotation the literal translation into English does not provide.

Публикация

Садиков Р.Р. Молитвы-куриськон закамских удмуртов (модернизация культуры – трансформация текста) // Традиционная культура народов Урало-Поволжья в условиях модернизации общества. Сб. ст. Уфа. 2011. С. 118 – 124).

Sadikov, Ranus Rafikovich, « The kuris'kon prayers of the Eastern Udmurt (culture modernisation, text transformation) », *The Urals-Volga people's traditional culture in the conditions of society modernisation*, Ufa, 2011, pp. 118-124.



Асавка 1991

4. 1992 Мөр вöсь куриськон – Молитва на Мөр вöсь – Prayer for the Mör Vös'

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Osto, my Inmar-Kylchin!
Лыктймы вöсьськыны.	Жертвоприношение устроить пришли.	We have gone to hold the ceremony.
Улонэз зеч кар, Инмаре!	Жизнь благой сделай, мой Инмар!	Make life good, my Inmar!
Няньмес сёт, удалтыты,	Подай хлеба, уроди,	Give our bread, let it succeed,
Улонмес, азьмес каньыл кар,	Жизнь нашу, будущее легкими сделай,	Make our live, our future, easy,
Осто, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Osto, My Inmar!
Осто, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Osto, My Inmar!
Зеч кар, Инмар, вöсьям вöсьме кабыл кар, тани!	Благо сотвори, Инмар, принесенную мною жертву благосклонно прими, вот!	Make good, Inmar, the sacrifice I give, receive it with favour, there!
Няньёсты удалтыты, шуныт зор сёт, тани.	Хлеба уроди, теплые дожди дай, вот.	Let our bread succeed, give warm rain, there!
Пудоосты зеч возьма, тани...	Скотину хорошо паси, вот...	Protect well lour animals, there...
Асьме калыклы тазалык сёт, тани!	Нашему народу здоровья подай, вот!	Give health to our people, there!
Осто, Инмаре, тани...	Осто, мой Инмар, вот...	Osto, My Inmar, there!
Инмар-Кылчинэ, йöзорлэсь сакла, тани...	Мой Инмар-Кылчин, от града убереги, вот...	My Inmar-Kylchin, protect us from hail, there,
Курыны косэмдэ курисько, тани...	То, что ты велел просить, то прошу, вот...	I ask what you asked to ask, there...
Со дуннее мынэм бере, небыт инты сёты...	Как на тот свет пойдём, дай мягкого места...	After going to that world, give us a soft place...
Осто, Инмаре, тани...	Осто, мой Инмар, вот!..	Osto, My Inmar, there!

Оло азьлозэ берло,	Может начало в конце,	Perhaps the beginning at the end,
Оло берлозэ азьло верасько,	Может конец в начале говорю,	Perhaps the end at the beginning, I say,
Осто, Инмаре, кабыл кары, тани... Аминь!	Осто, мой Инмар, благосклонно прими, вот... Аминь!..	Osto, My Inmar, receive with favour, there! Amen!
Нянь будэтыны милемлы	Хлеб растить нам	Give us the strength to
Кужым сёт, Инмаре, тани...	Силы подай, мой Инмар, вот...	Grow bread, my Inmar, there!
Милям колхозмылы узырмыны,	Нашему колхозу разбогатеть,	Let our kolkhoze become rich,
Калыклы шудо улыны,	Народу счастливо жить,	To the people to live happily,
Таза кыллыны сёт, Быдзым Инмаре.	Быть здоровым, дай [возможность], мой Великий Инмар.	To be healthy, give (the opportunity) my great Inmar!
Милям төромылы, Робертлы,	Нашему председателю, Роберту,	To our leader, Robert,
Вань ужасьёслы	Всем работникам	To all the workers,
Тазалык сёт, Инмаре!	Подай здоровья, мой Инмар!	Give health, my Inmar!
Ѕеч туганьёсын шудыса,	Играючи с доброй родней,	Playing with good kin,
Гурт калыкен, пöртэм нациен	С односельчанами, с другими нациями,	With the villagers, with different ethnic groups,
Тату улыса, серекьяса	В мире живя, смеясь	Living in peace, having fun,
Улыны сёт, Быдзым Инмаре!..	жить дай [возможность], мой Великий Инмар!..	Give us (the opportunity), my great Inmar!
Ѕеч пудоен,	С доброй скотиной,	With good animals,
Ѕеч нылын-пиен улыны	с добрыми сыновьями-дочерьми, жить	To live with good daughters and sons,
Мед кылдоз, Инмаре-Кылчинэ, тани...	Пусть доведется, мой Инмар-Кылчин, вот...	Let it happen, my Inmar-Kulchin, there!
Быдзым Инмаре, Инэ-вуэ, тонэ буре вайськом.	Мой Великий Инмар, моя Небесная Вода, тебя вспоминаем,	my great Inmar, my Heavenny waters, we remember you.
Куриськиськом, вöсьяськиськом,	Молимся, жертвуем,	We pray, we celebrate,
Йыбыртгйськом тон понна	Поклоняемся тебе.	We bend for you.
Вождэ эн вай, Инмаре-Кылчинэ, тани!..	Не гневайся, мой Инмар-кылчин, вот...	Forgive us, my Inmar-Kulchin, there!

Аминь!	Аминь!	Amin!
--------	--------	-------

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Фрагмент молитв	Fragment of prayers
Записано (место)	Collected in (place)
д. Асавка	Asavka
Записано (время)	Collected in (time)
1992	1992
Собиратель	By
М. Гарифуллин	M. Garifullin
Информант	From
Жрец Зиянгиров Миннигали Зиянгирович, 1920 г.р.	Minnigali Ziyangiyarovich Ziyangarov, born 1920, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
М. Гарифуллин	M. Garifullin
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
журнальная публикация	Publication in a journal

Публикация

Гарифуллин М. «Танып шур дуре ... Инмарен кенешыны», *Кенеш*. 1992, № 1. 45 – 49 б

Garifullin, M. « Along the River Tanyp... Taking advice fom Inmar », *Kenesh* 1992, № 1, pp. 45 – 49 б



Асавка Е. Тулуз с дарами с жрецом Владимир Галиевым 2016.06.09. Фото Е. Тулуз

5. 2000 Тулыс гырыны потыку куриськон – Молитва перед весенней пахотой – Prayer before the Spring ploughing

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Шунды жужанысен шунды пуксьытозь нимо-тыро кар, тазалыктэ, шуныт, небыт зордэ сёт, Инмаре-Кылчинэ!	От восхода солнца до заката солнца, сделай со славным именем, здоровье свое, теплые-мягкие дожди свои дай, мой Инмар Кылчин!	From the rising unto the setting of the son, make (us) with a good reputation, give (us) your health, your warm and soft rains, my Inmar-Kylchin!
Узы-борыез сямен, кизем юмес кисьматы, Инмаре-Кылчинэ!	Пусть наши посеянные хлеба, созреют словно клубника-земляника, мой Инмар Кылчин!	Let the bread we sowed mature as strawberries, as wild strawberries, my Inmar Kylchin!
Козма, Инмаре-Кылчинэ!	Благослови, мой Инмар Кылчин!	Bless (us), my Inmar-Kylchin!
Куинь пол верасько, Инмаре-Кылчинэ!	Три раза говорю, мой Инмар Кылчин!	I say thrice, my Inmar-Kylchin!
Бур Инмаре-Кылчинэ!	Мой благой Инмар Кылчин!	My good Inmar-Kylchin!
Сёт, Инмаре-Кылчинэ, шуныт, небыт зорёстэ.	Дай, мой Инмар Кылчин, теплые-мягкие дожди свои.	Give (us), my Inmar-Kylchin, your warm and soft rains,
Чакла, Инмаре-Кылчинэ, төлэдлэсь, секыт зорёсыдлэсь юосмес.	Убереги, мой Инмар Кылчин, от ветров, плохих дождей своих наши хлеба.	Protect our breads, my Inmar-Kylchin, from your winds and hard rains.
Кабыл кар, Инмаре-Кылчинэ!	С благосклонностью прими, мой Инмар Кылчин!	Receive with favour, my Inmar-Kylchin!
Чакла, Инмаре, кабыл кар мынэсьтым куриськемме	Убереги, мой Инмар Кылчин, благосклонно прими мою молитву.	Protect (us), my Inmar-Kylchin, receive my prayer with favour.
Олло азьло верасько, дыр, олло берло верасько, дыр, бур Инмаре-Кылчинэ	Может быть, говорю в начале (то, что надо в конце), может быть, говорю в конце (то, что надо в начале), мой Благой Инмар Кылчин.	Perhaps, I say at the beginning (what should be said at the end), perhaps, I say at the end (what should be said at the beginning), my good Inmar Kylchin.

Объяснения и комментарии

Публикация

Удмурт вöськылъёс-куриськонъёс, *Ошмес*, 2000 ар, 18 май, № 20.

“The Udmurt prayers”, *Oshmes*, 18.5.2000, N°20.

Тип текста	Text type
молитва	prayer
Записано (место)	Collected in (place)
Асавка	Asavka
Записано (время)	Collected in (time)
2000	2000
Собиратель	By
Т. Р. Глимзянова, преподаватель удмуртского языка	T.R. Glimzyanova, teacher of Udmurt
Информант	From
Гарейшин Рахимьян	Rakhimyan Gareyshin
Расшифровка	Transcription
Т. Р. Глимзянова	T.R. Glimzyanova
Русский перевод	Translation in English
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, газетная публикация	Oral, publication in a newspaper



Асавка 2016.06.09 Николай Анисимов, Лидия Пукроковна и Ранус Садиков. Фото Е. Тулуз

6. 2006 Виль коркае улыны потыкы куриськон – Молитва на новоселье – Housewarming prayer

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммере Кылчинэ, тэни.	Осто, мой Инмар Кылчин, вот.	Osto, my Inmar Kylchin, there.
Тэни Муллаян виль зырт вутыса потыз,	Вот Муллаян построив поселился в новом доме,	Here Mullayan building a new house, settled in it
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.
Виль корказ тазалыкен-байлыкен,	В новом доме в здоровье и богатстве,	Let him live in the new house in health and richness,
Шумпотыса мед кыллез, тэни.	Радостно пусть пребывает, вот	Let him stay rejoicing, there.
Бэлэ-казатэк, шумпотыса гымырзэ мед ортчытоз,	Без несчастий-бедствий, радостно свой век пусть окончит,	Without misfortunes, rejoicing and in happiness, let him live his century
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.
Гид трос пудозэ утыса, зеськын кыльлыны мед гожтоз,	Содержа полный хлев скотины, благостно пребывать пусть предпишет,	the barn protecting its numerous animals, let it be written that he shall remain with wealth,
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.
Нянькайъёс далтыса, зүэн кыльлыны мед гожтоз,	С урождающимся хлебушком, с зерном-житом пребывать пусть предпишет,	Harvesting bread, let it be written that he shall live with cereals,
Иммэре-Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.
Тазалыкен-байлыкен шумпотыса кыльлыны мед гожтоз,	Здоровым-богатым, радостно пребывать пусть предпишет,	Rejoicing in health and wealth Let it be written that he shall live.
Иммэре-Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.
Тыр толэзь кадь тазалыкдэ сётыса,	Подавая здоровье, словно полная луна,	Giving health, like a full moon,
Тыр шунды кадь байлыкдэ сётыса лыктыд ке,	Подавая богатство, словно ясное солнце, если бы шел,	Giving wealth, like a bright sun, if you would go
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	My Inmar Kylchin, there.

Кияд-пыдад басьты, Иммэре Кылчинэ. Аминь.	В свои руки-ноги возьми, мой Инмар Кылчин. Аминь.	Take us in your hands and feet, my Inmar Kylchin. Amen.
Азьлозэ берло верасько-а, берлозэ азьло верасько-а, Иммэре-Кылчинэ,	Говорю ли в начале конец, говорю ли в конце начало, мой ИнмарКылчин,	Do I speak the beginning at the end, do I speak end at the beginning, my Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьты, Иммэре-Кылчинэ, тэни.	С благосклонностью прими, мой Инмар Кылчин, вот.	Receive with favour my Inmar Kylchin, there.
Корка вутыса потйз, тэни, Нылпи будытыса, шумпотыса,	Вот переселился построив новый дом, Растя детей, радостно,	Here, having built a house, he settled in it, Bringing up a child (children), rejoicing,
Шудо нылпиос будэтыса, тазалыкен байлыкэн шумпотыса мед кыллэз, Иммэре Кылчинэ, тэни.	растя счастливых детей, в здравии и богатстве радостно пусть пребывает, мой Инмар Кылчин, вот.	bringing up happy children, let him live in health and wealth with joy, My Inmar Kylchin, there.
Мар ке верам, мар ке малпам, сое сётыса кыльльы вал, Иммэре-Кылчинэ, тэни.	Все то, что сказал, все то, о чем подумал, это сам подавая бы пребывал, мой Инмар Кылчин, вот.	All I said, all I thought, give it yourself, My Inmar Kylchin, here.
Азьлозэ берло верасько-а, берлозэ азьло верасько-а, Иммэре-Кылчинэ.	Говорю ли в начале конец, говорю ли в конце начало, мой Инмар Кылчин.	Do I speak the beginning at the end, do I speak end at the beginning, my Inmar Kylchin.
Кияд-пыдад басьты Иммэре-Кылчинэ, тэни. Аминь.	В свои руки-ноги прими, мой Инмар Кылчин, вот. Аминь.	Take us in your hands and feet, my Inmar Kylchin, there. Amen.
Шумпотыса гымыр карыны мед гожтысал та зыртын, Иммэре-Кылчинэ, тэни.	С радостью прожить свой век в этом доме пусть бы предписал, мой Инмар Кылчин, вот.	Rejoicing in this house would you let it be written that he will live his century My Inmar Kylchin, there.
Тылэдлэсь-пуэдлэсь сакла вал, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Уберег бы от пожаров-огня, мой Инмар Кылчин, вот.	Please protect from fires and conflagrations, my Inmar Kylchin, there.
Сиё шуисъедлэсь, басьто шуисъедлэсь сакла, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Убереги от говорящих “съем”, говорящих “возьму”, мой Инмар Кылчин, вот.	Protect from those who say « I'll eat you », « I'll takle you », my Inmar Kylchin, there.
Пеймыт коркаедлэсь, жильёе кортэдлэсь сакла вал, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Уберег бы от темницы, от железных пут с цепями, мой Инмар Кылчин, вот.	Please protect from dark houses, from iron hackles and chains, My Inmar Kylchin, there.
Кияд-пыдад басьты вал Иммэре Кылчинэ, тэни. Аминь.	Прими в свои руки-ноги, мой Инмар Кылчин. Аминь.	Receive in your hands and feet, my Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Осто, мой Инмар Кылчин, вот.	Osto, my Inmar Kylchin, there.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Асавка	Asavka
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Жрец Зиянгиров Менхазип Садиуллинович (1933 г.р.)	Menkhazip Sadullinovich Ziyangirov (born 1933), sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Р.Р. Садиков
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Р.Р. Садиков
Формат оригинала	Format of the original
Устный, магнитофонная аудиокассета, исполнение вне обряда	Oral, magnetophone audio-cassette, performed outside the ritual

Публикация

Садиков Р.Р. Религиозные верования и обрядность закамских удмуртов (сохранение и преемственность традиции): диссертация доктора ист. наук. Уфа, 2011. С. 445 – 447.

Sadikov, Ranus Rafikovich, *Religious beliefs and rituals of the Eastern Udmurt (maintaining and continuity of tradition)* : doctoral dissertation (historic sciences), Ufa 2011, pp. 445 – 447.



Асавка, 2016.06.09. Мёр вёсь. Фото Е. Тулуз.

7. 2006 Бусы вöсь куриськон – Молитва при напольном жертвоприношении – Prayer for the ceremony on the field,

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Инмар Кылчин, вот!	Oste, my Inmar Kylchin, there!
Вöсьмес вöсяськом, Иммере Кылчинэ, тэни.	Наше жертвоприношение устраиваем, мой Инмар Кылчин, вот.	We hold our sacrifice, my Inmar Kylchin, there.
Тазалыкен, байлыкен шумпотыса кыльыны мед гожтоз вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	Здоровыми, богатыми, радостными быть, пусть предпишется, мой Инмар Кылчин, вот.	Let it be written that we shall be healthy, rich and joyful, my Inmar Kylchin, there.
Тазалыкдэ сётыса кыльыны вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	Свое здоровье подавал бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Give (us) your health, my Inmar Kylchin, there.
Тыр толэзь кадь тазалыкдэ ке сётысалэд, Иммере Кылчинэ, тэни.	Словно полная Луна, свое здоровье подавал бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give your health like a full moon, my Inmar Kylchin, there.
Тыр шунды кадь байлыкдэ ке сётысалэд, Иммере Кылчинэ, тэни.	Словно полное Солнце, свое богатство подавал бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give your wealth like a full sun, my Inmar Kylchin, there.
Кыре потон дыръя, бушен мыныса,	Когда выходим на просторы, пустыми идучи,	When we go out in the empty land, going empty
Тыро бертоно ке карысалэд, Иммере Кылчинэ, тэни.	Полными возвратиться если бы давал, мой Инмар Кылчин, вот.	would you give (us) to come back full, my Inmar Kylchin, there.
Кыре потон дыръя, кузётэм малъёсын кузёяськыса	Когда выходим на просторы, бесхозным имуществом овладев,	When we go out in the empty land, disposing of an ownerless property,
Бертыны ке карысалэд, Иммере Кылчинэ, тэни.	Возвратиться если бы давал, мой Инмар Кылчин, вот.	would you give (us) to come back, my Inmar Kylchin, there.
Тулыс бусымылы куриськиськом, Иммере Кылчинэ, тэни.	Ради весеннего нашего поля молимся, мой Инмар Кылчин, вот.	We pray for our spring field, my Inmar Kylchin, there.
Кизем-пальккем нянкайъёсыз зыр мульё карыса,	Посеянный-расплесканный хлебушек, с зернами, словно орехами,	Making our sown and spread breads with grains like nuts,
Зечкын кисьматы вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	Хорошо вызреть бы дал, мой Инмар Кылчин, вот.	Let them mature well, my Inmar Kylchin, there.
Зечкын октыны-калтыны мед гожтысал, Иммере Кылчинэ, тэни.	Хорошо убрать-прибрать пусть предпишется, мой Инмар Кылчин, вот.	Let it be written that we shall them yield and collect well, my Inmar Kylchin, there.
Культо вылэ культо ке сётысалэд,	Сноп на сноп если бы давал,	Would you give sheaf over sheaf,

Суслон былэ суслон ке сётысалэд, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	Суслон на суслон если бы давал, мой Инмар Кылчин, вот.	haystack over haystack would you give, my Inmar Kylchin, there.
Кенос понон карысалэд ке, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	В клеть заносимой если бы сделал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you make [it] transportable to the crate, my Inmar Kylchin, there.
Шуныт кияд-пыдад басьты, Иммерэ Кылчинэ, тэни. Аминь.	В теплые руки-ноги свои возьми, мой Инмар Кылчин, вот. Аминь.	Take [us] into your warm hands and feet, my Inmar Kylchin, here. Amin!
Азылозэ берло верасько-а,	Начало в конце говорю, ли,	Do I say the beginning at the end,
Берлозэ азыло верасько-а, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	Конец в начале говорю ли, мой Инмар Кылчин, вот.	the end at the beginning, my Inmar Kylchin, there.
Пудоосмы жечкын ветлыса,	Скотина наша, хорошо выгулявшись,	Our livestock, having nicely wandered,
Гидэ жечкын мед пырысалзы, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	В хлева хорошо пусть вернется, мой Инмар Кылчин, вот.	Let it come back to the stable well, my Inmar Kylchin, there.
Лёгаськем турым-курозэ	Утопанные сено-солому,	The tramped herbs and straw,
Мамык миндэр карысалэд ке, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	Словно хлопковую подушку, если бы сделал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you make it a cotton pillow, my Inmar Kylchin, there,
Вандон дыръя, погыльтон дыръя,	Когда колом, когда валим,	When we slaughter, when we knock down,
Сйлё-ви́ро ке карысалэд, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	Мясистыми-кровянистыми если бы сделал, мой Инмар Кылчин, вот.	Make it fleshy and bloody, my Inmar Kylchin, there.
Кыскон зыро ке карысалэд,	С дойнными головами если бы сделал,	Would you make it with milking heads
Чышкон зыро ке карысалэд, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	Со стригомыми головами если бы сделал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you make it with fleecing heads, my Inmar Kylchin, there.
Вылэ дисяно ке карысалэд,	На тело надеваемым если бы наделил,	Would you give us what to dress,
Зыре пононо ке карысалэд, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	На голову надеваемым если бы наделил, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give us what to put on our heads, my Inmar Kylchin, there.
Кыске керттоно ке карысалэд,	На пояс завязываемым если бы наделил,	Would you give us what to girdle our waist with,
Пыдэ кутчано ке карысалэд, Иммерэ Кылчинэ, тэни.	На ноги надеваемым если бы наделил, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give us what to put on our feet, my Inmar Kylchin, there.
Тазалыкен, байлыкен шумпотыса кыльльыны мед гожтоз вал,	Здоровыми, богатыми, радостными быть, пусть предпишется,	Let it be written that we shall live joyfully in health and wealth,
Иммерэ Кылчинэ, тэни. Аминь.	мой Инмар Кылчин, вот.Аминь.	My Inmar Kylchin, there. Amen !
Пырисьёслы шумпотыса,	Входящим радуясь,	Rejoicing about those who come in,

Потйсьёсты шумпотыса келяны мед гожтысал, Иммере Кылчинэ, тэни.	Выходящих радуясь провожать пусть предпишется, мой Инмар Кылчин, вот.	Rejoicing about those who go out, let it be written that we take leave with them, my Inmar Kylchin, there.
Пересьёссэ пересь карытэк,	Стариков уважая [не признавая стариками],	Not making the elder old (respecting the elder)
Пиналзэ пинал карытэк,	Молодых не обижая [не считая за молодых],	Not making the youngsters young (respecting the young)
От анайлэн нылпиосыз кадь карысалэд ке,	Если бы сделал словно детей одной матери,	Would you make them like the children on the same mother,
Иммере Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луыса кылльёно ке карысалэд,	Всей деревней в согласии быть если бы дал,	With the village would you make us unanimous
Иммере Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Тазалыкен, байлыкен шумпотыса кылльыны мед гожтоз вал,	Здоровыми, богатыми, радостными быть, пусть предпишется,	Let it be written that we will live joyfully in health and wealth,
Иммере Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Кияд-пыдад басьты, Иммере Кылчинэ, тэни.	В свои руки-ноги возьми, мой Инмар Кылчин, вот.	Take us in your hands and feet, my Inmar Kylchin, there.
Чередлэсь-чуредлэсь сакла, Иммере Кылчинэ, тэни.	От болезней-хворей своих береги, мой Инмар Кылчин, вот.	Protect your people from illnesses and diseases, my Inmar Kylchin, there.
Чердэ-чурдэ уллань-валлянь поттыса ке лэззысалэд,	Болезни-хвори свои вниз-вверх если бы отправил,	Would you send your illnesses and diseases at the bottom, at the top,
Иммере Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Сыңыр кыскон чередлэсь сакласалэд ке,	От растяжения сухожилий если бы уберег,	Would you protect us from sinews stretching,
Уй вожон чередлэсь сакласалэд ке, Иммере Кылчинэ, тэни.	От ночью передающихся болезней своих уберег бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you protect us from your illness of the night, my Inmar Kylchin, there.
Оломар черьёс но уань тэни,	Всеякие болезни есть вот,	Any kind of illnesses are there,
Алама черьёслэсь сакла вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	От плохих болезней уберег бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Protect us from evil illnesses, my Inmar Kylchin, there.
Тылэдлэсь-пуэдлэсь сакла вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	От пожаров-огня уберег бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Protect us from fires and conflagrations, my Inmar Kylchin, there.
Дышмонэдлэсь-заузэдлэсь сакла вал, Иммере Кылчинэ, тэни.	От врагов-неприятелей уберег бы, мой Инмар Кылчин, вот.	Protect us from foes and enemies, my Inmar Kylchin, there.

Сиё шуись, басьто шуись, кас муртъёслэсь сакла вал,	От говорящих «съем», от говорящих «возьму» злых людей уберег бы,	Protect us from those who say « I'll eat you », from those who say « I'll take you »,
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Вылйсь ветлйсь секыт кот зоръёслэсь сакласалэд ке,	От вверху ходящих плохих дождей, если бы уберег,	Would you protect [us] from wet rains that move upward
Улйсь ветлись секыт зоръёсыдлэсь сакласалэд ке, Иммэре Кылчинэ, тэни.	От внизу ходящих плохих дождей если бы уберег, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you protect [us] from hard rains that move below, my Inmar Kylchin, there.
Тулыс ву кадь тазалык ке сётысалэд, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Словно вешние воды здоровье если бы дал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give [us] health as spring waters, my Inmar Kylchin, there.
Сйзыл ву кадь байлыктэ ке сётысалэд, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Словно осенние воды богатство если бы дал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give [us] wealth as autumn waters, my Inmar Kylchin, there.
Азылозэ берло верасько, дыр,	Начало в конце говорю, может быть,	I speak the beginning at the end, perhaps,
Берлозэ азыло верасько, дыр,	Конец в начале говорю, может быть,	The end I speak at the beginning, perhaps
Кияд-пыдад басьты, Иммэре Кылчинэ, тэни.	В свои руки-ноги возьми, мой Инмар Кылчин, вот.	Take [us] in your hands and feet, my Inmar Kylchin, there.
Пеймыт коркаедлэсь, жильёе кортэдлэсь сакла вал,	От темницы, от оков-цепей уберег бы,	Protect [us] from darkness, from shackles and chains,
Иммэре Кылчинэ, тэни.	мой Инмар Кылчин, вот.	my Inmar Kylchin, there.
Зыло кортэдлэсь сакласалэд ке,	От острых ножей если бы уберег, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you protect [us] from sharp knives, my Inmar Kylchin, there.
Дышмонэдлэсь-заузэдлэсь сакласалэд ке, Иммэре Кылчинэ, тэни.	От врагов-недругов если бы уберег, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you protect [us] from foes and enemies, my Inmar Kylchin, there.
Кулыны выдон дыръя,	Когда ложимся умирать,	When we lie down to die,
Капчи езельёстэ ке сётысалэд, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Легкие кончины если бы подал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you give [us] light ends, my Inmar Kylchin, there.
Со дуннее мынэм бере,	Когда попадем на тот свет,	After we have gone to the other world,
Секыт зауапъёстэ од басьтысалэд ке, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Тяжкий допрос если бы не устраивал, мой Инмар Кылчин, вот.	Would you not submit [us] to a hard interrogation, my Inmar Kylchin, there.
Кияд-пыдад басьты вал, Иммэре Кылчинэ, тэни. Аминь.	В свои руки-ноги возьми, мой Инмар Кылчин, вот. Аминь.	Take [us] in your hands and feet, my Inmar Kylchin, there. Amen.
Азылозэ берло верасько-а,	Начало в конце говорю, ли,	Do I speak the beginning at the end,
Берлозэ азыло верасько-а,	Конец в начале говорю, ли,	Do I speak the end at the beginning,

Кабыл карыса басьты, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Прими благосклонно, мой Инмар Кылчин, вот.	Accept [out prayer] with favour, my Inmar Kylchin, there.
Иммэре Кылчинэ, тэни вöсез вöсяським,	Мой Инмар Кылчин, вот провели жертвоприношение,	My Inmar Kylchin, we have done a sacrifice,
Таза возь егинчи вöсь дорозь.	Здоровыми держи до следующего жертвоприношения.	Keep us healthy until the next sacrifice,
Кабыл карыса басьты, Иммэре Кылчинэ, тэни.	Прими благосклонно, мой Инмар Кылчин, вот.	Accept [out prayer] with favour, my Inmar Kylchin, there.



8. 2016 Асау сйзиськон но куриськон – Асавские молитвы на обещании жертвы и жертвоприношении – Asavka prayers promising a sacrifice and offering a sacrifice, 2016

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Сйзиськон:	Во время обещания жертвы:	While promising a sacrifice:
Остэ, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my great Inmar Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луыса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луыса,	Всей деревней единодушными став, словно одних матери-отца дочерьми-сыновьями став,	Staying the whole village unanimously, like daughters and sons of the same mother and father
Пересьёслэсь зылолзэс бадзым карыса, шыдэн сйзиськиськом,	Обычай стариков за великое почитая, супом обещание проводим,	Considering the ритуял of the elder as great, we carry on the promise [of a sacrifice] with a soup,
Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	my great Inmar Kylchin, there.
Валэс зюосмес, кырёмес, бусюосмес кадыр карыса сйзиськиськом,	Яровые хлеба, луга, поля уважая, обещание даем,	Respecting the spring bread, meadows and field, we give the promise,
Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	my great Inmar Kylchin, there.
Куриськон азын:	Перед молитвой:	Before the prayer:
Восьмес кадыр карыса, (нимыз Ф.И.О.) ыжзэ (ыжпизэ, таказэ) сётйз.	Моление почитая (имярек) овцу (ягненка, барана) дал.	Honouring the ceremony (name of the person) gave an ewe (a lamb, a ram).
Соосты, семьязылы тазалык-байлык сётгыса, шудо-буро кар вал,	Их, их семье здоровье-богатство подавая, счастливыми сделал бы,	Giving them, their family, health and wealth, would you make them happy.
Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	my great Inmar Kylchin, there.
Вордэм пудозы, тылобурдозы йылыса-пушйыса мед улоз,	Разводимые ими скот и птица размножающимися-разрастающимися пусть будут,	Let the cattle and the birds they breed be fertile and reproducing,
Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	my great Inmar Kylchin, there.

Восьмес кадыр карыса, (нимыз Ф.И.О.) коньдон-зугесь сөтйз (сөтйзы).	Моление почитая (имярек) жертвенные деньги дал (дали).	Honouring the ceremony (name of the person) gave money.
Понэм зугесьзэс сюэн-сюрсэн берыкты вал, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Поданную денежную жертву сотнями-тысячами возвратил бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	The given money give back by hundreds and thousands, my great Inmar Kylchin, there.
Куриськон:	Молитва:	Prayer:
Остэ, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Oste my great Inmar Kylchin, there.
Калыкэн огкылсинмысь луыса, пересёслэсь зылолзэс бадзым карыса, мөр вöсь ортчытыны малпаса,	Все́м наро́дом единодушно, обы́чай стари́ков за вели́кое почита́я, окру́жное моле́ние прове́сти заду́мав,	With all the people unanimously, considering the ritual of the elder as great, thinking of carrying on the regional ceremony,
тыр нянь кутыса, сюрен-пелен така (ыжпи) вандыса, лулзэ-вирзэ аслыд сётыса, коньдон-зугесьмес поныса,	держа каравай хлеба, рогатого-ушастого барана (ягненка) заколов, душу-кровь тебе отдав, пожертвованные монеты сложив,	holding a loaf of bread, slaughtering a ram (lamb) with horns and ears, giving you [its] soul and blood, putting [out] the offered coins,
йыбырттйськом, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	поклоняюсь, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	we bend, my great Inmar Kylchin, there.
Тыр толзэь кадь тазалыктэ ке сётысалэд,	Если бы дал свое здоровье, словно полный месяц,	Would you give [us] your health, like a full moon
Тыр шунды кадь байлыктэ ке сётысалэд,	Если бы дал свое богатство, словно полное солнце,	Would you give [us] your wealth, like a full sun
Восьмес бадзым карыса понэм коньдон-зугесьмес сюэн-сюрсэн ке берыктысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Почитая моление за великое сложенные жертвенные монеты наши, сотнями-тысячами если бы возвращал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Considering the ceremony as great, would you give [us] back the put out sacrificial money by hundreds and thousands, my great Inmar Kylchin, there.
Тулыс ву кадь байлыктэ, сизыыл ву кадь тазалыкёстэ ке сётысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Словно весенние воды свое богатство, словно осенние воды свое здоровье если	Would you give [us] your wealth, like spring waters, yuor health, like autumn waters, my great Inmar Kylchin, here.

	бы давал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	
Кыре потон дыръя пельпум капчиликъестэ сётса ке мынсалэд,	Когда выходим в поле, легкости плечам если бы подавая шел,	When we go out to the field, would you go, giving lightness to our shoulders,
Уже мынса тыро бертоно ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Идучи на работу, полными добром возвращаться если бы дал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Going to work, would you give us to come back full (of goods), my great Inmar Kylchin, there.
Кабыл кар, кияд-пыдад басьты, йыбырттйськом тыныд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	Прими благосклонно, в руки-ноги свои возьми, поклоняемся тебе, мой Великий Инмар-Кылчин, вот. Аминь!	Accept [our prayer] with favour, take us in your hands and feet, we bend to you, my great Inmar Kylchin, there. Amen!
Кыре потон дыръя, кизем-пальккем зюосмес зечкын кисьматыса, шуныт-небыт зоръестэ сётыса,	Когда выходим в поле, посеянному-расплесканному хлебу нашему хорошо поспеть давая, теплые-мягкие дожди подавая,	When we go out to the field, giving our sowed-spilled breads to mature well, giving warm and soft rains,
някыр-някыр кисьматыса, камыш куроен, куамын куроен далтытыса, тыр мулыё ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Гибкими-упругими уродя, с камышовыми стеблями, с тридцатью соломинками уродя, полнозерными если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Growing them flexible and straight, with stems like reeds, with thirty ears, make them full of grains, my great Inmar Kylchin, there.
Культо вылэ культо ке сётысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Сноп на сноп если бы подавал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] sheaf over sheaf, my great Inmar Kylchin, there.
Суслон вылэ суслон ке сётысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Суслон на суслон если бы подавал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] stack over stack, my great Inmar Kylchin, there.
Чумолё вылэ чумолё ке сётысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Стог на стог если бы подавал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] rick over rick, my great Inmar, there.
Кабан вылэ кабан ке сётысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Скирду на скирду если бы подавал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] bale over bale, my great Inmar Kylchin, there.
Кенос тыр чальк потымон зюо-нянё ке карысалэд,	В полную клеть, с сыпящимся через край хлебом-зерном если бы сделал,	Would you make our granary full, overflowing, with bread and grains,

Бэндээдлэн, кайванэдлэн ризыказ ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Созданиям твоим, скотине твоей на пропитание если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you give nourishment for your creatures, for your livestock, my great Inmar Kylchin, there.
Кабыл кар, кияд-пыдад басьты, йыбырттйськом тыныд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	Прими благосклонно, в руки-ноги свои возьми, поклоняемся тебе, мой Великий Инмар-Кылчин, вот. Аминь!	Receive it with favour, take in your hands and feet, web end to you, my great Inmar Kylchin, there. Amen!
Пудоосмы кырын ветлон дыръя, тэназы сйль-вир люкаса,	Скотину нашу, на выгоне в туши мясо-кровь прибавляя,	When our livestock goes out, adding flesh and blood to the body,
зиян-каза адзйтэк, гидэ пыроно ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	оберегая от убытков-бедствий, в хлев если бы загнать дал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Without taking into account obstacles and difficulties, would you let them go into the barn, my great Inmar Kylchin, there.
Лёгаськем турын-куарзэс мамык миндэр кадь ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Утоптанную подстилку (травы-листья) их, словно хлопковую подушку если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you make the tramped herbs and leaves like a cotton pillow, my great Inmar Kylchin, there.
Погыльтон дыръя, сйлё-ви́ро ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Когда валим, мясистыми-кровянистыми если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	When we knock down, would you make it meaty and bloody, my great Inmar Kylchin, there.
Кыткон зыро ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	С запрягаемыми головами если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you make them with harnessing heads, my great Inmar Kylchin, there.
Кыскон зыро ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	С дойними головами если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you make them with milking heads, my great Inmar Kylchin, there.
Чышкон зыро ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Со стригомыми головами если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you make them with fleecing heads, my great Inmar Kylchin, there.
Азбар тыр тылобурдоё, чечыё-мушо ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	С полными птиц дворами, медовым-пчелистым если бы сделал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you make our yard full of birds, of honey and mead, my great Inmar Kylchin, there.

<p>Љыре изьяно, куске керттоно, кие пононо, пыдэ кутчано ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>На голову надеваемым, на пояс завязываемым, на руки надеваемым, на ноги обуваемым если бы наделил, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give us something to wear on (our) heads, to girdle (our) waist with, to put on (our) feet, my great Inmar Kylchin, there.</p>
<p>Азылозэ берло верасько, дыр, берлозэ азыло верасько, дыр, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>Начало в конце говорю, наверное, конец в начале говорю, наверное, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>I probably speak the beginning at the end, the end at the beginning, my great Inmar Kylchin, there.</p>
<p>Кабыл кар, кияд-пыдад басьты, йыбырттйськом тыныд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!</p>	<p>Прими благосклонно, в руки-ноги свои возьми, поклоняемся тебе, мой Великий Инмар-Кылчин, вот. Аминь!</p>	<p>Receive with favour, take in your hands and feet, we bend to you, my great Inmar Kylchin, there. Amen!</p>
<p>Басьто шуисълэсь, сёто шуисълэсь, зеч нылпиос вордо шуисълэсь,</p>	<p>Говорящему «возьму», говорящему «отдам», говорящему «хороших детей буду растить»,</p>	<p>For those who say «I'll take» or «I'll give», or «I'll grow up good children»,</p>
<p>зеч мылкыдын шудо уло-выло шуисълэсь, зеч малпанъёссэ быдэстысалэд ке, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>говорящему «с хорошим настроением счастливо буду жить», благие мечты если бы исполнил, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Or «I'll live happy, in good spirit», would you acheive their good dreams, my great Inmar Kylchin, there.</p>
<p>Пересьёсмес пересь карытэк, пинальёсмес пинал карытэк, ог-тегиз ке адзысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>Стариков наших не считая стариками, молодых наших не считая молодыми, всех равно если бы замечал бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Not making our elder old, not making our youngsters young, would you look at all in the same way, my great Inmar Kylchin, there.</p>
<p>Пырисъёссэ шумпотыса пумитано ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>Входящих радостно встречать если бы дал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you make us receive those who come with joy, my great Inmar Kylchin, there.</p>
<p>Потйсьёссэ шумпотыса келяно ке карысалэд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>Уходящих радостно провожать если бы дал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you make us accompany those who go with joy, my great Inmar Kylchin, there.</p>

Ваньмы огкылсинмысь, кузбыли карын кадь улон дыръя, ог-огеныд кузьяськон-парьяськон дыръя,	Всем единодушно, словно в муравейнике, друг с другом вступая в браки,	Give us to live unanimously, like those living in an anthill, marrying one another,
йырсиен йырси герзаськон дыръя, нылпиос будэтыса гумыр карон сётгыса мынысалэд ке, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	словно спутавшись волосами, детей растя, жить век если бы давал бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	When hair is ties with hair, growing up children, to live a century, my great Inmar Kylchin, there.
Вордйськоно нылпиос шудэнызы-буренызы вордйськысалзы ке, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Дети со своим счастьем-радостью если бы рождались, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you let the children who must be born be born, with happiness and goodness, my great Inmar Kylchin, there.
Бадьпу кадь пушйыса, тылобурдоос кадь чирдыса улыны-вылыны мед гожтысал, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Как ива, кустясь, как птицы щебеча, жить-поживать пусть предпишется, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Like a burgeoning willow, like chirping birds, would you let it be written that we shall live and be, my great Inmar Kylchin, there.
Кабыл кар, кияд-пыдад басьты, йыбырттйськом тыныд, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	Прими благосклонно, в руки-ноги свои возьми, поклоняемся тебе, мой Великий Инмар-Кылчин, вот. Аминь!	Receive with favour, take in your hands and feet, we bend to you, my great Inmar Kylchin, there. Amen!
Вылын ветлйсь секыт зорьёсыдлэсь, улын ветлйсь секыт вуосыдлэсь сакласалэд ке, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	От вышних плохих дождей своих, от нижних плохих вод своих если бы уберег, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you protect us from your hard rains walking on the top, from the hard waters walking on the bottom, my great Inmar Kylchin, there.
Төлэдлэсь-пэриедлэсь сакла вал,	От ветров-вихрей уберег бы,	Please protect (us) from winds and whirlwinds,
Нымыредлэсь-кибиедлэсь сакла вал,	От червей-жуков уберег бы,	Please protect (us) from maggots and worms.
Тылэдлэсь-пуэдлэсь сакла вал, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тани.	От пожаров-огня уберег бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Please protect (us) from fires and conflagrations, my great Inmar Kylchin, there.

Басъто шуисълэсь, кас малпаса ветлйсьёслэсь сакла вал, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани.	От говорящего «возьму», от задумавших неладное, уберег бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Protect (us) from those who say « I'll take you », who go thinking bad things, my great Inmar Kylchin, there.
Кыл ӟангышонъёслэсь сакла вал, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани.	От словесных ошибок уберег бы, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Protect us from mistakes of the tongue, my great Inmar Kylchin, there.
Сим азъ сазьёстэ ке сётысалэд, сыңыр кыскон черъёсыдлэсь,	Ясность перед глазами если бы дал, от растяжения сухожилий	Would you give (us) clearness in front of our eyes, from your sinews stretching,
мукет алама черъёсыдлэсь сакласалэд ке, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани.	и от других тяжких болезней своих если бы уберег, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	and your other illnesses, would you protect us, my great Inmar Kylchin, there.
Пеймыт коркаедлэсь ке сакласалэд,	От темницы своей если бы уберег,	Would you protect us from your dark houses ?
Жильё кортэдлэсь ке сакласалэд, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани.	От цепей своих если бы уберег, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	Would you protect us from your iron chains, my great Inmar Kylchin, there.
Кулыны выдон дыръя, капчи эзельдэ ке сётысалэд,	Когда ложимся умирать, легкие кончины если бы подал,	When the time comes to lye dying, would you give an easy ending,
Со дуннее мынон дыръя, секыт юанъёстэ ке ой басътысалэд, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани.	Когда уходим на тот свет, трудные вопросы если бы не задавал, мой Великий Инмар-Кылчин, вот.	When we go from this world, would you not ask difficult questions, my great Inmar Kylchin, there.
Азьлозэ берло верасько, дыр, берлозэ азьло верасько, дыр.	Начало в конце говорю, наверное, конец в начале говорю, наверное.	Probably I say the beginning at the end, probably I say the end at the beginning,
Кабыл карыса, кияд-пыдад басъты, йыбырттйськом тыныд, Бадӟым Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	Прими благосклонно, в руки-ноги свои возьми, поклоняемся тебе, мой Великий Инмар-Кылчин, вот. Аминь!	Receive with favour, take in your hands and feet, web end to you, my great Inmar Kylchin, there. Amen!
Вӧсям вӧсьмы кабыл мед луоз, шуд-бур, тазалык, капчылык сёт, Инмаре-Кылчинэ.	Принесенная жертва пусть благосклонно примется, счастье, здоровье, легкость подай, мой Инмар Кылчин.	Let our sacrifice be accepted with favour, give happiness, health, lightness, my Inmar Kylchin.



Асавка 2016.06.09. Сисящие женщины. Фото Е.Тулуз

9. 2016 Съод така вöсяку куриськон – Молитва при жертвоприношении черного барана. – Prayer for the sacrifice of a black ram

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ Инмаре, Югыт, Тöды Инмаре, съод така вöсясько.	Остэ, мой Инмар, мой Светлый, Белый Инмар, жертвую черного барана.	Oste, my Inmar, my bright and white Inmar, I sacrifice a black ram.
Остэ Тöды, Бур Инмаре, вöсям вöсьмес кабыл карыса басьты, съод така вöсясько.	Остэ, мой Белый, Благой Инмар, прими благосклонно нашу жертву, жертвую черного барана.	Oste, my white and good Inmar, receive favourably our sacrifice, I sacrifice a black ram.
Чередлэсь-чуредлэсь сакла, Югыт, Тöды, Бур Инмаре.	От болезней-хворей своих береги, мой Светлый, Белый, Благой Инмар.	Protect us from illnesses and diseases, my bright, white and good Inmar,
Выль корка потйськом, гулбече съод така вöсяськом.	В новый дом переселяемся, в подполе жервуем черного барана.	We enter a new house, in the cellar we sacrifice a black ram.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Асавка	Asavka
Записано (время)	Collected in (time)
2016	2016
Собиратель	By
Р.Р. Садиков, Н.В. Анисимов, Е.Тулуз	Ranus Sadikov, Nikolai Anisimov, Eva Toulouze
Информант	From
Жрец Галиев Владимир Рашитович, 1971 г.р.	Vladimir Rashitovich Galiev, born 1971, sacrificial priest
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Фотокопия сборника молитв жреца Галиева Владимира Рашитовича. Лист (А4), лазерный принтер (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2016 г. (№ 1). Л. 54)	Photocopy collection of prayers of the sacrificial priest Vladimir Rashitovich Galiev. 4 sheet, lazer printer (R.R. Sadikov's field notebook 2016, n°1, p.54)



Асавка, 2016.6.8, Галиев Владимир Рашитович, фото Е. Тулуз.

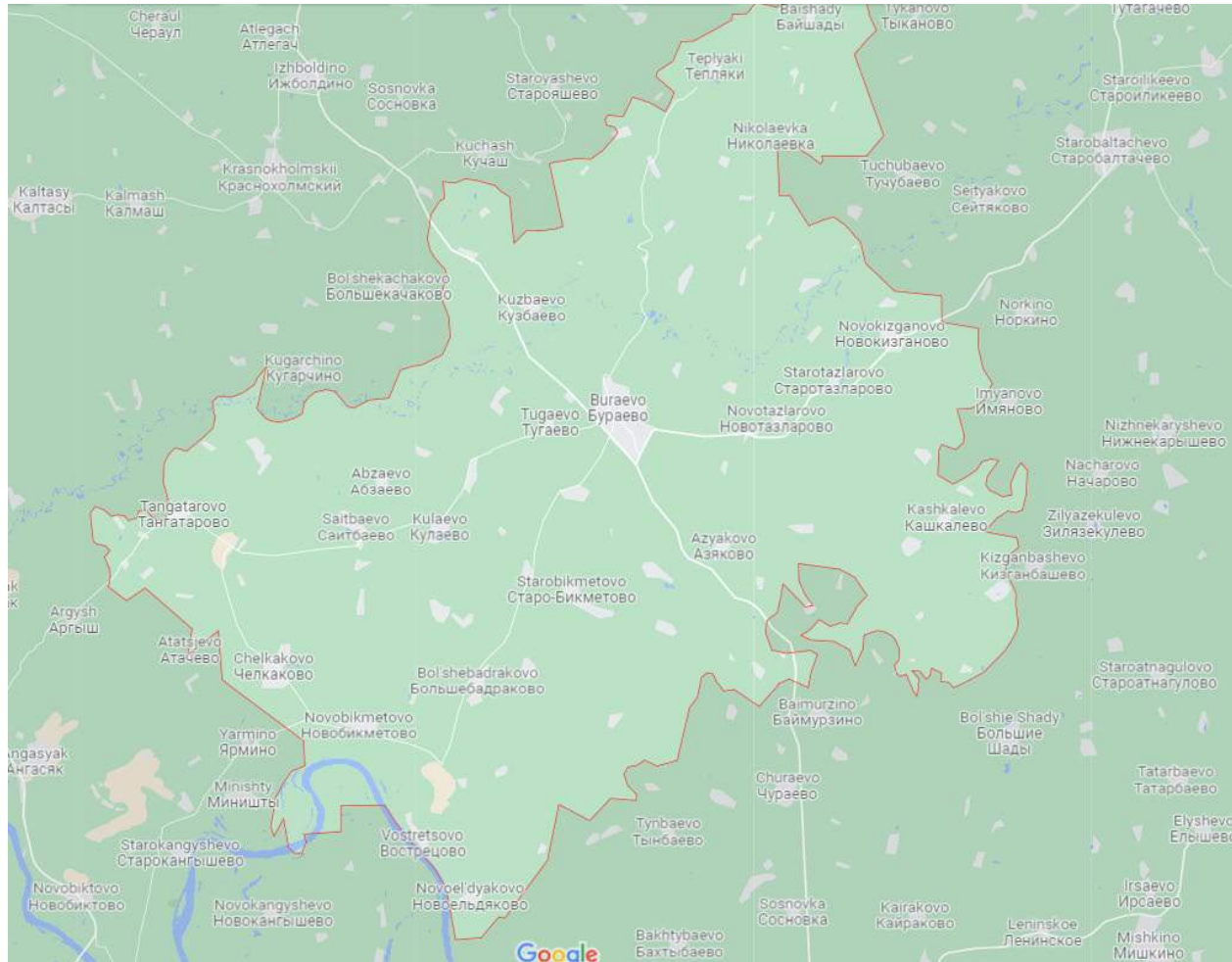


Асавка, 2016.6.9, Галиев Владимир Рашитович, фото Е. Тулуз.



Асывка мөр вось, 2016.06.09, Фото Е. Тулуз

БУРАЕВСКИЙ РАЙОН BURAEVO DISTRICT





РАЙОННЫЙ ЦЕНТР

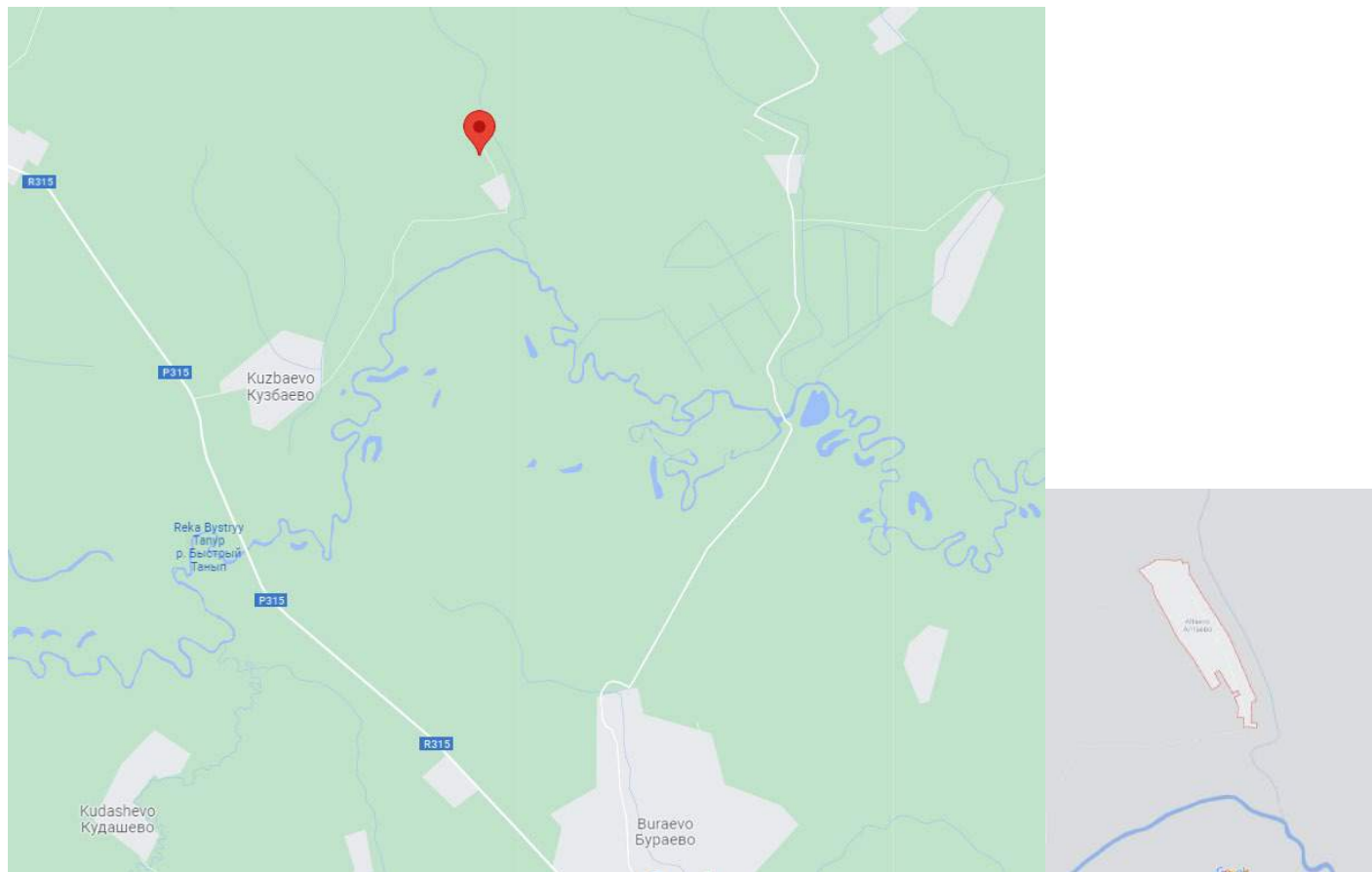


БУРАЕВО

РӘХИМ ИТЕГЕЗ! ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

Село **Бураево**
Образовано в **1610** году,
с **1864** года - центр
Бураевской волости
Бирского уезда
Уфимской губернии.
С **20 августа 1930** года
административный центр
Бураевского района.
Население **10** тыс. чел.

д. Алтау [Алтаево] Бураевского района Республики Башкортостан
Altau (Altaevo), district of Buraevo, Republic of Bashkortostan





Алгаево 2018.06 Фото Евгений Бадретдинов

1. 1992 Бадзым вöсе зүгесь поньку куриськон – Молитва при поднесении жертвенных монет на место Большого жертвоприношения – Prayer for the money offered at the place of the Great Ceremony

<i>Оригинальная транскрипция</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
(Нимзэ вераса) тазалыкзэ тияса, мед веськалоз шуыса, шуг-секытьёсыз мед вормыса ортчоз шуыса йыбырттйсько, Бадзым Инмаркае, тани.	(Имярек) здоровья прося, пусть выздоровеет говоря, трудности пусть победив, пройдет говоря, поклоняюсь, мой боженька Большой Инмар, вот.	(the name of the person) wishing for health, let he/her be healed, let the difficulties pass, being won, I bend, my Great little Inmar, there
Мынэсьтым тодымтэосме ачид тодыса, вуттымтэосме вуттыса, тани, югэсь [зүгесь] понйим, кабул кары ини, Бадзым Инмаркае, тани. Омин!	Мои незнания сам узнавая, мои недоделки доделывая, вот, жертвенные монетки положили, прими уж благосклонно, мой боженька Большой Инмар, вот. Аминь!	Knowing myself my lack of knowledge, achieving what was not achieved, there, we lay down our sacrificial money, accept it with favour, my little Inmar, there. Amen!

Молитву произносили, когда при болезни или других обстоятельствах относили жертвенные монетки на место жертвоприношения Бадзым вöсь с целью исцеления. Промытые монеты из белого металла на куске белой ткани оставляли на ветвях одного из деревьев, растущих на святилище. Молитву читали на том месте, где обычно стоят жрецы во время жертвоприношений.

This prayer was uttered when in case of disease money was left on the place of the Great ceremony in order to cure the ailment. The washed coins in white metal were left on a bit of textile on the branches of one of the trees in the sanctuary. The prayer was uttered standing on the place where priest usually stood at the time of the sacrifice.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded on (place)
д. Алтаево Бураевского района РБ	Altayevo
Записано (время)	Recorded on (time)
1992	1992
Собиратель	By
краевед Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov, local historian and sacrificial priest
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Габидуллина Хакима, 1902 г.р.	Khakima Gabdullina, born 1902
Формат оригинала	Format of the original
Рукопись Ш.Ш. Ялалова, 1992 г., фотокопия Р.Р. Садикова, 2018 г.	Manuscript by Sharifgali Yalalov Photocopy by Ranus Sadikov

2. 1993 Вöй дыръя куриськон – Молитва на Масленицу - Prayer for the Butter feast,

<i>Оригинальная транскрипция</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English translation</i>
Козма Бадзым Инмаркайе, Кылчинэ.	Козма [Благослови], мой Большой боженька Инмар, Кылчин.	Kozma [Bless us], my Great little Inmar Kylchin.
Нырысь вöйез тодэ-буре вайыса, Тани тыныд йыбырттйськом.	Первой вспоминая Масленицу, Вот тебе поклоняемся.	Firstly remembering the Butter feast, Here, we bend to you.
Мынэсьтым тодымтэосме	Мои незнания [то, что я не спросил по незнанию]	What we do not know [what I did not ask, for ignorance]
Ачид тодад-бурад вайыса, Кабул кары, Инмаре.	Сам узнавая-вспоминая, Благосклонно прими, мой Инмар.	Recognise-remember it yourself, Receive with favour, my Inmar.
Оло азьлозэ берло верасько, Берлозэ азьло верасько, дыр.	Может, начало в конце говорю, Конец в начале говорю.	I speak the beginning at the end, perhaps The end at the beginning, perhaps,
Ачид кабул кары, Инмаркайе.	Сам благосклонно прими, мой боженька Инмар.	Receive with favour, my little Inmar.

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
1993, 2018	1993, 2-18
Собиратель	By
Краевед и жрец Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov, local historian and sacrificial priest
Перевод по русски	Translation in Russian
Ранус Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Габидуллина Хакима, 1902 г.р.	Khakima Gabidullina, born 1902
Формат оригинала	Format of the original
Рукопись Ш.Ш. Ялалова. Фотокопия Р.Р. Садикова, 2018 г	Manuscript by Sh. Yalalov Photocopy Ranus Sadikov, 2018

3. 1994 Бадзым вöсь куриськон – Молитва на Большое жертвоприношение, Prayer for the Great Sacrifice

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Бадзым зеч Инмаркае, тани ортчыйськомы бадзым вöсьмес гуртэн.	Остэ, мой Большой, Благой Инмар, вот проводим наше большое деревенское моление.	Oste, my Great, good Inmar, here we are holding our great village ceremony.
Вань удмурт калыклэн бадзым праздникез.	Большой праздник всего удмуртского народа.	The great feast for all the Udmurt people.
Юаськомы, куриськомы та вöсь нунал весь луэм ар куспын шуг-секытьёсыз, огезлы-огез öпкелёнъёсыз ваньзэ быдтыса, ог-огеныд кельшыса, шумпотса, тупаса улыны, берекетъестэ сётыса улсалыд ке, Бадзым зеч Инмаркае, тани.	Упрашиваем, просим в этот день жертвоприношения все накопившиеся за год невзгоды, обиды друг на друга устранив, друг с другом в согласии, радостно, мирно жить благодать свою если подавал бы, мой Большой, Благой Инмар, вот.	We ask, we pray this day of ceremony, that eliminating all the troubles accumulated during this year, the reciprocal offenses, you would give us your grace to live together joyfully, peacefully, my Great, good Inmar, there.
Вапум луон дыръёсын шумпотса мыныса, шумпотса бертон берекетъестэ сётыса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	Когда необходимо с радостью идти, с радостью возвращаться благодать свою если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	When it is time to go joyfully, would you give us your grace to come back joyfully, my dear Kyklchin,there.
Тазалыкен, узырлыкен, кусо вöзы кусо итйськыса, сюрло вöзы сюрло итйськыса улон берекетъестэ сётыса улсалыд ке,	Здоровыми, богатыми, коса к косе, серп к серпу примыкая, жить спорость если подавал бы,	In health, in wealth, scythe to scythe, sickle to sickle, would you give us to live in abundance.
вапум дыръёс вуыса турын пакос вöзы пакос ватсасалыд ке, чумолё	в свое время покос к покосу если прибавлял бы, стог к стогу, скирду к скирде если прибавлял бы,	At the time of haymaking, would you add heap to heap, rick to rick, haystack to haystack,

вöзы чумолё, кабан вöзы кабан ватсаса улсалыд ке,		
ю пакос вöзы ю пакосъестэ сётса улсалыд ке, юэз кутсаса, ю тырон сусекъесты чисто юэн тырмытысалыд ке,	хлебный покос к покосу если подавал бы, хлеб обмолотив, хлебные сусеки зерном если наполнил бы,	Would you give cereal stack by cereal stack, grinding the grain, would you fill the bottom of the barrels with grain,
калыклы сиыса-юыса улыны берекетъестэ сётса улысалыд ке, мусо чебер Кылчинэ, тани.	народу с едой-питьем жить изобилие свое если подавал бы, мой Милый, Прекрасный Кылчин, вот.	Would you give the people your abundance to live with food and drink, my dear, handsome, Kylchin, there.
Шуныт, небыт зоръестэ инкарамы сётса улсалыд ке, шуныт төльестэ тöласа улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	Теплые, мягкие дожди свои на нашу местность [небесный град] если подавал бы, дуновение теплых ветров если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Your warm, soft rains would you give our celestial town, your warm windy air would you give us, my dear Kylchin, there.
Тазалыктэ-бурлыктэ сётса улысалыд ке, тани, шуныт төльестэ төлатыса улсалыд ке, юам-куреммес кабыл карса улсалыд ке, Бадзым зеч Инмаре, тани.	Здоровье-бодрость если подавал бы, дуновение теплых ветров если подавал бы, спрошенное- упрошенное если принимал бы благосклонно, мой Большой, Благой Инмар, вот.	Would you give us your health and courage, there, your warm windy air would you give us, would you receive our prayers with favour, my great and good Inmar, there!
Мынэсьтым вуттымтэосме ачид вуттысалыд ке, югыт зеч Инмаре, тани,	Мною недоделанное сам если бы доделал, мой Светлый, Благой Инмар, вот,	What I had no time to finish, would you find time to finish it yourself, my bright and good Inmar, there!
юам-куремме кабыл карса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	спрошенное-упрошенное мной если принимал бы благосклонно, мой Милый Кылчин, вот.	Would you receive with favour what I ask for and pray for, my dear Kylchin, there.
Шер кынымы пазяммес чөматыса сётсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани, силё даулэдлэсь утыса улысалэд ке,	Разбросанное руками редко, густым если бы сделал, мой Милый Кылчин, вот, если бы уберегал от ураганных	What we spread scarcely by hand, make it dense, dear Kylchin, there,

нак казалэсь утыыса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани,	ветров, если бы уберегал, мой Милый Кылчин, вот,	would you protect us from hurricanes, my dear Kylchin, there
юам-куремме кабыл карса улсалыд ке, лыктйсьсэ пумитаса, басьтыса, кошкисьсэ келяса улон берекетьёстэ сётса улсалыд ке, югыт зеч Инмаре, тани. О-ми-нь.	спрошенное-упрошенное мной если бы принимал благосклонно, приходящего встречая, уходящего провожая жить благодать свою если подавал бы, мой Светлый, Благой Инмар, вот. Аминь.	What I have asked and prayed for, would you receive it favourably, receiving those who arrive, taking leave of those who go, would you give your grace to live in abundance, my bright and good Inmar, there. Amen.
Кузили каръёс кадь каръёс улын узырлыкъёстэ сётыса улсалыд ке,	Богатство, словно в муравейниках, если подавал бы,	Would you give us, like in anthills, richness,
тулыс виясь вуос кадь тулкымьяськыса улон узырлыкъёстэ сётсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	словно бурлящие вешние воды текущие, жизненное богатство если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Like spring flowing waters, would you give us a rippling live with richness, dear Kylchin, there.
Шунды жужанысен шунды пуксёнозь нимо-дано карса улон берекетьёстэ сётса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	От восхода солнца до заката солнца, жить славно соизволение свое если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Would you give us your grace to live in abundance with a good reputation from sunrise to sunfall, my dear Kylchin, there.
Али та дыре калыклы лыктэм вапумлэсь шуг-секытьёссэ капчиен ортчытон берекетьёстэ сётса улсалыд ке, Бадзым зеч Инмаре, тани.	Жизненные невгоды наступивших времен с легкостью пройти благодать свою если подавал бы, мой Большой, Благой Инмар, вот.	Would you give your people the grace to live their difficulties with lightness and in abundance, my great and good Inmar, there.
Паськыт кыред-лудэд кадь паськыт шудьёстэ сётса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	Словно твои раздольные луга и просторы, необъятное счастье если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Like your wide fields, would you give us wide happiness, my dear Kylchin, there

Милям куриськеммес кабыл карса улсалыд ке, Бадзым зеч Инмаре, тани. О-ми-нь!	Наши молитвы благосклонно если принимал бы, мой Большой, Благой Инмар, вот. Аминь!	Would you receive our prayers with favour, my great and good Inmar, there. Amen!
Мар куриськем, мар, дыр, малпаськем малпаньёсмес ачид тодыса быдэстыны юрттысалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	Наши просьбы, наши обдуманные мысли сам разузнав, исполнить если бы помогал, мой Милый Кылчин, вот.	What we pray for, what, perhaps we think, your knowing it, would you help to achieve it, my dear Kylchin, there.
Кыре-лудэ потэм пудоосмес тыр-таза карса улон берекетьёстэ сётса ке улсалыд, мусо Кылчинэ, тани.	С целой-здоровой скотиной на выгоне жить достаток свой если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Our animals going to the field, would you give them abundance and make them full, my dear Kylchin, there.
Гидэ сйзыл пырон дыразы ог пумзэ люкмесеен карыса егинчизэ гидлэн капка дораз карытозь улон берекетьёстэ сётса улсалыд ке, югыт зеч Инмаре, тани.	В пору, когда загоняем скотину, один конец стада у родника, другой – у ворот скотного двора сделав, достаток свой если подавал бы, мой Светлый, Благой Инмар, вот.	When we bring the animals back to the stables, make the herds start at the source and the end at the entrance of the yard, would you give abundance, my bright and good Inmar, there.
Пудоос понна таза мед луозы шуыса куриськеммес кабыл карса улысалыд ке, югыт зеч Инмаре, тани. О-ми-нь!	Молитвы наши о здоровье скотины благосклонно если принимал бы, мой Светлый, Благой Инмар, вот. Аминь!	Would you receive our prayers for the animals with favour, my bright and good Inmar, there. Amen!
Нымыедлэсь-кибыедлэсь утыса улсалыд ке, секыт зорьёслэсь утыса кельтысалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	От червей-жуков своих если бы оберегал бы, от плохих дождей если бы уберег, мой Милый Кылчин, вот.	Would you protect us from maggots and insects, would you protect us from hard rains, dear Kylchin, there.
Юаммес, куриськеммес кабыл карса, шуныт кунулад басьтысалыд ке, Бадзым зеч Инмаре, тани.	Спрошенное нами, молитвы наши благосклонно приняв, в теплые подмышки свои если бы взял, мой Большой, Благой Инмар, вот.	Receiving our prayers, our demands, with favour, would you take them under your armpit, my great and good Inmar, there.

Кунул гу тырмымон берекетьёстэ сётса улсалыд ке, юам-куриськеммес кабыл карыса улсалыд ке, Инмаркае, тани. О-ми-нь!	Подмышечные ямки заполнить достаток свой если подавал бы, спрошенное-умоленное благосклонно если принимал бы, мой Инмар, вот. Аминь!	Would you fill our armpits with wealth, would you receive our prayers and supplications with favour, my Inmar, there. Amen.
Оло, берлозэ азьло вераськем, дыр, вератэк но кельтйськем, дыр, югыт зеч Инмаре, тани.	Быть может, конец в начале сказал, возможно, оставил не высказав, мой Светлый, Благой Инмар, вот.	Perhaps, I speak before what comes later, perhaps I let something unsaid, my bright and good Inmar, there.
Мынэсьтым вуттымтэосме ачид вуттыса улсалыд ке,	Мной недоделанное сам если бы доделал,	What I had no time to finish, would you finish it yourself,
паскыт кыред кадь шудъёстэ сётса улсалыд ке, из кадь юн тазалыкъёстэ сётса улсалыд ке, мусо Кылчинэ, тани.	словно твои широкие просторы, счастье если подавал бы, словно камень, крепкое здоровье если подавал бы, мой Милый Кылчин, вот.	Like your wide landscapes, would you give happiness, like stone, would you give hard health, my dear Kylchin, there.
Вань татчы лыктэм-люкаськем удмурт калыклэн нимыныз юам-куриськеммес кабыл карыса улысалыд ке, Бадзым зеч Инмаре, тани. О-ми-нь! О-ми-нь! О-ми-нь!	У всех собравшихся здесь от имени удмуртского народа просьбы-молитвы благосклонно если принимал бы, мой Большой, Благой Инмар, вот. Аминь! Аминь! Аминь!	All who have gathered here in the name of the Udmurt people, all our prayers and demands, would you receive them with favour, my great and good Inmar, there. Amen! Amen! Amen!
(Рахмат лыктэмдылы, вань вуэм куноос,	(Благодарю, что пришли, все наши пришедшие гости,	I thank all who came, all our guests.
асьме удмурт калыклэн пумиськонэз таин гинэ медам быры.	встречи нашего удмуртского народа пусть этим не закончатся.	Let the gathering of the Udmurt people be not finished with that.
Эшшо мед пукмиськоме лыктись арьёсы но азыпалан.	Пусть еще соберемся вместе в следующие годы впереди.	Let us gather yet together in the years to come.

Вань куриськеммес кабыл мед кароз, Бадзым зеч Инмаркае, тани. О-ми-нь!	Пусть благосклонно примет наши молитвы, мой Большой, Благой Инмар, вот. Аминь!	Let him receive our prayers with favour, my great and good Inmar, there. Amen.
Тазэ вера, лыктэмьёс пала берыктскыса).	– Это говорит, обратившись к пришедшим).	He said this towards the people who came.

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
1994	1994
Собиратель	By
журналистка А. Гребина	A. Grebina, journalist
Информант	From
Жрец Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov, sacrificial priest
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, журнальная публикация	Oral text, journal publication

Гребина А. «Бадзым вöсь», *Кенеш*, 1994, № 12. С. 51.
 Grebina A., «Badzhym vös'», *Kenesh*, 1994, № 12, p. 51.

4.1994 Элен вöсьын (ельен вöсь) куриськонъёс – Молитвы на краевом жертвоприношении элен вöсь – Prayers for Elen vös'

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
1. Шунды Мумылы (ӟазег)	Шунды мумы – Матери Солнцу (гуся)	To the Sun's mother / To Mother sun (a goose)
Остэ, козма, Шунды-Мумымы, милемлы музьем вылын улыны- вылыны югытдэ, шунытдэ дугдытэк сётыса улы,	Остэ, козма, наша Шунды Мумы, нам на земле жить-поживать свет, тепло свои, непрерывно подавай,	Oste, kozma, our Shundy Mummy, Give us the possibility of living on the earth, giving your brightness, your warmness without interruption
музьем вылын ульсь-выльсь лулоослы, будосьёслы улыны, будыны, пушйыны эрик сёты,	на земле живущей-поживающей живности, растениям жить, расти, разрастись волю дай,	Give to the spirits, the plants who live on the earth the possibility to live, grow and multiply
Шунды Мумые, тани. Омин!	наша Шунды Мумы, вот. Аминь!	My Shundy Mummy, there. Amen.
Милесьтым куриськеммес кабыл кары, тани, Чебер Шунды Мумые, тани. Омин!	Наши молитвы благосклонно прими, вот, наша Прекрасная Шунды Мумы, вот. Аминь!	Receive our prayers with favour, my beautiful Shundy Mummy, there. Amen.
2. Бытын эксеилы (ӟазег)	Всеобщему царю (гуся)	To the universal tsar (a goose)
Остэ, козма, Бадӟым Инмаре, тани.	Остэ, козма, мой Большой Инмар, вот	Oste, kozma, my great Inmar, there.
Бытын кун эксейёс мед сётозы ӟеч, эркын, каньыл, тупаса улон калыкелы.	Всех стран цари пусть дадут доброй, привольной, удобной, мирной жизни народу моему.	Let all the tsars of the country give welfare, freedom, lightness, peace to my people.
Вань кун эксэйёс, кунэн кун куспын медам луы жугиськонъёс, вир	Цари всех стран, пусть между странами не будет сражений,	Tsars of all the country, let between the countries never be conflicts, let blood

кисьтонъёс, вань калык тйлесътыд зечлык возьма.	кроворолий, весь народ от вас добра ожидает.	never be shed, all the people waits from you welfare.
Эрык мед луоз дуннеын. Омин!	Свобода пусть будет на свете. Аминь!	Let in the world be freedom. Amen!

3. Бытын Инмарлы (чуктор вал)	Всеобщему Богу (каурюу лошадь)	To the Universal God (a horse colour of butter)
Остэ, козма, Бытын Ирнмарлы шуыса вазиськиськом, куриськиськом.	Остэ, козма, ко Всеобщему Инмару обращаемся, молимся.	Oste, kozma, we turn to, we pray unto the Universal Inmar (God).
Инмысь атаймы, анаймы, тынад нимыд дано мед луоз.	Небесный отец наш, мать наша, твое имя славным пусть будет.	Our celestian father, our mother, let your name be glorified.
Милям эксэйлыкмы тынад косэмедъя, эрикедъя мед лэсьтоз вал музъем вылын но инмын кадь ик эрык.	Наше царство, по твоему приказанию, воле, пусть сделалось бы, и на земле как на небе, привольным.	Our kingdom, by your order, let it be made free on earth as in heaven let it be free.
Азыланьын улыны эрык сёты милемлы, урод пумит луисьёслы, сиё, басто шуисьёслы эн сёты, висёнъёслэсь бурмыты, Бадзым Инмаре.	Предстоящей жизни волю дай нам, злобным противостоящим, «сьем», «возьму» говорящим не отдавай, от болезней излечи, мой Большой Инмар.	For future life, give us freedom, do not give leave to the evil people against us, those who say I'll eat you, I'll take you, heal us from diseases, my great Inmar.
Чылкыт, югыт, капчи, каньыл улон сёты, пыд азьмес, син азьмес югыт, сайкыт кары, пеймытантэм югытаты.	Чистой, светлой, легкой, удобной жизни дай, перед ногами, перед очами светло, ясно сделай, освети, чтоб не померкло.	Give (us) a pure, bright, light, comfortable life, let it be bright and clearin front of our feet and our eyes, illuminate so that i twill not be dark.
Зеч калыклэн син аяз мед луоме ми, удмурт калыкъёс.	У хороших людей перед очами пусть будем мы, народ удмуртский.	Let us, the Udmurt people, be in front of the eyes of good people.
Зеч кары ини, тани.	Сделай добро уж, вот.	Do good, there.
Милесьтым куриськеммес, вöсьяммес кабыл кары, Бадзым Инмаре, тани. Омин!	Наши молитву, жертвоприношение благоклонно прими, мой Большой Инмар, вот. Аминь!	Our prayer, our sacrifice, accept them with favour, my great Inmar, there. Amen!

4. Диң Кылчинлы (горд скал)	Родовому Ангелу (красную корову)	To the angel of the clan (a red cow)
Остэ, козма, Диң Кылчинэ, вань осконмы тыныд.	Остэ, козма, Дин Кылчин, вся наша надежда на тебя.	Oste kozma, Din Kylchin, all our hope is in you.
Удмурт калыке тынэсьтыд куре, тыныд оске, мукет нациос пöлын одйг чошен мед вамыштоз, кема аръёс чоже бере кылыса лыктйз.	Удмуртский народ мой просит тебя, верит в тебя, с другими народами вместе пусть шагает, в продолжение долгих лет отставая шел.	My Udmurt people ask you, trusts in you, with other peoples let it walk together, during long years it has gone.
Азьланьын улыны визьнодьёстэ сёт,	Передстоящей жизни ума-разума своего подай,	Give your reason and intelligence for the life to come,
таза, юн, кужмо но сэзь луыса, зеч улон сюресэ мед султоз,	здоровым, крепким, сильным и бойким став, на хороший жизненный путь пусть встанет,	Being healthy, resilient, strong, and brisk, let it stay on the right life road,
бадзым тодонлык мед басьтоз, будйсь удмурт калыке,	большие знания пусть получит, растущий мой удмуртский народ,	Let it get big knowledge, my Udmurt people that is growing,
Мусо Диң Кылчинэ, тани. Оминь!	мой Милый Дин Кылчин, вот. Аминь!	My Din Kylcin, there. Amen.

5. Пудо Кылчинлы (тöдбы ыж)	Ангелу скота (белую овцу)	To the Angel of the livestock (a white ewe)
Остэ, козма, Мусо Пудо Кылчинэ,	Остэ, козма, мой Милый Пудо Кылчин,	Oste, kozma, my dear Pudo Kylchin,
зеч мылкыдэн тыныд йыбырттйськомы,	с хорошим настроением тебе поклоняемся,	With a good disposition we bend to you,
милесьтым азьланьын вордоно пудоосмес, тылобурдоосмес йылытыса, тыр но таза карыса,	в предстоящем нашу скотину, птицу размножив, цельной и здоровой сделав,	In the future, multiplying our livestock, our birds to be born, making them whole and healthy,

пудо вордыны шуддэ, тазалыкдэ, сётыса улысалэд ке шуиськом, куриськом ми, тани.	скотину разводить счастье, здоровье свои если бы подавал, говорим, просим мы, вот.	Would you give your happiness, your health to breed animals, we say, we pray, there.
Пудо сиён дасяны эрыкьёстэ сётыса улысалыд ке, Мусо Пудо Кылчинэ, тани.	Корма заготовить волю свою если бы подавал, мой Милый Пудо Кылчин, вот.	Would you give the freedom to prepare food for the livestock my dear Pudo Kylchin, there.

6. Му Кылчинлы (сьöd ыж)	Ангелу земли (черную овцу)	To the Angel of the earth (a black ewe)
Остэ, козма, Мусо Му Кылчинэ,	Остэ, козма, мой Милый Му Кылчин,	Oste, kozma, my dear Mu Kylchin
џеч мылкыдын тыныд йыбырттйськомы, куриськомы, тани.	с хорошим настроением тебе поклоняемся, просим, вот.	With a good disposition we bend to you, we pray onto you, there.
Милям улон-вылон дано музьем выламы сёты вал ваньзэ џечзэ гинэ.	На нашу славную землю, где мы живем-поживаем, только доброе посылал бы.	Please give on our glorious earth where we live only all good.
Удалтыты няньмес, бакча емышьёсмес, возь тырынъёсмес, писпуосмес.	Уроди хлеба, огородные овощи, луговые травы, деревья наши.	Let grow our cereals, our vegetables, our field herbs, our trees.
Медам луы ми пал ельёсын сьöd ужьёс, жугиськонъёс,	Пусть не будет в наших краях черных дел, сражений,	Let on our regions not be any black deals, any fights,
Мусо Му Кылчинэ, тани. Омин!	мой Милый Му Кылчин. Аминь!	My dear Mu Kylchin. Amen.
Сопал дуннее мынэм бере асьме музьеме мамык кадь небыт интыдэ сёты,	Когда уйдем на тот свет, на нашей земле мягкое, как хлопок, место свое подай,	After we have gone to the other world give us on our land your place soft as a pillow,
Мусо Му Кылчинэ, тани. Омин!	мой Милый Му Кылчин. Аминь!	My dear Mu Kylchin. Amen.
Милесьтым куриськеммес кабыл кары,	Прими благосклонно нашу молитву,	Our prayer receive it with favour,
Мусо Му Кылчинэ, тани. Омин!	мой Милый Му Кылчин, вот. Аминь!	My dear Mu Kylchin, there. Amen.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected
Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Recorded
1994	1994
Собиратель	Collector
Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Габидуллина Хакима, 1902 г.р	Khakima Gabidullina, born 1902
Формат оригинала	Format of the original
Рукопись Ш.Ш. Ялалова, 1994 г., Фотокопия Р.Р. Садикова, 2018	Manuscript Sharifgali Yalalov, 1994 Photocopy Ranus Sadikov, 2018

Публикация

Данные тексты (кроме первого и второго) с некоторыми изменениями и дополнениями повторяются в рукописном молитвеннике Ш.Ш. Ялалова, который являлся деревенским жрецом. Скорее всего, тексты молитв, записанные от Х. Габидуллиной, краевед творчески переработал и дополнил. Особенно это чувствуется в четвертом тексте, что видимо было вызвано возрождением национального-культурного движения среди удмуртов. В третьем тексте явно проглядывается влияние христианской молитвы «Отче наш». С этой молитвой закамские удмурты ознакомились еще в конце XIX в., когда с открытием инородческих школ, изучение Закона Божьего входило в их программу.

These texts, except the first and the second, with some alterations and additions, are repeated in Sharifgali Yalalov's, the village sacrificial priest's, prayers notebook. These are probably prayer texts noted from Kh. Gabdullina, which were creatively elaborated and completed. This is clearly to be felt in the fourth text, which was inspired by the revitalisation of the national and cultural movement by the Udmurt. In the third text we feel clearly the influence of the Christian Lord's prayer, a prayer the Eastern

Udmurt discovered already at the end of the 19th century, when schools for natives were opened in which God's Law was a subject in the programme.



Алтау Вöсь 2018.06.15 Фото Евгений Бадертдинов

5.1996 Сюан дыръя куриськон – Молитва на свадьбе – Prayer for a wedding

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Бадзым, Ёеч Инмаркайе, Мусо Кылчинэ.	Остэ, козма, мой Великий, Благой боженька Инмар, мой Милый Кылчин.	Oste, kozma, my great and good little Inmar, my dear Kylchin.
Нылын пиез паръяса, татчы лыктэм куноосын сюан ортчытыны кутскиськом, тани.	Девушку с парнем сведя, с пришедшими сюда гостями свадьбу играть начинаем, вот.	Uniting a girl and a boy, with the guests who came here we start to hold a wedding, there.
Соослэсь шудбурзэс, тазалыкзэс мед сётоз шуыса,	Прося, чтоб им свои счастье и здоровье бы дал,	Let him give them his happiness, his health,
огинтйын парен кельшыса-тупаса, ог огзэс яратыса, кузь даурзэс (гымырзэс) мед ортчытозы шуыса,	Прося, чтоб вместе в паре в согласии- мире, любя друг друга, чтоб длинный век свой пусть проживут,	Let the couple together, liking and in harmony, loving one another, spend his long century,
тыныд вазиськиськом, Инмаркайе, тани.	к тебе обращаемся, мой боженька Инмар, вот.	We turn to you, my little Inmar, there.
Азьпалан улонъёсазы пинал паръёслэн шуг-секытьёссы медам луэ, ог огзылы юрттыны дась мед луозы.	В предстоящей жизни у молодой пары пусть не будет трудностей, пусть будут готовы помогать друг другу.	In their future life, let the young couple ignore difficulties, Let them be ready to help one another.
Огинтйын парен тупаса улыса, уно нылпиос вордыса, будэтыса,	Вместе в паре живя в согласии, много детей родив, возрадив,	Let the couple living together in harmony, breeding and growing many children,
тазбы ик асьсэ вордэм нылпиоссылэсь ёечлыкзэс адзыса, сюанзэс мед адзозы,	пусть увидят доброту своих родных детей, свадьбу их увидят,	Would see in the same way the welfare of the children they had borne, their wedding,
Бадзым Инмаркайе, Мусо Кылчинэ, тани.	мой Большой боженька Инмар, мой Милый Кылчин, вот.	My great little Inmar, my dear Kylchin, there.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
1996	1996
Собиратель	By
Краевед и жрец Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov, local historian and sacrificial priest
Перевод по-русски	Translation in Russian
Ранус Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Габидуллина Хакима, 1902 г.р.	Khakima Gabdullina, born 1902
Формат оригинала	Format of the original
Рукопись Ш. Ялалова, 1996 г. Фотокопия Р.Р. Садикова, 2018 г.	Manuscript Sh. Yalalov 1996 Photocopy Ranus Sadikov 2018



Алтау Вось 2018.06.15 Фото Евгений Бадертдинов

6. 2003 Вöй дыръя куриьскон – Молитва на масленицу – Prayer for Schrovetide

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, бадзым Инмаркае, шуныт Шунды мумие, мусо Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Большой Инмар, Теплая Шунды муми, Милый Кылчин, вот.	Oste, my great little Inmar, my warm Mother-Sun, my dear Kylchin, there!
Нырысь Вöйёсыз тодэ-буре вайыса тыныд йыбырттйськомы, азыпалан улыны тазалыкьёстэ, шудбурьёстэ, нылпиосын, туганьёсын ог интйын татулыкэн улон берекетьёстэ сётыса улысалыд ке, шуиськомы тани.	Первой вспоминая Масленицу, тебе поклоняемся, в предстоящем жить здоровье, счастье свои, с детьми, родственниками вместе в согласии быть жизненную благодать если подавал бы, говорим, вот.	For the first time remembering Shrovetide, we bend to you, would you give us the grace to live in your health, in your happiness, a life in harmony in the same place with our children, our kin, thus we say, there.
Син азьмес, пыд азьмес югыт, сайкыт кары, зеч калыклэн син аяз мед луоме.	Перед глазами, перед ногами, светлым, ясным сделай, добрых людей перед глазами пусть будем.	In front of our eyes, in front of our feet, make all clear, bright, let good people be in front of our eyes.
Тулысэ потыса кизем юосмес удалтытыны, зечкын кисьматы, октыны-калтыны эрикьёстэ сётыса улы, бадзым Инмаркае, шуныт шундыё, мусо Кылчинэ, тани.	С наступлением весны посеянные хлеба уродить, хорошо созреть, убрать-прибрать волю свою подавал бы, мой Большой Инмар, мой Тепло-Солнечный, Милый Кылчин, вот.	Spring coming, would you allow the breads to grow, to mature well, would you give your will to harvest them, my Great Inmar, my warm and sunny, my dear Kylchin, there.
Олло азьлозэ берло вераськем, дыр, берлозэ азьло вераськем, дыр, мынэсьтым тодымтэосме ачид тодад-бурад вайыса, милесьтым куриьскеммес кабыл улысалыд ке,	Может начало в конце сказал, конец в начале сказал, мои незнания сам узнавая, наши молитвы благосклонно если принимал бы,	Perhaps I say the beginning later, perhaps I say the end earlier, what I do not know, would you know yourself, my prayers, would you receive them with favour,
бадзым Инмаркае, шуныт Шундые, мусо Кылчинэ, тани. Оминь! Оминь! Оминь!	мой Большой Инмар, мой Тепло-Солнечный, Милый Кылчин, вот. Аминь! Аминь! Аминь!	my Great Inmar, my warm and sunny, my dear Kylchin, there. Amen! Amen! Amen!

Записано (место)	Collected in (place)
д. Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
2003	2003
Собиратель	By
Краевед и жрец Шарифгали Ялалов	Sharifgali Yalalov, local historian and sacrificial priest
Информант	From
Габидуллина Хакима	Khakima Gabdullina
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, газетная публикация	Oral text, newspaper publication

Ялалов Ш. «Шулдыр вöй дыре», *Ошмес*. 2003 ар, 27 февраль. № 9

Yalalov, Sh, «Nice time of Butterfest», *Oshmes*, 2003, 27.02, № 9



Алтау Вось 2018.06.17 Фото Евгений Бадертдинов

7. 2008 Сйзиськон – Молитва при обещании жертвоприношения – Promise of a sacrifice

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Инмаре Кылчинэ, Вылысь Мусо Бадзым Инмаре Кылчинэ, Бадзым Восьмес усьтыны шуыса сйзиськиськом, куриськиськом.	Остэ, козма, мой Инмар Кылчин, мой Всевышний, Милый, Большой Инмар Кылчин, желая открыть наше Большое жертвоприношение, обещаемся, молимся.	Oste, kozma, my Inmar Kylchin, my supreme, dear, great Inmar Kylchin, opening our great ceremony, we promise (a sacrifice), we pray.
Шуныт, чебер нуналдэ сёт, азинлыктэ сёт, эриктэ сёт, Бадзым Восьын куриськыны, вöсьяскыны, Инмаре Кылчинэ, тани.	Теплый, красивый день свой подай, успеха своего подай, волю свою подай на Большом жертвоприношении молиться, жертвовать, мой Инмар Кылчин, вот.	Give (us) your warm, nice day, give (us) your success, your freedom, to pray and to perform the sacrifice at the Great ceremony, my Inmar Kylchin, there.
Азылапалан гурт калыклы капчылыктэ, азинлыктэ, шуддэ-бурдэ сёт, Инмаре Кылчинэ, тани.	В предстоящем деревенскому народу легкости, успеха, счастья свои подай, Мой Инмар Кылчин, вот.	For the future, give the village people your lightness, your success, your happiness, my Inmar Kylchin, there.
Дэлэттэ, берекетдэ сёт.	Пользу, изобилие свои подай.	Give us your usefulness, your abundance.
Уты-ворды шуг-секытлэсь, амала муртлэсь, янгыш сюреслэсь.	Береги-храни от трудностей, плохих людей, неверных путей.	Protect and shield (us) from difficulties, from vile persons, from a wrong road.
Гуртэ пырись через-чурез, тузонэз сяин, лысвуэз сяин, кыдёке, нюлэс сьöры пазыгыса лэзь.	Входящие в деревню болезни-хвори, словно пыль, словно росу, далеко, за лес бросив рассыпь.	The illnesses the diseases that enter the village, disintegrate them like dust, like dew, far away behind the forest.
Пудоосмы тыр мед йылозы, бакча-садмы емышен, мушен мед удалтоз, пал кимы вöйын, пал кимы муын мед кыллэз, Бадзым Инмаре Кылчинэ. Омин!	Скотина наша пусть цельной размножится, огороды-сады наши пусть плодами, пчелами уродятся, одна рука наша в масле, другая – в меде пусть	Let our livestock be fertile, let the vegetables from our gardens grow, let the bees succeed, let one of our hands be in butter, the other in honey, my great Inmar Kylchin, there. Amen!

	находятся, мой Большой Инмар Кылчин. Аминь!	
Дунне вылэ сёт вань калык куспын эрыкен, тупаса улон, ог-огдэ гажаса- валаса улон.	На земле всем народам дай вольно, мирно, друг друга уважая, понимая жить.	Give in the world between all the peoples (the possibility) to live free, in peace, respecting and understanding one another.
Мед вöлмоз удморт калыклэн эль вылэ данэз.	Пусть распространится по стране добрая слава об удмуртском народе.	Let in the country the good name of the Udmurt people spread.
Сёты калыклы эркин улон, зечлыктэ, шуддэ-бурдэ, тазалыктэ, йöнолыктэ, калыкен вераськыны визь-ноддэ.	Подай народу привольную жизнь, благо, счастье, здоровье, солидность свои, с людьми разговаривать ума-разума своего.	Give the people your free life, your welfare, your happiness, your health, your resilience, your intelligence and shrewdness to talk with the people.
Лыктэм куноосыз зечкын пумитаса, сюдыса-вордыса лэзьыны, умой, чебер куазьдэ сёт, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пришедших гостей хорошо встретив, угостив отправить, хорошую, пригожую погоду свою подай, мой Инмар Кылчин, вот.	The guest who come, after having received them, sending them off, give us good and nice weather, my Inmar Kylchin, there.
Ишанлэсь, кабъёслэсь, дышмонлэсь, убиръёслэсь, «сиё-юо» шуисьёслэсь азвесь кенерен котырты милемыз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	От привидений, духов, врагов, упырей, говорящих «съем-выпью» говорящих серебряной изгородью огради, нас, мой Инмар Кылчин, вот. Аминь!	From ghosts, spirits, foes, vampires, from those who say «I'll eat you, I'll drink you» encircle us with a silver fence, my Inmar Kylchin, there.
Гурт калыклы ог-огеныз чош валче улыны, шуг-секытсэ капчиен вормыны, будэтэм нылпиослы азинлыктэ, вань-бурдэ, шуддэ, тазалыктэ, визьноддэ сёт, Инмаре Кылчинэ.	Деревенскому народу друг с другом вместе жить, трудности с легкостью побеждать, родимым детям успеха, состояния, счастья, здоровья, разума свои подай, Мой Инмар Кылчин.	Give the village people (the possibility) to live together with one another, to defeat easily the difficulties, give the children to be born your success, your happiness, your wealth, your health, your reason, my Inmar Kylchin.
Азьлапалан капчылыктэ сёт, туганъёсын чош тупаса улондэ сёт.	В предстоящем легкости своей подай, с родственниками в согласии жить дай.	For the future, give your lightness, give your harmonious life with our kin.

Мае кури, ваньзэ сёт, курытэк кылемзэ ачид тодыса радья.	О чем просил, все дай, неупрошенным оставшееся сам узнав, упорядочи.	What I asked, give it all, what remained unsaid, you know it yourself, put it to right.
Милесьтым куриськеммес кабыл басьты, Инмаре Кылчинэ. Омин! Омин! Омин!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Инмар Кылчин. Аминь! Аминь! Аминь!	Our prayers receive with favour, my Inmar Kylchin. Amen! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2008, 2018	2008, 2018
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
жрец Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
Молитва из молитвенника жреца Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом молитвы. Текст датирован: 18.06. 2008 г. Фотокопия, 2018 г.	From the priest's prayer collection Sheet (A4) with the text printed from a laser printer. Text dated: 18.06. 2008 Photocopy 2018



Алтай Вось 2018.06.17 Фото Евгений Бадертдинов

8. 2009 Шор бусы вöсь сйзиськон – Молитва при обещании жертвоприношения на «среднем поле» - Prayer for the promise of a sacrifice at the ceremony of the « Middle field », 2009

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто Козма Инмаре Кылчинэ!	Осто, Козма, мой Инмар Кылчин!	Oste Kozma, my Inmar Kylchin!
Вылйсь Мусо Бадзым Инмаре Кылчинэ!	Мой Всевышний, Милый, Большой Инмар Кылчин!	My supreme, dear and great Inmar Kylchin!
Шор Бусы Вöсьын сйзиськиськом, куриськиськом Тыныд, Инмаре Кылчинэ.	На Срединном Поле жертву обещаю, молимся тебе, мой Инмар Кылчин.	We promise a sacrifice on the Middle field, we pray to you, my Inmar Kylchin.
Бдзым вöсе пырыны эриктэ, азинлыктэ, шуныт, чебер нуналдэ сётыса кыллысалыд ке, тани.	К Большому Жертвоприношению приступить волю, удачливость свои, теплый, красивый день свой если подавал бы, вот.	Would you give your freedom, your success, your warm and beautiful day for participating in the Great Ceremony, there.
Эль вылысь вань кизем ю-няньёс мед удалтозы.	В стране все посеянные хлеба пусть уродятся.	Let all the cereals, breads sown in the country grow successfully.
Пудо-животмы тыр мед йылоз.	Скотина наша цельной пусть размножится.	Let our livestock fully multiply.
Бжжёсмы куинен пи мед ваёзы, скальёсмы йöло-вöё мед луозы,	Овцы наши тройнями пусть ягнятся, коровы наши молочно-масляными пусть будут,	Let our ewes birth triplets, let our cows be milky and buttery,
бакча-саджёсмы емышен, мушен мед удалтозы.	сады-огороды плодами, пчелами пусть уродятся.	Let our vegetable gardens be successful with fruit, with bees.
Сиыны но вузаны но мед окмоз.	На пропитание и на продажу пусть хватит.	Let it be enough for eating and selling.
Азпалан Алтау гурт калыклы капчылыктэ, азинлыктэ, шуддэ-бурдэ сётыса кыллысалыд ке, тани.	Впредь народу деревни Алтаево легкость, удачливость, счастье свои подавал бы, вот.	Would you give forth to the people of Altai your lightness, your success, your happiness and goodness, there.

Дэлэтгэ, берекетгэ сэт, Инмаре Кылчинэ.	Пользу, изобилие свои дай, мой Инмар Кылчин.	Give your usefulness, your abundance, my Inmar Kylchin.
Утбы-ворды шуг-секытлэсь, секыт арьёслэсь, амала муртлэсь, янгыш сюреслэсь.	Береги-храни от трудностей- препятствий, тяжелых годин, плохих людей, неверных путей.	Protect and defend us from hardness and grief, from hard years, from evil persons, from mistaken roads.
Гуртэ пырись через-чурез тузонэз сямен, лысвуэз сямен кыдёке нюлэс сьёры пазыгыса лэзь, Инмаре Кылчинэ!	Вошедшую в деревню болезнь-хворь, словно пыль, словно росу, далеко за лес рассыпь, мой Инмар Кылчин!	Send far away the illnesses and diseases that (want to) enter the village like dust, like dew behind the forest, disintegrating it, my Inmar Kylchin!
Сильтёллэсь, тылпулэсь, секыт арьёслэсь утбы-ворды милемыз, Инмаре Кылчинэ, тани.	От бурь, пожаров, плохих годин береги- храни нас, мой Инмар Кылчин, вот.	From hurricanes, from fires, from hard years protect and defend us, my Inmar Kylchin, there.
Пал кимы муын, пал кимы вёйын мед луоз, Быдзым Югыт Кылчинэ, тани. Омин!	Одна рука наша в меде, другая – в масле, пусть будут, мой Великий, Светлый Кылчин, вот. Аминь!	Let one of our hands be in honey, the other in butter, my great Inmar Kylchin, there. Amen!
Дунне вылэ вань калык куспын эрикен, тупаса улон, ог-огдэ гажаса, валаса улондэ сётыса кыллысалайд ке, тани.	Во всем мире между народами вольную, мирную жизнь если бы установил, чтоб жили, уважая и понимая друг друга.	Would you give in the world between the peoples freedom, peace, mutual respect, a live of understanding one another, there.
Мед вёлмоз удмурт калыклэн дунне вылэ данэз гинэ.	Пусть распространится об удмуртском народе по свету только слава.	Let in the world be spread only the honourable reputation of the Udmurt people.
Калыклы зечлыктэ, шуддэ-бурдэ, тазалыктэ, йёнолыктэ, эркын улондэ сётыса кыллысалайд ке, тани.	Народу благость, счастье, здоровье, славнось, вольную жизнь свои если подавал бы, вот.	Would you give to the people your joy, your happiness and goodness, your health, your reasonableness, your free life, there.
Бускель калыкъёсын тупаса улондэ, визьноддэ сэт.	С соседними народами мирную жизнь, разумность свои дай.	Give with the neighbouring peoples your peace, your reason.

Ноку но медаз лу ми палан музьемлы талашонъёс, ож тйрлыкен жугиськонъёс.	Пусть никогда не будет на нашей стороне земельных споров, боевых столкновений с оружием.	Let in our region never be conflicts for land, warfare with weapons.
Ишанлэсь, кабъёслэсь, дышмонлэсь, сиё-юо шуисьёслэсь азвесь кенерен котырты милемыз.	От привидений, злых духов, врагов, говорящих «съем-выпью», серебряной изгородью огороди нас,	Encircle us from ghosts, from evil spirits, from enemies, from those who say “I’ll eat you, I’ll drink you” with a silver fence,
Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	мой Инмар Кылчин, вот. Аминь!	My Inmar Kylchin, there. Amen!
Гурт калыклы ог огенызы ёош, тупаса, валче, ог семья кадь улыны,	Деревенскому люду друг с другом вместе, мирно, совместно, словно одна семья жить,	Give the willage people to live together, in peace, with one another, like one family,
шуг-секытэз капчиен вормыны визьнодэ, капчылыктэ сёт, Инмаре Кылчинэ.	Трудности-препятствия с лёгкостью одолеть разума, лёгкости своих подай, мой Инмар Кылчин.	And give them your intelligence and lightness to defeat easily the difficulties, my Inmar Kylchin.
Лёгоно пыд улмес ёошкыт карыса кыллысалыд ке, тани.	Под ногами ступить ровным если бы делал, вот.	Would you make flat what is under our feet, there.
Ёемтонлэсь, пограмлэсь уты милемыз.	От спотыканий, от падений береги нас	Protect us from obstacles, from fallen trees.
Семьяослы, туганъёслы ог огенызы тупаса, вераса, юрттыса, кырзаса улондэ гинэ сётыса кыллысалыд ке, тани.	Семьям, родственникам друг с другом чтоб жить согласно, с разговорами, подмогой, песнями если бы давал, вот.	Would you only give to the families, to the kin, your live singing, helping, talking, in peace with one another, there.
Мае кури ваньзэ сёт.	Что попросил, все дай.	What I asked, give it all.
Вератэк-курытэк кылемзэ ачид тодыса радьясалыд ке, тани.	Не высказанное, не упрощенное сам разузнав, если упорядочил бы.	What remained unsaid and unasked, knowing it yourself, would you put it to rights.
Милесътым куриськеммес, вёсяськеммес кабыл басьты Инмаре Кылчинэ, тани!	Наши молитвы, жертвоприношение благосклонно прими, мой Инмар Кылчин, вот.	Our requests, our sacrifice, receive them with favour, my Inmar Kylchin, there!
Омин! Омин! Омин!	Аминь! Аминь! Аминь!	Amen! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

	МОЛИТВА		Prayer
Записано (место)		Collected in (place)	
	д. Алтаево		Altaevo
Записано (время)		Collected in (time)	
	2009, 2016		2009, 2016
Собиратель		By	
	Садиков, Р.Р., Ева Тулуз, Анисимов, Н.В.		Ranus Sadikov, Eva Toulouze, Nikolai Anisimov
Информант		From	
	Жрец Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.		sacrificial priest Anatoliy Sharifovich Galikhanov, born 1962
Перевод по русски		Translation in Russian	
	Ранус Садиков		Ranus Sadikov
Формат оригинала		Format of the original	
	Фотокопия листа (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом. Документ датирован: 18. 06. 2009 (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2016 г. (№ 1). Л. 50).		Photocopy of paper sheets (Format A4) with prayer text printed on laser printer. The document is dated: 18. 06. 2009. (A. Sadikov's fieldwork notes 2016 N°1, p. 50).
Функция		Function	
	на обряде обещания жертвы накануне деревенского жертвоприношения		in the ritual of regional promising a sacrifice the day before the village ceremony



9.2011 Инмарлы вазиськон – Обращение к Инмару – Address to Inmar

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто Козма Инмаре Кылчинэ, вылысь мусо но югыт Инмаре Кылчинэ,	Осто, Козма, Мой Инмар Кылчин, Всевышний, Милый и Светлый Инмар Кылчин,	Osto, Kozma, my Inmar Kylchin, supreme, dear and bright Inmar Kylchin,
Тонэ тодэ-буре вайыса куриськиськом, югыт Инмаре Кылчинэ, тани.	Тебя добром вспоминая молимся, Мой Светлый Инмар Кылчин, вот.	We pray well remembering you, my bright Inmar Kylchin, there.
Тулыс тулкымьяськись тудзем ву кадь шуддэ-бурдэ	Счастье, подобное весеннему волнуемому разливу,	Would you give your happiness and wings, like spring waving flood,
но из кадь чурит тазалыктэ, зечлыктэ, инбамын кадь паськыт но сайкыт улондэ сётыса кыллысалыд ке, Инмаре Кылчинэ.	здоровье, подобное твердости камня, благости, широкую и приволную жизнь, словно на небе, подавал бы, Мой Инмар Кылчин, вот.	And sturdy like stone, your health, your joy, your life wide and steady like the heavens, my Inmar Kylchin, there.
Сюресын но ужын капчылыктэ, азинлыктэ сёты, Инмаре Кылчинэ.	Легкости в пути и в трудах, удачливости дай, Мой Инмар Кылчин.	Give your lightness and your success on the road and in work, my Inmar Kylchin.
Вордэм нылпиослы инметй эркын лобась тылобурдоос кадь, возь выльёсын будйсь сяськаос кадь шуддэ-бурдэ, азинлыктэ, зечлыктэ сёты.	Родным детям, словно по небу вольно летающим птицам, на лугах растущим цветам, счастья, удачи, благости подай.	To the children you breed, like the birds flying freely through the sky, like the flowers growing in the green fields, give your happiness and wings, your success and your joy.
Урод сюреслэсь, урод сямлэсь, урод ужьёслэсь, амала муртьёслэсь уты-ворды соосыз, Инмаре Кылчинэ.	От неверных путей, плохих привычек, скверных дел, злых людей, береги-храни их, Мой Инмар Кылчин.	From the mistaken road, from bad habits, from evil works, from bad people protect and defend them, my Inmar Kylchin.
Зеч калыкен вераськыны, валче улыны визьноддэ, быгатонлыктэ пычатыса улысалыд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	С добрыми людьми общаться, совместно жить, разумом, возможностями бы их пропитывал, Мой Инмар Кылчин, вот.	Would you spread your possibility, your intelligence, to live together, to converse with good people, my Inmar Kylchin, there.
Берекеттэ-дэлэттэ сёты.	Изобилие-достаток дай.	Give your abundance, your usefulness.

Пал кимы муын, пал кимы вöйын мед кыллэз, Инмаре Кылчинэ, тани. Оминь!	Одна рука в меду, другая – в масле пусть будут, Мой Инмар Кылчин, вот. Аминь.	Let one hand be in honey, the other in butter, my Inmar Kylchin, there. Amen.
Ву зибемлэсь, сильтöллэсь, тылпулэсь, дышмонлэсь уты-ворды милемыз, Инмаре Кылчинэ.	От наводнений, ураганов, пожаров, врагов береги-храни нас, Мой Инмар Кылчин.	From flood, from hurricanes, from fires, from enemies, protect us, my Inmar Kylchin.
Черлэсь-чурлэсь, кыль-дэйлэсь, урод муртлэсь, сöрыны турттйсьлэсь, кас кырымьёслэсь азвесь кенерен котырты милемыз, Инмаре Кылчинэ, тани. Оминь!	От болезней-хворей, заразы, плохих людей, пытающихся изурочить, жадных горстей, серебряной изгородью нас огороди, Мой Инмар Кылчин, вот. Аминь.	From illnesses and diseases, from infection, from bad people, from those who attempt to wreck, from bad fists, encircle us with a silver fence, my Inmar Kylchin, there. Amen.
Ноку но медаз лу ми палан ож тйрлыкен жугиськоньёс, музьемлы даллашоньёс.	Никогда не будут пусть в наших краях вооруженных столкновений, земельных споров.	Let in our region never be warlike conflict with weapons, conflict for land.
Вöлмыты дунне вылэ ог огдэ гажан, оgedлы оged юрттон амал гинэ.	Распространи по свету возможность жить с уважением друг к другу, с помощью друг другу.	Stread over the world only respect for one another, reciprocal help.
Адямиос куспазы ог анайлэн, ог атайлэн кадь мед улозы, Инмаре Кылчинэ.	Люди меж собой, словно дети одной матери, одного отца, пусть будут, Мой Инмар Кылчин.	Let people live with one another like (children) of the same mother, or the same father, my Inmar Kylchin.
Лёгоно пыдулмес чöшкыт кары, чөмдэмлэсь-пограмлэсь уты-ворды, Инмаре Кылчинэ, тани.	Ступить ровным сделай, от спотыканий-падений береги-храни, Мой Инмар Кылчин, вот.	Make the terrain under our feet flat, protect and defend us from obstacles and falling, my Inmar Kylchin, there.
Ваньмыз Тынад ки улад, ваньзэ но тон бергатйськод,	Все под твоей дланью, все ты возвращаешь,	Everything is under your hand, you are to one to turn everything.
Инмаре Кылчинэ, мынэсьтым куремме кабыл басьты, курытэк-вератэк кылемзэ ачид тодыса-радьяса кылльысалыд ке.	Мой Инмар Кылчин, мою просьбу прими благосклонно, оставленное неупрошенным, невысказанным, сам узнавал, упорядочивал,	My Inmar Kylchin, receive our request with favour, what remained unasked and unsaid, your knowing it, would you make it right,

Инмаре Кылчинэ, тани. Омин! Омин! Омин!	Мой Инмар Кылчин, вот. Аминь! Аминь! Аминь!	My Inmar Kylchin, there. Amen! Amen! Amen!
--	--	---

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
2011, 2016	2011, 2016
Собиратель	By
Садиков, Р.Р., Ева Тулуз, Анисимов, Н.В.	Ranus Sadikov, Eva Toulouze, Nikolai Anisimov
Информант	From
Жрец Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	sacrificial priest Anatoliy Sharifovich Galikhanov, born 1962
Русский перевод	Translation in Russian
Садиков, Р.Р.	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Молитва включена в самодельную брошюру «Удмурт Элен вӧсь. Камсьӧр удмуртъёслэн курисъкон праздниксы. Алтаево, 2011». С. 2 Распечатка на лазерном принтере, брошюровка.	This prayer is included in a self prepared brochure: <i>Udmurt Elen vös'. The prayer holidays of the Eastern Udmurt, Altaevo 2011, p.2</i> It is published by laser printer.
Функция	Function
на обряде обещания жертвы накануне деревенского жертвоприношения	in the ritual of regional promising a sacrifice the day before the village ceremony

Комментарии / Comments:

Молитва представляет собой авторский вариант творчески переработанного и приспособленного к сегодняшним реалиям текста куриськона.
This prayer is the version of its author, which he has elaborated and adapted to contemporary realities



Алтаево. Вось кенеш. 2016.06.06. Фото Е. Тулуз

10. 2013 Элен вöсьын курыськон – Молитва на элен вöсь – Prayer for Elen vös'

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Инаре Кылчинэ, Вылысь Тöды Буро Инмаре Кылчинэ, тани.	Осто, козма, мой Инмар-Кылчин, Всевышний Белый Благой Инмар-Кылчин, вот!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin, supreme, white, good Inmar Kylchin, there.
Элен вöсез ортчытыса, тыныд курыськиськом, Инмаре Кылчинэ, тани.	Элен вöсь проводя, тебе молимся, мой Инмар-Кылчин, вот!	Performing the Elen vös', we pray onto you, my Inmar Kylchin, there!
Тыныд сётэм пудоёсыз зарни гыжыё, азвесь пинё, буртчин гоно карыса басьтыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пожертвованную тебе скотину, с золотыми копытами, с серебряными зубами, с шелковой шерстью сделав, если благосклонно принимал бы, мой Инмар-Кылчин, вот!	The livestock given by you, making it with golden hoofs, with silver teeth, with silk fleece, would you receive it yourself with favour, my Inmar Kylchin, there!
Тулыс потэм пудоёсмы тыр луыса, куайыса, сйззыл ваньзы но чошен мед бертыса вуозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Выпущенная весной скотина наша, сделавшись полной-жирной, осенью пусть вся обратно вернется, мой Инмар-Кылчин, вот!	Our livestock that went out in spring, getting pregnant, fat, let it all come back together in Autumn, my Inmar Kylchin, there!
Бакча-садъёсмы мушен, зёмьшен мед удалтозы, гидкуаосмы, азбаръёсмы пудоен, тылобурдоен мед	Пусть наши сады-огороды пчелами, плодами уродятся, хлева, дворы наши пусть скотиной и	Let in our gardens bees and fruit succeed, in our stables and yards, let livestock and birds

удалтозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	птицей уродятся, мой Инмар-Кылчин, вот!	multiply, my Inmar Kylchin, there!
Тылпулэсь, сільтöллэсь, зö зорьёслэсь утыса-вордыса кыльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы уберегал от пожаров, бурь и града, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you protect and shield (us) from fires, hurricanes, frozen rains and hail, my Inmar Kylchin, there!
Тулыс тудзем ву тулкымьяськыса кыллись кадь шуддэ-бурдэ сётыса кыльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Словно бурлящие вешние воды, счастье-радость свои, если бы подавал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Like bubbling flowing spring waters, would you go on giving your happiness and your goodness, my Inmar Kylchin, there!
Мувырын кыдам из кадь тазалыкьёстэ сётыса кыльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Словно окрепший на возвышенности камень, здоровье свое, если бы подавал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Like a stone quenched on a hill, would you go on giving your health, my Inmar Kylchin, there!
Дэлеттэ, берекеттэ сётыса кыльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы подавал пользу-изобилие, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you go on giving your usefulness, your abundance, my Inmar Kylchin, there!
Пал кимы муын, пал кимы вöйын мед тэ кыллөз вал, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Одна рука наша в мёде, другая – в масле пусть да пребудут, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	One of our hands in honey, the other in butter let them be, my Inmar-Kylchin, there! Amen!
Дунне вылын бытын калык ог огеныз тупаса, ёшаса, ог огзылы юрттыса, вераса гынэ мед улозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пусть весь народ во всем мире друг с другом в мире и согласии, только помогая и договариваясь между собой, живет, мой Инмар-Кылчин, вот!	All the people in the world let them live in harmony being with one another, helping one another, only talking to one another, my Inmar Kylchin, there!

Керетонъёс, жугиськонъёс, тала-шонъёс мед бырыса кыллэзы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пусть закончатся ссоры, драки, борьба, мой Инмар- Кылчин, вот!	Let conflicts, quarrels, fights finish, my Inmar Kylchin, there!
Дунне вылэ удморт калыклэн даныз гынэ мед тэ вöлмоз,	Пусть да распространится по миру только слава об удмуртском народе,	Let in the world only glory about the Udmurt people spread,
ужано ужъёсмес, кутскем ужъёсмес иназ-пумаз вуттыны кужымъёстэ, тодон- валанъёстэ, эрикъёстэ, капчилыкъёстэ сётыса кыльлысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Для завершения-окончания наших начатых дел-работ, если бы подавал силы, знания, волю и легкость свои, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you go on giving your strength, your knowledge, your freedom, your lightness to be able to achieve the work to be done, the started work, my Inmar Kylchin, there!
Наркоманилэсь, алкоголизмлэсь утыса- вордыса кыльлысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы уберегал от наркомании и алкоголизма, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you go on protecting, shielding (us) from drugs and alcoholism, my Inmar Kylchin, there!
Дышетскыса быдтэм нылпиослы сюрестэ паськыт усьты, Инмаре Кылчинэ.	Окончившим учебу детям, широкие пути бы открыл, мой Инмар Кылчин.	To the children who finish their studies, open your wide road, my Inmar Kylchin.
Дышетскыны пырисез дышетскыны пырыны мед тэ быгатоз, Инмаре Кылчинэ, тани.	Поступающие на учебу пусть с легкостью да поступят, мой Инмар- Кылчин, вот!	Let those who go to study be able to enter, my Inmar Kylchin, there.
Дышетскисезлы визь- нодьёстэ, быгатонлыкъёстэ, пычатыса кыльлысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Обучающимся если бы впитывал ума и умения свои, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	would you permeate those who study with your your intelligence and abilities, my Inmar Kylchin, there!

Дунне вылын вань калык ог анайлэн, ог атайлэн кадь мед тэ улозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Все люди на свете, словно от одной матери, от одного отца, пусть да живут, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let in world all people live like born from one mother, from one father, my Inmar Kylchin, there!
Верам кыльёсыз кабыл басьтыса улысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Произнесенные нами слова, если бы исполнял,	Would you receive the words we said with favour, my Inmar Kylchin, there!
Ваньмыз тынад ки улад, ваньзэ тон бергатйськод, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Всё под твоими руками, всем ты вертишь, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	All is under your hand, you turn all things, my Inmar Kylchin, there! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
С. Кирга Куединского района Пермского края, во время краевого моления Элен вöсь	Kirga, Kuyeda district, Perm' Kray, during the ceremony Elen vös'
Записано (время)	Recorded in (time)
2013	2013, 30.06
Собиратель	By
Лииво Ниглас	Liivo Niglas
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant

Жрец из д. Алтаево Бураевского района РБ Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Galikhanov, sacrificial priest from Altayevo (Buraevo district, Bashkortostan), born 1962.
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, цифровая видеозапись при исполнении на обряде, 2013 г.	Oral text, digital recording during the ritual, 2013



Вуж Варяш Элен вӧсь. Ева Тулуз с вӧсяями: стоя Анатолий Насипуллин, сидя Раис Рафиков и Анатолий Галиханов

11. 2013 Элен вöсез быдтыса куриськон – Молитва при завершении элен вöсь – Prayer for the end of Elen vös'

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Инмаре Кылчинэ, Вылысь, Мусо, Югыт Инмаре Кылчинэ, Элен вöсьын тыныд куриськиськом, Инмаре Кылчинэ, тани.	Осто, козма, мой Инмар-Кылчин, Всевышний Милый Светлый Инмар-Кылчин, на Элен вöсе тебе молимся, мой Инмар-Кылчин, вот!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin, my supreme, dear, bright, Inmar Kylchin, we pray to you at the Elen vös', my Inmar Kylchin, there!
Милесьтым сётэм пудоёсмес зарни гыжыё карыса, азвесь пинё карыса, буртчин гоно карыса басьтыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пожертвованную нами тебе скотину, с золотыми копытами, с серебряными зубами, с шелковой шерстью сделав, если бы принимал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Making the livestock we sacrificed with golden hooks, with silver teeth, with silk fleece, would you receive it, my Inmar Kylchin, there!
Удморт калыклэн дунне вылэ данэз гынэ мед тэ вöлмоз, Инмаре Кылчинэ тани.	Пусть да распространится по миру только слава об удмуртском народе, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let only glory about the Udmurt people only spread in the world, my Inmar Kylchin, there!
Їемдэмлэсь-пограмлэсь утыса-вордыса кыльльысалэд ке,	Если уберегал бы от спотыканий-падений,	Would you go on protecting, shielding us from obstacles, from falls,
лёгоно пыдулмес кабыл басьтыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы благословил то, что под ногами, куда будем ступать, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you go on blessing what is tramped beneath our feet, my Inmar Kylchin, there!
Олло азылозэ но берло верасько, дыр, берлозэ азыло верасько, дыр, Инмаре Кылчинэ, тани.	Может быть начало в конце говорю, может конец в начале говорю, мой Инмар-Кылчин, вот!	I speak the beginning at the end, perhaps, or the end at then beginning, my Inmar Kylchin, there!
Куриськеммес кабыл басьтыса кыльльы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Принимай благосклонно наши молитвы, мой Инмар-Кылчин, вот!	Go on receiving our prayers with favour, my Inmar Kylchin, there!
Вань люкаськем калыкъёслы – Рэхмэт!	Всеми собравшемуся народу – Спасибо!	To all the gathered people, thank you!

Куриськемъёсты кабыл мед луоз.	Пусть исполнятся ваши молитвы!	Let your prayers be received with favour!
Ӝугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let the money you offered come back in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!
Ӝугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let the money you offered come back in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!
Вань лыктэм калыкъёслы – Рэхмэт!	Всему пришедшему народу – Спасибо!	To all the people who came, thank you!
Шудэн-бурен улыны мед тэ гожтоз, Ӝугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пусть да предпишется жить в счастье-радости, пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let it be written that we shall live in joy and health, let the money you offered come back in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
С. Кирга Куединского района Пермского края, во время краевого моления Элен вӧсь	Kirga, Kuyeda district, Perm' Kray, during the ceremony Elen vös'
Записано (время)	Recorded in (time)
2013	2013
Собиратель	By
Лииво Ниглас	Liivo Niglas
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant

Жрец из д. Алтаево Бураевского района РБ Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Galikhanov, sacrificial priest from Altayevo (Buraevo district, Bashkortostan), born 1962.
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, цифровая видеозапись при исполнении на обряде, 2013 г.	Oral text, digital recording during the ritual, 2013

Публикация

12. 2016 Пудо сётыку куриськон – Молитва при жертвовании скотины – Prayer for the sacrifice of livestock.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ козма Инмаре Кылчинэ!	Остэ, козма, мой Инмар-Кылчин!	Oste, Kozma, my Inmar Kylchin!
Туннэ Варяш Быдзым Вöсьын Элен Вöсь ортчйтйськом.	Сегодня на Варяшевском Большом жертвенном месте Элен вöсь (Краевое жертвоприношение) устраиваем.	Today we hold in Varyash in the Great ceremony the Elen vös' (ceremony of the region).
Тыныд шуыса, Алтау гуртлэн но Ижевскысь Закамской огазеяськонлэн нимыныз шуыса ыжез сётйськом-вöсяськом.	Тебе посвящая, от деревни Алтаево и Объединения закамских удмуртов из Ижевска, овцу даем-жертвуем.	Dedicating it to you, in thr name of the village of Altau and the Izhevsk organisation of the Eastern Udmurt we offer and sacrifice a ewe.
Сётэм пудомес кабыл карыса басьты!	Отданную нашу скотину благосклонно прими!	Receive our offered animal with favour!
Лулзэ-вирзэ шуныт кияд-пыдад басьты!	Душу-кровь ее в свои теплые руки-ноги возьми!	Take its soul and blood in your warm hands and feet!
Зарни гоньем, азвесь пиньем карыса басьты, Инмаре Кылчинэ!	Златошерстными, серебряннозубыми сделав прими, мой Инмар-Кылчин!	Take it, making its hide golden, its teeth silver, my Inmar Kylchin.
Кылем пудоосмы тыр мед йылозы, ыжъёсмы куинен пи мед ваёзы,	Остальная скотина наша цельно пусть размножится, овцы наши тройнями пусть ягнятся,	Our left livestock, let it fully multiply, let our ewe bear three lambs,
кысконо скальёсмы йöло-вöё мед луозы, чышконо ыжез-кечез гоно-туро ачид кар.	дойные коровы наши пусть молочно-масляными будут, стригомых овец-коз пышношерстными сам сделай.	Make yourself our milking cows milky and buttery, our fleecing ewes and goats with abundant wool.
Сюдыны-вордыны тазалыктэ сётса кыллысалыд ке, тани.	Кормить-разводить [их] здоровья сам если бы подавал, вот.	Would you give health to feed them and to breed them.
Тулыс потгэм пудо-животъёс ваньзы но сйзбыл доре тыр куайыса мед бертозы.	Весной выпущенная на выгон скотина, осенью вся домой разжирев, пусть вернется.	Let the livestock that in spring went out, come back in autumn full and fatty.

Сад-бакчамы ымышен, мушен мед удалтоз.	Сады-огороды наши плодами, пчелами пусть уродятся.	Let our vegetable gardens with fruits, and bees grow successfully.
Вордонозэ вордыны, вузаноэ вузаны эрикдэ сётыса кыллысалыд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Разводимое содержать, продаваемое продать волю если бы подавал, мой Инмар-Кылчин, вот.	Breed what is to be bred, to sell what is to be sold, would you give us the freedom to do it, my Inmar Kylchin, there.
Делеттэ, берекеттэ, тазадыктэ, шуддэ-бурдэ, азинлыктэ, зеч улондэ сёт, Инмаре Кылчинэ.	Пользу, изобилие, здоровье, счастье, удачу, хорошую жизнь свои подай, мой Инмар-Кылчин.	Give (us) your usefulness, your abundance, your health, your happiness and wing, your success, a good life, my Inmar Kylchin.
Пал кимы муын, пал кимы вёйын мед луоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Одна рука наша в меде, другая – в масле, пусть будут, мой Инмар-Кылчин, вот. Аминь.	Let one of our hands be in honey, the other in butter, my Inmar Kylchin, there. Amen.
Турын турнан-октон вакытэ шунит, зортэм куазьдэ, тазалыктэ, быгатонлыктэ сётыса кыллысалыд ке, тани.	Во время косътыбы и уборки сена теплую, без дождей погоду, здоровье, трудоспособность свои если бы подавал, вот.	At the time of mowing and haymaking, would you give your warm weather without rains, your health, your possibility, there.
Чумолё вёзы чумолё, кабан вёзы кабан мед пуксёз.	Стог к стогу, скирда к скирде пусть встанут.	Let heap near heap, haystack near haystack, be set.
Уты-ворды милемыз черлэсь-чурлэсь, тылпулэсь, ситьтёллэсь.	Береги-храни нас от болезней-хворей, пожаров, ураганов.	Protect and defend us against illnesses and diseases, fires and hurricanes.
Вордэм нылпиослы тазалыктэ, шуддэ-бурдэ, йёнолыктэ, азинлыктэ сёт.	Родным детям здоровье, счастье, деловитость, удачливость свои подай.	To our bred children give your health, happiness and goodness, strength and success.
Амала муртлэсь, янгыш сюреслэсь, наркоманилэсь, алкоголизмлэсь уты-ворды соосыз, Мусо Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	От плохих людей, неверных путей, наркомании, алкоголизма береги-храни их, мой Милый Инмар-Кылчин, вот. Аминь!	Protect them from evil people, from mistaken roads, from drugs, alcoholism, y dear Inmar Kylchin, there. Amen.
Шунит-небыт зорьёстэ, шунит тёлъёстэ сёт Инмаре Кылчинэ!	Теплые-мягкие дожди, теплые ветра свои дай, мой Инмар-Кылчин!	Give your warm and soft rains, your warm winds, my Inmar Kylchin!

Сильтöллэсь, тылпулэсь, ву зибемлэсь, урод сямьёслэсь утыса кылбысалыд ке милемыз, Инмаре Кылчинэ.	От бурь, пожаров, наводнений, плохих привычек оберегая, если бы держал нас, мой Инмар-Кылчин.	Would you remain protecting us from huricanes, fires, floods, bad habits, my Inmar Kylchin!
Милесьтым куреммес кабыл басьты, вератэк, курытэк кылемзэ ачид тодыса радъя, янгыш верамзэ ачид тупаты, Инмаре Кылчинэ, тани! Омин! Омин! Омин!	Наши молитвы благосклонно прими, не спрошенное, не упрошенное сам разузнав упорядочи, неправильно сказанное сам исправь, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь! Аминь! Аминь!	Receive our prayers with favour, what we did not speak, nor ask, you know and set it to right, our errors in speech, correct them yourself, my Inmar Kylchin, there! Amen, Amen, Amen !

Объяснения и комментарии

Молитва представляет собой авторский вариант творчески переработанного и приспособленного к сегодняшним реалиям текста куриьскона.
This prayer is the version of its author, which he has elaborated and adapted to contemporary realities.

• Записано (место)	• Collected in (place)
• д. Алтаево	• Altaevo
• Записано (время)	• Collected in (time)
• 2016	• 2016
Собиратель	By
Р.Р. Садиков, Е. Тулуз, Н.В. Анисимов	Ranus Sadikov, Eva Toulouze, Nikolai Anisimov
Информант	From
Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Sharifovich Galikhanov, born 1962
Русский перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Фотокопия листа (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом. (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2016 г. (№ 1). Л. 49)	Photocopy of paper sheets (Format A4) with prayer text printed on laser printer. The document is dated: 11. 06. 2009. (A. Sadikov's fieldwork notes 2016 N°1, p.49)



Алтаево. 2016.06.06. Анатолий Галиханов. Фото Ева Тулуз

13. 2018 Куала куриськон – Молитва в куале – Prayer in the kuala

<i>Оригинальная транскрипция</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ козма Иммеркайёсы, Бадзым Иммерёсы!	Остэ козма, мой боженька Инмар, мой Великий Инмар!	Oste kozma, my little Inmar, my great Inma/gods!
Тулыс куалаёсыз тодэ вайыса куриськисько, Иммеркайёсы!	Весной про куалы [моления в куале] вспоминая молюсь, мой боженька Инмар.	In spring remembering the kualas, I pray, my little Inmar.
Буре вайи, ачид тоськод. Омин.	Вспомнил, сам ведаешь. Аминь.	I remembered, you will know. Amen.
Кэрткэс мед луоз, сйзыл кизем зюомсмы мед далтоз, туалы кизем зюосмы мед далтоз. Омин.	Пусть будет картошка, посеянные осенью хлеба пусть уродятся, ныне посеянные хлеба пусть уродятся. Аминь.	Let (us) have potatoes, let the autumn crops bear fruit, let the sown breads grow, let this year's sown breads grow. Amen.
Четын ветлйсь нылпиосмы таза мед луозы, котьку сюрессы зугыт мед луоз.	Пусть будут здоровы дети, живущие на чужбине, пусть их пути-дороги всегда будут светлы.	Let our children who have gone abroad be healthy, let their roads be always bright.
Мон азьвылзэ берло верасько дыр, берлозэ азьвыл верасько дыр, тодыны уг луы. Омин.	Я начало в конце говорю, наверно, конец в начале говорю, наверно, знать не возможно. Аминь.	I speak the beginning at the end, perhaps, the end at the beginning, I cannot know. Amen.
Вордэм пудоёсмы кырын исэн-таза мед ветлозы, шунит-небыт зорьёстэ сётыса кыльлы. Омин.	Разводимая нами скотина на пастбище пусть целой-здоровой ходит, подавай свои теплые-мягкие дожди. Аминь.	Let our bred livestock walk whole and healthy, go on giving (us) warm and soft rains. Amen.
Нэк тыллэсь, ураганьёслэсь сакласалэд ке шуыса куриськисько. Омин.	От сильного огня, ураганов если бы уберег, говоря, молюсь. Аминь.	From strong fires, from hurricanes, would you protect (us), I pray. Amen.
Бакча зёмышёсмы мед далтоз, война медаз поты, ог-огеныз ог	Овощи наши бы уродились, пусть не будет войны, друг с другом как близкие	Let our garden bear fruit, let not be a war, let (us) live in this world with one another like kin. Amen.

туган кадь мед улозы дунне вылын. Омин.	родственники пусть живут на свете. Аминь.	
--	--	--

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Алтаево	Altaevo
Записано (время)	Collected in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Лииво Ниглас	Liivo Niglas
Информант	From
«хранителя куалы» Хазиахметова Галиахмета Хазиахметовича, 1936 г.р.	« The kuala's warden » Galiakhmet Khaziakhmetovich Khaziakhmetov, born 1936
Расшифровка/литерация	
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Видеозапись	Videorecording
Функция	Function
<i>Произносится во время обряда «куала куриськон» - моление в куале.</i>	Prayer uttered during the ritual “ceremony of the <i>kuala</i> ”

Садиков Р.Р. Полевая тетрадь. 2018. Л. 9 об.
Ranus Sadikov, Fieldwork notebook, 2018, p. 9 reverse



Алтаево. «Хранитель куалы» Хазиахметов Галиахмет Хазиахметович и Ранус Садиков. Фото Е. Тулуз

14. 2018 Бадзын Инмарлы куриськон – Молитва Большому Инмару – Prayer to the Great Inmar

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, козма Инмаре Кылчинэ!	Осто, козма, мой Инмар Кылчин!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin!
Вылысь Мусо Инмаре!	Мой Всевышний, Милый Инмар Кылчин!	My supreme, dear Inmar Kylchin!
Ю-няньмес удалтыты шуыса куриськиськом.	Хлеба наши уродил бы говоря, молимся.	Saying « would our cereals and breads grow », we pray.
Ваньмыз кизем ю-няньмы мед удалтоз.	Все посеянные хлеба наши пусть уродятся.	Let all our sown cereals and breads grow.
Бадьпу кадь мед пушьёз, камыж куроё, борддор кадь мед будоз, курегпуз быдзаесь зарни тысё мед луоз.	Словно ива пусть разрастятся, с камышовыми стеблями, словно стена, пусть вырастут, с золотыми в куриное яйцо зернами пусть будут.	Let them grow like willows, with stems like reeds, let them grow like a wall, let their golden grains be big as eggs.
Узы кадь мед кисьмалоз, боры сямен мед жуммоз [жомдоз].	Словно земляника пусть поспеет, словно клубника пусть подрумянится.	Let them redden like strawberries, let them grow like wild strawberries.
Бусы куроен мед тульяськоз [тöласькоз], возь вылын турычумолё возы чумолё мед пуксёз.	Поле соломой пусть развеивается, на лугу санный стог к стогу пусть встанет.	Let the field be covered in straw, on the pasture let grassstacks stay close to one another.
Чыжтэм вöй кадь шуныт зорьёстэ, шуныт тöльёстэ сёт, Бадзын Инмаре, тани.	Словно топленое масло свои теплые дожди, теплые ветра подавай, мой Большой Инмар, вот.	Give your warm rains and warm winds, like melting butter, my great Inmar, there.
Сильтöллэсь, тышпулэсь, секыт арёслэсь уть.	От бурь, от пожаров, тяжелых годин береги.	Protect (us) from storms, from fires, from hard years.
Дэлеттэ, берекеттэ сёт!	Пользу, изобилие свои дай!	Give (us) your usefulness, your abundance!

Пудо-животмы тыр мед йылоз, ыжъёсмы куинен пи мед ваёзы, скальёсмы трос йёл мед сётозы,	Скотина наша цельной пусть размножится, овцы наши тройнями пусты ягнятся, коровы наши много молока пусть дадут,	Let our livestock multiply, our ewes bear triplets, our cows give much milk,
бакчаямы картошкамы мед удалтоз, садъёсамы трос емышен, мушен мед удалтоз.	в огороде картошка пусть уродится, в садах много плодов и пчелы пусть уродятся.	Let the potatoes in our vegetable gardens succeed, let fruits and bees in our gardens succeed.
Сиыны но вузаны но мед окмоз.	На пропитание и на продажу пусть хватит.	Let them be enough for eating and for selling.
Пал кимы вёйын, пал кимы муын мед луоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Одна рука наша в масле, другая – в меде пусть будет, мой Инмар Кылчин, вот. Аминь!	Let one of our hands be in butter, the other in honey, there, my Inmar Kylchin Amen!
Вань дунне вылын мед кемозы, мед дугдозы калык куспын талашонъёс, жугиськонъёс.	На всем свете пусть уменьшатся, пусты останвятся скандалы, драки в народе	Let all in the world fit, let the conflicts and fights between the peoples stop.
Мед вёлмоз дунне вылэ ог-огдэ гажаса, яратыса но юрттыса улон гинэ.	Пусть распространится по свету только жизнь в уважении, любви и помощи друг к другу.	Let spread in the world only a life where people respect, love and help one another.
Вань удмурт калыклы жечлыктэ, вань- бурдэ сёт, жудытэк улондэ вай, Инмаре Кылчинэ, тани.	Всему удмуртскому народу добро, достояние свои дай, жизнь без лишений подай, мой Инмар Кылчин, вот.	Give all the Udmurt people your welfare, your wealth, without losses, my Inmar Kylvhin, there.
Эль вылэ удмуртъёслэн данзы мед вёлмоз!	По стране пусть распространится добрая слава об удмуртах!	Let in the country glory be spread about the Udmurt!
Шаермес тйрен-пуртэн, пычал тйрлыкен ожмаськонлэсь уть.	С топорами-ножами, с огнестрельным оружием сражений, край наш убереги.	Protect our country from warfare, with axes and knives, with fire weapons.

Гуртэ пырись через-чурез, тузонэз сяин, лысвуэз сяин, кыдёке нюлэс съёры пазыгыса лэзь.	Входящие в деревню болезни-хвори, словно пыль, словно росу, далеко за лес рассыпав, брось.	The illnesses and diseases that enter the village, like dust, like dew, disseminate them far away, behind the forest.
«Сийё-юо» шуисъёслэсь азвесь кенерен котырты милемыз.	От говорящих «съем-выпью» серебряной изгородью огороди нас.	Encircle us with a silver fence against those who say « I'll eat you, I'll drink you ».
Удмурт калыке инмысь кизили мында мед луоз.	Мой удмуртский народ словно звезды на небе числом пусть будет.	Let my Udmurt people be as many as the stars in the sky.
Нылпиосмы коркае тыронтэм мед вордскозы.	Дети пусть рождаются, аж в дом не вмещаются.	Let children be born so that the house will be full.
Шуддэ-бурдэ, азинлыктэ, йёнолыктэ, сабырлыктэ сёт будйсь нылпиослы.	Счастье, успех, солидность, спокойствие свои подавай растущим детям.	Give to our growing children your happiness, your success, your strength, your calm.
Янгыш сюреслэсь, наркоманилэсь, вина юонлэсь, амала муртъёслэсь утыы-ворды, Инмаре Кылчинэ!	От неверных путей, наркомании, винопития, плохих людей береги-храни, мой Инмар Кылчин!	Protect and shield us from wrong roads, from drugs, from drunkenness, from bad people, my Inmar Kylchin!
Соос мед кылзиськозы анай-атайзылэсь, сйлы мед карозы пересъёсыз, мед утёзы удмуртлыкмес!	Пусть они слушаются родителей, пусть уважают пожилых, пусть хранят удмуртскость!	Let them obey their mother and father, let them make respectable their elder, let them protect their Udmurtness!
Вордэм нылпиос палэнэ потыса мед быгатозы дышетскыны пырыны, шонер сюрес бырйыны, семья кылдытыны, зеч калыкен валче улыны.	Рожденные нами дети на стороне пусть смогут поступить на учебу, правильную дорогу выбрать, семью создать, с добрыми людьми вместе жить.	Met our children get the possibility of go abroad to study, to whose a good road, to form a family, to live together with good people.
Мусо забыльтйсь нылпиос удмурт кылынызы, кырзанъёсынызы мед шулдыртозы коркамес, азбармес, ураммес, гуртмес, кармес!	Мило щебечущие дети удмуртским языком, песнями пусть веселят наш дом, двор, улицу, деревню, город!	Let the children, who babble cutely, rejoice our house, our barn, our street, our village, our town with their language and their songs.

Тушмонлэсь-ишанлэсь уть-ворды соосыз!	От врагов-недрузгов береги-храни их!	Protect and shield them from their enemies and foes.
Ноку но медаз ад́е соос ултйямеэ, Бад́зын Инмаре, тани!	Никогда пусть они не увидят унижений, мой Большой Инмар, вот!	Let them never see humiliation, my great Inmar, there!
Удмурт калык медаз ышты шырыт, лякыт сямзэ.	Удмуртский народ пусть не растеряет свой бережливый, скромный характер.	Let the Udmurt people never lose their frugal, modest character.
Медаз чигы солэн чиданэз.	Пусть не сломается его терпение.	Let its patience never break.
Жадёнэз тодытэк, шумпотыса мед ужалоз, ужезлэсь файдазэ мед ад́оз.	Не зная устали, с радостью пусть трудится, от дел своих пользу пусть видит.	Ignoring fatigue, let it work in joy, from its work let there be seen only usefulness.
Кутскем ужзэ пумозяз мед вуттоз, Бад́зын Инмаре, тани! Омин!	Начатое дело до конца пусть доводит, мой Большой Инмар, вот. Аминь!	Let it bring a started work to its end, my great Inmar, there. Amen.
Алтау калыклы эрык но тазалык сёт!	Алтаевскому народу приволья и здоровья подай!	Give the people of Altai freedom and health!
Гурт калык куспазы тупаса, ог-огзылы юрттыса, кырзаса, вераса мед улозы, Бад́зын Инмаре, тани.	Деревенский люд межсобой в согласии, друг другу помогая, припеваючи пусть живет, мой Большой Инмар, вот.	Let the people of the village live in harmony, helping one another, singing, talking to one another, my great Inmar, there.
Лёгиськоно пыд улмес чошкыт кар, уть чөмдэмлэсь, тазалыкен амало ужаны, каньылэн улыны юртты.	Наступить под ногами ровно сделай, береги от спотыканий, здоровыми умело работать, с легкостью жить помоги.	Make what is under our feet flat, protect (us) from falling, let people work in health, help to live easily.
Адямиосын э́еч кылын вераськыны визьдэ сёт.	С людьми на добром языке разговаривать разума дай.	Give the intelligence to talk wit) a good language with the people.
Туганьёс но семьяос, огкылысь кариськыса, ванё-буро мед улозы.	Родичи и семьи, став единокорными, в достатке пусть живут.	Let the kin and the family, unanimously, live in wealth.

Осто, Вылысь Мусо Бадзын Инмаре!	Осто, мой Всевышний, Милый, Большой Инмар!	Osto, my superme, dear and great Inmar!
Ваньмыз тынад ки улад, ваньзэ тон бергатйськод, вöсяськеммес-куриськеммес кабыл басьты, мае куримы ваньзэ сёт.	Все в твоих руках, все ты вертишь, жертвоприношение-моление наше благосклонно прими, о чем просили, все подай.	Everything is under your hand, you turn all, receive our sacrifice and our prayer with favour, what we ask for, give it all to us.
Вератэк-курытэк кельтэмёссэ ачид адзы-радья.	Невысказанным, неупрошенным оставшееся, сам высмотри-упорядочи.	What we have left unsaid and unasked, look and make it right yourself.
Осто, козма, Инмаре Кылчинэ! Омин! Омин! Омин!	Осто, козма, мой Инмар Кылчин! Аминь! Аминь! Аминь!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin! Amen! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва произносится им на деревенском жертвоприношении бадзым вöсь и представляет собой авторский вариант творчески переработанного текста молитвы, соответствующего сегодняшним реалиям жизни.

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец Анатолий Шарифьянович Галиханов	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest
Формат оригинала	Original format
из молитвенника жреца,	From the priest's prayer book.

Лист (формат А4) с распечатанным на
лазерном принтере текстом молитвы.
Фотокопия, 2018 г.

Sheet (A4) with the text printed from a laser
printer.
Photocopy 2018



Кирга Элен вӧсь 2013.06.30

15. 2018 Бытын Инмарлы куриськон – Молитва Всеобщему Инмару – Prayer to Universal Inmar

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Бытын Инмарлы шуыса тыныд Бадзын Инмар Атаймы вазиськиськомы.	Осто, козма, Всеобщему Богу, говоря, к тебе обращаемся наш Отец Большой Инмар.	Oste, kozma, speaking to the universal Inmar, we turn onto you, great Inmar our father.
Дунне вылысь жугиськонэз, ожмаськонэз, талашон-керетонэз дугдытысалыд ке, тани.	На свете остановил бы все войны сражения, ссоры-дрязги, вот.	Would you stop the fights, the wars, the conflicts, the quarrels in the world, there.
Мед улозы вань калыкъёс тупаса, ог-огзэс валаса но гажаса, тани.	Пусть живут все народы в мире, друг друга понимая и уважая, вот.	Let all the people live in peace, understanding and respectings one another, there.
Медаз тодэ соос сютэмез, ултйямез.	Пусть не знают они голод, унижение.	Let them do not know starvation, humiliation,
Мед вöлмоз дунне вылэ югыт но сайкыт улон. Омин!	Пусть распространится по свету светлая и ясная жизнь. Аминь!	Let be spread in the world a brigth and clean life. Amen!
Милям эксеймы тынад косэмедья, эрикедья мед лэсьтоз вал музьем вылын но инмын кадь ик эрык.	Наш царь по твоему приказанию, воле, пусть сделает на земле, как на небе, приволье.	Our tsar, by your order, let him make your freedom on earth, as free as heavens.
Азыланьын улонамы эрык сёты милемлы.	Предстоящей жизни волю дай нам.	Give us freedom in the life to come.
Урод но пумит луисьёслы, сиё-басьто шуисьёслы эн сёты,	Злобным и против идущим, «сьем-возьму» говорящим не отдавай,	DO not give to bad people, to people against, to those who say “I’ll eat you”, “I’ll take you”
висёнъёслэсь, черлэсь-чурлэсь утыы, бурмыты-веськаты. Омин!	от болезней-хворей береги, излечи-исцели. Аминь!	Protect and heal from illnesses, from diseases. Amen!

Бадзын Инмаре, чылкыт, югыт, капчи, каньыл улондэ сёты.	Мой Большой Инмар, чистую, светлую, легкую, приятную свою жизнь подай.	My great Inmar, give your pure, bright, light, pleasant life.
Пыд азьмес, син азьмес югыт но сайкыт кары.	Перед ногами, перед очами нашими светло и ясно сделай.	In front of our feet, of our eyes, make all clear and bright.
Эеч калыклы син аяз мед луоме, ми, удмурт калыкъёс.	Пусть перед глазами у хороших людей будем мы, удмуртский народ.	Let in front of our eyes, the Udmurt people, be good people.
Эеч кары ини, тани.	Сделай добро уж, вот.	Do good, there.
Милесьтым куриськеммес, вöсьськеммес кабыл кары, Бадзын Инмаре, тани. Омин!	Наши молитвы-жертвоприношение благосклонно прими, мой Большой Инмар, вот. Аминь!	Our requests, our sacrifice, receive them with favour, my great Inmar, there. Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва произносится им на деревенском жертвоприношении бадзым вöсь и представляет собой авторский вариант творчески переработанного текста молитвы предыдущего жреца (Элен вöсьын (ельен вöсь) куриськонъёс).

This prayer is uttered in the village ceremony *Badzh`ym vös`*, and is a personal elaborated version of the former priest's text (5. Prayers at the El'en vös")

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Р.Р. Садигов	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садигов	Ranus Sadikov
Информант	Informant

Жрец Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
из молитвенника жреца Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом молитвы. Фотокопия, 2018 г.	From the priest's prayer book. Sheet (A4) with the text printed from a laser printer. Photocopy 2018



Алтаево. Место молений. 2016.06.06. Фото Ева Тулуз

16. 2018 Дйн Кылчинлы курыськон – Молитва Родовому Ангелу – Prayer to the Angel of the clan

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Мусо Дйн Кылчинэ, Алтау гурт калыклы азинлыктэ сёт шуыса йыбырттйськом.	Остэ, козма, мой Милый Дин Кылчин, прося успешности алтаевскому народу, поклоняемся.	Oste, kozma, my dear Din Kylchin, saying “Give success to the villagers of Altayevo”, we bend.
Кöрышьёсын, туганъёсын тупаса, ог-огдэ валаса улыны сётысалыд ке.	С соседями, родственниками в согласии, друг друга понимая, жить если давал бы.	With the neighbours, with the kin, would you give [us] to live in harmony, understanding one another.
Визь-нодьёстэ сётыса улысалыд ке, таза но зеч сямъёс пычатысалыд ке, зеч но шонер сюрестй мынысалмы, нуысалыд ке. Омин!	Ум-разум если подавал бы, здоровыми и добрыми привычками если пропитывал бы, хорошей и прямой дорогой бы шли, если сам бы вел. Аминь!	Would you give your intelligence and your cleverness, would you pervade us with healthy and good habits, would we walk under your guidance, on your good and right paths. Amen!
Гурт калыклэн вордэм но будэтэм нылпиосыз асьсэлы сюрес мед шедьтозы.	Рожденные и возвращенные деревенским народом дети, себе жизненный путь пусть найдут.	Let the village people’s born and grown children find themselves their path.
Палэнэ потыса зеч калыклы ярась мед луозы.	На стороне для хороших людей пригодными пусть станут	Let good people on the side become adequate.
Медаз вунэтэ соос асьсэлэсь чыжы-выжыоссэс.	Пусть не забывают они своих родственников.	Let them not forget their kin.
Мед гажалозы анай-атайзэс, песяй но персятайзэс.	Пусть уважают своих родителей, бабушек и дедушек.	Let them honour their mother-father, grand-mother and grand-father
Мед утёзы удмуртлыкзэс.	Пусть хранят удмуртские традиции.	Let them defend their Udmurtness.
Сюлмысь мед яратозы вордскем палзэс.	Сердечно пусть любят свою родную сторонку.	Let them love their native place from the heart.
Утыы соосыз янгыш вамышлэсь, тани. Омин!	Береги их от неверных шагов, вот. Аминь!	Protect them from mistaken steps, there. Amen!

Сюрес былэ потыкумы, нылпиос дышетскыны мыныкузы азинлыктэ сёт, быгатонлыктэ сёт.	Своих успехов, способностей подай, когда выходим в путь, когда дети едут поступать учиться.	When we go on the road, when our children go studying, give your success and abilities.
Куриськеммес кабыл кар, вератэк кылемзэ ачид тодод-радьялод, Мусо Дйн Кылчинэ. Омин!	Наши молитвы благосклонно прими, невысказанным оставшееся, сам узнаешь-упорядочишь, мой Милый Дин Кылчин. Амин!	Receive our requests with favour, what remained unsaid, you know it and will put to rights yourself, my dear clan Angel. Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва произносится им на деревенском жертвоприношении бадзым вöсь и представляет собой авторский вариант творчески переработанного текста молитвы предыдущего жреца (№ 69).

This prayer is uttered in the village ceremony *Badzh'ym vös'*, and is is a personal elaborated version of the former priest's text (№ 5)

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Р.Р. Садигов	
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садигов	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец Галиханова Анатолия Шарифьяновича, 1962 г.р.	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом молитвы. Фотокопия, 2018 г.	Sheet (A4) with the text printed from a laser printer. Photocopy 2018



Вуж Варяш Элен вӧсь 2018.06.24. Фото Е. Тулуз

17. 2018 Пудо Кылчинлы куриськон – Молитва Ангелу скота - Prayer to the Angel of the livestock

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Осто, козма, Мусо Пудо Кылчинэ, жеч мылкыдын тыныд йыбырттйськомы.	Осто, козма, мой Милый Пудо Кылчин, с хорошим настроением тебе поклоняемся.	Osto, kozma, my dear Pudo Kylchin, we bend to you in a good mood.
Милесьтым вань дано пудоосмес, тылобурдоосмес, мушьёсмес йылытыса, тыр но таза карыса улысалыд ке, тани.	Всю нашу славную скотину, птицу, пчел размножив, целой и здоровой если бы держал, вот.	All our celebrated livestock, our birds, our bees, would you make them fertile, whole and healthy, there.
Пудо вордонья шуддэ, тазалыкдэ, азинлыкдэ, жечлыкдэ, сётыса улысалыд ке шуиськомы, куриськомы, Мусо Пудо Кылчинэ, тани. Омин!	В разведении скота счастья, здоровья, успешности, благости если бы подавал, прося молимся, мой Милый Пудо Кылчин, вот. Аминь!	In the reproduction of the livestock, would you give your happiness, your health, your success, your welfare, we say and pray, my dear Pudo Kylchin, there. Amen.
Гидьёсмы пудо-животэн мед тырмозы.	Хлева наши пусть наполнятся скотиной.	Let our stable be full of livestock.
Тулыс поттэм пудомы сйзбыл ваньзы но мед бертозы.	Выпущенный весной наш скот, осенью пусть весь вернется.	Let all our livestock that went out in spring come back in autumn.
Погыльтскон, выдон интыоссэс небыт карыса кыллысалыд ке, тани.	Места для перекачивания, лежки мягкими делая, если бы держал, вот.	Would you go on making soft the place where they roll, where they lie, there.
Пудо сиён дасян дырьёсын пудо сиён дасяны эрикьёсдэ, шунит, чебер нуналдэ, тазалыкдэ сётыса улысалыд ке, Мусо Пудо Кылчинэ, тани. Омин!	В пору заготовки кормов заготовить корма волю, теплые, красивые дни, здоровье свои если бы подавал, мой Милый Пудо Кылчин, вот. Аминь!	When we must prepare the food for the livestock, would you give the freedom to prepare the food, give your warm, your nice days, your health, my dear Pudo Kylchin, there! Amen.
Милесьтым куреммес кабыл карыса улы, Мусо Пудо Кылчинэ, тани. Омин!	Наши просьбы благосклонно принимай, мой Милый Пудо Кылчин, вот. Аминь!	Receive our requests with favour, my dear Pudo Kylchin, there. Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва произносится им на деревенском жертвоприношении бадзъм вӧсь и представляет собой авторский вариант творчески переработанного текста молитвы предыдущего жреца (№ 69).

This prayer is uttered in the village ceremony *Badzh'ym vös'*, and is is a personal elaborated version of the former priest's text (№ 5).

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
жреца Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.,	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
из молитвенника жреца Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом молитвы. Фотокопия 2018 г.	From the priest's collection of prayers. Sheet (A4) with the text printed from a laser printer. Photocopy 2018



Алтаево. Улица. 2016.06.06. Фото Е. Тулуз

18. 2018 Му Кылчинлы куриськон – Молитва Ангелу земли – Prayer to the Angel of the earth.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Му Кылчинэ, зеч мылкыдын тыныд йыбырттйськомы-куриськомы, тани.	Остэ, козма, мой Милый Му Кылчин, с хорошим настроением тебе поклоняемся-молимся, вот.	Oste, kozma, my dear Mu Kylchin, we pray and bend to you, there.
Милям улон-вылонамы, та дано музьем выламы сёты вал ваньзэ но зечзэ гинэ:	В нашей жизни-бытии, на нашу славную землю подавал бы только хорошее:	In our life, on this glorious earth please give all welfare and only welfare :
удалтыты ю-няньмес, бакча емышьёсмес, возь вылысь пудо нуллон но турнано турыньёсмес, писпуосмес, тани. Омин!	уроди хлеба, огородные овощи, луговые травы для пастьбы и косьбы, деревья наши, вот. Аминь!	Let grow our cereals and breads, our vegetables, on the fields our herbs to feed the animals and to cut, our trees, there. Amen.
Мед улозы ваньзы музьем вылын тупаса, ог-огзэс гажаса.	Пусть живут все на земле в согласии, друг друга уважая.	Let all on earth live in peace, respecting one another.
Медаз луы ми пал эльёсын съод ужъёс, музьем понна талашонъёс, жугиськонъёс, тани. Омин!	Пусть не будет в наших краях черных дел, земельных споров, сражений, вот. Аминь!	Let in our region not be black deals, conflicts for land, fights, there. Amen!
Тапал дуннеын улыса, сопал деннее мынэм бере, асьме музьемамы мамык кадь небыт интыдэ сётыса улысалыд ке, Мусо Му Кылчинэ, тани.	Прожив на этом свете, на тот свет уйдя, на нашей земле, словно хлопок мягкое место свое подал бы, мой Милый Му Кылчин, вот.	Living in this world, after having gone to the other, would you give us on our land your place soft like a pillow, my dear Mu Kylchin, there.
Милесьтым куриськеммес кабыл карысалыд ке, Мусо Му Кылчинэ, тани. Омин!	Наши молитвы благосклонно если бы принимал, мой Милый Му Кылчин, вот. Аминь!	Would you receive our prayer with favour, my dear Mu Kylchin, there. Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва произносится им на деревенском жертвоприношении бадзым вöсь и представляет собой авторский вариант творчески переработанного текста молитвы предыдущего жреца (№ 69).

Explanations and comments

This prayer is uttered in the village ceremony *Badzh'ym vös'*, and is is a personal elaborated version of the former priest's text (№ 5)

Записано (место)	Recorded in (place)
Алтаево	Altayevo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
жрец Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.,	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
из молитвенника жреца Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом молитвы. Фотокопия, 2018 г.	From the priest's prayer collection Sheet (A4) with the text printed from a laser printer. Photocopy 2018



Алтаево. Анатолий Галиханов и супруга. 2016.06.06. Фото Ева Тулуз.

19. 2020 Выжы понна куриськон – Молитва о роде – Prayer for the kin

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Югыт но мусо Инмаре-Кылчинэ,	Светлый и Милый, мой Инмар-Кылчин!	My bright and dear Inmar Kylchin!
Азыпалан улонын милемлы Тон юртты!	В предстоящей жизни, Ты, нам помоги!	For our life to come, you, help us!
Выжымес шудбурен, жечлыкен юнматы.	Наш род счастьем, благостью укрепи.	Strengthen our clan with happiness, welfare.
Кутскем ужъёмес пумозяз вуттыны	Начатые дела наши до конца доводить	To achieve our deals that have been started;
Кужымдэ но визьдэ сёты Тон, Инмаре!	Сил и ума своих дай, Ты, мой Инмар!	You give (us) your strength and your reason, my Inmar!
Янгыш сюреслэсь утыы Тон выжымес,	От неверных путей береги, Ты, наш род,	You, protect our clan from the wrong roads, you,
Азвесь кенерен котырты дышмонлэсь.	Серебряной изгородью огради от врага.	Encircle us with a silver fence against our enemies,
Через, кыльдээз тузонэн Тон пазыгы,	Болезнь, хворь пылью, Ты, рассыпь,	Illnesses, diseases, you, disperse them like dust,
Андан-азвесен тазалык Тон сёты,	Стальное-серебряное здоровье, Ты, подай,	Give us a steel, a silver health, you,
Мамык кыыныд вешалля нылпимес,	Хлопковыми руками поглаживай наших детей,	Caress our children with your hand of cotton,
Югыт Шундыен шунты та улонмес!	Ярким солнцем обогрей эту жизнь!	Let the bright sun warm our life!
Ванен но бурен, тыр шудэн но жечен,	С достатком и добром, полным счастьем и благостью,	With wealth and good, full of soup and health,
Гид тырос пудоен, бакча емышен,	С хлебом полным скота, огородными овощами,	With a stable full of animals, of vegetables from our gardens,

Нянен но вӧен, мушен-чечыен,	С хлебом и маслом, пчелами и медом,	Of bread and butter, of bees and honey,
Нылын но пиен, семьяен, туганэн,	С дочерью и сыном [детьми], семьей, родней,	Of girls and boys (children), of family, of kin,
Калыкен огкылысь улондэ сёты Тон, Инмаре!	С народом согласную жизнь подай, Ты, мой Инмар!	Give your harmonious life to your people, my Inmar.
Кабыл но басьты куреммес милесьтым,	Благосклонно прими же просьбы наши,	Receive with favour our requests,
Югыт но мусо, Инмаре-Кылчинэ!	Светлый и Милый, мой Инмар-Кылчин!	Bright and dear, my Inmar Kylchin!
Омин! Омин! Омин!	Аминь! Аминь! Аминь!	Amen! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

Молитва представляет собой образец поэтического творчества жреца.

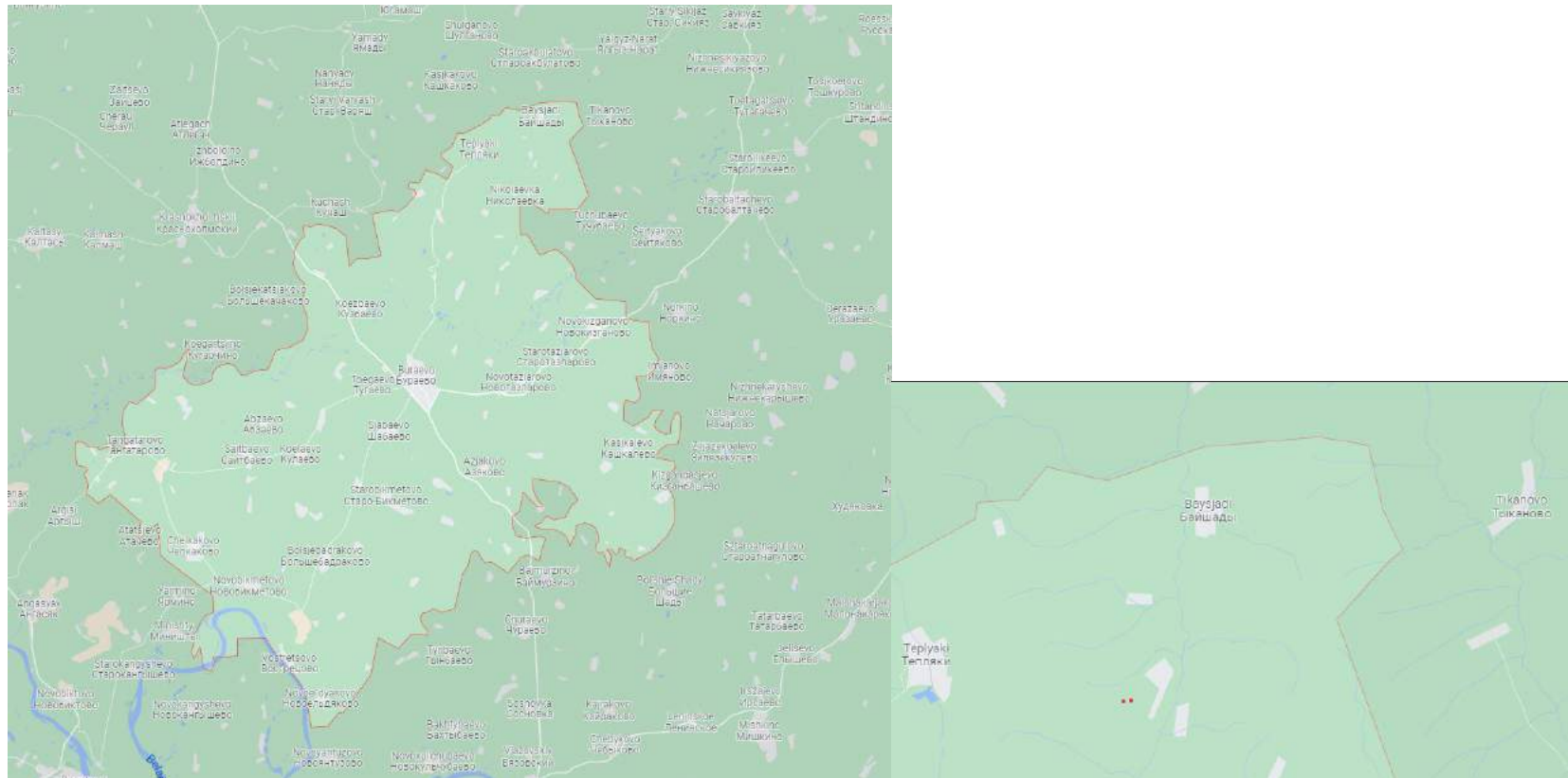
This prayer is an example of the sacrificial priest's creative writing.

Записано (место)	Recorded in (place)
интернет	Internet
Записано (время)	Recorded in (time)
17.04. 2020	17.04. 2020
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	
<i>Молитва жреца Галиханова Анатолия Шарифьяновича, 1962 г.р., жителя д. Алтаево Бураевского района Республики Башкортостан, опубликованная им на своей странице в социальной сети ВКонтакте (https://vk.com/id82757120)</i>	Prayer by Anatoliy Galikhanov, sacrificial priest in Altaevo, born 1962, published by the author in his homepage in the social network Vkontakte (https://vk.com/id82757120)
Формат оригинала	Format of the original
Электронный текст	Electronic text



Алтаево. Двор у дома Анатоля Галиханова. 2016.06.06. Фото Е. Тулуз

д. Байшады



1. 1990 Ӗазег вандыку куриськон – Молитва при закалывании гусей – Prayer while slaughtering a goose

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Ӗостэ, Иммере-Кылчинэ, тани Ӗазег вӖсяськом.	Остэ, мой Инмар-Кылчин, вот жертвуем гуся.	Oste, my Inmar Kylchin, here we sacrifice a goose.
Кабат аре нош мед далтоз индэ.	На следующий год также пусть уродятся уж.	For next year, let all grow.
Тазалыкен шумпотыса огинтыын сиыны-Ӗуыны мед гоштоз.	Здоровыми, с радостью, всем вместе есть-пить пусть предпишет.	Let it be written that we shall eat and drink all together in joy and health.
Омин (3 пол).	Аминь (3 раза).	Amen (thrice).

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Местные жители	Local persons
Формат оригинала	Format of the original
Научно отраслевой архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 5. Машинопись.	Scientific archive of the Udmurt Resarch institute : РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 5. Taped text.

Публикация

Опубликована с дополнениями: Миннихметова Т.Г. Календарные обряды закамских удмуртов. Ижевск, 2000. С. 73.

Published with additions : Minniyakhmetova, T.G., Calendar rituals of the Eastern Udmurt. Izhevsk, 2000, p.63

2. 1990 Виль корка пырыку куриськон – Молитва при новосельи – Prayer for housewarming.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Инмаре-Кылчинэ. Исэн-таза мед уломы та жутэм коркаосын. Омин (3 пол).	Остэ, мой Инмар-Кылчин. Целыми-здоровыми пусть будем жить в этом построенном доме. Аминь (3 раза).	Oste, my Inmar Kylchin. Let us live whole and healthy in this built house. Amen (thrice).
Остэ, Инмаре-Кылчинэ, тылпуосыд-лэсь сакла, кайгу хэсрэтъёслэсь уты. Омин (3 пол).	Остэ, мой Инмар-Кылчин, от пожаров своих храни, от горестей-печалей береги. Аминь (3 раза).	Oste, my Inmar Kylchin, protect from your fires, from grief and sadness. Amen (thrice).
Остэ, Инмаре-Кылчинэ, шудо мед луоз, нянен мед пересьмоз. Омин (3 пол).	Остэ, мой Инмар-Кылчин, счастливым пусть будет, с хлебом пусть состарится. Аминь (3 раза).	Oste, my Inmar Kylchin, let him/her be healthy, let him/her age with bread. Amen (thrice).

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
д. Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Местные жители	Local persons
Формат оригинала	Format of the original
Научно отраслевой архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 10. Машинопись.	Scientific archive of the Udmurt Resarch institute : РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 10. Taped text.

3. 1990 Быдзынал дыръя куриськон – Молитва на Великий день – Prayer for the Great Day

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Öстэ, Инмаре-Кылчинэ, арись лыктэм быдзыналэз куриськиськом, Инмэр-Кылчин,	Остэ, мой Инмар-Кылчин, ежегодно наступающий великий день молим [проводим], Инмар-Кылчин,	Oste, my Inmar Kylchin, for the every year coming Great Day, we pray, Inmar Kylchin,
таза кар. Омин (3 пол).	здоровыми сделай. Аминь (3 раза).	Make us healthy. Amen (thrice).
Öстэ, Инмаре-Кылчинэ, кышкыт зорёсыдлэсь, тылпуосыдлэсь сакла,	Остэ, мой Инмар-Кылчин, от страшных дождей, от пожаров своих храни,	Oste my Inmar Kylchin, protect us from your horrid rains, from your fires,
ю-няньёсыз далтыты. Омин (3 пол).	хлеба уроди. Аминь (3 раза).	grow the cereals. Amen (thrice).
Öстэ, Инмаре-Кылчинэ, гид тырос пелё гоньёстэ сёт, уаньмес но таза кар.	Остэ, мой Инмар-Кылчин, полный хлев ушастых-шерстистых дай, всех нас здоровыми сделай.	Oste, my Inmar Kylchin, give us a full stable of (animals) with ears and fleece, make us all healthy.
Инмаре-Кылчинэ, уаньзэ вераны уг тодйськы, кылемзэ ачид тодод индэ. Омин (3 пол).	Мой Инмар-Кылчин, все говорить не знаю, остальное сам узнаешь уж. Аминь (3 раза).	My Inmar Kylchin, I am not able to say all, you just know the rest. Amen (thrice).

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
д. Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant

Формат оригинала	Format of the original
Научно отраслевой архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 13 - 14. Машинопись.	Scientific archive of the Udmurt Resarch institute : РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 13. Taped text.

Публикация

Миннихметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 116, 208.

Minniyakhmetova T. Traditional rituals of the Eastern Udmurt : structure, semantics, folklore. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. P. 116, 208.

4. 1990 Вилькенак пылатыку куриськон – Молитва во время обряда купания невесты – Prayer for the bathing of the bride

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Инмаре-Кылчинэ.	Остэ, мой Инмар-Кылчин.	Oste, my Inmar Kylchin.
Шудо нылпиос мед луозы, парен гомер мед карозы.	Счастливыми детьми пусть будут, в паре свой век пусть проживут.	Let the children be happy, let them spend the century with their spouse.
Анайзэс анай мед карозы, атайзэс атай мед карозы.	Мать за мать пусть принимают, отца за отца пусть принимают.	Let them take their mother for a mother, their father for a father.
Бадзыньёслэсь верам кылзэс кыл мед карозы.	Сказанные старшими слова за слово пусть принимают [сказанное старшими пусть уважают].	Let them take the elders' word for a word. [Let them listen to what the elder say].
Татулык но шуд. Омин (3 пол).	Согласия и счастья. Аминь (3 раза).	Harmony and happiness. Amen (thrice).

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
д. Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Местные жители	Local informants
Формат оригинала	Format of the original
Научно отраслевой архив УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 13 - 14. Машинопись.	Scientific archive of the Udmurt Resarch institute : РФ. Оп. 2-Н. Д. 1001. Л. 14. Taped text.

5. 1990-гг / the 1990s Быдзынал дыръя куриськон – Молитва на Великий день – Prayer for the Great Day

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ Инмаре, Быдзын Инмаре!	Осто. Господи, мой Великий Инмар.	Осто, мой Инмар, мой Великий Инмар!	Osto, my Inmar, my great Inmar.
Тани Быдзым нуналэз ортчытйськом.	Вот Великий день отмечаем.	Вот Великий день проводим.	Here we hold the Great Day.
Секыт зорлэсь, сільтöллэсь утыы.	Сохрани от дождей, ураганов.	От плохого дождя, ураганов храни.	Protect from hard rain, from hurricane.
Кысконоосэ йöло-вöе кары, чышконоосэ пелё кадь гоно кар.	У доящихся пусть будет молоко и масло. У стригущихся пусть будет шерсть, как у совы.	Дойных молочно-масляными сделай, стригомых как сыч мохнатыми сделай.	Make the ones who must be milked milky and buttery, the ones who must be fleeced fleecy like owls.
Одйг кибн пазьгем ю-нянез тазалыкен кык кибн октыны мед гождоз.	Зерно, посеянное одной рукой, пусть придется убирать здоровыми и двумя руками.	Одной рукой рассыпанное жито-хлеб, здоровыми двумя руками убрать пусть предпишет.	Let it be written that the cereals sown with one hand shall be harvested in health with two.
Кабанэд вöзы кабан пукты, валэд вöзы чуньыдэ сёты, скалэд вöзы – куняндэ.	К стогу поставь стог, к лошади подай жеребенка, к корове – теленка.	К скирде скирду поставь, к лошади жеребенка подай, к корове – теленка.	Put by your haystack a haystack, give by your horse your foal, by your cow your calf.
Пинальёс зеч но таза мед будозы.	Дети пусть растут добрыми и здоровыми.	Дети добрыми и здоровыми пусть растут.	Let the children grow well and healthy.
Ожмаськон медаз лу, татулык мед луоз.	Войны пусть не будет. Мир пусть будет,	Войны пусть не будет, мир пусть будет.	Let war not be, let be peace / harmony.
Зеч улон мед луоз. Омин.	благополучная жизнь пусть будет. Аминь.	Добрая жизнь пусть будет. Аминь.	Let life be good. Amen.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990-е гг.	1990s
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian
Т.Г. Миннихметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	Informant
Гарейшин Василий Надырович, 1942 г.р.	Vasiliy Nadyrovich Gareyshin, born 1942
Формат оригинала	Format of the original
книжная публикация	<u>Publication in a book.</u>

Публикация

Миннихметова Т.Г. Календарные обряды закамских удмуртов. Ижевск, 2000. С. 28–29.
Minniakhmetova, T.G. Calendar ritual of the Eastern Udmurt. Izhevsk 2000, p.28-29.

6.1990-е гг / the 1990s Быдзынал келян дыръя куриськон – Молитва при проводах Великого дня – Prayer for the end of the Great Day

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Бадзын Инмаре-кылчинэ!	Господи мой великий Инмар-кылчин!	Осто, мой Большой Инмар-Кылчин!	Oste, my great Inmar Kylchin.
Тулыс виясь вуос кадь, шулдыр мед уломы.	Как весной текущие воды, пусть мы весело проживем.	Словно весной текущие воды, радостно пусть живем.	Like flowing spring waters, let us live merrily.
Тулыс вуэм куаръёс кадь, горласа мед уломы.	Как весной появившаяся листва, пусть мы звонко проживем.	Словно весной пришедшая листва, мелодично звеня пусть живем.	Like spring leaf buds, let us live ringing.
Сйзбыл виясь вуос кадь, таза мед уломы.	Как осенью текущие воды, пусть мы будем здоровыми.	Словно осенью текущие воды, здоровыми пусть живем.	Like flowing autumn waters, let us live healthy.
Пудо-животъёсыз таза кар.	Животных (скот) сделай здоровыми.	Скотину-живность здоровыми сделай.	Make our animals, our livestock healthy.
Кизем-пальккем жуосыз далтыты.	Посеянные хлеба сделай урожайными.	Посеянные-расплесканные хлеба уроди.	Grow the sown and spread cereals
Шунит-небыт зоръестэ сет. Омин.	Теплых-мягких дождей дай. Аминь.	Теплые-мягкие дожди свои дай. Аминь!	Give warm and soft rains. Amen.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Байшады	Bayshady
Записано (время)	Recorded in (time)
1990-е гг.	1990s
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation into Russian

Т. Г. Миннихметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	Informant
Гарейшин Василий Надырович, 1942 г.р.	Vasiliy Nadyrovich Gareyshin, born 1942
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, книжная публикация	Oral text. Publication in a book.

Публикация

Миннихметова Т.Г. Календарные обряды закамских удмуртов. Ижевск, 2000. С. 32 – 33;

Миннихметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 147.

Minniakhmetova, T.G., Calendar rituals of the Eastern Udmurt. Izhevsk, 2000, p.32-33

Minniakhmetova T. Traditional rituals of the Eastern Udmurt : structure, semantics, folklore. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. P. 147

7. Ним поныку куриськон – Молитва при имянаречении – Prayer for the putting of a name

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Ӧстэ Иммаре-Кылчинэ!	Остэ мой Иммар-Кылчин!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Osto, my Inmar Kylchin
Ним понйськом, нимзэ зэратйсь мед луоз,	Именем нарекаем, пусть будет любящим свое имя (или: пусть имя будет подходящим /соответствующим ему),	Именем нарекаем, свое имя любящим пусть будет,	We give a name, let this name be loved,
таза мед луоз, гӧмеро мед луоз.	пусть будет здоровым, пусть проживет долго.	Здоровым пусть будет, с долгим веком пусть будет.	Let him/her be healthy, let him/her live a long century.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
???	
Записано (время)	Collected in (time)
???	
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Т.Г. Миннихметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, книжная публикация	Oral text, publication in a book.

Публикация

Миннихметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 38.

Minniyakhmetova T. Traditional rituals of the Eastern Udmurt : structure, semantics, folklore. *Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis*. Tartu, 2003. P. 116, 208.

8. Нуны понна куриськон – Молитва в честь новорожденного – prayer in honour of a newborn

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in Russian</i>
Öстэ Иммäre-Кылчинэ, утисьмы-вордйсьмы милям!	Остэ наш бог-породитель, хранитель-оберегатель наш.	Осто, мой Инмар-Кылчин, хранитель-содержатель наш!	Oste my Inmar Kylchin, our protector and keeper.
Тэни та дунне вылэ виль лул лыктйз.	Вот на этот свет новая душа пришла.	Вот на этот свет новая душа пришла.	Today a new soul has come into this world.
Шунит-небыт киосынд пöламы кар сое, алтын- кымышез.	Теплыми-нежными руками прими ее, это золотце- серебро, в наш род.	Теплыми-мягкими руками своими среди нас сделай ее, золото-серебро.	Make him/her among us with your warm and soft hands,
Тазалык сёт, шудо-буро кар,	Здоровья дай, счастья дай.	Здоровья дай, счастливой- благой сделай,	Give health, make happy,
кузь гöмерен шумпотыса ортчытыны мед гождоз улон сюресэз.	Сделай так, чтобы довелось ему в радости провести долгий жизненный путь.	Долгим веком, радуясь пусть предпишет провести жизненный путь.	Let it be written that his/her road in life will be long and spent in joy.
Визьмо кар, зесь калыклэн син аяз зесь мед адзиськоз,	Разумным сделай, среди добрых людей пусть будет в почете,	Разумный сделай, добрых людей перед глазами добрым пусть покажется,	Make him/her reasonable, let him/her be respected among good people,
урод ужьёслэсь палэнын мед луоз.	от дурных дел пусть будет в стороне.	От дурных дел в стороне пусть будет.	Let him/her remain aside of the bad deals.
Оло уаньзэ вераны но öй бугаты, дыр,	Может, все не смог сказать,	Может, все сказать и не смог,	I probably am not able to say all,
тодымтэосме ачид курыса тйлалод, Иммäre-Кылчинэ. Омин!	сам поправляя меня, проси и пожелай. Наш бог- породитель. Аминь!	Незнание мое, сам упарашивая пожелаешь, мой Инмар-Кылчин. Аминь!	You shall wish and ask yourself for my ignorance, my Inmar Kylchin. Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
???	
Записано (время)	Collected in (time)
???	
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Т. Г. Миннихметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	
???	
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, книжная публикация	Oral text, publication in a book.

Публикация

Миннихметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 45, 194.

Minniakhmetova T. Traditional rituals of the Eastern Udmurt : structure, semantics, folklore. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. P. 116, 208.

9. Быдзынал азын куриськонъёс – Молитвы кануна Великого дня – Prayers for the eve of the Great Day

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Ӧстэ, Бадзын Иммарекылчинэ, зесь кар,	Остэ, мой Великий Иммаркылчин, сделай здоровым,	Осто, мой Большой Инмар-Кылчин, добро сделай,	Oste, my great Inmar Kylchin, make me good,
виль вапуме потйськом, шумпотыса тазалыкен Быдзыналэз ортчытыны сёт.	в новое время переходим, позволь нам с радостью и в здравии отпраздновать Великий день.	В новое время переходим, радуюсь, здоровыми Великий день провести дай.	We enter a new time, give us to celebrate in joy and health the Great Day.
Котыр ласянь зесь кар, Бадзын Иммарекылчинэ.	Добрым сделай во всех отношениях, мой Великий Иммаркылчин.	Кругом добро сделай, мой Инмар-Кылчин.	Make good all around, my great Inmar Kylchin.
Ӧстэ, Бадзын Иммарекылчинэ, зесь уйдэ сёт изыны.	Господи мой Великий Иммаркылчин, дай доброй ночи для сна.	Осто, мой Большой Инмар-Кылчин, доброй ночи своей дай спать.	Oste, my great Inmar Kylchin, give a good night to sleep.
Ен кушты монэ, шумпотыса тазалыкен султыны мед гождоз чукае Быдзыналэз пумитаны. Бадзын Иммаре! Ӧстэ.	Не покидай меня, чтоб с радостью и в здравии довелось проснуться завтра утром к встрече Великого дня. Мой Великий бог! Остэ.	Не бросай меня, радуюсь, здоровым встать пусть предпишет завтра Великий день встречать, мой Большой Инмар! Осто.	Do not abandon me, let it be written that we shall stand up in health and joy in the morning to welcome the Great Day. My great Inmar! Oste!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
???	
Записано (время)	Collected in (time)
???	

Собиратель	By
Т.Г. Миннияхметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Т. Г. Миннияхметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	
???	
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, книжная публикация	Oral text, publication in a book.

Публикация

Миннияхметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 114, 115, 207, 208.

Minniakhmetova T. Traditional rituals of the Eastern Udmurt : structure, semantics, folklore. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. P. 116, 208.

10. 2020. Алма мерттыку куриськон – Молитва при посадке картофеля – wishes while planting potatoes

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, мед далтоз, куазьёс шуныт-небыт зоро мед луоз,	Осто, пусть уродится, погода с теплыми-мягкими дождями пусть будет,	Osto, let all grow, let the weather be with warm and soft rains,
таза мед луомы, тазыы ик дэмен октыны мед гожтоз.	здоровыми пусть будем, также вместе убирать пусть предпишет.	Let us be healthy, let it be written that we shall thus together harvest.

Это благопожелание, а не куриськон
This text is not properly a prayer but an expression of wishes.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
Байшады	Bayshady
Записано (время)	Collected in (time)
2020 г.	2020
Собиратель	By
Т.Г. Миннияхметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	
Миннияхметова Адии Миншараповны, 1935 г.р	Adiya Minsharapovna Minniyakhmetova, born 1935
Формат оригинала	Format of the original
электронный текст	electronic text

Публикация

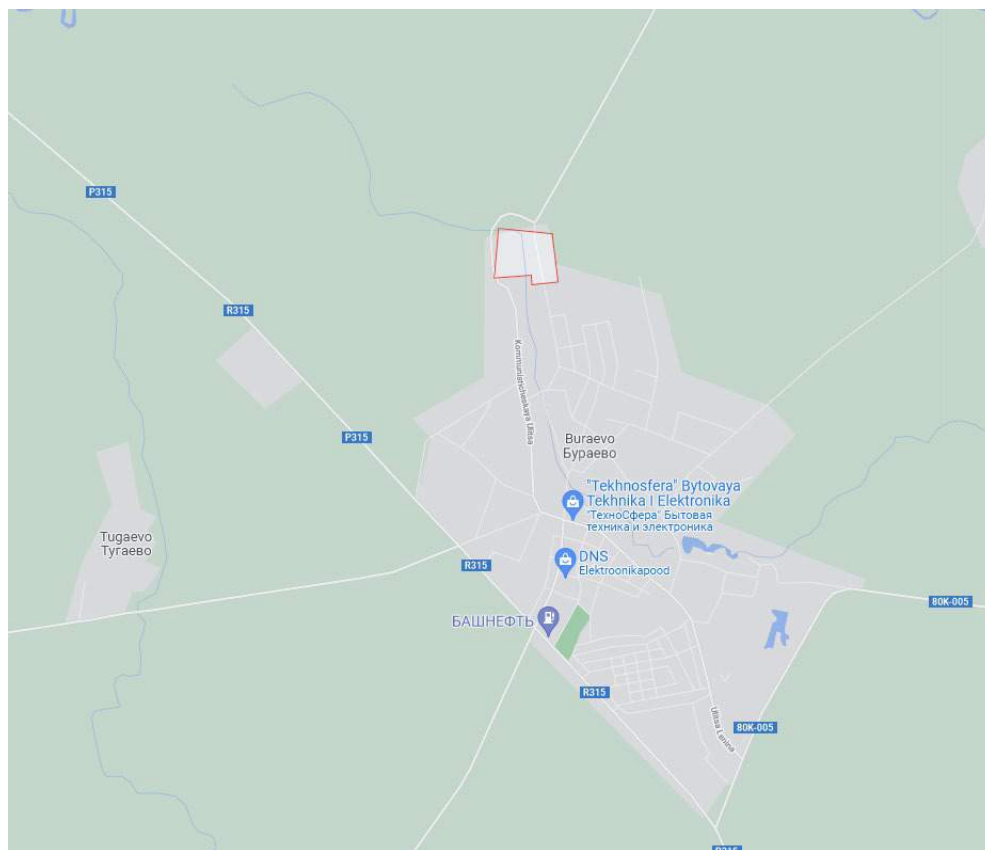
11. 2020. Турын турнаны кутскыку куриськон – Молитва перед началом сенокоса – Prayer for the beginning of haymaking

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммере, капчилик сёт тае уж карыны,	Осто, мой Инмар, легкость подай эту работу сработать,	Oste, my Inmar, give lightness to achieve this work,
тазалькен жэсь куазен турнаса-октыса-ворттыса	здоровыми при хорошей погоде скосив, убрав, свозив,	That, in health and good weather, cutting, harvesting, transporting
чиге тубытыны но ар чоже шумпотыса пудоос исанэсь луыса сюдыны-вордыны мед гожтоз. Омин.	на сенной чердак поднять и в течение года цельную скотину кормить-разводить пусть предпишет. Аминь.	Let it be written that we shall be able to lift onto the attic, and to produce during the year food for the livestock. Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
Байшады	Bayshady
Записано (время)	Collected in (time)
2020	2020
Собиратель	By
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	
Миннихметова Адии Миншараповны, 1935 г.р.,	Adiya Minsharapovna Minniyakhmetova, born 1935
Формат оригинала	Format of the original
электронный текст	electronic text

д. Бикся (Бикзян) Уфимской провинции
Biksyä (Bikzyan), Ufa governorate



1. Шунды Мумылы куриськон – Молитва Шунды Мумы- Prayer to Mother-Sun 1770

<i>Транскрипция Н.П. Рычкова</i>	<i>Современная удмуртская транскрипция (Поздеев И.К.)</i>	<i>Перевод Поздеева И.К.</i>	<i>Translation in English</i>
Шунду Мумо, бурмата инвйй буркаръ бурмата.	Шунды мумы, бурмыты, эн ви, бур кар, бурмыты.	Солнце-мать, вылечи, не убивай, здоровым сделай, вылечи.	Sun, [our] mother, heal, do not kill, make [us] healthy, heal.

Объяснения и комментарии

Публикация

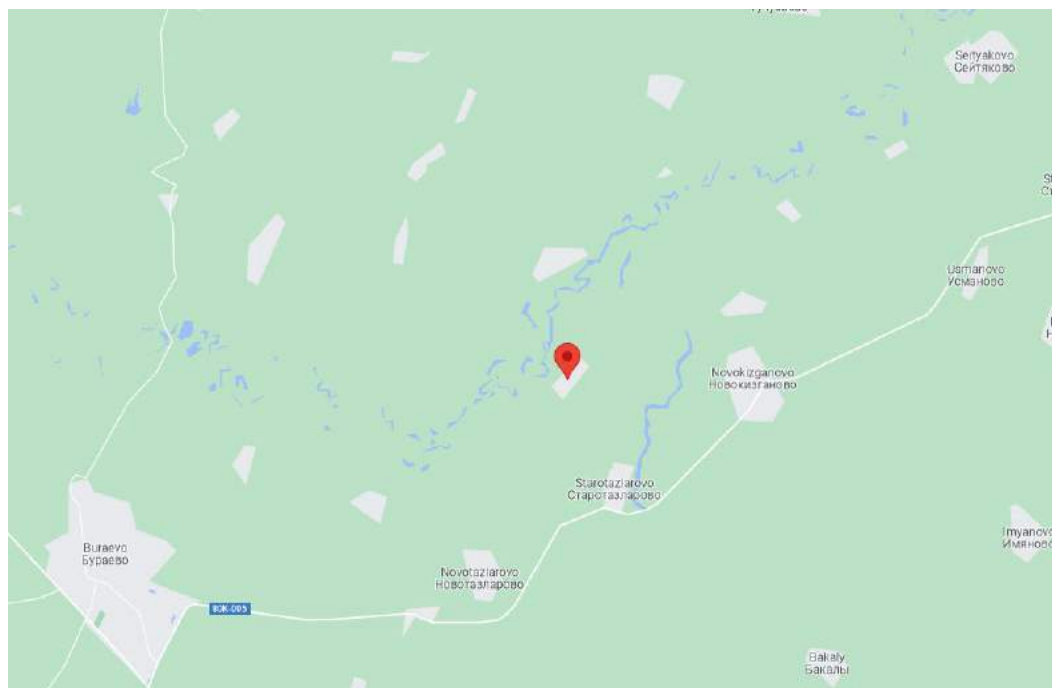
Тип текста	Text type
Фрагмент молитвы	Fragment of a prayer
Записано (место)	Collected in (place)
бассейна р. Танып (возможно в д. Бикся (Бикзян) Уфимской провинции)	the Tanyp River basin (possibly in the Biks'ya (Bikzan) village of the Ufa province).
Записано (время)	Collected in (time)
1770	1770
Собиратель	By
русский путешественник-исследователь Н.П. Рычков	Russian traveller and researcher N.P. Rychkov
Информант	From
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Publication in a book
Функция текста	Function of the text
молитвы к божеству Шунды Мумы	prayer to the deity Shundy mummy (Mother Sun)

Publications

Рычков Н.П. *Журнал, или дневные записки путешествия капитана Рычкова по разным провинциям Российского государства в 1769 и 1770 году.* СПб., 1770. С. 158.

- Кельмаков В.К., *Удмурт кылосбурлэн кылдэмез: XVIII даур*, Сецкурслы материалъёс. Ижкар, 1999. 38.
- Поздеев П. К. Удмуртские фольклористические сведения и материалы в письменных источниках XVIII века // *200 лет удмуртской письменности*. Ижевск, 1976. С. 117
- Садиков Р.Р., *Финно-угорские народы Республики Башкортостан (история, культура, демография)*. Уфа, 2016. С. 99.
- Rychkov, N.P. *A diary, or daily travel notes by Captain Rychkov through different provinces of the Russian State in 1769 and 1770*, Saint-Petersburg, 1770, p. 158.
- Pozdeev, P.K., Udmurt folkore information and materials from written sources from the 18th century, *200 years Udmurt literary language*, Izhevsk 1976. 117.
- Kel'makov, V.K., *The fate of Udmurt folklore treasures: the 18th century*, Materials for special courses, Izhkar, 1999, 38
- Sadikov Ranus Rafikovich, *The Finno-Ugric peoples of the Republic of Bashkortostan (History, culture, demography)*, Ufa 2016, p. 99

д. Кисса (Касиярово) Бураевского района Республики Башкортостан.
Kissa (Kasiyarovo), district of Buraevo, Republic of Bashkortostan





Касярово, 2018.06.07 Фото Е. Тулуз.

1. 1990-е годы / the 1990ies Киссалась куриськон – Касияровская молитва – Prayer of Kassiyarovo

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Ӧстэ Инмаре-Кылчинэ,	Остэ, мой Инмар-Кылчин,	Oste, my Inmar-Kylchin,
Бадзын Инмаре-Кылчинэ,	мой Большой Инмар-Кылчин,	My great Inmar-Kylchin,
Шунды-Толэзь Инмаре,	мой Солнечно-Лунный Инмар,	My Sun and Moon Inmar,
Инмись Кизилие,	моя Небесная Звезда,	Celestial Star,
Ву кылчиньёс,	Водные ангелы,	Angels of the water,
Возьвыл кылчиньёс,	Луговые ангелы,	Angels of the pasture,
Бусы кылчиньёсы,	мои полевые ангелы,	Angels of the field,
Аслыд зэлынйськом, зэлбариськом.	Тебя упрашиваем, умоляем.	We implore you, we beg you.
Омин.	Аминь.	Amen.
Ей Инмаре,	Эй, Инмар,	Hey, Inmar,
Кизем зюосыз-няньёсыз далтытысалэд ке, Инмаре,	Посеянные хлеба если бы уродил, мой Инмар,	The sown cereals and breads, would you grow them, my Inmar,
Камыж куроен бадьпу кадь,	С камышовой соломой, словно ива,	With straws like reeds, like willows,
Кизьпу кадь пушйытысалэд ке.	Словно береза если бы разрастил.	Would you grow them like birches.
Узыёс кадь кисьматысалэд ке.	Словно землянике если бы дал поспеть.	Would you give them to mature like wild strawberries,
Ей, шуныт кияд-пыдад басьты.	Эй, в теплые руки-ноги свои возьми.	Hey, take us in your warm hands and feet.
Омин.	Аминь.	Amen.
Вить чиньыен кизем зюэз-нянез	Посеянные пятью пальцами хлеба,	The cereals sown with five fingers,
Дас чиньыен октыны шуд-бурьёс сётысалэд ке, Инмаре.	Десятью пальцами убрать счастье-радость если бы давал, мой Инмар-Кылчин.	Would you give us the joy and happiness to harvest them with ten fingers, my Inmar.
Омин.	Аминь.	Amen.
Вордэм нылъёслэсь-пиослэсь	Рожденным дочерям-сыновьям	From the born daughters and sons
Тазалыкзэс, шудзэс-бурзэс тйласько.	Здоровья, счастья-радости желаю.	I wish health, happiness and wing.

Ог анайлэн нылпиосыз кадь карысалэд ке, Инмаре.	Словно дети одной матери если бы сделал их, Мой Инмар.	Would you make them like children of the same mother, my Inmar.
Шуныт кияд-пыдад басьты.	В теплые руки-ноги свои возьми.	Take us in your warm hands and feet.
Омин.	Аминь.	Amen.
Вордэм пудоёслэсь тазалыкзэс сётысалэд ке,	Разводимой скотине здоровья если бы дал,	Would you give health to the animals to be born,
Гуртэ пырыкызы гид тырос карысалэд ке, Инмаре Кылчинэ.	Когда заходит в деревню [скотина], в полный хлев если бы сделал, мой Инмар-Кылчин.	When they [the livestock] go out to the village, would you make the stables full, my Inmar-Kylchin.
Шуныт кияд-пыдад басьты, Инмаре.	В теплые руки-ноги свои возьми, мой Инмар.	Take us in your warm hands and feet.
Омин.	Аминь.	Amen.
Шуныт, небыт зорьёстэ сёт, Инмаре Кылчинэ,	Теплые, мягкие дожди дай, мой Инмар-Кылчин.	Give us your warm, soft rains, my Inmar-Kylchin.
Чередлэсь-чуредлэсь сакла, Инмаре Кылчинэ,	Береги от болезней-хворей, мой Инмар-Кылчин.	From your illnesses and diseases protect us, my Inmar-Kylchin.
Бэлэ-казаедлэсь сакла, Инмаре Кылчинэ.	Береги от бедствий-несчастий, мой Инмар-Кылчин.	From your griefs and accidents protect us, my Inmar-Kylchin.
Омин.	Аминь.	Amen.

Объяснения и комментарии

Текст молитвы записал вёсясь Нуриев Темиргали (1905 – 1992) в 1990-е гг., чтобы передать новому жрецу. Д. Касиярово Бураевского района Республики Башкортостан. Адаптировано для публикации

The text of this prayer has been written down by the village's sacrificial priest Temirgali Nuriev (1905 – 1992) in the 1990ies in order to transmit it to the new sacrificial priest. It has been adapted for publication.

Записано (место)	Collected in (place)
д. Касиярово	Kasiyarovo
Записано (время)	Collected in (time)
1990-е гг.	1990ies
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
жрец Нуриев Темиргали (1905–1992)	Temirgali Nuriev, sacrificial priest (1905 – 1992)
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Рукопись, синяя шариковая ручка, тетрадный лист в клетку, переписано Р.Р. Садиковым в 1997 г. (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 1997 г (№ 2). Л. 21 – 22).	Manuscript : blue ballpoint pen, exercise book graph sheet) (R.R. Sadikov's Field notes 1997 г (№ 2), pp. 21 – 22)

Публикация

Удмурт вёськыльёс-куриськоньёс, *Ошмес*, 2000 ар, 18 май, 20 №

Садиков Р.Р. «Киссаослэн вёсь сям-нергеоссы но юмшаньёссы » *Инвожо*. 2002, № 10–12. 24–28 б.;

Садиков Р.Р. *Кисса гурт: вашкала но туалала (гурт калыклэн историез но этнографиез)*. Уфа, 2006, 78–79 б.

Садиков Р.Р. *Киссаослэн вӧсь сям-нергеоссы но юмианъёссы // Инвожо. 2002, № 10 – 12. 24 – 28 б.*; Садиков Р.Р. *Кисса гурт: вашкала но туалала (гурт калыклэн историез но этнографиез)*. Уфа, 2006. 78 – 79 б.

“Udmurt prayers”, *Oshmes*, 2000, 18 May, N°20.

Sadikov, Ranus, “The traditional ceremonies and feasts of the villagers of Kassiyarovo”, *Invozho*, 2002, № 10 – 12. 24 – 28 б.

Sadikov, Ranus, “*The village of Kasiyarovo: yesterday and today (history and ethnography of the population)*”, Ufa, 2006, pp. 78 – 79 б.



Касярово 2017.06.04. Фото Е. Тулуз

2. 1995 Куриськон – Молитва – Прагер.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммере Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar-Kylchin!
Тэни лыктймы вöсяськыны,	Вот пришли жервоприношение провести	Here we have come to hold a sacrifice,
Тыныд, гажаса, куриськиськом, Иммере Кылчинэ.	Тебя, уважая, молимся, мой Инмар- Кылчин.	Honouring you, we pray, my Inmar- Kylchin.
Эй, Иммере Кылчинэ, ву буртчинэ!	Эй, мой Инмар-Кылчин, мой Водяной Шелк!	Hey, my Inmar-Kylchin, my watery silk!
Бетен гурт понна куриськиськом ми, Тазалыкез сёт, Иммере.	За всю деревню молимся мы, Здоровья нашего дай, мой Инмар.	We pray for the whole village, Give us health, my Inmar.
Нянькайёсыз далтытысалыд ке, Иммере Кылчинэ,	Хлебушек наш если бы уродил	Would you grow our breads, my Inmar- Kylchin
Сёр бизьымон, коньы бизьымон	Чтоб кунице пробежать, белке проскакать,	For the marten to run, the squirrel to jump,
Далтытысалэд ке, Иммере Кылчинэ.	Если бы уродил, мой Инмар-Кылчин.	Would you let it grow.
Шумпотон сётысалэд ке элькалыклы, Иммере Кылчинэ.	Радость если бы подавал жителям страны, мой Инмар-Кылчин.	Would you give joy to the inhabitants of the country, my Inmar-Kylchin.
Ээтим-гэрибьёслэн шудазы	На счастье сирот-калек,	For the happiness of orphans and disabled
Шунит-небыт зорьёстэ сёт, Иммере бабыкае.	Теплые-мягкие дожди свои подай, мой дедушка Инмар.	Give your warm and soft rains, my Grand-father Inmar.
Силь-дауёсыдлэсь сакласалэд ке, Иммере Кылчинэ.	От ураганов-бурь своих если бы уберег, мой Инмар-Кылчин.	Would you protect from your storms and hurricanes, my Inmar-Kylchin.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Касиярово	Kasiyarovo
Записано (время)	Collected in (time)
1995	1995
Собиратель	By
Р.Р. Садиков (Полевые записи Р.Р. Садикова. 1995 г. Л. 3)	Ranus Sadikov (R.R. Sadikov's fieldnotes 1995, p. 3)
Информант	From
Нуриева Зулькайда Мухаметьяновна, 1905 г.р.,	Zul'kayda Mukhamet'yanovna Nurieva born 1905
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописная фиксация исполнения вне обряда	Oral text, manuscript notation, performance outside the ritual.

Информант воспроизвела текст, вспоминая молитвы своего мужа Нуриева Темиргали,

деревенского жреца

The informant reproduced the text, remembering the prayer her husband, the local sacrificial priest Temirgali Nuriev, uttered.

3. 2015 Кисса (Штйяк) вӧсьын курыськон – Молитва на касияровском (Штияк) жертвоприношении – Prayer for the Kassiyarovo ceremony (Shtiyak),

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Бадӱым тӧдбы Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Великий, Белый Инмар-Кылчин!	Osto, my great and white Inmar Kylchin!
Тани быдэс гуртэн, котыр гуртӱёсысь огкылсинмысь,	Вот всей деревней, из окрестных деревень, единодушно,	There, with the whole village, from the surrounding villages, unanimously,
ог анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса лыктӱллям тӱледыз буре вайыса,	словно одних матери-отца дети, пришли, вас вспоминая,	Like children of the same mother and father, we have come remembering you,
Кисса (Штйяк) вӧсьын вӧсяськем жукмес верьяны.	на Касияровское (Штияк) жертвоприношение жертвенную кашу нашу попробовать	to taste our sacrificial porridge at the Kassiyarovo (Shtiyak) ceremony.
Асьсэлэсь куронӱёссэс, тӱлямзэс, тӱледлы вераны.	Свои просьбы, пожелания вам высказать.	To tell you about our requests, our wishes.
Эн ӧпкеля, Инмаре-Кылчинэ, азьло пересӱёс кадь курыськыны ум быгатиське,	Не обижайся, мой Инмар-Кылчин, как давние старики молиться не можем,	Do not be offended, my Inmar Kylchin, we cannot pray like the elders of old,
кытӱ янгыш верамы ке, асьтэос милемыз валаса бордады каре.	если неверно где скажем, сами нас поняв, к себе возьмите.	Where we speak mistakenly, yourselves, understanding us, take it to you.
Лыктэм адымиос ваньмыз но тӱляд быдэстэм, утем нылпиосты, азьпал нунальӱсын соослы шуд но гымыр;	Все пришедшие люди – все вами сотворенные, оберегаемые дети ваши, на будущие дни им счастье и долгий век,	The people who have come, all achieved by you, your protected children, with days ahead to them happiness and joy;
ӱеч но куспазы тупаса улон, улоназы азинлык, тазалык сӱт Бадӱым Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	хорошую и согласную жизнь, успешность, здоровья в их жизни дай, мой Великий Инмар-Кылчин. Аминь.	Give them a good and harmonious life, success and health in their lives, my great Inmar Kylchin. Amen.

Осто, Инмаре-Кылчинэ! Тийледыз тодэ-буре вайыса сугум кузьмазы (нимъёссы).	Осто, мой Инмар-Кылчин! Вас вспоминая, скотину для убоя безвозмездно дали (имярек).	Osto, my Inmar Kylchin! Remembering you the animal for the sacrifice was given by (name of the person).
Татчы лыктэм муртъёслэн нимынызы, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, соослэн сугумзы понна рахмат карисько.	От имени собравшихся здесь людей, мой Великий Инмар-Кылчин, благодарю их за скот для убоя.	In the name of the persons who gathered here, my great Inmar Kylchin, I thank them for the offering of the sacrifice.
Шудо-буро кар та сугумзы понна, соосэсь тйлям тйлякзэс, курыны малпанзэс кабул кар, Бадзым Иммере-Кылчинэ.	Счастливыми сделай за дар, их пожелания, мысленные просьбы благосклонно прими, мой Великий Инмар-Кылчин.	Make them happy because of the offering, receive their wished wishes, their thoughts of asking, with favour, my great inmar Kylchin.
Гымыро но таза кар, азинлык сёт соослы но татчы лыктэм нылпиосыдлы, гурт калыклы, котыр гуртъёсысь лыктэм удмурт калыклы, палэнын кыллись нылпиослы,	С долгим веком и здоровыми сделай, успешность дай, им и собравшимся здесь детям своим, деревенскому люду, собравшемуся из окрестных деревень удмуртскому народу, живущим на стороне детям,	Make them happy and healthy for a long century, give them success, and to your children who have come here; to the people of the village, to the Udmurt people who have come from the surrounding villages, to the children who live aside,
Бадзым Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	мой Великий Инмар-Кылчин. Аминь.	my great Inmar Kylchin. Amen.
Ми туж шумпотысалмы, милемлы азбар тыр тылобурдоен, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шудбур сётысалэд ке.	Мы очень обрадовались бы, если нам с полным птиц двором, с полным скота хлевом, с медом жить, счастье если бы давал.	We would much rejoice, if you would give us a full yard of birds, a full barn of livestock, the happiness to live with honey and mead.
Милям кизем нянякаймылы сыпырак шуныт зорьёстэ сётысалэд ке, тōды Инмаре-Кылчинэ.	Нашему посеянному хлебушку кратковременные теплые дожди если бы дал, мой Белый Инмар-Кылчин.	To our breads we have sown, would you give your short warm rains, my white Inmar-Kylchin.
Аслад югыт дунне вылэ яратыса сётэм бэндэосыдлы шудбурдэ сётысалэд ке,	Рожденным с любовью на белом свете созданиям своим, счастье если бы подавал	To your creatures, you have given yourself with love to the bright world, would you give your happiness.
черъёслэсь сакласа мынысалэд ке,	от болезней оберегая если шел бы,	Protect us from diseases,

милесьтым улонмес алама зорьёслэсь, силь-дауослэсь, лымы жокатэмлэсь, тылпулэсь сакласалэд ке. Оминь.	нашу жизнь от плохих дождей, ураганов-бурь, удушения снегом, пожаров если бы оберегал, Аминь.	Would you protect our life from evil rains, hurricanes and storms, suffocation from the snow, from fires. Amen.
Осто, югыт, тōды Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Светлый, Белый Инмар-Кылчин!	Osto, my bright and white Inmar Kylchin!
Тани быдэс гуртэн одйг анайлэн-атайлэн нылпиосыз кадь луыса, тынад азыд жуken, нянен йыбырттйськом.	Вот всей деревней, единодушно, словно одних матери-отца детьми став, перед тобой кашей, хлебом поклоняемся.	Here, with all the village being like children of the same mother and father, we bend in front of you with porridge and bread.
Кузъыли карын кузъыли кыллем кадь,	Словно муравьи в муравейнике,	Like ants in an anthill,
улысь виясь вуосыд кадь, ошмесысь азвесь вуосыд кадь шудбурдэ сётысалыд ке.	словно внизу текущие воды твои, словно серебристые родниковые воды твои, счастья своего если бы подавал.	Like your waters flowing from below, like your silvery waters from the spring, would you give your happiness.
Милям тулыс кыре потэм пудоосмылы буртчин кадь турымдэ,	Нашей скотине на весеннем выгоне траву, словно шелк,	To our livestock that is outdoors, (would you give) your herbs like silk,
азвесь кадь чылкыт вуостэ [сётысалэд ке],	Чистую воду, словно серебро, [если бы подавал],	Waters pure like silver, [would you give],
черьёслэсь ке утысалэд, тōды Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	от болезней если бы оберегал, мой Белый Инмар Кылчин. Аминь.	Would you protect from diseases, my white Inmar Kylchin!
Ю-няньёсмы мед удалтоз, Инмаре-Кылчинэ, жōк выламы котыр няньмы мед луоз.	Хлеба наши пусть уродятся, мой Инмар-Кылчин, на столе нашем кругом хлеб наш пусть будет.	Let our cereals grow successfully, my Inmar Kylchin, let our breads be around on our table.
Тазалыкен ю-няньмес октыны мед быгатомы,	Здоровыми хлеба наши убрать пусть сможем,	Let us be healthy to harvest our cereals
техникамы сōриськытэк, ужасьёсмы таза луыса, капчиен шумпотыса октыны мед гожтоз.	без поломки техники, здоровым работникам с легкостью и с радостью убрать пусть предпишет.	Let it be written that our equipment will be sound, our workers healthy, and we shall harvest with joy and lightness.
Олло азьзэ бераз верасько, югыт, тōды Инмаре-Кылчинэ,	Может начало в конце говорю, мой Светлый, Белый Инмар-Кылчин,	Sometimes I speak the beginning at the end, my bright and white Inmar Kylchin,

мынэсьтым вуттымтэ вераньёсме ачид шуныт пи улад басьтыса мын вал, тӧдбы Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	мною недосказанное, сам в свою теплую пазуху забирал бы, мой Инмар-Кылчин. Аминь.	What I could not achieve to say would you take it under your warm armpit, my Inmar Kylchin. Amen.
Куриськемьёсмес кабыл карыса басьты, тӧдбы Инмаре-Кылчинэ!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Белый Инмар-Кылчин!	Receive our prayers with favour, my white Inmar Kylchin !
(Калык пала берыктӱськыса вера):	(К народу обратившись говорит):	Speaks turning towards the people:
Рахмат тодады вайыса лыктэмдылы.	Спасибо, что, вспомнив, пришли.	Thank you for having come remembering.
Таза луэ вуоно Кисса (Штӱяк) вӧсь дорозь! Оминь.	Будьте здоровы, до следующего Касияровского (Штӱяк) жертвоприношения. Аминь.	Be healthy until the newt Kasiyarovo Shtiyak ceremony! Amen.

Записано (место)	Collected in (place)
Касиярово	Kasiyarovo
Записано (время)	Collected in (time)
2015	2015
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Нигаматшин Рамай Сабирович, 1939 г.р.	Ramay Sabirovich Nigamatshin, (born 1939)
Формат оригинала	Format of the original
Фотокопия текста молитвы на отдельном листе (лазерный принтер, бумага формата А4)	Photocopy of the prayer text, on a separate paper. (A4 paper, printed from a laser printer)

Объяснения и комментарии

Лист с записью молитвы был передан Р.С. Нигаматшину жрецом из д. Каймашабаш Янаульского района, где его произносят на Штӱяк вӧсь, в 2014 г., когда в д. Касиярово возобновили проведение жертвоприношений (Полевые записи Р.Р. Садикова 2014 – 2016 гг. Л. 9).

The sheet with the prayer was transmitted to R.S. Nigamatshin by a sacrificial priest from Kaymashabash (district of Yanaul), where it is said at the Shtiyak vös', in 2014, when in Kasiyarovo the sacrificial ceremonies were revitalised (R.R. Sadikov's Fieldnotes 2014 – 2016 гг. p. 9).

Explanations and comments

0. The sheet with the prayer was transmitted to Ramay Nigamatshin by a sacrificial priest from Kaymashabash (district of Yanaul), where it is said at the Shtiyak vös', in 2014, when in Kassiyarovo the sacrificial ceremonies were revitalised (R.R. Sadikov's Fieldnotes 2014 – 2016 гг. p. 9).
1. In this prayer the address to god is conjugated at the second person plural, and the English "you" does not allow it to appear clearly in the translation, justifying the need for this note. This happens in a small number of prayers, but this is interesting anyhow. What is the meaning of this plural? While it is not probable that in some places Udmurts choose to express respect for God with a polite "you", a majesty plural, which exists nowadays under the influence of Russian, we may interpret this as a rest of polytheism. While indeed the Udmurts have a pantheon with different deities and spirits, the bulk of the prayers address a single entity called Inmar Kylchin. The second element is somewhat enigmatic: on the one hand, Kylchin may be the reduction of the name Kyldysin, the second element in the divine triad of heavenly deities, the closer to the people. Still, in the prayers, he does not seem to have a singular personality; Kylchin is also the word used for "Angel", as it is clearly expressed in the texts 5, 12, 13, 16 from Altayevo, in the same district. Could the plural express some sensitivity to the dual identity of the addressee? At the same time, in the same prayer we have examples of a "you" meaning "thee", as well as all along the prayer, the forms of the verbs meaning "to give" (give, please give, would you give) are in singular.
2. Here in Udmurt as well as in the Russian translation, the word "bread" takes a diminutive suffix, which would mean "little breads", but is more affectionate than really denoting size. Unfortunately, English is not equipped to translate these shades of difference.



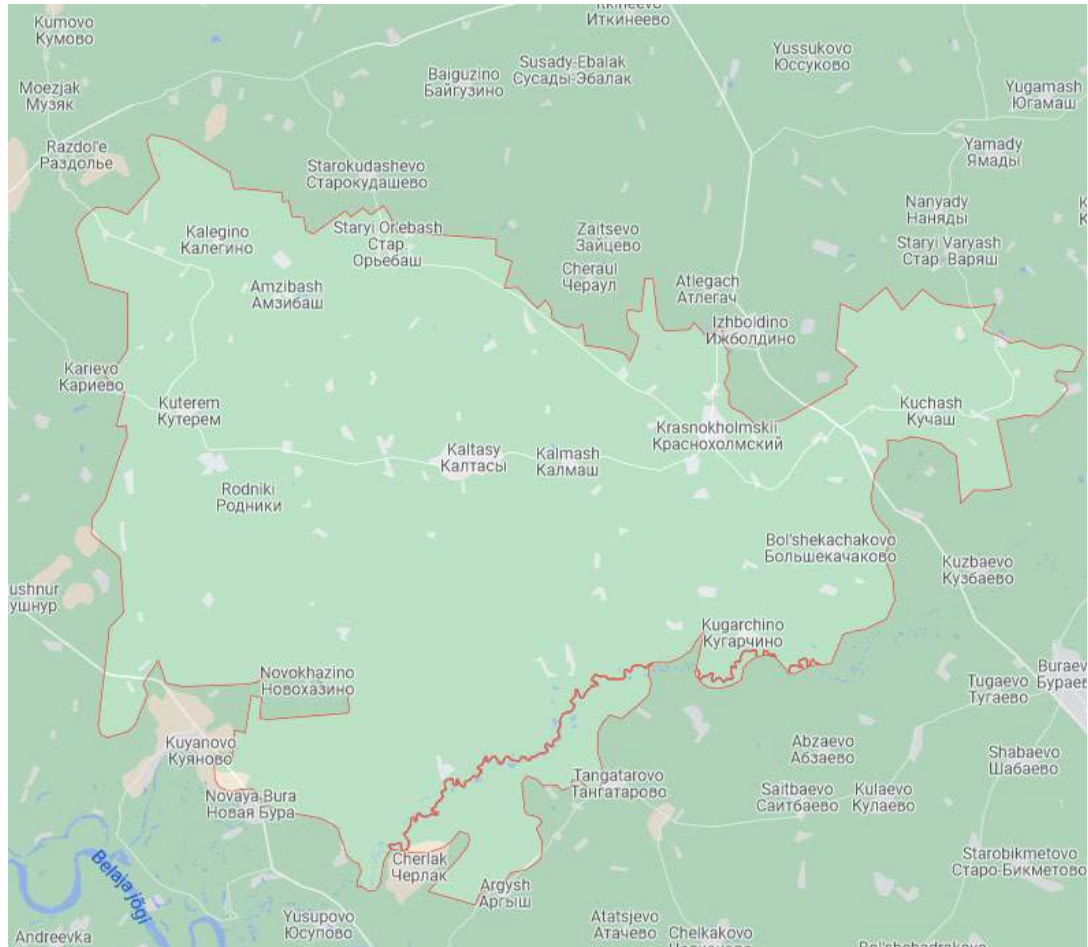
Касярово 2016.06.04. Фото Е. Тулуз



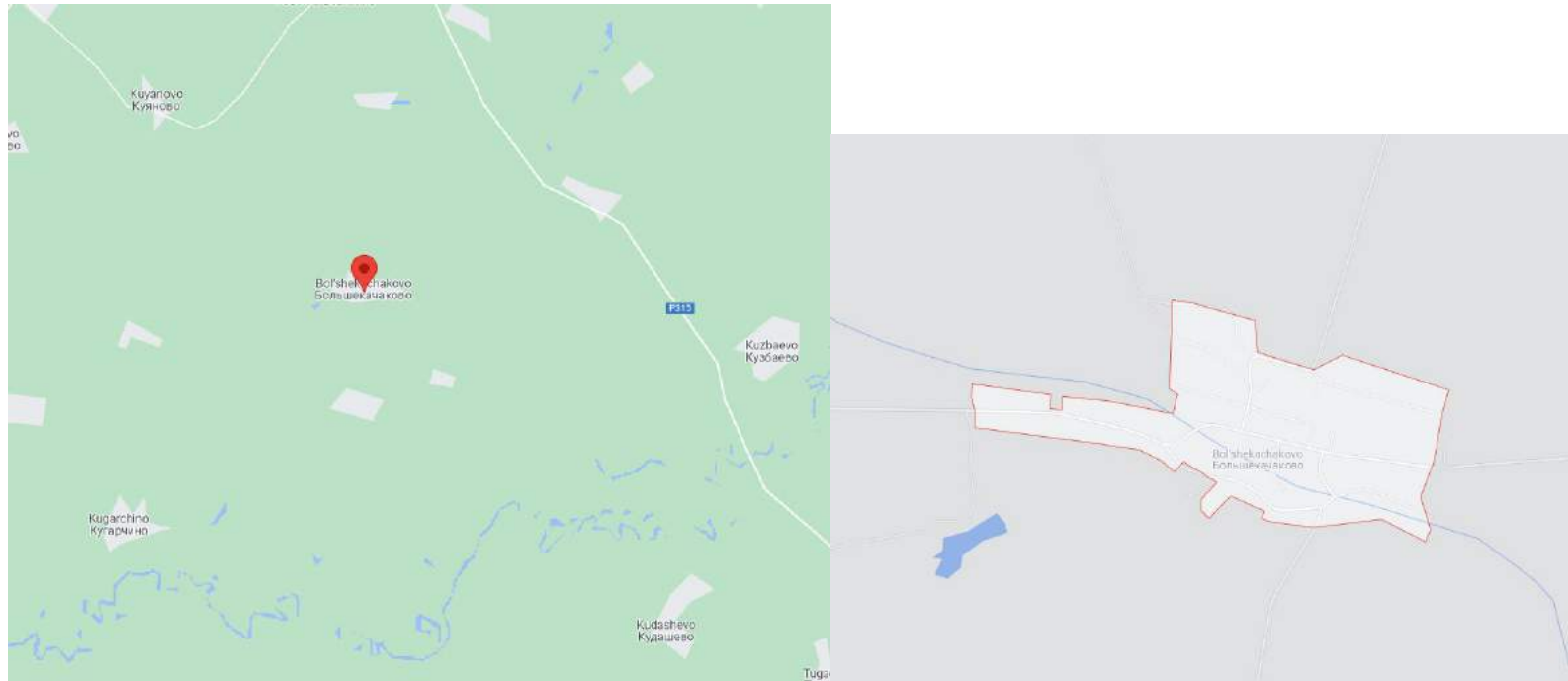
Касиярово. Моление 2015.06. 28. Фото Ранус Садиков

КАЛТАСИНСКИЙ РАЙОН

Kaltasy district, Republic of Bashkortostan



д. Большой Качак Бирского уезда Уфимской губернии, Калтасинский район РБ



Bol'shekachakovo is an important village in Udmurt research history, for it was visited in 1884 by Finnish scholar Akseli Heikel, but even more important in 1895 by Yrjö Wichmann, who lived there one month and wrote about the village's religious practice. Unfortunately, no direct data are available during the following century. We have isolated information from scholars who have later visited the village, and through another Finn scholar, Kirsi Mäkelä-Hafeez, who lived three months in the village in 2008. During the 1990s the revitalisation process reached the village, but there were no direct either indirect witnesses and the prayer texts were lost. Now the village and the district religious life relies on sacrificial priest Anatoliy Nasipullin.



Большекачаково 2018.06.09. Фото Е. Тулуз

1. 1894 Лудлы вал курбон сйзён – Обещание Луду в жертву коня – Promise of a horse to Lud

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
As d̘'iristim val-kurbon veśasa t̘n̘id śi'ziśko.	Ас зырисьтым вал курбон вөсяса тынды сйзисько.	Со своей головы обещаю тебе в жертву коня.	With my head, I promise you a horse in sacrifice.
ta kurbon valez veśatož vo'zma val!	Та курбон валэз вөсятозь возьма вал!	До приношения в жертву обещанного коня подождал бы!	Would you wait for the promised horse until the sacrifice !
se'bere veśkam beraz a t̘s̘iz veśaloz ta veram d̘'iristiz kurbonze.	Себере веськам бераз ачиз вөсялоз та верам зырисьтыз курбонзэ.	Потом после выздоровления, сам принесет обещанную со своей головы жертву.	Later, after healing, he will bring himself the promised victim,
e'ste immäre, bad'zin immäre lude, kãb̘il ba'sti val ta kurbon-verammes!	Эстэ Иммэре, бадзын Иммэре Лудэ, кабыл басьты вал та курбон вераммес!	Эстэ мой Инмар, мой Великий Инмар Луд, принял бы наше обещание жертвы!	Este (my) Inmar, (my) Great Inmar Lud, would you receive our promise of a sacrifice !

Перевод по-немецки

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Фрагмент молитвы	Fragment of a prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoi Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
1894	1894
Собиратель	By
Юрьё Вихманн	Yrjö Wichmann
Информант	From
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, книжная публикация	Oral, publication in a book
Функция	Function
молитва при обряде обещания жертвы (сйзиськон) божеству Луд	Prayer for the ritual of promising a sacrifice, called siz'is'kon, to the deity Lud.

Публикация

Suomalais-Ugrilainen Seuran tutkimusarkisto: kotelo 726. Wichmann Y. Kielennäytteitä Ufan alueelta. 1894. S. 12;

Wichmann Yrjö, *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Helsingfors, 1901.

Wichmann Y. *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Turku, 1954. S. 40–41.

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г. «Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк» // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2012, № 4.

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, « The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay », *Yearbook of Finno-Ugric research*, 2012, № 4. p. 52.



Вид деревни Большекачаково с мостом, вид с западной части в 1894. Фотография Юрьё Вихманна, Hafeez 2015: 5; Museovirasto SUK 905: 36.

2. 1894 Лудлы вал курбон сётон дыръя вöсьяскон – Молитва при жертвоприношении коня Луду – Prayer for the sacrifice of a horse to Lud,

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Та kužojez veškatemed ponna kurbon vajsa vešaz tñid, lud.	Та кузёез веськатемед понна курбон вайыса вöсьяз тыныд, Луд.	За излечение этого домохозяина, он принес тебе жертву, Луд.	For the healing of this farmer, he brought you a sacrifice, Lud.
ač'šid kàbìl ba'stj val ta vešam vešez.	Ачид кабыл басьты вал та вöсьям вöсез.	Сам бы принял эту жертву.	Would you receive yourself this sacrifice.
o'lo mon ìno-no veraško, ižj' t-no veraško, ažloze berlo'-no veraško, berloze'-no ažlo veraško, amiñ!	Олло мон ыно но верасько, ыжит но верасько, азьлозэ берло но верасько, берлозэ но азьло верасько, аминь!	Может быть, я много говорю, мало говорю, начало в конце говорю, конец в начале говорю, аминь!	Perhaps, I speak (too) much, I speak (too) little, I speak the beginning at the end, I speak the end at the beginning, Amen !

Перевод по-немецки

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoy Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
1894	1894
Собиратель	By
Юрьё Вихманн	Yrjö Wichmann
Информант	From
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, книжная публикация	Oral, publication in a book
Функция	Function
Фрагмент молитвы при частном жертвоприношении коня божеству Луд	Prayer for a private horse sacrifice to the deity Lud.

Публикация

Suomalais-Ugrilainen Seuran tutkimusarkisto: kotelo 726.

Wichmann Yrjö, *Kielennäytteitä Ufan alueelta*. 1894. S. 12;

Wichmann Yrjö, *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Helsingfors, 1901. S.;

Wichmann Y. *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Turku, 1954. S. 41

3. 1894 Виль коркалы съод така сйзён – Обещание в жертву черного барана в честь нового дома – Promise of a sacrifice of a black ram for housewarming,

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Žuken síziško gulbe, tšam šed taka, vo'žma val šurižozaz!	Жукен сйзисько гулбечам съод така, возьма вал сюриžозяз!	Кашей обещаю в подполе черного барана, подождал бы до нахождения [такого].	With porridge, I promise in the cellar a black ram, would you wait until it is found.

Перевод по-немецки

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Фрагмент молитвы	Fragment of a prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoj Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
1894	1894
Собиратель	By
Юрьё Вихманн	Yrjö Wichmann
Информант	From
Перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, книжная публикация	Oral, publication in a book

Функция	Function
Фрагмент молитвы при обряде обещания жертвы при новоселье	Fragment of prayer promising a sacrifice for a housewarming ritual.

Публикация

Suomalais-Ugrilainen Seuran tutkimusarkisto: kotelo 726.

Wichmann Yrjö *Kielennäytteitä Ufan alueelta*. 1894. S. 12;

Wichmann Yrjö *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Helsingfors, 1901. S.;

Wichmann Y. *Wotjakische Chrestomatie mit Glossar*. Turku, 1954. S. 40.

4. 1894 Иллья пагамберлы куриськон – Молитва Илье пророку – Prayer to the prophet Elijah,

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Käännös suomeksi</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
E`ste ko`zma, bad'd'ž immare, šid p̄št̄isa mi Il'a-pagamberleš zor d'uaškom.	Jumalani, suuri Immar, keittoa valmistaen me ruudämme profeetta Elialta sadetta.	Эсте козма бадžž[н] Иммэре, шыд пöзтыса ми Иллья пагамберлэсь зор зуаськом	Осто, козма мой Великий Инмар. Сваривши суп, мы просим у Ильи пророка дождя.	Osto kozma (my) Great Inmar. Preparing a soup, we ask Elijah the prophet rain.
d'tumes n̄änm̄es idalt̄i-val. O·miñ.	Kasvata runsas viljasato. Aamen.	Žумес-няньмес ыдалтыты вал. Оминь.	Хлеба наши уродил бы. Аминь.	Grow a rich bread harvest. Amen.

Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoу Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
1894	1894
Собиратель	By
Юрьё Вихманн	Yrjö Wichmann
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-фински	Translation in Finnish
Кирси Мякеля	Kirsi Mäkelä
Формат оригинала	Format of the original
Устный, книжная публикация	Oral, publication in a book

Объяснения и комментарии

Публикация

Suomalais-Ugrilainen Seuran Tutkimusarkisto. Kotelo 727.

Wichmann Yrjö *Tietoja Birskin votjaakiien (Ufan kuv.) tavoista, uskonn. menoista* y.m. S. 6;

Sadikov R., Mäkelä K. “Yrjö Wichmannin muistiinpanot Kaman-takaisten udmurttien uskonnollisista käsityksistä ja tavoista”, *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja* (Journal de la Societe Finno-Ougrienne), № 92, Helsinki, 2009, S. 251.

Садиков Р.Р., Хафиз К.Х., «Финский исследователь Юрьё Вихманн о религиозных верованиях удмуртов Уфимской губернии (конец XIX в.)», *От племени к этносу (этнография в Русском географическом обществе)*. Сб. статей. Вып. 2. Уфа: Своё издательство, 2015. С. 151 – 152. (русский перевод)

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г. Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк // Ежегодник финно-угорских исследований. 2012, № 4. С. 54



Моление в большом/великом Луде в д. Большекачаково 1894. Фото Юрьё Вихманн. Hafeez 2015: 62 Museovirasto SUK 905: 52

4. 2015 «Чакара» фестиваль азын куриьскон – Молитва перед началом фестиваля «Чакара» - Prayer before the starting of the Festival « Chakara ».

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, Инмаре-Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Вашкала дырысен удмурт котькыче бадзым уж мытыкуз, корка-а со пуктэ,	С древности удмурт при начале любого важного дела, избу ли рубит,	From old times, the Udmurt, before they started whatever big thing, whether they built a house,
сюан, нуны сюан ортчытэ-а, гырыны-кызыны потэ-а, тыныд вазиське-куриьске.	свадьбу, родины ли справляет, пахать-сеять ли выходит, к тебе обращается с молитвой.	Performed a wedding, presented a child, went ploughing or sowing, turned onto you and prayed.
Та арысь аре лыктэм вашкала сям-йылолэз утыбса, ош вандыса, тынад азяд шыдэн-нянен зыбырттйсько, Тöды Бур Инмаре!	Этот из года в год приходящий старинный обычай соблюдая, быка заколов, перед тобой с супом-хлебом поклоняюсь, мой Белый Благой Инмар!	Keeping this old ritual coming from year to year, slaughtering an ox, web end in front of you with soup and bread, my white and good Inmar!
Тыро шыдэд-нянед кадь тырлык-бурлык сёт!	Словно цельные суп-хлеб, здоровья-цельности дай!	Give us like your whole soup and bread, health and wholesomeness !
Тани ми Чакара гурезьлэн бамалаз люкаськыса, Инмаре,	Вот, мы, собравшись на склоне холма Чакара, мой Инмар,	Here, gathering on the slope of the Chakara hill, my Inmar,
туннэ ортчоно бадзым ужрадлы – фестивальлы, кудйз нимамын та гурезьлэн нимыныз, куриьском куазьдэ сёт,	для сегодняшнего большого мероприятия – фестиваля, названного именем данной горы, просим, чтобы дал погоду свою,	Today we must perform a big event – a festival, whose name is the hill’s name, we pray you, give us your weather,
шундыё чебер нуналдэ сёт, зор-котлэсь, сильдаулэсь сюрессэс огпала лэзь.	солнечный прекрасный день свой, пути дождя, бури в другую сторону отведи.	Give us your sunny, nice day, bring the rain and wetness, the storm, on a sideroad.

Трос калык люкаськем шулдыр возь вадьсын чагыр инбамъестэ возья.	Над поляной, где собралось много народу, синее небо свое простери.	Many people have gathered on a beautiful meadow, stretch out your blue sky.
Кыдѣкысь но матысь, пӧртэм регионъёсысь лыктэм куноослы, учкисьёслы дасям номеръёссэс адзытыны капчылыктэ сёт, Инмаре- Кылчинэ!	Из далеких и близких краев, с разных регионов прибывшим гостям, приготовленные для просмотра выступления их показать легкости своей дай, Мой Инмар-Кылчин!	To the guests arrived from close and distant lands, from different regions, give your lightness to look at their acts prepared for the spectators, my Inmar Kylchin!
Куараоссэс жингыр кар, пыдъёссэс капчи кар.	Голоса их звонкими сделай, ноги их легкими сделай.	Make their voices ring, make their feet light.
Аслад югыт дунне вылэ яратыса сётэм бэндэосыдлы – учкисьёслы шуддэ- бурдэ сёты.	С любовью посланным на твой белый свет своим созданиям – зрителям счастья своего дай.	For your creatures, whom you gave into the world with love, for the spectators, give your happiness and welfare.
Котькуд номер учкем беразы, мылкыдъёссэс жутины юртты, шумпотымон шуддэ-бурдэ сёт.	После просмотра каждого выступления поднять настроение помоги, радоваться счастье свое дай.	After having looked at each act, help rise the mood, give in joy your happiness.
Мед сиезы-юозы, мед шулдырьяськозы туннэ нуналэ но азьпал нунальёсы.	Пусть едят-пьют, пусть веселятся сегодня и в последующие дни.	Let (the people) eat and drink, let them have fun today and for the days to come.
Сюлэм шугез тодытэк, кайгуэз тодытэк, шумпотыса мед улозы.	Не зная беспокойства, скорби не зная, счастливо пусть живут.	Not knowing concern (difficulties of the heart), not knowing grief, let them live in joy.
Вань та ужрадэз нуисъёслы, сюдйсь- вордисъёслы тазалык но шуддэ-бурдэ сёт.	Всем ведущим мероприятие, поварам здоровья и счастья своего дай.	To all those who led this event, to those who fed and led them, give your health and your happiness.
Кызьы Чакара гурезьлэн жуждалаез тубыса жадьымон, озьы ик та гурезьлэн нимыныз нима	Как высок холм Чакара, что устанешь взбираясь, также пусть у фестиваля его имени, слава высоко пусть поднимется,	As it is tiring to rise as high as the Charaka hill, likewise let rise the glory of the festival that bears the hill's name.

фестивальлэн но данэз былэ мед жутскоз,		
азьпалан сюресэз паськыт но вольыт мед усътйськоз,	в предстоящем широкие и ровные пути пусть раскроются перед ним,	Let its open road for the times to come, let it be wide and flat.
мед юрттоз фестиваль удмурт традициез, историез, культураез утьыны.	пусть поможет фестиваль сохранить удмуртские традиции, историю, культуру.	Let this festival help protect the Udmurt traditions, history and culture.
Фестивале пыриськем вань адямиослэн сюлмазы удмуртлыкез гажан мед пычатоз.	Пусть сердца участников фестиваля пропитаются уважением к удмуртскости.	Let in the heart of all the people who have participated to the festival the Udmurt awareness be permeating and respected.

Объяснения и комментарии

Молитва была прочитана перед началом Шестого межрегионального фестиваля «Древние напевы удмуртов “Чакара”», проведенного летом 2015 г. в с. Большой Качак Калтасынского района.

This prayer was recited before the opening of the Sixth interregional festival “Ancient Udmurt songs “Chakara””, that took place in Summer 2015 in Bol’shoj Kachak, Kaltasy district.

Записано (место)	Recorded in (place)
Большекачаково	Bol’shekachakovo
Записано (время)	Recorded in (time)
2015	2015
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец Насипуллин Анатолий Гарифуллинович, 1951 г.р	Sacrificial priest Anatoliy Garifullovich Nasipullin, born 1951
Формат оригинала	Format of the original

из молитвенника жреца, рукописный текст, написан синими чернилами шариковой ручкой на листе формата А4. Фотокопия 2018 г.	From the sacrificial priest's prayer book, handwritten with a blue ballpoint pen on a A4 sheet. Photocopy 2018.
---	---

5. 2018 Виль корка пырыку куриськон – Молитва на новоселье – Prayer for a housewarming ceremony

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, Инмаре Кылчинэ!	Осто, мой Инмар Кылчин!	Osto, my Inmar Kylchin!
Уашкала дырысен арысь аре сям-зылолэз утыыса, тынад азад тыр нянен зыбырттйсько.	Древний ежегодный обряд соблюдая, перед тобой с цельным хлебом поклоняюсь.	Protectig the ritual (transmitted) from year to year from old times, I bend in front of you with a loaf of bread.
Тыр шыд-нянед кадь тырлык-бурлык сёт!	Словно твои цельные суп-хлеб, здоровья-цельности дай!	Like your full soup and bread, give health and wholeness.
Тани туннэ Марат но Тамара выль корка пото.	Вот, сегодня Марат и Тамара переходят в новый дом.	Here, today, Marat and Tamara move in a new house.
Шудо-буро мед луоз выль корказы, интыяз мед сисьмоз.	Пусть счастье будет в новом доме, на месте пусть сгниет.	Let them have happiness in their new house, let it mold in the place.
Коркалэн котькуд сэргаз шуд мед карьяськоз, котькуд комнатаз шумпотон мед карьяськоз.	В каждом углу дома счастье пусть приютится, в каждой комнате радость пусть приютится.	Let everywhere in the house happiness nest, let in each room joy nest.
Та виль корка пырыку тыныд куриськисько, Инмаре!	При переходе в этот новый дом, тебе молюсь, мой Инмар!	Entering this new house, I pray onto you, my Inmar!
Бадзым кужым поныса лэсьтэм юртэз тыллэсь-пулэсь ачид уть, Инмаре!	Большими трудами построенный дом от пожаров-огня сам береги, мой Инмар!	This homestead built with great efort, protect it yourself from fires and conflagrations.
Кузёослы выль коркан улыны тазалык, шумпотон сёт, кузь гумырзэс сёт.	Хозяевам в новом доме жить здоровья, радости дай, долгий век им дай.	Give the masters of the house health and joy to live in the new hose, give them a long century.
Жök выл тыр шыдэн-нянен улыны, вöен-чечыен улыны мед гожтоз.	Жить в полном столом супа-хлеба, с маслом-медом жить пусть предпишет.	Let it be written that they shall live with full soup and bread, with butter and honey.

Быдэс корка нылпилэн серекъям куараеныз, выж вылтй бызбылэм пыд куараеныз мед тырмоз.	Весь дом пусть наполнится детским смехом, детским топотом от бега по полу пусть наполнится.	Let the whole house be fillen with laughing children voices, with the sound of children feet running on the floor.
Зесь малпась адями шумпотыса мед пыроз выль корка, кошкыкуз шумпотыса мед кошкоз.	О хорошем думающий человек с радостью пусть входит в новый дом, уходя с радостью пусть идет.	Let a person with good thoughts enter in joy in the new house, let him/her leave with joy, when he/she leaves.
Зесь калыкен, зесь туганъёсын та виль коркан сиыны-юыны шыддэ-няньдэ сёт, Инмаре!	С добрыми людьми, с добрыми родственниками в этом новом доме есть-пить супа-хлеба [еды] своего дай, мой Инмар!	Give your soup and your bread to eat and drink in this new house with good people, good kin, my Inmar
Вань та куронмы тон кийн, Бадзым Инмармы, со понна ик тэльмырыса куриськом.	Все наши просьбы в твоих руках, наш Большой Инмар, поэтому умоляюще просим.	All these requests are in your hand, our great Inmar, for these we imploring you pray.
Бадзым Мусо Инмармы, ваньзэ зесь кар.	Наш Большой Инмар, все сделай благим.	Our great and dear Inmar, make all good.
Олло азылозэ берло верасько, олло берлозэ азыло верасько, ачид тодод, Инмаре Кылчинэ!	Может начало в конце говорю, может конец в начале говорю, сам ведаешь, мой Инмар Кылчин!	Whether I speak the beginning at the end, or the end at the beginning, you know it yourself, my Inmar Kylchin!
Мынэстым вунэтэмъёсме ачид ки улад басьты, Инмаре Кылчинэ! Омин. Омин.	Мною забытое сам в свои руки возьми, мой Инмар Кылчин. Аминь. Аминь!	Take yourself under your hand what I have forgotten, my Inmar Kylchin! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Большекачаково	Bol'shekachakovo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	By

	Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски		Translation in Russian
	Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант		Informant
	Жрец Насипуллин Анатолий Гарифуллович, 1951 г.р.	Sacrificial priest Anatoliy Garifullovich Nasipullin, born 1951
Формат оригинала		Format of the original
	из молитвенника жреца, рукописный текст, написан синими чернилами шариковой ручкой на листе формата А4. Фотокопия 2018 г.	From the sacrificial priest's prayer book, handwritten with a blue ballpoint pen on a A4 sheet. Photocopy 2018.



Большекачаково, Сїзиськон, жрец Анатолий Гарифуллович Насипуллин 2018.06.20



[Большекачаково 2018.06.20](#)

6. 2018 Элен вöсьын курыськон – Молитва на Элен вöсь – Prayer for Elen vös'

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммаре-Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Уашкала дырысен пeсятайёслэсь вуэм сям-зылоузэс утыыса, огкылсинмысь луыса, ог анай-атайлэн нылыз-пиез кадь луыса, Элен Вöсез ортчытыны люкаським.	Соблюдая старинный дедовский обычай, дружно, словно став детьми одних родителей, Элен Вöсь провести собрались.	Protecting the ancient ritual, transmotted by our grandfathers, being unanimous, like daughters and sons of one mother and one father, we have gathered to perform the Elen vös'.
Сюрен-пелен тöдыы бж вандыса, лулзэ-вирзэ аслыд сётыса, тынад азад тыр шыдэн-нянен йыбырттйсько.	Рогатую-ушастую белую овцу заколов, душу-кровь ее тебе отдав, перед тобой цельным супом-хлебом поклоняюсь.	Slaughtering a white ewe with horns and ears, giving you its soul and blood, I bend with a full soup and bread in front of you.
Тыр шыдэд-нянед кадь тырлык-бурлык сёт.	Словно цельные твои суп-хлеб, здоровье-цельность подай.	As your whole soup and bread, likewise give health and wholeness.
Ми туж шумпотысалмы милемлы азбар тыр чöжен-зäзеген, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шуддэ-бурдэ сётысалыд ке.	Мы бы очень обрадовались, если б нам с полным уток-гусей дворами, с полными скота, хлевами, с медом жить, счастья подавал бы.	We would much rejoice if you would give us your happiness to live with a yard full of fucks and geese, a stable full of livestock, to live with honey and mead.
Кысконо скалмес йöло-воё кар, чышконо бжмес гоно кар.	Дойную корову нашу молочно-масляной сделай, стригомую овцу нашу шерстистой сделай.	Make our milking cow milky and buttery, make our fleecing lamb fleecing.
Вордэм пудоосмес урод синлэсь, лек черлэсь, гижыё-пинёлэсь сакла. Омин!	Разводимую нами скотину от злых глаз, лютых болезней, от когтистых-клыкастых береги. Аминь!	Protect our bred animals from the bad eye, from fierce diseases, from bad hooves and teeth. Amen !
Кизем-пазыгем зюосмес зарни выжыен выжыатыса далтыты, камыш кадь куамын куроен пушйытыса далтыты.	Посеянные-рассыпанные хлеба наши, золотыми корнями укоренив, уроди,	Let our cereals, which we have sown and spread, grow with golden grains, with thirty stems like reeds.

	словно камыш, с тридцатью соломинками разрастив, уроди.	
Кызбы узы-борыдэ кисьматйськод, озьы ик зарни шепен, зарни тысен зюосмес кисьматы.	Как поспевают твои земляника-клубника, также хлебу нашему с золотыми колосьями, с золотыми зернами дай созреть.	As you let mature your strawberries and wild strawberries, likewise let mature our cereals, with golden ears, with golden grains.
Сапрак шуныт зорьёстэ туэ тырмыт сётйд.	Обильные теплые дожди свои ныне достаточно подал.	You gave enough abundant warm rains this year.
Табере турын турнаны, турнам турынэз куасьтытыны, люканы шуныт шундыё нунальёстэ сёт.	Теперь сено косить, скошенную траву высушить, убрать теплые солнечные дни свои подай.	Give now your warm and sunny days, to dry and to gather the cut herbs,
Араны потон вапум дыръя зюосты октыны-калтыны пось нунальёстэ сёт, зю октйсь-калтйсьёслы пельпум капчылыкзэс сёт, тазалык сёт.	В пору выхода на жатву, хлеба убрать-прибрать жаркие дни свои подай, хлеб убирающим-прибирающим легкости в плечах подай, здоровья дай.	When the time comes to go harvesting, give your warm days to harvest, give lightness to our shoulders to go harvesting the cereals, give health.
Машинаос, комбайнъёс сörösькытэк, тйяськытэк ужаны мед быгатозы.	Без поломки машин, комбайнов пусть смогут работать.	Let (the people) be able to work without damaged broken machines, and combines.
Сое тйласа курисько, Инмаре! Омин!	Этого желая, прошу, мой Инмар. Аминь!	Wishing this, I pray, Inmar! Amen!
Остэ, Иммаре-Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Уань калыкен огкылсинмысь луыса, ог анай-атайлэн нылыз-пиез кадь луыса, тыр шьдэн-нянен йыбырттйсько.	Всем народом дружно, словно став детьми одних родителей, цельным супом-хлебом поклоняюсь.	Staying with all the people unanimously, like daughters and sons of the same mother and of the same father, I bend to you with a whole soup and bread.
Аслад югыт дунне вылэ вордэм бэндэёсыдлы шуддэ-бурдэ сёт.	Рожденным на белый свет созданиям твоим, счастья своего подай.	To the creatures that you have yourself given in the world, give your happiness.

Тулыс лыктэм тылобурдо кадь эабыльтыса улыны тазалык сёт, вуын ветлйсь чорыг кадь таза кар.	Словно прилетевшим весной птицам, щебеча жить, здоровья подай, словно плавающая в воде рыба, здоровыми сделай.	Like the bird that comes in spring give health to live chirping, like the fish that swims in the water, make them healthy.
Сиё шуись дышмонлэсь сакла, басьто шуись дышмонлэсь сакла, азем-тузэм секыт чередлэсь утыы! Омин!	От говорящего «съем» врага, от говорящего «возьму» врага береги, от запущенных тяжелых болезней своих храни. Аминь!	Protect (your people) from the enemies who say “I’ll eat you”, from the enemies who say “I’ll take you”, from the hard infectious diseases! Amen!
Вордэм нылпиосмес шудо но таза кар, визьмо но ужез яратйсь луыса мед будозы.	Родных детей наших счастливыми и здоровыми сделай, умными и любящими работу пусть растут.	Let our bred children be happy and healthy, let them grow smart and loving work.
Анай-атайзэс, мййюсыз гажась луыса мед будозы, ас вордскем кылзэс мед дышетозы.	Родителей, пожилых уважающими пусть растут, пусть учат свой родной язык.	Let them grow respecting their mother and father, the elder, let them learn their mother tongue.
Янгыш сюресэ пыремлэсь: наркотиклэсь, вина юонлэсь, кышкыт компьютерной шудонлэсь утыы, Иммаре-Кылчинэ!	От вступления на неверный путь: от наркотиков, от пьянства, от азартных компьютерных игр, храни, мой Инмар-Кылчин!	Protect them from entering the wrong road, from drugs, from drunkennes, from horrid computer games, My Inmar Kulchin!
Бадзым Инмаре, сыче-тачелэсь утыы, сильдаулэсь, лек пужмерлэсь сакла, кышкыт зорлэсь, зё зорлэсь чакла.	Мой Большой Инмар, береги от всякого такого, от бурь, сильных заморозков храни, от плохих дождей, града спаси.	My great Inmar, protect (us) from all that, protect from bad frosts, from dangerous rain, from hail, frozen rain.
Тылпу гаудалэсь, тыл чашьйемлэсь, тыл янгышлэсь сакла.	От воплотившихся пожаров, огненных молний, ошибок с огнем храни.	Protect us from fires, from firelightning, from mistakes with fire.
Остэ, Бадзым Иммаре! Арьёс айбат мед луозы.	Остэ, мой Большой Инмар! Пусть удачный год будет.	Oste, my great Inmar! Let the year be good.
Калык куспаз ог огеныз, бускеленыз тату но тупаса мед улоз, талашытэк но спорьяськытэк мед улоз.	Народ меж собой, с соседями мирно и согласно пусть живет, без раздоров и споров пусть живет.	Let the people together, with one another and their neighbours, live in peace and harmony, without strife nor fights.

Озы ик быдэс дунне вылын но калыкъёс куспын тупаса улон мед луоз, жугиськон-война медаз пуроме.	Также и на всем свете между народами мирная жизнь пусть будет, сражения-войны пусть не разгораются,	Likewise, let in the whole world the peoles live in peace, without conflicts of wars.
Сое тйласа йыбырттйсько, Иммаре, Бадзым Иммаре!	Этого желая, поклоняюсь, мой Инмар, мой Большой Инмар!	Wishing this, I bend to you, my Inmar, my great Inmar.
Ми ваньмы но тынад киулад ветлйськом.	Все мы ходим под тобой.	We walk all under your hand.
Тон ваньзэ тодйськод, адзйськод.	Ты все ведаешь, все видишь.	You know all, you see all.
Уань та куронъёсмы тон кыин, Бадзым Иммаре.	Все наши просьбы в твоих руках, мой Большой Инмар.	All our requests are in your hands, my great Inmar.
Соин ик тэльмырыса курисько, мусо Иммаре, уаньзэ но зесь кар, шудо-буро кар.	Поэтому умоляюще прошу, мой Милый Инмар, всем хорошо сделай, всех счастливыми сделай.	Therefore imploring I pray, my dear Inmar, make all good, all happy.
Сётэм пудомес кабыл карыса басьты, лулзэ-вирзэ шуныт кияд-пыдад басьты, зарни гоньем, азвесь пиньем карыса басьты, мусо Иммаре.	Отданную скотину нашу благосклонно прими, душу-кровь ее в теплые руки-ноги свои прибери, златошерстными сделав, серебрянозубыми сделав, возьми, мой Милый Инмар.	Take our livestock we gave with favour, take its soul and blood in your warm hand and feet, make it with golden fleece, with silver teeth, my dear Inmar.
Та ыжзэс, астэ но вöсез гажаса, вöсяны сётйзы Ирина но Фёдор Вагаповъёс.	Эту овцу свою, тебя и жертвоприношение почитая, в жертву принести Ирина и Федор Вагаповы отдали.	This ewe of mine, respecting you and the sacrifice, was offered by Irina and Fyodor Vagapovs.
Азьпалан но пудо вордыны соослы тазалык сёт, нылпиоссылы но тазалык но шудбур сёт.	В предстоящем им также скот разводить здоровья подай, детям их также здоровья и счастья дай.	For the time to come, give them health to breed livestock, happiness and health to their children.

Вөсям пудо интые пудозы эшшо мед эьлоз, гид тыр пудоен улыны шуд-бур сёт.	Вместо пожертвованной, скотина еще пусть расплодится, дай счастье жить с хлебом, полным скота.	In stead of the sacrificed livestock, let their animals multiply, give them the happiness to live with a stable full of animals.
Та тйлям тйлэкьёсме, курем куроньёсме кабыл карыса басьты.	Эти мои желаемые мечты, просимые просьбы благосклонно прими.	These wished wishes of ours, this asked requests of ours, accept them with favour.
Оло азьлозэ берло верасько, дыр, оло берлозэ азьло верасько, мынэсьтым вуттымтэосме ачид вуттыса мын, мынэсьтым вунэтэмьёсме ачид шуныт пиулад басьты, Иммере Кылчинэ!	Быть может начало в конце говорю, может конец в начале говорю, мною недоведенное, сам доводя, иди, мною забытое, сам в свою теплую пазуху возьми, мой Инмар-Кылчин!	Perhaps I say the beginning at the end, perhaps the end at the beginning, what did not achieve, go and achieve it yourself, what I forgot, take it under your warm hand, my Inmar Kylchin !
Омин! Омин! Омин!	Аминь! Аминь! Аминь!	Amen! Amen! Amen!

Объяснения и комментарии

Текст имеет параллели с № 46 (текст молитвы татышлинских удмуртов *Сйзиськон но вөсяськон дырья куриськон*, Нижнебалтачево), вероятно, жрец взял ее за основу, но большую часть добавил от себя.

This tekst has parallels with the text of a Tatyshly prayer from Nizhnebaltachevo (3) called *Сйзиськон но вөсяськон дырья куриськон*. It is possible that the priest took it as a basis, although he added much of his own.

Записано (место)	Recorded in (place)
Большекачаково	Bol'shekachakovo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	by

	Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски		Translation in Russian
	Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант		Informant
	Жрец Насипуллина Анатолия Гарифулловича, 1951 г.р.	Sacrificial priest Anatoliy Garifullovich Nasipullin, born 1951
Формат оригинала		
	из молитвенника жреца, рукописный текст, написан синими чернилами шариковой ручкой на листе формата А4. Фотокопия 2018 г.	From the sacrificial priest's prayer book, handwritten with a blue ballpoint pen on a A4 sheet. Photocopy 2018.



2018.06.24. Старый Варяш, Элен вось. А.Г. Насипуллин и жрец из Киргы. Фото Е. Тулуз.

7. 2018 Бадзым вöсьын куриьскон – Молитва на Большом жертвоприношении – Prayer for the great ceremony

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, тонэ тодамы вайыса куриьскиськом но йыбырттйськомы,	Остэ, мой Большой Инмар-Кылчин, вспоминая тебя молимся и поклоняемся,	Oste, my great Inmar Kylchin, remembering you we pray and bend
бадзым вöсез вöсьяськомы, вань бусыез умойлыкзэ тйласа, озьы ик зег бусыез но, валэс бусыез но, такыр бусыез, вань бусыюсысь кизем юос мед тэ удалтозы шуыса,	большое жертвоприношение проводим, всем полям хорошего качества желая, так же озимому полю, яровому полю, паровому полю, пусть же на всех полях посеянные хлеба уродятся,	We pray at the great sacrifice, wishing welfare for all the fields, for the winter field as well as for the spring field, and the summer field, let on them all the grain grow.
соосыз тйласа куриьскиськомы, йыбырттйськомы, Бадзым Инмаре-Кылчинэ. Омин.	этого желая, молимся, поклоняемся, мой Большой Инмар-Кылчин. Аминь.	Wishing all this we pray, we bend, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, озьы ик Качаклэн, Кургаклэн, Чиндэрлэн но Качкинлэн мар гинэ вöсез вань,	Остэ, мой Большой Инмар-Кылчин, так же и в Качаке, Кургаке, Чиндэре и Качкине какие только есть жертвоприношения,	Oste, my great Inmar Kylchin, as well as in Kachak, Kurgak, Chinder and Kachkin, for all the existing sacrifices,
ваньмыз но кабул мед тэ луозы, ю-няньёссы мед тэ удалтозы, сое тйласа куриьскиськомы, йыбырттйськомы, Бадзым Инмаре-Кылчинэ. Омин.	все пусть же благословенными будут, хлеба пусть же уродятся, этого желая, молимся, поклоняемся, мой Большой Инмар-Кылчин. Аминь.	Let them all be received favourably, Let the bread grow, wishing this, we pray, we bend to you, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, буре вайыса куриьскиськом зег бусые вöсез, сйземмес вöсьяськиськомы,	Остэ, мой Большой Инмар-Кылчин, добром вспоминая, проводим жертвоприношение на озимом поле, обещанное жертвуем,	Oste, my great Inmar Kylchin, remembering, we pray and we sacrifice on the winter field, we sacrifice what we promised,

кезъытлэсь но пужмерлэсь, секыт зоръёслэсь сакла, тӧдбы но съӧд, пурись сйземзэ вӧсяськомы,	от холодов и заморозков, плохих дождей береги, белую и черную, серую [овцу], обещанных жертвуем,	Protect from the cold and the frost, from the hard rains, we sacrifice the promised white and black, grey (ewes),
вӧсям вӧсьмы кабул мед тэ луоз, шунит но небыт зорзэ мед зороз, соосыз тйласа куриьськиськомы но вӧсяськиськомы. Омин.	пожертвованную жертву благосклонно прими же, пусть идут теплые и мягкие дожди, этого желая, молимся и жертвуем, мой Большой Инмар-Кылчин. Аминь.	Receive our sacrificed sacrifice with favour, let we have warm and soft rains, wishing for them we pray and sacrifice/ Amen!
Остэ, Бадзым Инмаре, кызбы вераны но уг тодйськы,	Остэ, мой Большой Инмар, как говорить даже не знаю,	Oste, my great Inmar, how to speak further, I do not know,
азьлозэ берло, берлозэ азьло верай, дыр, куинь пол йыбырттэммес кабул кары, Инмаре. Омин.	начало в конце, конец в начале сказал, наверное, прими благосклонно троекратное наше поклонение, мой Большой Инмар. Аминь.	The beginning at the end, the end at the beginning I have said, perhaps, our bending thrice receive with favour, my great Inmar. Amen!
Остэ, Бадзым Инмаре, чумолё интые чумолё мед пуксёз, кабан интые кабан мед пуксёз,	Остэ, мой Большой Инмар, на место стога, стог пусть встанет, на место скирды, скирда пусть встанет,	Oste, my great Inmar, in stead of a sheaf, put a sheaf, instead of a haystack, put a haystack,
амбар бугроосамы зегъёс тысё юэн мед луозы, сое тйласа куриьськисько-йыбырттйсько. Омин.	в амбарных срубах ржаное зерно пусть будет, этого желая, молюсь-поклоняюсь. Аминь.	In the buildings of our sheds, let be rye grains, this wishing I pray and bend to you. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре, ю-няньёс мед удалтозы, куазьёс шунит луыса, удалтэм юосмес, зегмес октыны-калтыны мед гожтоз,	Остэ, мой Большой Инмар, хлеба пусть уродятся, при теплой погоде богатый урожай хлеба, рожь нашу, убрать-прибрать пусть предпишет,	Oste, my great Inmar, let the cerealls and breads succeed, the weather being warm, let it be written that we shall harvest rye, cereals,
асъмелы сиыны-юыны мед гожтоз, Инмаре, сое тйласа куриьськисько-йыбырттйсько. Омин.	самим есть-пить пусть предпишет, мой Инмар, этого желая, молюсь-поклоняюсь. Аминь.	Let it be written that we shall eat and drik, my Inmar, wishing this we pray and bend to you. Amen.

Остэ, Бадзым Инмаре, няньёс мед удалтозы, удалтэм юосыз зечен октыны-калтыны мед гождоз,	Остэ, мой Большой Инмар, хлеб пусть уродится, уродившийся хлеб хорошо убрать-прибратъ пусть предпишет,	Oste, my great Inmar, let our breads be successful, the successful cereals let it be written that we shall well harvest them,
вань ужась калыкёс таза мед луозы, озьы ик машинаосмы ужаны мед быгатозы, соосыз тйласа куриськисько, Инмаре. Омин.	весь работающий народ здоровым пусть будет, также и машины наши пусть смогут работать, этого желая, молюсь, мой Инмар. Аминь.	Let all the working people be healthy, let our machines also be able to work, wishing this, I pray, my Inmar. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре, арез айбат мед луоз, ваньмылы одйг интыын улыны мед гождоз,	Остэ, мой Большой Инмар, год пусть будет хорошим, всем на одном месте жить пусть предпишет,	Oste, my great Inmar, let the year be good, let it be written that we shall all live in one place,
сакла, Инмаре, калык пушкын жугиськонлэсь, калыкен айбат улыны мед гождоз, калык кусып медаз сёриськы, сое тйласа куриськисько, Инмаре. Омин.	сохрани, мой Инмар, от драк между людьми, с народом хорошо жить пусть предпишет, отношения между людьми пусть не испортятся, этого желая, молюсь, мой Инмар. Аминь.	Protect, my Inmar, from conflicts among the people, let it be written that the people will live well, let there not be quarrels among the people, wishing this, I pray, my Inmar. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре, таза мед луозы пудоос но соослэн утисьёссы таза мед луозы, данак продукт мед сётозы калыклы, калыклэн улонэз мед тупатйськоз, сое тйласа куриськисько, Инмаре. Омин.	Остэ, мой Большой Инмар, здоровой пусть будет скотина и их содержатели здоровыми пусть будут, много продукции пусть дадут народу, народа жизнь пусть наладится, этого желая, молюсь, мой Инмар. Аминь.	Oste, my Great Inmar, let the animals be healthy, as well as their keepers, let them give many products to the people, let the people's life thrive, wishing this I pray, my Inmar. Amen.
Остэ, Бадзым Инмаре, озьы ик таза мед луозы калыклэн аслаз пудо-животэз, асьсэлы сиыны мед окмоз,	Остэ, мой Большой Инмар, так же пусть здоровой будет у людей своя скотина, самим на прокорм пусть хватит,	Oste my great Inmar, also let be healthy the people's livestock, let them have enough to eat,
озьы ик калыкез сюдыны но мед быгатоз, сое тйласа куриськисько, Инмаре. Омин.	также и народ кормить пусть смогут, этого желая, молюсь, мой Инмар. Аминь.	And also let it become possible to feed the people, wishing this I pray, my Inmar. Amen.

Остэ, Бадзым Инмаре, сакла сычё- таёедлэсь, тылэдлэсь-пуэдлэсь, шуныт зордэ сёты,	Остэ, мой Большой Инмар, храни от всякого такого, от пожаров, теплый дождь свой дай,	Oste, my great Inmar, protect from all this, from your fires and conflagrations, give your warm rain.
Инмаре, мукет мар вераны но уг тодйськы. Куинь пол йыбырттэммес кабул кары, Инмаре. Пересьёс вöсям вöсез кабул [кар].	мой Инмар, больше и не знаю, что сказать. Благосклонно прими троекратное наше поклонение, мой Инмар. Стариками принесенную жертву прими.	My Inmar, I do not know what more to say. Receive with favour our bending thrice, my Inmar. Accept the sacrifice given by the elder.
Омин. Омин. Омин.	Аминь. Аминь. Аминь.	Amen. Amen. Amen.

Объяснения и комментарии

Текст имеет небольшие параллели с Зег бусыйын курыськон. Большетуганеево 2006.

This text has parallels with another text from Bol'shetuganeyevo, №1, 2006. Зег бусыйын курыськон

Записано (место)	Recorded in (place)
Большекачаково	Bol'shekachakovo
Записано (время)	Recorded in (time)
2018	2018
Собиратель	by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец Насипуллин Анатолий Гарифуллинович, 1951 г.р.	Sacrificial priest Anatoliy Garifullovich Nasipullin, born 1951

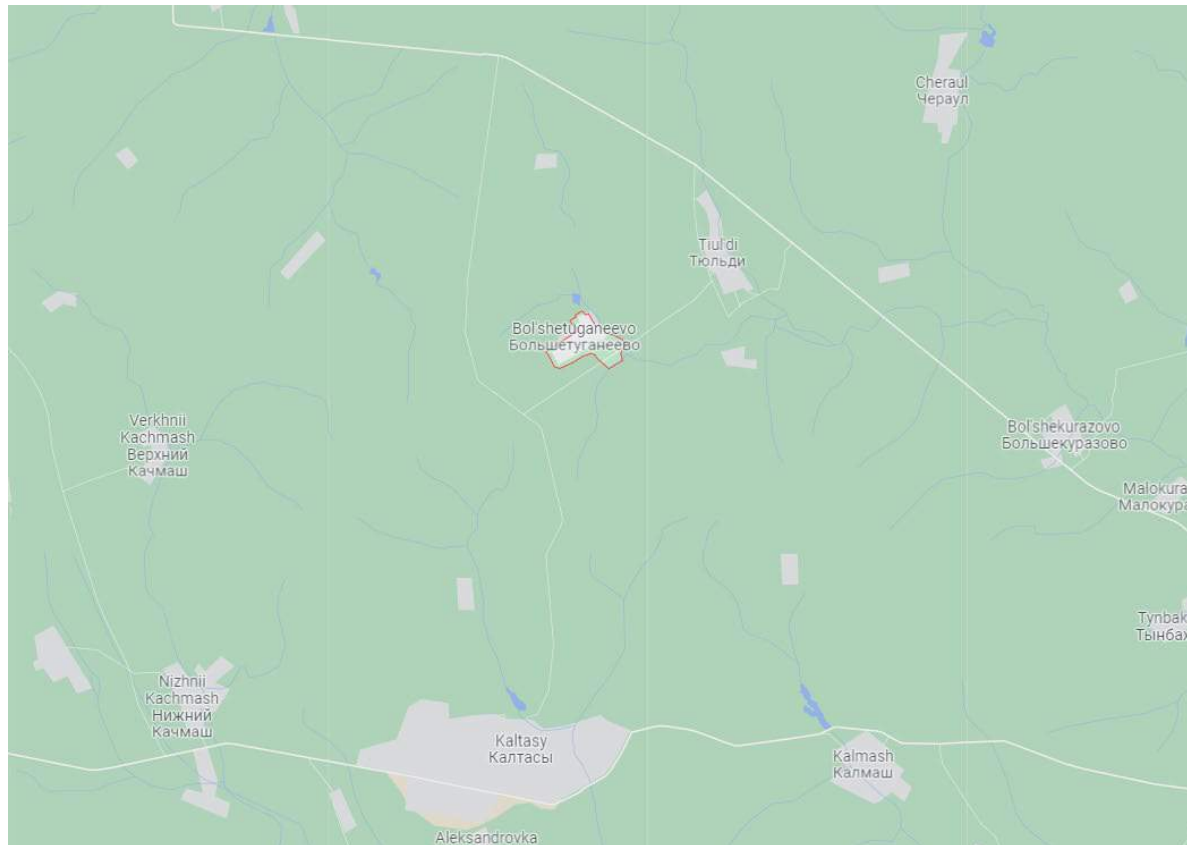
Формат оригинала	
Распечатанный на принтере текст размещен на 4 листах формата А5(полулистах) для удобства использования во время обряда. Ксерокопия. Фотокопия, 2018 г.	From the sacrificial priest's prayer book, handwritten with a blue ballpoint pen on four sheets format A5 for comfort to read them during the ritual. Photocopy 2018.



Большекачаково Молитвенное обращение во время моления Быдзын вось 2018.06.22. Фото Е. Тулуз.

д. Большетуганеево Калтасинского района Республики Башкортостан.

Bol'shetuganeevo, Kaltasy district, Bashkortostan



1. 2006 Ёег бусыйын куристькон – Молитва на озимом поле – Prayer on the rye field

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Эстэ, Бадзым Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Великий Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Тодамы вайыса куристькиськом, ёег бусыямы шуыса сйземмес вёяса куристькиськомы.	Вспомнив молимся, на ржаном [озимом] поле обещанное жертвуя молимся.	Remembering what we promised, we pray on our rye field [winter field].
Бусыямы умоем ёу-няньёсмес мед удалтытоз вал шуыса, сёты вал, Иммермы, шуныт-небыт зорёстэ.	На нашем поле хлеба наши пусть бы уродились, говоря, дал бы, наш Инмар, теплые-мягкие дожди свои.	On our field let our cereals and breads grow successfully, please give, our Inmar, warm and soft rains.
Ен куасьты вал ошмес симёстэ.	Не осушил бы родниковые ключи свои.	Please do not dry your springs.
Зорем бераз куазьёс шуныт луса мед жутйськоз вал уаньмыз но мар гынэ киземян бусыямы,	После дождя, погода теплой будучи, пусть все бы взошло, все то, что посеяно на нашем поле,	After the rain, the weather being warm, let all that have been sowed on our field, come out.
Сое тйласа куристькисько-зыбырттйсько, Иммере, Кылчинэ. Оминь.	Этого желая, молюсь-поклоняюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Чумолё интйе чумолё мед пуксёз вал,	На место копны, встала бы копна,	At the place of a stack, let a stack be,
Кабан интйе кабан мед пуксёз вал,	На место скирды, встала бы скирда.	At the place of a pile of hay, let a pile of hay be.
Амбар бугромес тйсь но ёу-нянь тырытысалэд ке.	Если бы наполнил наш амбарный сруб зерном и хлебом.	our log barn, would you fill it with grain and crops.
Туж эйбэт шуныт гынэ зордэ ке сётысалэд, Иммере, Кылчинэ!	Очень хороший, только теплый дождь свой если бы дал, мой Инмар, Кылчин.	Would you give [us] only your very good and warm rain, my Inmar, Kylchin!
Калык мар ке тйлаз ке, малпаз ке, сое	Что пожелал, о чем подумал народ, то	What the people wished, what they

сётыса улысалэд ке, Иммере, Кылчинэ!	если бы подавал, мой Инмар, Кылчин.	thought of, would you fulfill it, my Inmar, Kylchin!
Сое тйласа куриськисько, Иммере, Кылчинэ! Оминь.	Этого желая, молюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Великий Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Удалтэм зү-няньмес эйбэтэн октыны-калтыны мед луоз вал.	Уродившийся наш хлеб смогли бы хорошо убрать-прибрать.	Our successful crops and breads, let us harvest them well.
Уань калыкмес таза карыса, уань зү-няньмес эйбэт шуныт куазьёсын мед луоз вал октыны.	Весь народ наш здоровым сделав, весь хлеб наш при хорошей, теплой погоде получилось бы убрать.	Making all the people healthy, let all [our] harvest be gathered by nice warm weather.
Озы ик таза мед луозы вал машинаен ужасьёс но, октыны-калтыны зү-нянез.	Также пусть будут здоровыми работающие на машине, чтобы убрать-прибрать хлеб.	Also let those who work on machines be healthy, so that they would harvest crops and breads.
Сое тйласа куриськиськом-зыбырттйськом, Иммере, Кылчинэ. Оминь.	Этого желая, молимся-поклоняемся, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, we pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере!	Эстэ, мой Великий Инмар!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Таза мед луозы озы ик колхоз пудоёсмы но.	Также пусть будет здорова наша колхозная скотина.	Also let healthy be our livestock from the kolkhoze.
Озы ик калыклэн но гидьёсын таза мед луозы.	Также и у людей в хлевах [скотина] пусть будет здоровой.	Also let the livestock of the people in the barns be healthy.
Соёслы пудо сиён дасяны мед бугатозы.	Им корма заготовить пусть смогу.	Let them be able to prepare them food.
Бусы вылын зү-няньёс удалтыса камыш куроен но тйсё зырын няньёс мед вуозы вал, Иммере, Кылчинэ!	На полях хлеба уродившись, с камышовой соломой и крупными зернами пусть бы поспели, мой Инмар, Кылчин.	The crops growing on the fields, let them mature with straws like reeds and big grain, my Inmar, Kylchin!
Сое тйласа куриськисько, Иммере! Оминь.	Этого желая, молюсь, мой Инмар. Аминь.	Wishing that, I pray, my Inmar. Amen.

Эстэ, Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Кин ке пудо сётйз вöсяны, соёс но таза мед луозы,	Кто если пожертвовал скотину, они тоже здоровыми пусть будут,	If somebody sacrificed animals, let them also be healthy,
Вордэм нылпиосын таза мед улозы,	С родными детьми здоровыми пусть живут,	Let them be healthy with their children
Анайзэс, атайзэс мед утёзы вал, Иммеркае.	За матерями и отцами своими пусть смотрели бы, мой боженька Инмар.	Let them take care of their mothers and fathers, my little Inmar!
Мар ке тйлазы, сое сётыса мед улоз вал, Иммере, Кылчинэ!	Все, что пожелают, то бы им подавалось, мой Инмар, Кылчин.	Whatever they want, give it to them my Inmar, Kylchin!
Сое тйласа куриськисько-зыбырттйсько, Иммере, Кылчинэ! Оминь.	Этого желая, молюсь-поклоняюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Великий Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Уань куриськоньёсыз тодам вайыса куриськисько,	Вспоминая все моления, молюсь,	Remembering all the prayers, I pray,
Кыҕе гынэ куриськоньёс уань, Иммере.	какие только моления есть, мой Инмар.	Whatever prayers exist, my Inmar!
Улоньёс мед тупатйськоз вал.	Пусть жизнь наладилась бы,	Let lives be harmonious,
Калык куспын талашон мидам луы вал.	Пусть между людьми не будет раздоров.	Let among the people not be conflicts
Жугиськоньёс мидаз поты вал.	Пусть бы не начались войны.	Let wars do not start.
Кин гынэ армиын служить карись уань,	Кто только в армии служащий есть,	Those who are serving in the army,
Дышмонэн жугиськыны мидаз лэзелэ вал.	С врагом сражаться не отправили бы.	Let them not go to fight the enemy.
Сое тйласа куриськисько-зыбырттйсько, Иммере, Кылчинэ! Оминь.	Этого желая, молюсь-поклоняюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере!	Эстэ, мой Великий Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Пинал ужасьёс уаньзы но таза мед	Молодые работники все здоровыми	Let the young workers be all healthy in

луозы ужаны.	пусть будут, чтобы работать.	order to work.
Калык верамез мед кылдйськозы, бадзымез бадзым мед карозы, бадзымлэсь верамзэ мед кылдйськозы.	Пусть слушаются сказанного народом, большое большим пусть почитают, сказанное старшим, пусть слушают.	Let them listen [to what] the people say, let them make the big big, let them listen to what the elder say.
Сое тйласа куриськисько- зыбырттйсько, Иммере, Кылчинэ! Оминь.	Этого желая, молюсь-поклоняюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере, Кылчинэ!	Эстэ, мой Великий Инмар, Кылчин!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Мон азылозэ берло, берлозэ азыло верасько, дыр, Иммере, Кылчинэ!	Может быть, я начало в конце, конец в начале говорю, мой Инмар, Кылчин.	Maybe, I start at the end, I speak the end at the beginning, my Inmar, Kylchin!
Куинь пол зыбырттэммес кабыл кары, Иммере, Кылчинэ!	Благосклонно прими наше тремякратное преклонение, мой Инмар, Кылчин.	Receive with favour our bending thrice, my Inmar, Kylchin!
Тйласькомы шунит-небыт зордэ.	Желаем теплого-мягкого дождя твоего.	We wish for your warm-soft rain.
Калыкедлы булышы, Иммере, Кылчинэ!	Своему народу помощи, мой Инмар, Кылчин.	Help your people, my Inmar, Kylchin!
Сёты, Иммере, Кылчинэ, шуд-бурдэ, мар ке тйламы, малпамы ог марин зудатыса ен возы, Иммере, Кылчинэ!	Дай счастья своего, мой Инмар, Кылчин, что если пожелаем, о чем подумаем, ничем не докучай, мой Инмар, Кылчин.	Give your happiness, my Inmar, Kylchin, what we wish, what we think, do not deny it to us, my Inmar, Kylchin!
Сое тйласа куриськисько- зыбырттйсько, Иммере, Кылчинэ! Оминь.	Этого желая, молюсь-поклоняюсь, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Wishing that, I pray and bend, my Inmar Kylchin. Amen.
Эстэ, Бадзым Иммере!	Эстэ, мой Великий Инмар!	Este, my great Inmar, Kylchin!
Сакла сыће-таёослэсь, силь- дауедлэсь, тылэдлэсь-пуэдлэсь, секыт зоредлэсь, пужмерьёслэсь,	Сохрани от всякого такого, бурь- вихрей, пожаров-огня, плохих дождей, заморозков, также своих	Protect [us] from this kind of things, from hurricanes, from fires and conflagrations, from diseases, from

озыы ик кык пыдоёстэ но ниль пыдоёстэ но таза кары, Иммере, Кылчинэ!	двуногих и четвероногих здоровыми сделай, мой Инмар, Кылчин.	heavy rains, from frosts, give health also to [your beings] with two and four legs, my Inmar, Kylchin!
Куинь пол зыбырттэммес кабыл кары, Иммере, Кылчинэ!	Благосклонно прими наше троекратное преклонение, мой Инмар, Кылчин.	Receive with favour our bending thrice, my Inmar, Kylchin!
Кабыл мед луоз вöсям вöсьёс.	Пусть благосклонно исполнится жертвоприношение.	Let the fulfilled sacrifice be blessed.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большетуганеево	Bol'shetuganeevo
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006
Собиратель	By
жрец Минляхметов Янтимир Зайниевич, 1927 г.р.	Yantimir Zajnievich Minlyakhmetov, sacrificial priest
Информант	From
Минлиахметова Малика Минлиахметовна (примерно 1909 г.р.)	Malika Minliyakhmetovna Minliyakhmetova (born around 1909)
Переписано	Copied by
Р.Р. Садилов	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописная запись	Oral text, notation

Публикация

Садиков Р.Р., «Молитвы-куриськон закамских удмуртов (модернизация культуры – трансформация текста)», *Традиционная культура народов Урало-Поволжья в условиях модернизации общества*, Сб. ст. Уфа, 2011, С. 125 – 129.

Sadikov, Ranus Rafikovich, « The kuris'kon prayers of the Eastern Udmurt (culture modernisation, text transformation) », *The Urals-Volga people's traditional culture in the conditions of society modernisation*, Ufa, 2011, pp. 125-129

2. 2006 Ӝег бусы вӱс курыскон – Молитва при жертвоприношении на озимом (ржаном) поле – Prayer at the sacrifice on the rye field

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Буре вайыса курыскыскомы, Ӝег бусые вӱсез сӱземмес вӱсыскыском.	Вспомнив, молимся, На озимом поле обещанное жертвоприношение проводим.	Remembering, we pray, On the rye field the promised sacrifice we hold.
Кезытлэсь но пужмерлэсь, секыт зорёслэсь сакла.	От холода и заморозков, плохих дождей убереги.	Protect from cold and frosts, from hard rains.
Тӱды но сӱд, пурись сӱземмес вӱсыском.	Белую и черную, серую [овцу], обещанных, жертвуем.	We sacrifice a white and a black and a grey [ewe] which we have promised.
Вӱсям вӱсьмы кабыл мед луоз.	Принесенная жертва благосклонно пусть примется.	Let our sacrifice be received with favour.
Шуныт но небыт зорзэ мед зороз, Сое тӱласа курыскыском но вӱсыскыском. Омин.	Теплые и мягкие дожди пусть идут, Этого желая, молимся и жертвуем. Аминь.	Let it rain its warm and soft rains, Wishing this, we pray and sacrifice. Amen.
Осто, Бадӱым Иммере!	Осто, мой Великий Инмар!	Osto, my great Inmar!
Кызы вераны но уг тодӱсыкы, Азылозэ берло, берлозэ азыло верасько, дыр.	Как говорить даже не знаю, Начало в конце, конец в начале говорю, может.	I do not even know how to speak, I say the beginning at the end, the end at the beginning, perhaps.
Куинь пол зыбырттэммес кабул кары, Иммере. Омин.	Трехкратное поклонение наше благосклонно прими, мой Инмар. Аминь.	Receive with favour our bending thrice, my Inmar. Amen

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Большетуганеево	Bol'shetuganeevo

Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006
Собиратель	By
жрец Минляхметов Янтимир Зайниевич, 1927 г.р	Yantimir Zajnievich Minlyakhmetov, sacrificial priest, born 1927
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2006 г. (№ 1). Л. 32)	Ranus Sadikov (R. Sadikov's Fieldnotes 2006 (№ 1) p. 32)
Информант	From
Минлиахметова Малика Минлиахметовна (примерно 1909 г.р.)	Malika Minliyakhmetovna Minliyakhmetova (born around 1909)
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописная запись	Oral text, manuscript notation

3. 2006 Төл пэрилы но Луд пэрилы куриськон – Молитва Төл пэри и Луд пэри, Prayer to Tol Peri and Lud.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, Бадзым Иммэре Кылчинэ!	Осто, мой Великий Инмар Кылчин!	Osto, my great Inmar Kylchin!
Буре вайыса куриськиськом-зыбырттйськом	Вспомнив, молимся-поклоняемся	Remembering, we pray, we bend.
Төл пэрилы но Луд пэрилы.	Злому духу ветра и Злому духу Луда.	To the evil spirit of wind and the evil spirit of Lud.
Сакла, Иммэре Кылчинэ, бадзым төлэдлэсь но секыт куазь зоредлэсь.	Убереги, мой Инмар Кылчин, от сильных ветров и плохих дождей.	Protect, my Inmar Kylchin, from your great winds and your hard rain.
Сое тйласа куриськиськом но вöсьяскиськом, Иммэре Кылчинэ. Омин.	Этого желая, молимся и жертвуем, мой Инмар Кылчин. Аминь.	Wishing this, we pray and sacrifice, my Inmar Kylchin. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большетуганеево	Bol'shetuganeevo
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006
Собиратель	By
жрец Минляхметов Янтимир Зайниевич, 1927 г.р	Yantimir Zajnievich Minlyakhmetov, sacrificial priest, born 1927
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2006 г. (№ 1). Л. 32)	Ranus Sadikov (R. Sadikov's Fieldnotes 2006 (№ 1) p. 32)

Информант	From
Минлиахметова Малика Минлиахметовна (примерно 1909 г.р.)	Malika Minliyakhmetovna Minliyakhmetova (born around 1909)
Перевод по русски	Translated in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописная запись	Oral text, manuscript notation

4.2006 Такыр бусые сйзиськон – Обещание жертвы на паровом поле – promise of a sacrifice on the summer field

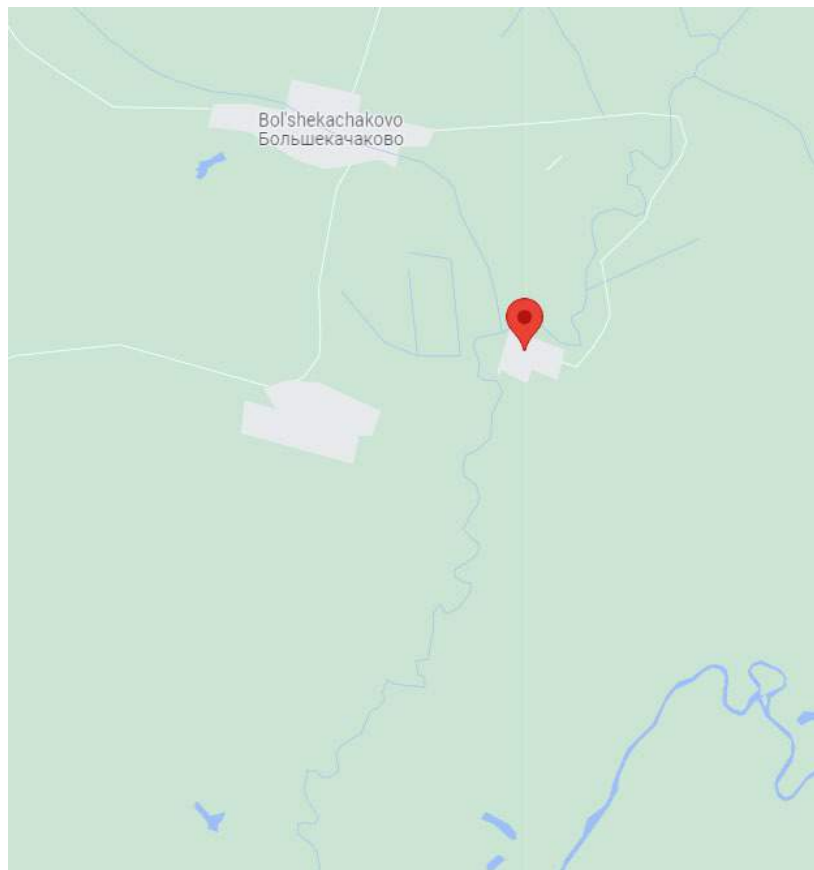
<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Бадзым Иммере Кылчинэ!	Осто, мой Великий Инмар Кылчин!	Osto, my great Inmar Kylchin!
Тонэ тодэ вайыса куриськисько, Иммере Кылчинэ.	Вспомнив тебя, молюсь, мой Инмар Кылчин.	Remembering you, I pray, my Inmar Kylchin.
Такыр бусые сйзиськомы тоды ыжпи.	На паровое поле обещаем белого ягненка.	On the summer field we promise a white lamb.
Зу-няньмы мед удалтоз,	Хлеба наши пусть уродятся,	Let our cereals and breads grow.
Бусыос вож баркатэн мед шобыртйськозы, Иммере Кылчинэ.	Поля зеленым бархатом пусть покроются, мой Инмар Кылчин.	Let the fields be covered by a green elvet, my Inmar Kylchin.
Сое тйласа куриськисько, Иммере Кылчинэ. Омин.	Этого желая, молюсь, Мой Инмар Кылчин. Аминь.	Wishing this, I pray, my Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Бадзым Иммере Кылчинэ!	Осто, мой Великий Инмар Кылчин!	Osto, my great Inmar Kylchin!
Озы ик вань куриськонъёсмы но кабул мед луозы,	Так же все наши моления пусть благосклонно примутся,	Let all our ceremonies be received with favour,
Кыче гинэ куриськон вань.	Какие только есть моления.	What ceremonies are there not.
Кызы вераны но уг тодйськы.	Как говорить даже не знаю.	How to speak I do not even know.
Куинь пол зыбырттэммы	Трекратное наше поклонение	Our bending thrice
Кабыл мед те луоз, Иммере Кылчинэ.	Благосклонно пусть же примется, мой Инмар Кылчин.	Let it be accepted it with favour, my Inmar Kylchin.
Сое тйласа куриськисько, Иммере Кылчинэ. Омин.	Этого желая, молюсь, мой Инмар Кылчин. Аминь.	Wishing this, I pray, my Inmar Kylchin. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
------------	-----------

молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большетуганеево	Bol'shetuganeevo
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006
собиратель	By
жрец Минляхметов Янтимир Зайниевич, 1927 г.р	Yantimir Zajnievich Minlyakhmetov, sacrificial priest, born 1927
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2006 г. (№ 1). Л. 33)	Ranus Sadikov (R. Sadikov's Fieldnotes 2006 (№ 1) p. 33)
Информант	From
Минлиахметова Малика Минлиахметовна (примерно 1909 г.р.)	Malika Minliyakhmetovna Minliyakhmetova (born around 1909)
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописная запись	Oral text, manuscript notation

д. Кургак



1. 1991 Сйзбыл куриьскон дыръя куриьскон – Молитва на осеннее моление – Prayer at the autumn ceremony

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ Инмаре-Кылчинэ, тани сйзбыл куриьсконэ куриьскисько.	Господи мой Инмар-Кылчин, вот в честь осеннего моления молюсь.	Осто, мой Инмар-Кылчин, вот на осеннее моление молюсь.	Osto, my Inmar Kylchin, here I pray for the Autumn ceremony.
Исьозэ-уаньзэ но огинтые карыса-вераса куриьскисько.	За все и враз молюсь.	Всё и все [молитвы] вместе сделав, проговаривая молюсь.	Making all together one, speaking I pray.
Эсь калыкьёслы мед луоз шуыса.	Для добрых людей обраща (адресуя).	Добрым людям пусть будет говоря.	Addressed to good people let it be.
Нылпиослэсь шудзэс-тауфекзэс тйласа мон куриьскисько, Инмаре-Кылчинэ. Омин!	Для детей счастья-доброжелательности прося молюсь. Мой Инмар-Кылчин. Аминь!	Детям счастье-благоденствие желая, я молюсь, мой Инмар-Кылчин. Аминь!	Wishing the children happiness and goodwill, I pray, my Inmar Kylchin, Amen!
Быдэым Инмаре-Кылчинэ, сйзбыл куриьсконэ уаньзэ но тодэ вайыса куриьскисько.	Мой Великий Инмар-Кылчин, в осеннее моление всех и всё упоминая молюсь.	Мой Большой Инмар-Кылчин, на осеннее моление всё вспомнив, молюсь.	My great Inmar Kylchin, I pray in the autumn ceremony remembering all.
Кысконоез зёло мед луоз шуыса, гоноез гоно мед луоз шуыса мон тйласько. Омин!	Доящиеся пусть будут молочными, шерстистые пусть будут с шерстью – я желаю. Аминь!	Дойные молочными пусть будут говоря, шерстистые шерстистыми пусть будут говоря, я желаю. Аминь!	Let the one to be milked be milky, the one to be fleeced fleecy, I wish. Amen!
Инмаре-Кылчинэ, калыкьёс тату мед луозы шуыса,	Мой Инмар-Кылчин, чтоб народы жили в мире,	Мой Инмар-Кылчин, народы мирно пусть живут говоря,	My Inmar Kylchin, let the peoples be in peace with one another,

тыллэсь-пулэсь мед саклалозы шуыса куриськисько.	от огня пусть оберегают – я молюсь.	От огня-пожаров пусть охраняют говоря, молюсь.	Would they protect us from fires and conflagrations ; I pray
Инмаре, сабыр карыты.		Мой Инмар, смиренным сделай.	My Inmar, I respect you.
Уаньзэ вераса, тодэ вайыса куриськисько.	Всех перечисляя, вспоминая молюсь.	Всё проговаривая, вспоминая молюсь.	Speaking of all, I pray remembering.
Тупал гуртьёсыз, Пельга гуртьёсыз – ваньзэ буре вайыса куриськисько. Омин!	Заречные деревни, деревню Пельга (Бикзяново) – все вспоминая молюсь. Аминь!	На той стороне [за рекой Камой] деревни, деревню Пельга [Бикзяново] – все вспоминая молюсь. Аминь!	O pray, remembering the village of this shore, the villages of Pel'ga (Bikzyanovo), remembering all. Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Кургак	Kurgak
Записано (время)	Recorded in (time)
1991	1991
Собиратель	by
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Т.Г. Миннихметова и Ранус Садиков	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	Informant
Хисматова Атна Гилязетдиновна	Atna Gilyazetdinovna Khismatova
Формат оригинала	Format of the original
книжная публикация	Publication in a book

Публикация

Миннихметова Т.Г. Календарные обряды закамских удмуртов. Ижевск, 2000. С. 70.

Minniyakhmetova, T.G. Calendar rituals of the Eastern Udmurt, 2000, p.70.

2. ??? Куриськон – Молитва - Prayer

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Ӗстэ, Инмӑре-Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар-Кылчин!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin.
Тазалыкме сёт, шудме сёт!	Здоровья мне дай, счастья мне дай!	Здоровья моего дай, счастья моего дай!	Give (me) my health, my happiness.
Ӗугыт нуналэ, чебер шундые.	Светлый (мой) день, прекрасное (мое) солнце.	Светлый день мой, прекрасное солнце мое.	My bright day, my beautiful sun,
Пеймыт уйе, Ӗугыт толзэе.	Темная (моя) ночь, светлый (мой) месяц.	Темная ночь моя, светлый месяц мой.	My dark night, my bright moon.
Нылпиос таза мед луозы,	Пусть дети будут здоровыми,	Дети здоровы пусть будут,	Let the children be healthy.
Шудзы-тауфекзы, гӧмерзы мед луоз.	Пусть будет у них счастье-благоразумие, долгая жизнь.	Счастье-благонаравие их, долгий век их пусть будут.	Let them have happiness, be reasonable, and live a century.
Кизем ӓу-нянякайӓс эйбэт удалтыса камыш куроен.	Посеянные хлеба-зерна, хорошо уродившись камышовой соломой.	Посеянный жито-хлебушек хорошо уродившись камышовой соломой,	The sown cereals and bread, let them well grow, with stems like reeds
Нылпиослэн шудазы-ризлыказы мед гожтоз.	Пусть будут предначертаны для счастья-судьбы детей.	Детям на счастье-пропитание пусть предпишет.	Let it be written that the children shall be happy and well fed.
Пудоосы таза мед луозы.	Пусть мой скот (домашний) будет здоровым.	Скотина моя здоровой пусть будет.	Met the mlifestock be healthy.
Нылпиосы уаньмыз таза мед луозы.	Пусть все мои дети будут здоровыми.	Дети мои все здоровыми пусть будут.	Let all my children be healthy.

Ужась воргоронъёс таза мед луозы.	Работники-мужчины пусть будут здоровыми.	Работники-мужчины здоровыми пусть будут.	Let the men workers be healthy.
Салдатэ кошкем пиналъёс шудо-тауфеко-гёмеро луыса,	Ушедшие служить в армию молодые парни, обладая счастьем-благоразумием-долголетием,	В солдаты ушедшая молодежь, счастливой, благонравной, с долгим веком будучи,	Having the children who have gone to the Having the children who have gone to the army, happy and reasonable, and with a long life,
Елязы мед бертозы. Омин.	Пусть возвращаются на родину. Аминь.	В край свой пусть вернется. Аминь.	Let them come back to their country. Amen

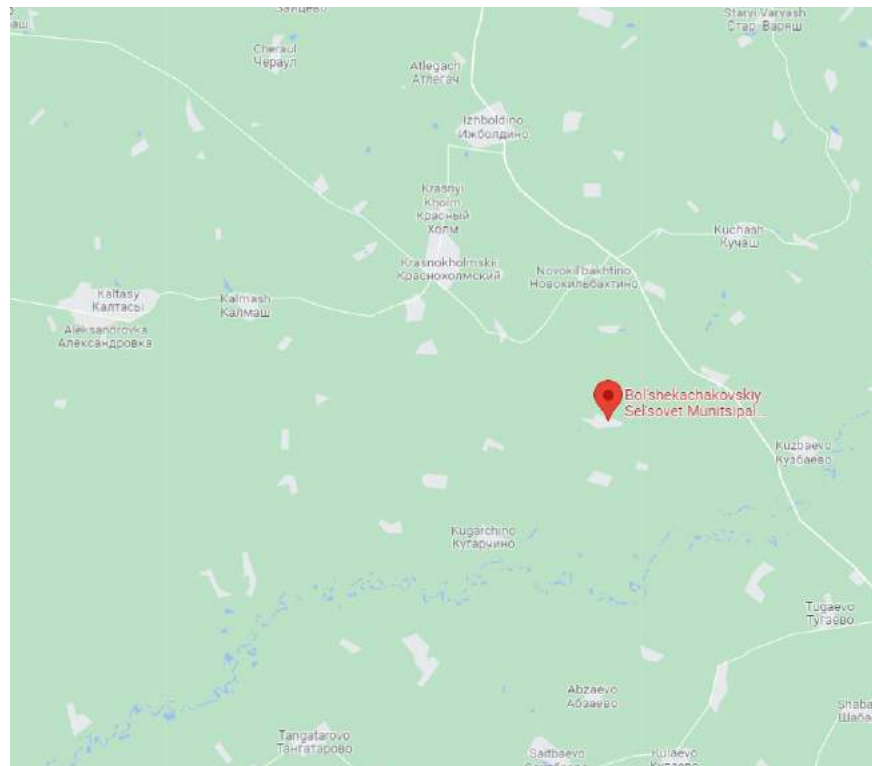
Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
Кургак	Kurgak
Записано (время)	Recorded in (time)
???	
Собиратель	by
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova
Перевод по-русски	Translation in Russian
Т.Г. Миннихметова	Tatiana Minniyakhmetova and Ranus Sadikov
Информант	Informant
???	???
Формат оригинала	Format of the original
????	???

Публикация

Миннихметова Т. Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор. Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis. Tartu, 2003. С. 14, 194 – 195.

д. Малый Качак Калтасинского района Республики Башкортостан



1. 2006 Бусы вöсь куриськон – Молитва при напольном жертвоприношении – Prayer at the field ceremony

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Кылчин!	Oste, my Inmar, Kylchin!
Уань калыкен чош люкаськыса, Бусы кизён понна куриськиськом.	Собравшись вместе со всем народом, Молимся за посев поля.	Gathering with the whole people, We pray for the sowing of the field.
Уань далтэм зү-нянь куать сэрго но тямыс сэрго луыса мед будоз.	Пусть наш богатый урожай уродится в шесть углов, в восемь углов.	Let our rich harvest grow at six corners, at eight corners.
Уань калык тйла нянь будон понна, Иммере, Кылчинэ.	Весь народ желает, чтобы хлеб уродился, мой Инмар, Кылчин!	All the people wish that the bread would grow, my Inmar, Kylchin!
Зылыныса возмаськом зү-нянез. Оминь.	Умоляя, ожидаем хлеб. Аминь.	Imploring, we wait for the bread
Чумолё интйе скырт мед пуксёз шуыса тйласьком, Иммере, Кылчинэ.	Желаем, чтобы на место стога скирда встала, мой Инмар, Кылчин!	We wish that instead of heaps there would be haystacks, my Inmar, Kylchin!
Та зү-нянез умой октыса-калтыса амбаре пыртыны тйласьком и государстволы но тыриськон сётыны.	Желаем, чтобы этот хлеб смогли хорошо убрав-прибрав, в амбар свезти и государству в качестве платы сдать.	We wish that these crops, we could well harvest them, bring them to the barn, and give them to the state as our contribution.
Уань нылпиослэн шудьёссы луыса, шудо-буро луыса, тырмашыса ужамзы понна трос зү-нянь мед басьтозы шуыса тйласьком, Иммере, Кылчинэ.	Желаем, чтобы на счастье всех детей, за их самоотверженный труд, пусть [они] счастливо смогут собрать богатый урожай хлеба, мой Инмар, Кылчин!	We wish that, for the happiness of all the children, for their self-sacrificing work, let them happily harvest much cereals and breads, so we wish, my Inmar, Kylchin.
Уань бусыйын ужась калыкъёслы тйласьком тазалык, шудлык,	Желаем всем работающим на поле здоровья, счастья, смелости.	We wish all those who work on the field health, happiness and courage.

батырлык.		
Тырмашыса ужам понназы зю-нянь трос мед басытозы шуыса тйласьком, Иммере, Кылчинэ. Оминь.	Желаем, чтобы за свой самоотверженный труд, смогли получить богатый урожай хлеба, мой Инмар, Кылчин! Аминь.	We wish that for their self-sacrificing work they will receive a rich crop harvest, my Inmar, Kylchin!
За мон берлозэ но азыло верасько, дыр, Иммере, Кылчинэ. Оминь.	Может быть, я и конец в начале говорю, мой Инмар, Кылчин! Аминь.	Maybe, I speak at the beginning what [I should speak] later, my Inmar, Kylchin!
Механизаторёслы, комбайнёрьёслы шудбурзэс мед сётос, шыдыса но серекьяса мед ужалозы, Иммере, Кылчинэ.	Пусть даст здоровья механизаторам, комбайнерам, пусть работают играючи и смеясь, мой Инмар, Кылчин!	Let him give health to the machine and combine operators, let them work playing and laughing, my Inmar, Kylchin!
Та куриськемез, Иммере, Кылчинэ, кабыл мед луоз шуыса тйласьком.	Желаем, чтобы эту молитву с благосклонностью принял, мой Инмар, Кылчин!	This prayer, we wish that you would receive it with favour, my Inmar, Kylchin!
Пинальёслэн кётзы сюмаса медаз ветлы шуыса тйласьком, Иммере, Кылчинэ. Оминь.	Желаем, чтобы молодежь голодной не ходила, мой Инмар, Кылчин! Аминь.	We wish that the young would not be hungry, my Inmar, Kylchin! Amen.
Та будэтэм зю-няньмес секыт зорёслэсь, вулэсь, тыльёслэсь, тольёслэсь сакла, Бадзым Иммере, Кылчинэ.	Этот наш выращенный хлеб убереги от плохих дождей, воды, огня, ветров, мой Великий Инмар, Кылчин!	These cereals we have grown, protect them from the heavy rains, waters, fires, winds, my great Inmar, Kylchin!
Зечкын сиыны-зюыны мед гождоз.	Пусть предпишет с добром поесть-попить.	Let it be written that we shall eat and drink in abundance.
Таин окмытйсько, Иммере, Кылчинэ.	На этом заканчиваю, мой Инмар, Кылчин!	With this I finish my Inmar, Kylchin!
Таза каре уань калыкёсты, пинальёсты и озыи кайванёсты.	Здоровыми сделайте весь народ, молодых, а также домашнюю скотину.	Make all people healthy, the young, and also the livestock.
За, кабыл кар, Иммере, Кылчинэ, уань верам кыльёсме.	Ну ладно, прими с благосклонностью, мой Инмар, Кылчин, все мои	Well, receive with favour, my Inmar, Kylchin, all the words I uttered.

	произнесенные слова.	
Уань калык тйла зю-нянь понна. Оминь.	Весь народ мечтает о хорошем урожае хлеба. Аминь.	All the people dream of a good crop harvest. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
МОЛИТВА	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoу Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006 (Sadikov 2011: 130)
Собиратель	By
С. В. Байметова, ученица Большекачаковской средней школы	S.V. Bajmetova, student of Bolshoy Kachak high school
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Формат оригинала	Format of the original
школьный реферат, рукописный текст	school paper, manuscript text

Публикация

Садиков Р.Р., «Молитвы-куриськон закамских удмуртов (модернизация культуры – трансформация текста)», *Традиционная культура народов Урало-Поволжья в условиях модернизации общества*, Сб. ст. Уфа, 2011. С. 129 – 132.

Sadikov, Ranus Rafikovich, «The kuris'kon prayers of the Eastern Udmurt (culture modernisation, text transformation)», *The Urals-Volga people's traditional culture in the conditions of society modernisation*, Ufa, 2011, pp.129-132

2. 2006 Бадзын вось куриськон – Молитва на Большое жертвоприношение – Prayer at the Big Sacrifice

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Бадзын, Ёеч Иммеркае, тэни!	Остэ, мой боже Великий, Благой Инмар, вот!	Oste, my great and good little Inmar, there!
Ортчйтйсьском Бадзын восьмес.	Большое жертвоприношение наше проводим.	We hold our great sacrifice.
Гурт калыкьёсыз тодэ вайыса,	Жителей деревни вспоминая,	Remembering the village's folks
Шудбур, тазалык курыса куриськисьском, Иммер бачыкае.	Счастье, здоровье прося, молимся, мой батюшка Инмар.	Asking for happiness and health, we pray, my little father Inmar.
Озы ик армие кошкем нылпиослы	Также ушедшим в армию детям,	Also to the children who have gone to the army,
Тазалык курыса куриськисьском.	Здоровья прося, молимся.	Asking for health, we pray.
Четйсь нылпиослы но тазалык тйлэсьском. Омин.	Живущим на чужбине детям также здоровья желаем. Аминь.	Also for the children living abroad we wish health. Amen.
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin!
Быдэс гуртэн потйм куриськыны, эалбарыны.	Всея деревней вышли молиться, умолять.	We have come out with the whole village to pray, to implore.
Быдэс пурты жуken но нянен	Целым котлом каши и хлебом,	With a whole cauldron of porridge and bread
Тодэ-буре вайыса куриськыны потйм.	Вспоминив, молиться вышли.	Remembering, we went out to pray.
Шунит-небыт зорьёстэ но куриськомы.	Теплые-мягкие дожди твои также просим.	We also pray for your warm and soft rains.
Бусы вылэ тулкымьяськись чебер зунянь	На поле колыхающаяся красивая нива	On the field, the beautiful cereals-breads undulating,
Мед луоз шуыса куриськисьском.	Будет пусть прося, молимся.	Let them be, saying, we pray.
Зуняньмес амбарами трос мед луоз	Хлеба в амбаре нашем много пусть будет,	Let the cereals and breads be abundant in our barn

Шуыса жалбарысскомы, Бадзын Иммере, Кылчинэ. Омин.	куриськиськомы, Говоря, молимся, умоляем, мой Инмар, Кылчин. Аминь.	Speaking we pray, we implore. My great Inmar, Kylchin. Amen.
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin. Amen.
Куриськомы, жалбарысскомы калыкмылы шуд но тазалык.	Молим, умоляем народу нашему счастье и здоровье.	We pray, we implore for our people happiness and health.
Озы ик асьмелы, вордэм пудоосмылы, вордэм нылпиослы,	Также и себе, разводимой скотине нашей, родным детям,	Also for ourselves, for the animals we breed, for the children we breed,
Нылпиослэн нылпиоссылы тйлэськом тазалык но шудзэс.	Внукам желаем здоровья и счастья.	For the children of our children we wish health and happiness.
Четын ветлэм нылпиослы но тазалыкзэс,	Живущим на чужбине детям также здоровья,	Also for the children who have gone abroad, we wish for health
Умой ужаса, исэн ветлыса бертэмзэс. Омин.	Хорошо работая, счастливого возвращения [желаем]. Аминь.	Working well, for a happy return. Amin.
Тыллэсь-пулэсь ачид сакла, Бадзын Иммере, Кылчинэ.	От пожаров-огня сам убереги, мой Великий Инмар Кылчин.	From fires and conflagrations protect us yourself, my great Inmar-Kylchin.
Жугиськонлэсь, ог огзэс виемлэсь но сакла, Бадзын Иммере, Кылчинэ.	От драк, от убийства друг друга тоже убереги, мой Великий Инмар Кылчин.	Protect us also from conflicts, from killing one another, my great Inmar Kylchin.
Тйлэськомы калыкмылы но пудоосмылы ризык.	Желаем народу и скотине нашей хорошего пропитания.	We wish to our people and to our animals nourishment.
Возь выламы но бусыямы мед будоз шауласа.	На лугу и на поле пусть, шумя, растет.	On our pastures and fields let (all) grow rumbling.
Озы ик тйлэськомы октон-калтон понна нуналдэ сёты шуыса.	Также желаем, чтобы убрать-прибрать дни подавал.	Also we wish that you will give your days for harvesting.
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin!

Тйлэськомы, зальбариськомы бусы ужась калыкмылы тазалык но шудлык,	Молим, умоляем работающему на поле народу нашему здоровья и счастья,	We wish, we implore for our people working on the field health and happiness,
Жадьытэк, секытзэ валатэк, шумпотыса ужамзэс. Омин.	Чтобы без устали, не зная трудностей, радостно работали. Аминь.	Without tiring, without understanding harshness, let them work in joy. Amen.
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin!
Амбар котырамы ужась калыклы тазалыкзэс но капчиен ужамзэс,	В амбаре работающему народу, здоровья и легкой работы,	To the people who work around us in the barns, health and light work, please
Сёт шуыса тйлэськомы, зальбариськомы, Бадзын Иммере, Кылчинэ. Омин.	Чтобы подавал, желаем, умоляем, мой Великий Инмар Кылчин. Аминь.	Give, we wish, we implore, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin!
Шуныт-небыт зорьёстэ сёт шуыса,	Теплые-мягкие дожди свои подай говоря	Give your warm and soft rains,
Толалтэ пудоосмес артык кезытлэсь сакла шуыса. Омин.	Зимой скотину нашу от излишних морозов береги, говоря. Аминь.	In winter, protect our animals from superfluous cold. Amen
Остэ, Иммере, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Великий Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar, my great Inmar, Kylchin!
Быдэс гурт калыкен бадзын пурты жукъёсын но нянькаен	Всея деревней с большим котлом каши и хлебушком	With the people of all the village, with a great cauldron of porridges and bread,
Тйлэммес, зальбареммес кабыл кар шуыса куриськиськом, Бадзын Иммере, Кылчинэ!	Желаемое, умоляемое, чтоб принял благосклонно говоря, молим, мой Великий Инмар Кылчин!	Our wishes, our implorations, we pray for you to receive them with favour, my great Inmar Kylchin!
Турым турнаны но октыны нуналдэ сёт,	Сено скосить и убрать дни свои дай,	Give your days to cut hay and to harvest,
Нуналдэ вакчи кар шуыса,	Дни короткими сделай говоря,	Your day make short,
Секыт зорлэсь сакла ачид, Бадзын Иммере, Кылчинэ. Омин.	От плохих дождей сам убереги, мой Великий Инмар Кылчин. Аминь.	From hard rain protect yourself, my great Inmar Kylchin. Amen.
Чумолё вёзы чумолё мед пуксёз,	Чтоб стог к стогу бы встал,	Let a haystack stand near a haystack,

Кабан вёзы кабан мед пуксёз шуыса куриськиськом.	Скирда к скирде бы встала говоря, молимся.	Let a heap stand near a heap, we pray.
Бакчаямы но мерттэм-кизем будосмы,	В огороде нашем посаженные-посеянные растения наши,	Let in the our vegetable garden our sown and planted plants
Мушъёсмы но исэн мед луозы шуыса,	Пчелы наши пусть живыми-здоровыми будут говоря,	Let our bees be whole and healthy,
Му трос мед люкалозы шуыса,	Меда много пусть наберут говоря,	Let the honey be gathered in abundance,
Урамамы но ыбыль-чабыль гинэ вераськон мед луоз шуыса.	На улице нашей только спокойные-размеренные разговоры пусть будут говоря.	Let in our street only quiet and tranquil conversations happen.
Милесьтым куремез, жалбареммес кабыл кар шуыса. Омин.	Нашу просьбу, молитву благосклонно принял бы говоря. Аминь.	Our request, our imploration, receive it with favour. Amen

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Большой Качак	Bol'shoi Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2006	2006 (Sadikov 2011: 130)
Собиратель	By
С. В. Байметова, ученица Большекачаковской средней школы	S.V. Bajmetova, student of Bolshoi Kachak high school
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
школьный реферат, рукописный текст (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова. 2006 г. (№ 1). Л. 18 – 20)	school paper, manuscript (Ranus Sadikov's field notes, 2006 (№ 1). pp. 18 – 20)

3. 2022 Куриськон - Молитва – Prayer

Оригинальная форма транскрипции	Русский перевод	Translation in English
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Выль аре потйм, соин понна тйлэськомы выль арын шудмес, тазалыкмес сёт шуыса.	В Новый год перешли, поэтому желаем в Новом году счастья нашего, здоровья нашего, чтобы подал.	We have gone over to the New Year, therefore we wish that you would give for the New Year our happiness, our health,
Тыр нянен потыса куриськомы выль арын тазыы ик жок выламы пось но зырдыт нянь мед луоз шуыса. Омин	С цельным хлебом выйдя, просим в Новом году так же на столе нашем горячий и пышущий жаром хлеб, чтобы был. Аминь.	Going out with a full bread, we pray that in the New Year in the same way on our table there will be hot and incandescent bread. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Выль арын шунит-небыт зордэ сёт шуыса, бусы тыр чебер ю-няндэ сёт шуыса, пудо сиён возь вылэ сёт шуыса куриськомы.	В Новом году теплого-мягкого дождя своего, чтоб подал, поле целое красивого жита-хлеба, чтоб подал, скоту корма на луга, чтоб подал, просим.	Next year, give (us) your warm and soft rain, that the field would be full of nice cereal-bread, that you will give on the field nourishment for the livestock.
Пудоослы сиён дасян дырья, зю-нянез октон дырья сёт нуналдэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ. Омин.	Скоту корм, когда заготавливаем, жито-хлеб, когда убираем, подай погоды, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь.	When we prepare fodder, when we harvest bread, give us your day, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Тйлэськомы корка пушкамы но урамын тэргашон медаз луы шуыса, адзымтэ-тодымтэ интыись ризыкдэ сёт асьмелы но пудоослы.	Желаем дома внутри и на улице ругани чтобы не было, из невиданного- неизвестного места пропитание подай нам и скоту нашему.	We wish that there would not be quarrels within the house and in the street, give us from invisible and unknown place nourishment for ourselves and the animals.
Тыллэсь-пулэсь <...>.	От пожаров <...>.	From fires and conflagrations <...>.

Записано (место)	Collected in (place)
д. Малый Качак	Bol'shoy Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2022	2022
Собиратель	By
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
У Бадамшина, Евгения Хайдаровича 1957 г.р. Рукопись на отдельном тетрадном листе в линейку. Шариковая ручка синего цвета. Цифровая фотокопия Р.Р. Садикова.	Kept by Evgeniy Khaydarovich Badamshin, born 1957. Manuscript on an ruled exercicebook sheetBlue ballpoint pen. Digital photocopy by Ranus Sadikov.

4. 2022 Куриьскон - Молитва – Prayer

Оригинальная форма транскрипции	Русский перевод	Translation in English
Осто, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Быдэс гуртэным потйм куриьскыны, зэлбарыны.	Всей деревней моей вышли молиться, умолять.	With my whole village we came out to pray, to implore
Быдэс пурты жуken но тыр нянен тодэ-буре вайыса куриьскыны потйм.	Целым котлом каши и цельным хлебом добром вспомнив, молиться вышли.	With a whole cauldron of porridge and a whole bread, remembering, we came out to pray.
Куриьскомы шуныт-небыт зордэ сёт шуыса, бусы вылэ тулкымьяськись чебер ю-нянь мед луоз шуыса, кабан вёзы кабан, кабан вёзы скирд мед луоз луоз шуыса, амбарамы но ю-нянь мед луоз шуыса куриьскомы-зэлбариськомы, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ]. Омин.	Просим теплого-мягкого дождя своего, чтобы подал, на поле колыхающееся красивое жито-хлеб, чтобы был, к стогу стог, к стогу скирда пусть, чтобы были, и в амбаре нашем жито-хлеб пусть чтобы был, просим, умоляем, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь.	We ask for you to give (us) your warm and soft reain, let on the field be nice rippling cereals and breads, let a haystack be by a haystack, let by a haystack be a rick, in our barn let cereals and breads be, we pray, we implore, my great Inmar Kylchin. Amen.
Осто, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Куриьскомы, зэлбариськомы калыкмылы шуд но тазалык, вордэм нылпиосызлы, нылпиослэн нылпиосызлы шуд но та[у]фик тйлэськомы.	Просим, умоляем народу нашему счастье и здоровье, родным детям его, внукам его счастья и благонравия желаем.	We pray, we implore, for our people happiness and health, for his children, and the children of his children we wish happiness and good manners.
Вордэм пудоосмылы тазалык сёт шуыса, кырын ветлийсь занлыкьёсмылы шуыса куриьскомы. Омин.	Разводимому скоту нашему здоровье чтобы подал, на воле ходящему зверью, чтобы [подал], просим. Аминь.	To our born livestockn would you give health, we pray for you to give to the animal walking in freedom, we pray.

Осто, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Четын ветлйсь нылпиосмылы исэн но таза мед луозы, таза луыса ветлыса мед бертозы ш[уыса] т[йлэськом], Б[адйын] И[нмаре] К[ылчинэ].	На чужбине ходящим детям нашим целыми и здоровыми быть, здоровыми будучи, пусть чтобы вернутся, желаем, Мой Большой Инмар Кылчин.	We wish for our children who walk abroad to be whole and healthy, and beaing healthy, that they would come back, my great Inmar Kylchin.
Шунит-небыт мамык вылын кадь лёгыса мед ветлозы ш[уыса] т[йлэськом], Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ]. Омин.	На теплый-мягкий хлопок словно наступая, пусть чтобы ходят, желаем, Мой Большой Инмар Кылчин.	We wish for them to walk as on a warm and soft cotton pillow, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Тыллэсь-пулэсь ачид сакла гуртын, ог-огзэс тэргашемзэс но жугиськемзэс, жугиськонлэсь, элын тынйсь тынйсьлыктэ сёт.	От пожаров-огня сам храни в деревне, от ругани друг с другом и драк, от войны, в стране спокойного мира подай	Protect from fire and conflagration in the village, from quarrels with one another and fights, from war, give a quiet world in the country.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Тйлэськомы возь вылэ, бусые ризык сёт шуыса, озыы ик тйлэськомы октон-калтон понна нуналдэ сёт шуыса. Омин.	Желаем на луг, на поле пропитание, чтобы подал, также желаем, чтобы для уборки-страды погоды подал. Аминь.	We wish that on the ùeadow, on the field you would give nourishment and we also wish you to give us your day to harvest. Amen.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Great Inmar Kylchin.
Куриськомы, зальбариськомы бусы вылын ужась калыкмылы шудзэс но тазалыкзэс, жадьытэк, секытзэ валатэк, шумпотыса ужамзэс тйлэськомы. Омин.	Просим, умоляем на поле работающему народу нашему его счастья и здоровья, без устали, тяжести не ведая, с радостью, чтобы трудились, желаем. Аминь.	We pray, we implore, for our people who work on the field, their happiness and their health, that they would work not knowing tiredness, difficulties, with joy. Amen.

Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin.
Тйлэськомы, куриськомы шуныт-небыт зордэ сёт шуыса, тйлэськомы толалтэ пудоосмылы артык кезытлэсь сакла.	Желаем, просим теплого-мягкого дождя своего, чтобы подал, желаем зимой скотину нашу от избыточных морозов хранил бы.	We wish for, we pray for your warm and soft rain, we wish you to protect our livestock in winter from harsh cold.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Бэдэс гуртэным, гурт калыкеным бадзым пурты жукен, тыр нянен курыны, тэльмырыны потйм, куреммес кабыл кар, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ]. Омин.	Всей деревней своей, деревенским людом своим с большим котлом каши, цельным хлебом просить, упрашивать вышли, прошение наше прими, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь.	With all my village, with my villagers, with a big cauldron of porridge, with a whole bread, we came out to request, to beg, accept our requests, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Турым турнаны, ю-няньмес октон-калтон понна нуналдэ сёт, нуналдэ вакчи кар, секыт зорлэсь но сакла, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Сено косить, жито-хлеб убрать-прибрать погоду, чтобы подал, день коротким сделай, и от плохого дождя береги, Мой Большой Инмар Кылчин.	To make hay, to harvest cereals and breads, please give us your day, make your day short, protect us also from hard rain, my great Inmar Kylchin.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Возь выламы кабан вёзы кабан мед пуксёз, бакчаямы мертэм-кизем емышмы мед удалтоз, урамамы, гуртьёсамы ваче кусыпъёсамы туж шулдыр вераськон мед луоз.	На лугу нашем к стогу стог пусть сядет, на огороде нашем посаженные-посеянные плоды наши пусть уродятся, на улице нашей, в деревнях наших во взаимоотношениях наших очень радостные разговоры пусть будут.	ON our meadow, by a haystack let a haystack rise, in our vegetable gardens let our sown and planted fruits succeed, in our street, in our villages, in our relations let happy conversations take place.
Остэ, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin

Азьлозэ но берлозэ но верасько, дыр, кабыл кар, Б[адзын] И[нмаре] К[ылчинэ].	И начало, и конец говорю, пожалуй, прими, Мой Большой Инмар Кылчин.	What should be before, I say it later, perhaps, receive with favour, my great Inmar Kylchin
Ешшо огпол эалбариськомы, куреммес кабыл кар. 3 пол. Омин.	Еще один раз умоляем, прошение наше прими. 3 раза. Аминь.	Another time we implore, receive our requests with favour. Thrice. Amen.

Записано (место)	Collected in (place)
д. Малый Качак	Bol'shoy Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2022	2022
Собиратель	By
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
У Бадамшина, Евгения Хайдаровича 1957 г.р. Рукопись на отдельном тетрадном листе в линейку. Шариковая ручка синего цвета. Цифровая фотокопия Р.Р. Садикова.	Kept by Evgeniy Khaydarovich Badamshin, born 1957. Manuscript on an squared exercisebook sheetBlue ballpoint pen. Digital photocopy by Ranus Sadikov.

5. 2022 Куриськон - Молитва – Prayer

Оригинальная форма транскрипции	Русский перевод	Translation in English
Остэ, Инмаре, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Инмар, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Inmar, my great Inmar Kylchin.
Бэдэс гуртэнымы потйм куриськыны, элбарыны, бэдэс пурты жуken но тыр нянен тодэ-буре вайыса куриськыны потйм	Все́й деревней нашей вышли молиться, умолять, с целым котлом каши и цельным хлебом добром вспоминая, молиться вышли.	We came out with my whole village to pray, to implore, with a whole caudron of porridge and a whole bread, we came out to pray remembering
Куриськомы шунит-небыт зордэ сёты шуыса. Бусы вылэ тулкымьяськись чебер ю-нянь мед луоз шуыса.	Просим тепло́го-мягкого дождя своего, чтобы подал. На полях колыхающе́ея красивое жито-хлеб пусть чтобы был.	We ask, please give your warm and soft rain, On the fields let nice cereals and breads ripple.
Кабан вёзы кабан мед луоз шуыса. Ю-няньмы амбара́мы трос мед луоз шуыса куриськомы, элбариськомы, Бадзын Инмаре Кылчинэ. Омин.	К стогу стог пусть чтобы был. Жита-хлеба нашего в амбара́х наших много пусть чтобы будет, просим, умоляем, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь.	Let a haystack rise by a haystack. Let cereals and breads be abundant in our barns, we pray, we implore, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin.
Куриськомы, элбариськомы калыкмылы шуд но тазалык, и асьмелэн вордэм пудоосмылы но, кырын ветлийсь кыр эанлыкьёслы но ризык, вордэм калыклэн вордэм нылпиосызлы, нылпиослэн нылпиосызлы но тазалык, шуд но та[у]фик тйлэськомы. Омин.	Просим, умоляем народу нашему счастья и здоровья, и разводимому нашему скоту, и на воле ходящему дикому зверью пропитание, и родного народа родным детям, внукам здоровья, счастья и благонравия желаем. Аминь.	We pray, we implore for our people happiness and health, and for our bred animals, as well as for the savage beast walking outdoors in freedom, nourishment, and for our people, for children and our children's children, we wish health, happiness and good manners.

Остэ, Инмаре, Бадзын Инмаре Кылчинэ	Осто, Мой Инмар, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Inmar, my great Inmar Kylchin.
Четын ветлйсь калыкмылы но нылпиосмылы исэн но таза луыса ветлэмзэс, тазалыкен бертэмзэс тйлэськомы. Омин	На чужбине ходящему народу нашему и детям нашим целыми и здоровыми будучи, пребывания, здоровыми возвращения желаем. Аминь.	To our people and our children walking abroad, we wish them to be whole and healthy, and we wish them to go and to come back in health. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Тйлэськомы тыллэсь-пулэсь ачид сакла, жугиськонлэсь, ог-огзэс виемлэсь но сакла.	Желаем, от пожара-огня сам храни, от драк, от убийства друг друга тоже храни.	We wish that you would protect us from fires and conflagrations, and also from quarrels, from mutual murder.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин	Osto, my great Inmar Kylchin
Тйлэськомы калыкмылы но пудоосмылы возь вылэ но бусые ризык мед луоз шуыса. Озы ик тйлэськомы октон-калтон понна нуналдэ сёт шуыса. Омин.	Желаем, народу нашему и скоту нашему на луга и поля пропитание пусть, чтобы было. Также желаем в уборку-страду погоды, чтобы подал. Аминь.	We wish to our people and our livestock on the meadow and the field that they would have nourishment. We also wish you would give us your day to harvest. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин	Osto, my great Inmar Kylchin
Тйлэськомы, зэлбариськомы бусы вылын ужась калыкмылы шудзэ, жадытэк, секытсэ валатэк шумпотыса ужамзэс. Омин.	Желаем, умоляем на полях работающему народу нашему его счастья, без устали, тяжести не ведая, радостно работать. Аминь.	We wish, we implore for our people that work on the fields happiness, that they would work without tiredness, difficulties, in joy. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Амбар котырамы ужась калыкмылы тазалыкзэс, капчи ужомзэс сёт шуыса тйлэськомы, зэлбариськомы, Бадзын Инмаре Кылчинэ. Омин.	При амбаре нашем работающему народу нашему их здоровья, легкого труда чтобы подал, желаем, умоляем, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь.	To our people working around our barn, give their health, easy work, we wish, we implore, my great Inmar Kylchin. Amen.

Остэ, Инмаре, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Инмар, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my Inmar, my great Inmar Kylchin.
Тйлэськомы, залбариськомы шуныт-небыт зордэ сёты шуыса, толалтэ пудоосмылы артык кезытлэсь сакла шуыса.	Желаем, умоляем теплого-мягкого дождя своего, чтобы подал, зимой скот наш от излишнего мороза чтобы хранил.	We wish, we implore you would give (us) your warm and soft rain, you would protect in winter our livestock from superfluous cold.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Быдэс гурт калыкенымы бадзым пурты жуken но тыр нянен (такаен) тйляммес, залбареммес кабыл кар шуыса. Омин.	Всея деревни людом нашим с большим котлом каши и цельным хлебом (бараном) просьбу нашу, мольбу нашу чтобы принял. Аминь.	With all the village people, with a great cauldron of porridge and a whole bread (ram) receive our requests, our supplications with favour. Amen
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Турым турнаны, ю-нянез октыны-калтыны нуналдэ сёт, нуналдэ вакчи кар, секыт зорлэсь сакла ачид, Бадзын Инмаре Кылчинэ. Омин.	Сено косить, жито-хлеб убрать-прибрать погоды подай, дни короткими сделай, от плохого дождя храни сам, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь	Give (us) weather to cut hay, to harvest cereals and bread, make the days short, protect (us) from bad rains, my great Inmar Kylchin. Amen.
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Возь выламы чумолё вёзы кабан, кабан вёзы скирд мед пуксёз шуыса тйлэськомы. Бакчаямы булгы но мерттэм-кизем емышьёсмы мед удалтоз шуыса. Муш вордйсь муртъёслэн мушсы мед өрсюз, трос чечы мед люкалоз шуыса. Урамамы но гуртъёсамы но ваче кусыпъёсамы туж шулдырен вераськон мед луоз.	На лугу нашем к копне стог, к стогу скирда пусть чтобы сядут, желаем. На огороде нашем картофель и посаженные-посеянные плоды наши чтобы пусть уродятся. У пчел разводящих людей, пчелы пусть размножатся, много меда, чтобы пусть соберут. На нашей улице и в наших деревнях во взаимо-	On our meadow by a haystack, a rick, by a rick a mow, we wish would rise. In our vegetable gardens let the sown and planted fruit mature. And the people who breed bees, let their bees multiply, let them gather much honey. In our street and in our villages, let happen in our relations very joyful conversations.

	отношения наших очень радостные разговоры пусть будут.	
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Азьзэ но берлозэ но верасько, дыр, кабыл кар, Инмаре.	И начало, и конец говорю, пожалуй, прими, Мой Инмар.	I speak perhaps the beginning, and the end, receive with favour, my Inmar.
Ешшо огпол зӓлбариськомы, милесьтым куреммес кабыл кар шуыса. Омин. Омин. Омин.	Еще один раз умоляем, наше прошение, чтобы принял. Аминь. Аминь. Аминь.	We implore you yet another time, please receive our requests. Amen. Amen. Amen.

Записано (место)	Collected in (place)
д. Малый Качак	Bol'shoy Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2022	2022
Собиратель	By
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
У Бадамшина, Евгения Хайдаровича 1957 г.р. Рукопись на отдельном тетрадном листе в линейку. Шариковая ручка синего цвета. Цифровая фотокопия Р.Р. Садикова.	Kept by Evgeniy Khaydarovich Badamshin, born 1957. Manuscript on an squared exercisebook sheet. Blue ballpoint pen. Digital photocopy by Ranus Sadikov.

6. 2022. Куриськон зугесьлы - Молитва с жертвенными монетками. – Prayer with the sacrificial money

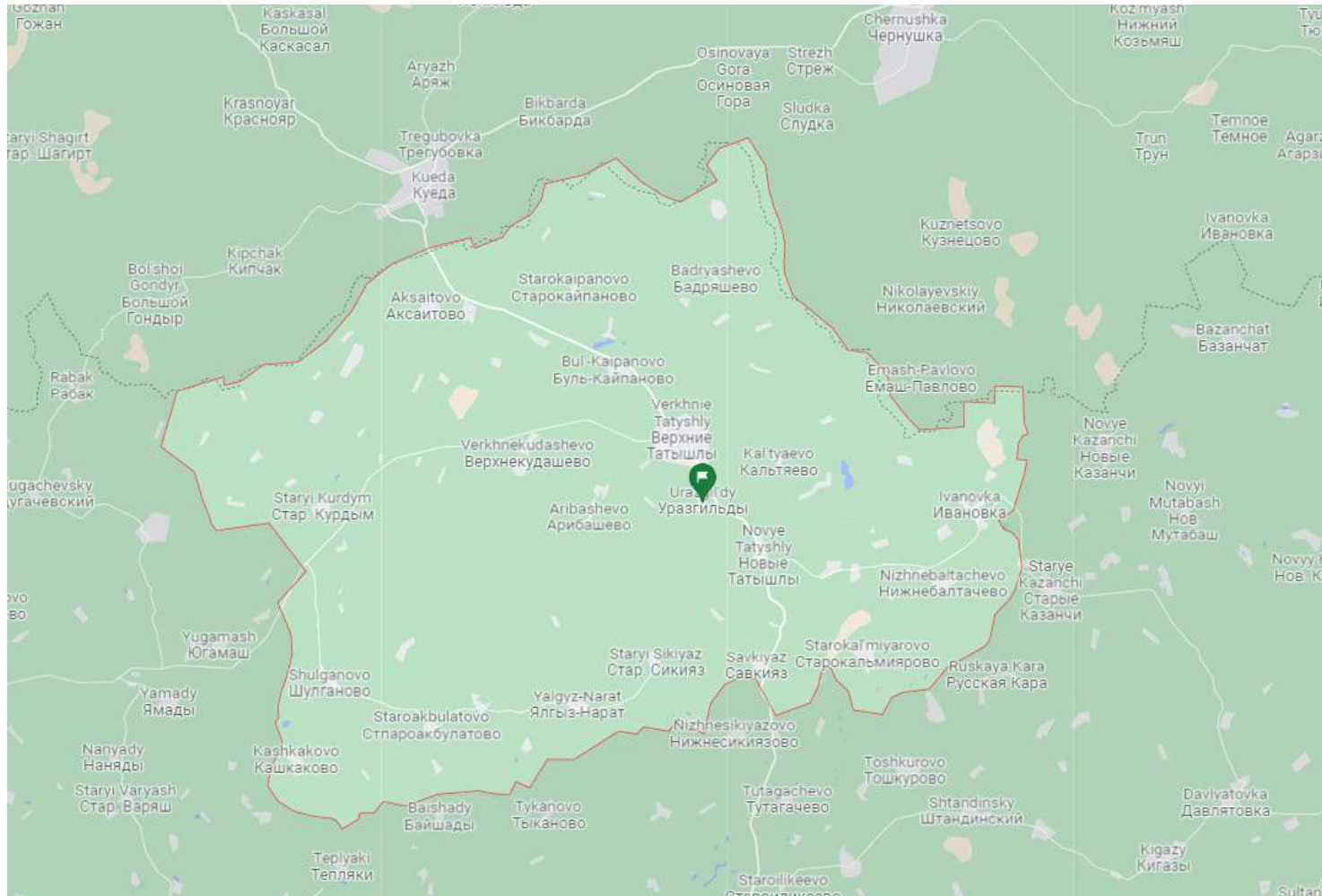
Оригинальная форма транскрипции	Русский перевод	Translation in English
Остэ, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Большой Инмар Кылчин.	Osto, my great Inmar Kylchin
Зугесьлы куриськисько. Куриськомы вордэм нылпиосмылы но вордэм анай-атайёсмылы шуд но тазалык сёт, Инмаре Кылчинэ.	С жертвенными монетками молюсь. Просим, родным детям и родным родителям счастья и здоровья, чтобы подал, Мой Инмар Кылчин.	I pray with the offered coins. We ask would you give to the children and to the parents happiness and health, my Inmar Kylchin.
Шунит-небыт мамык кадь музъемтй ветлэмдэс тйлэськомы.	По земле, словно по теплому-мягкому хлопку, ходить вам желаем.	We wish that you will walk on the earth like on a warm and soft pillow.
Шудо но шулдыр симо но чебер бамъёсыныды мед улоды, пинальёсы.	Со счастливыми и радостными глазами и красивыми щеками своими пусть, чтобы жили, ребята мои.	Let them live with happy and joyful eyes and beautiful faces, my children.
Азылапал улонады секыт арьёсыз медад адже, нылпиосы.	В будущей жизни вашей трудных лет чтобы пусть не увидите, дети мои.	In your future life do not see hard years, my children.
Азылапалан ешшо но айбат мед улоды, [шудо] симын шумпотыса, серекьясь бамъёсыныды.	В будущем еще лучше пусть будете жить, [с счастливыми] глазами, радуясь, с улыбающимися лицами своими	In the future, live yet better, with happy eyes rejoicing, with your smiling faces.
Чете ке но кошкиды, [шудо] симыныды, чебер бамъёсыныды ветлэлэ, нылпиосы.	На чужбину если даже уйдете, [с счастливыми] глазами своими, красивыми лицами своими ходите, дети мои.	If you go abroad, walk with your [happy] eyes, with your beautiful faces, my children.
Инмаре Кылчинэ ачиз жутыса, кад[ы]рласа мед нулдоз шуыса тйлэськомы, Бадзын Инмаре Кылчинэ. Омин. 2 раза.	Мой Инмар Кылчин сам поднимая, с уважением пусть чтобы носил, желаем, Мой Большой Инмар Кылчин. Аминь. 2 раза.	My Inmar Kylchin himself picking up, we wish that he would carry with respect, my great Inmar Kylchin. Amen. Twice.

Остэ, Инмаре, Бадзын Инмаре Кылчинэ.	Осто, Мой Инмар, Мой Большой Инмар Кылчин.	Oste, my Inmar, my great Inmar Kylchin
Пинальёсмылы мед луоз яратон но медаз улэлэ оген.	[Среди] молодежи нашей пусть будет любовь и пусть не живут в одиночку.	To our young people, let them have love and let them not live alone.
Сёт, Инмаре, шуд но тазалык, азылапалан бэбэй но мед кутозы киязы.	Подай, Мой Инмар, счастья и здоровья, в будущем и младенца пусть возьмут на руки.	Give, my Inmar, happiness and health, let in the future the infants be held in their hands
Тылобурдо карёсаз кызы чирдэ но кызы кырза, озы ик мед улозы нылпиосы.	Птица в гнезде как чирикает и как поёт, так же пусть живут дети мои.	As the bird in his nest chirps and sings, so let my children live.
Соослэсь анай-атайзылэсь тазалыксэ тйлэса, шудбур но тазалык асьсэ нылпизэс утыны. Омин. 2 раза.	Их родителям здоровья желая, счастья и здоровья своих детей воспитать. Аминь. 2 раза.	Wishing health to their parents, let them have happiness and health to grow them. Amen. Twice.
Остэ, Инмаре, Баэдын Инмаре.	Осто, Мой Инмар, Мой Большой Инмар.	Oste my Inmar, my great Inmar.
Анай-атайтэк медаз будэ нылпиосмы шуыса тйлэськомы.	Без родителей пусть чтобы не росли дети наши, желаем.	We wish that our children will not grow up without parents.
Анай-атайтэк будэм но будоно нылпиослы шуд но та[у]фик, тазалык тйлэськомы.	Без родителей выросшим и растущим детям счастья и благонравия, здоровья желаем.	To the children grown and brought up without parents, we wish happiness and good manners, health.
Азылапал улоназы пösьсэ но кезытзэ но медаз адже шуыса. Омин.	В будущей жизни своей ни жары, ни холода, чтобы не видели, желаем. Аминь.	That in their future life they would feel neither heat nor cold, we wish. Amen.

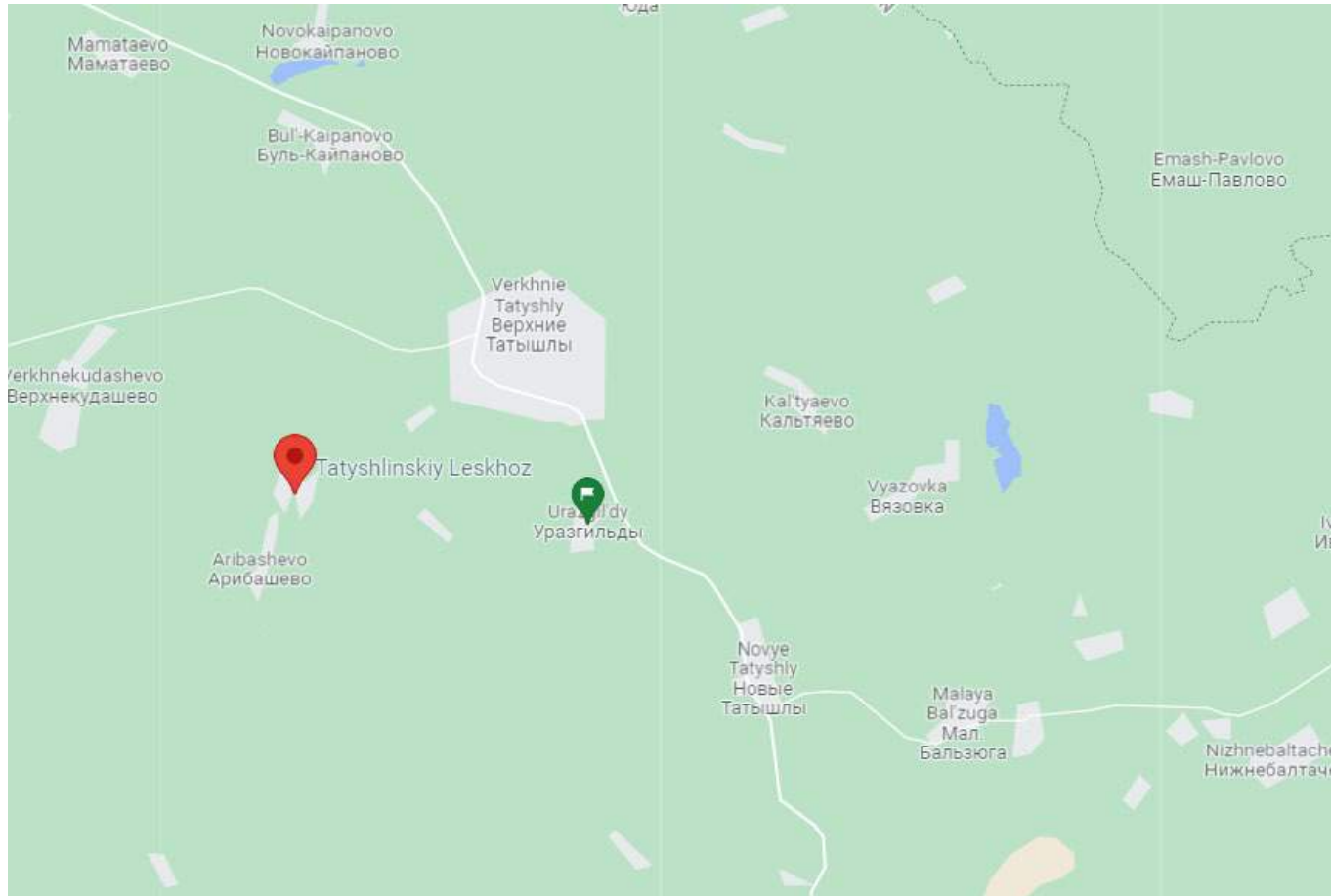
Записано (место)	Collected in (place)
д. Малый Качак	Bol'shoi Kachak
Записано (время)	Collected in (time)
2022	2022
Собиратель	By
Переписано	Copied by
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
Файзрахманов Сабыр	Sabyr Fayzrakhmanov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
У Бадамшина, Евгения Хайдаровича 1957 г.р. Рукопись на отдельном тетрадном листе в линейку. Шариковая ручка синего цвета. Цифровая фотокопия Р.Р. Садикова.	Kept by Evgeniy Khaydarovich Badamshin, born 1957. Manuscript on an squared exercicebook sheet. Blue ballpoint pen. Digital photocopy by Ranus Sadikov.

ТАТЫШЛИНСКИЙ РАЙОН

Tatyshty distric, Republic of Bashkortostan



д. Арибашево Татышлинского района Республики Башкортостан
Aribashevo, Tatishly district, republic of Bashkortostan





Арибашево, 2015.06.05. Фото Ева Тулуз

1. 1990 годы / the 1990ies Чуйя куалаын куриськон – Молитв в куале рода Чуйя – Prayer in the kuala of the clan Chuya

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Осто, Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Osto, my Inmar Kylchin!
Буре вайыса быдзым куалае лыктйм,	Вспомнив, в большую куалу пришли,	We have come to the great kuala remembering,
Чуйя выжыёс нылэн пиен.	Дочери-сыновья рода Чуйя.	The daughters and sons of the clan Chuya.
Шуддэ-бурдэ сёт, Инмаре-Кылчинэ!	Счастье дай, мой Инмар-Кылчин!	Give your happiness, my Inmar Kylchin.
Їукна жужам шунды кадь пальпотыса мед уломы,	Словно взошедшее утром солнце, улыбаясь пусть живем,	Like the sun rising in the morning let us live smiling.
Тулыс жужам бадьпу кадь шумпотыса мед уломы.	Словно взошедшая весной ива, счастливо пусть живем.	Like the spring grown willow, let us live in joy.
Дунне вылын татулык мед луоз.	Пусть мир во всем мире будет.	Let peace be in all the world.
Ветлон дыръяды – капчи сюрес,	В дороге – счастливого пути,	When you go on the road, have a light journey,
Ужан дырады – капчилик.	В работе – легкости.	When you work, feel light.
Пудо-животъёсты чырткем-таза мед луозы,	Скотина ваша бойкой-здоровой пусть будет,	Let our livestock be well and healthy,
Йылйсь-пушйись мед луозы.	Размножающейся-разрастающейся пусть будет.	Let them be fertile and multiplying.
Вордэм нылпиедлэсь шудзэ-бурзэ адзыса мед улоды.	От рожденных детей своих счастье видя, пусть живете.	Let you live seeing happiness from your born children.
Со жечёсыз малпаса куриськиськом, Инмаре-Кылчинэ!	О таком благе помышляя, молимся, мой Инмар-Кылчин!	Thinking of these blessings, we pray, my Inmar Kylchin.

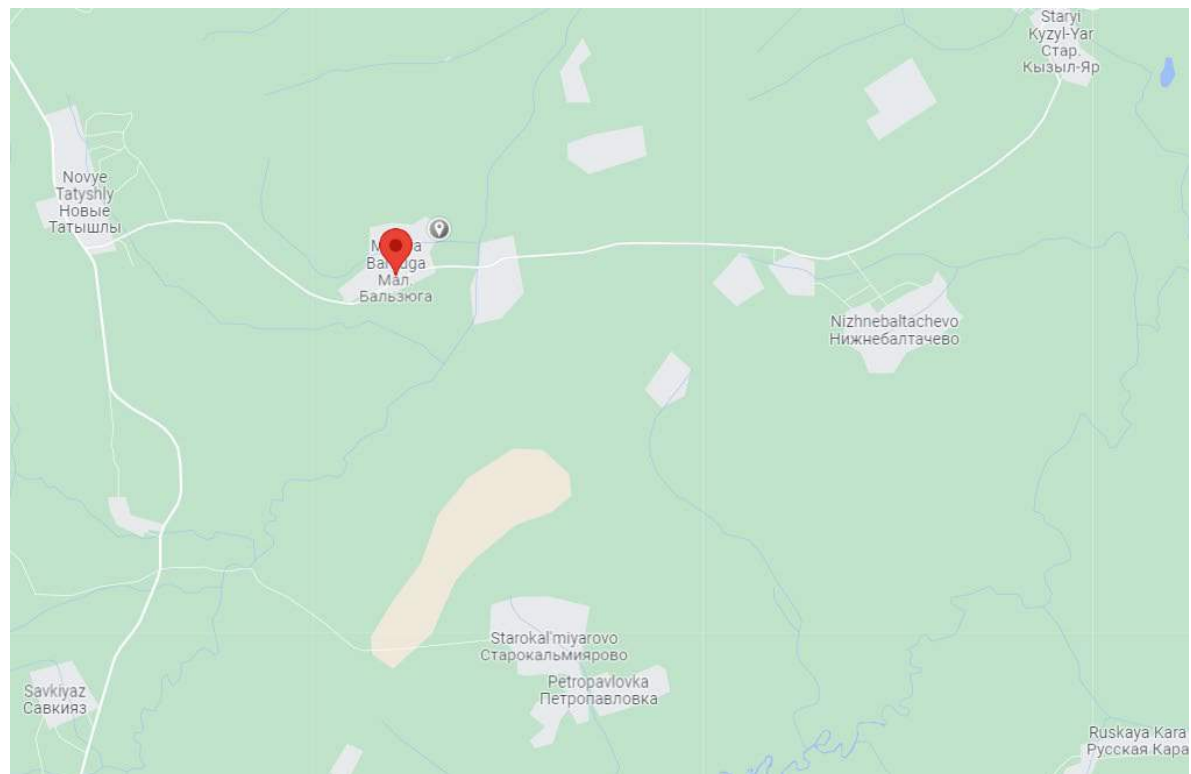
Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Арибашево	Aribashevo
Записано (время)	Collected in (time)
1990-е гг	1990ies
Собиратель	By
учащийся Арибашевской средней школы Гараев Роман Алексеевич. Хранится в личном архиве удмуртского журналиста А.В. Гильмаева (с. Верхние Татышлы Татышлинского района)	Roman Garaev, student at Aribashevo high school. Kept in the personal archive of A.V. Gil'maev, Udmurt journalist, in Verkhnye Tatyshly.
Информант	From
Садретдинов Садрихан	Sadrikhan Sadredtinov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Рукописный текст	Manuscript



Арибашево, священное место, 2015.06.05. Фото Е. Тулуз.

д. Бальзюга Татышлинского района Республики Башкортостан





Бальзуга, 2013.06.16.

1. 2000 годы Мөр вöсь куриськон – Молитва на общинном жертвоприношении – Prayer at the collective sacrificial ceremony.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Ажторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Öстэ зугыт тöды бур Иммарэ тэни.	Остэ, светлый белый правый Инмар!	Остэ, мой светлый, белый, благой Инмар, вот!	Oste, bright, white, right Inmar, there!
Гуртэн ог кылысь-ымись лүса,	Всей деревней встав (букв. ‘одним языком-ртом’),	Деревней единоголосными став,	Standing with one tongue and mouth (all the village),
Ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь лүса тэни.	Как дети одних родителей (отца с матерью),	Одной матери-отца дочерями-сыновьями словно став, вот.	As daughters and sons of the same mother and father,
Сюрэн-пелен тöдъ ыж сётйсько.	С рогами, ушами белую овечку жертвуем.	Рогатую-ушастую белую овцу даю.	A white sheep with horns and ears we give you.
Зугыт тöды бур Иммарэ Кылтчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar-Kylchin!
Тулыс виясь вүэд сяин тэни,	Подобно весенней текущей воде,	Весной текущие воды твои словно, вот,	Like your flowing water, there,
Гүрласа улымон сётса ке мынсалэд,	Если бы дал радостную (букв. ‘гудящую, громко звучащую’) жизнь.	Радостно жить давая, если бы шел,	Would you go giving a happy life.
Зугыт тöды бур Иммарэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый. Белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Пудоёс кырэ потон уапум дырья тэни	Когда скотина выходит на выпас, не потерявшись,	Скотины на волю выхода в пору, вот,	When the livestock goes out to the pasture, there
Ыштэк чeskът вуостэ турымнестэ ачид сётса ке мынсалэд...	Если бы дал вкусной воды-травы.	Чрезмерно (очень) вкусную воду свою, травы свои сам подавая, если бы шел... ,	Would you give it tasty water and grass.

Зугыт төдбы бур Иммарэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar- Kylchin, there!
Кизем-пальккем зюосыд тэни	Посеянные хлеба	Посеянные-расплесканные хлеба твои, вот,	Your sown and spread cereals there
Камыш куроен куамын куроен	Если бы уродились с соломой толщиной с камыш,	Камышовыми соломинками, тридцатью соломинками,	Would you with stems like reeds and thirty ears,
Далтса ке мынсалзы...	С зерном как камышовые сережки.	Уродясь, если бы шли...,	let them grow
Зугыт төдбы бур Иммарэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar- Kylchin, there!
Гуртэн ог кылысь-ымись лўса,	Всей деревней встав (букв. 'одним языком-ртом'),	Деревней единоголасыми став,	Standing with one tongue and mouth (all the village),
Ог анайлэн-атайлэн нылыз- пиез кадь лўса тэни	Как дети одних родителей (отца с матерью),	Одной матери-отца дочерьями-сыновьями словно став, вот,	As daughters and sons of the same mother and father, there,
Мөр вöse сётйсько сюрэн- пелен мөр вөсь сётса пырысько.	На молении округой белую овечку с рогами, ушами жертвуем.	На мор вөсь (окружное моление) даю, рогами- ушами отдавая на окружное моление вхожу,	At the mör vös' [a ewe] with horns and ears I enter, giving in sacrifice.
Зугыт төдбы бур Иммерэ Кылтчинэ.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar- Kylchin!
Гид тыр пудоёсын тэни	Если бы хлев полный скотины,	В полный хлев скотиной, вот,	A barn full of livestock, there
Чышконо ыжэн, кысконо скалэн,	Овец с шерстью (букв. 'которых нужно подстригать'), молочных коров (букв. 'которых нужно доить'),	Со стригомой овцой, дойной коровой,	With ewes to be fleeced, with cows to be milked,

Войо вышкиен, муо вышкиен	Бочонок масла, бочонок меда	Кадками с маслом, кадками с мёдом,	A keg of butter, a keg of honey,
Ачид сётса ке мынсалэд	Если бы сам дал.	Сам подавая, если бы шел.	Would you give yourself
Оминь.	Аминь.	Аминь.	Amen!
Кабыл карса басьты,	Благосклонно прими (моление)	Благосклонно принимая, возьми,	Receive with favour,
Эугът төдъы бур Иммерэ Кылчинэ...	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!..	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин.	My bright, white, right Inmar-Kylchin!
Эугът төдъы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Азбар тыр чөж-зезегэн,	Полный двор уток-гусей,	В полный двор утками-гусями,	A yard full of ducks and geese,
Гурласа улымон сётыса ке мынсалэд.	Если бы дал радостную жизнь.	Радостно жить давая, если бы шел.	Would you give a joyful life.
Эугът төдъы бур Иммерэ Кылчинэ	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин,	My bright, white, right Inmar-Kylchin!
Мүшо-вуэн улыны сётса ке мынсалэд.	С пчелами, водой жить, если бы дал,	С медовой водой жить давая, если бы шел.	Would you give the possibility to live with honey and water.
Эугът төдъы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот,	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Шумпотсалмы шудзэ-бурзэ сётса мын вал.	С радостью да счастьем, если бы дал,	Обрадовались бы, счастье-благо подавая шел бы.	We would rejoice, if you would give happiness and joy.
Эугът төдъы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Хранитель!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот,	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Гуртэн ог кылысь-ымись лүса	Всея деревней встав (букв. 'одним языком-ртом'),	Деревней единогогласыми став,	Standing with one tongue and mouth (all the village),

Ог анайлэн-атайлэн, нылыз-пиэз кадь лүса тэни.	Как дети одних родителей (отца с матерью),	Одной матери-отца дочерями-сыновьями словно став, вот,	As daughters and sons of the same mother and father, there,
Мөр вöse сюрэн-пелен тōдь ъж сētйсько	На молении округой белую овечку с рогами, ушами жертвуем,	На общинное моление рогатую-ушастую белую овцу даю,	At the mör vös' a white ewe with horns and ears I give
Лүлзэ вирзэ аслыд сētса.	Ее душу-кровь тебе самому жертвуем,	Душу-кровь тебе отдавая.	Giving you its soul and blood.
Зүгът тōдьы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Кылчин!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Зүгът тōдьы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Кылчин!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот,	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Шумпотсалмы шудзэ-бурзэ сētса мын вал	Обрадовались бы мы, если счастья нам дал,	Обрадовались бы, счастье-благо подавая шел бы.	We would rejoice, if you would give us happiness,
Зүгът тōдьы бур Иммерэ Кылчинэ тэни...	Светлый белый правый Инмар-Кылчин!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот.	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Зүгът тōдьы бур Иммерэ Кылчинэ тэни.	Светлый белый правый Инмар-Кылчин!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин, вот,	My bright, white, right Inmar-Kylchin, there!
Кабыл карыса басьты вал.	Благосклонно прими моление,	Благосклонно принимая взял бы.	Receive [it] with favour.
Зүгът тōдьы бур Иммерэ Кылчинэ.	Светлый белый правый Инмар-Кылчин!	Мой светлый, белый, благой Инмар Кылчин.	My bright, white, right Inmar-Kylchin!
Оминь. Кабыл карса басьты.	Аминь. Благосклонно прими.	Аминь. Благосклонно принимая возьми.	Amen. Receive [it] with favour.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
------------------	----------------------

д. Бальзюга	Bal'zyga
Записано (время)	Collected in (time)
2000-е гг.	2000ies
Собиратель	By
студентка УдГУ А. Камалтдинова	Al'fira Kamaltdinova, student of the Udmurt University UdGU
Информант	From
Жрец Садриев Назип Садриевич, 1930 г.р.,	Nazip Sadriev, sacrificial priest, born 1930
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
А. Камалтдинова	Al'fira Kamaltdinova
Формат оригинала	Format of the original

Публикация

<https://www.culture.ru/objects/2801/letnie-moleniya-zakamskih-udmurtoy>



Бальзуга, Назип Садриев 2017.06.08 Фото Лаур Валликиви

2. 2002 Гуртэн вось сйзиськон – Молитва при обещании проведения деревенского моления – Prayer for promising a sacrifice at the village ceremony

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my bright, white, good Inmar-Kychin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Все́й деревней став еди́нодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the village unanimesously, like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шыдэн сйзиськисько,	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу,	Here I promise with a whole soup (a sacrifice)
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kychin, there.
Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы, Мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот	We would rejoice, if you would give us your happiness and goodness, my bright, white, good Inmar-Kychin, there.
Тулыс виясь вуэд сяин, чор виясь вуэд сяин азвесь кыльльымон сётса ке мынсалэд,	Словно текущие вешние воды, словно журчащие воды, как серебро став, жить если бы давал,	Like your flowing spring waters, like murmuring waters, would you give us to live becoming like silver,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kychin, there.
Бусые потон вапум дырря тани, пельпум капчылыкьэстэ ачид сётса ке мынсалэд,	В пору выхода на поле, вот, легкости своей плечам подавая, если бы шел,	When the time comes to go to the field, would you give your lightness to our shoulders,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kychin, there.
Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал,	Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы,	We would rejoice, if you would give us happiness and goodness

<p>Зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>my bright, white, good Inmar-Kylchin, there</p>
<p>Пудоез кыре потгон дыръя, ыштэк чекыт вуостэ, турынъестэ, чекыт сиёнъестэ ачид сётса ке мынсалэд,</p>	<p>В пору выгона скота на луга, частые вкусную воду, травы, вкусный корм сам подавая если бы, шел,</p>	<p>When the time comes to bring the livestock outdoors, would you give yourself abundantly your tasty water, herbs, tasty food,</p>
<p>Зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>my bright, white, good Inmar-Kylchin, there</p>
<p>Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал, зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>We would rejoice, if you would give us your happiness and goodness, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there</p>
<p>Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,</p>	<p>Всея деревней став единодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,</p>	<p>Being with the village unanimesly, like daughter and son of the same mother and father,</p>
<p>тани тыр шыдэн сйзиськисько, зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>вот полным супом обещание жертвоприношения провожу, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Here I promise with a whole soup (a sacrifice), my bright, white, good Inmar-Kylchin, there</p>
<p>Усыяны потон вапум дыръя, пельпум капчылыкъестэ ачид сётса ке мынысалэд,</p>	<p>В пору выхода на бороньбу, легкости своей плечам сам подавая, если бы шел,</p>	<p>When the time comes to come out with the plough, would you give us yourself your lightness in the shoulders</p>
<p>Зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>my bright, white, good Inmar-Kylchin, there</p>
<p>Камыш куроен, куамын куроен далтытыса ке мынысалэд,</p>	<p>С камышовыми стеблями, с тридцатью соломинками урождая, если бы шел,</p>	<p>With stems as reeds, with thirty wisps of straw would you make them grow,</p>
<p>Зугыт төдбү бур Инмаре-Кылчинэ, тани.</p>	<p>мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.</p>

Кабыл карса басьты вал, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Принял бы благосклонно, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Would you receive with favour, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Все́й деревней став еди́нодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the village of one tongue and of one eye (unanimously), like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шьдэн сйзиськисько,	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу,	Here I promise (a sacrifice)with a whole soup,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	We would rejoice, if you would give us happiness and goodness, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Сапрак гинэ небыт зорьётэ ачид сётса ке мынсалэд,	Обильно свои мягкие дожди подавая, если бы шел,	Only abundantly would you give yourself your soft rains,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Силедлэсь-дауэдлэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От ураганов-бурь сам оберегая, если бы шел,	Would you protect us from your hurricanes and storms
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Лек пужмерьёслэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От сильных заморозков сам оберегая, если бы шел,	Would you protect from evil frosts,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал,	Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы,	We would rejoice, if you would give us happiness goodness,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.

Гид тыр пудоед, тани чышконо ыжед, кысконо скалэд, вөө вышкыен, муо вышкыен ачид сётса ке мынсалэд,	Скотины полный хлев, вот, стригомых овец, дойных коров, кадки с маслом, кадки с медом сам подавая, если бы шел,	A barn full of livestock, there, lambs to be fleeced, cows to be milked, barrels of butter, barrels of honey, would you give them (to us),
зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Азбар тыр чөж-зезеген гурлашыса улон сётса ке мынсалыд,	Уток-гусей полным двором воркуя, жить давая, если бы шел,	With a yard full of warbling ducks and geese, would you give (us) a life,
зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Мушо вуэн улны ачид сётса ке мынсалэд,	С медовой водой жить давая, если бы шел,	Would you give us to live with honeyed water,
зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот. Аминь.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there. Amen.
Ми кабыл карыса бастысьском,	Мы принимаем благосклонно,	We receive with favour,
зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Остэ, зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Всея деревней став единодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the village unanimeously, like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шыдэн сйзиськисько, зугыт төдбы бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Here I promise (a sacrifice) with a whole soup, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Араны потон вапум дырря тани, пельпум капчылыкьестэ ачид сётса ке мынсалэд,	В пору выхода на жатву, легкости своей плечам сам подавая если бы шел,	When it is time to go out for harvesting, would you give (us) your lightness in our shoulders,

Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Суслон вӧзы суслон пуктыса ке мынсалэд,	Суслон к суслону ставя, если бы шел,	Would you put haystack by haystack
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Кабан пыртон дырѣя, пар вал тыр сѣтса ке мынсалэд,	В пору свозки скирд, на двух конях взапряжку [возить] подавая, если бы шел,	When the time comes to transport haystacks, would you give a couple of horses,
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Та кабанэз паськыт карылыса потымон сѣтса ке мынсалэд,	Скирды широкими делая, идти, подавая, если бы шел,	Would you give (us) to make wide haystacks,
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Кабанѣсмес липем улэ пыртон дырѣя тани, липон дыр сѣтса ке мынсалэд,	Когда скирды под навес свозим, навесы ставить время давая, если бы шел,	When we go out to put our haystacks under a canopy, would you give (us) time for the canopy,
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Туэ нош сюлысѣн-пужен басьтон дырѣяз тани, синонтѣм дырѣстѣ ачид сѣтса ке мынсалэд,	В этом году тоже лотком-ситом, когда берем, нескончаемое время сам подавая, если бы шел,	This year when we take the tray and the sieve, would you give us infinite time,
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Тылпу гаудѣослѣсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От воплотившихся пожаров сам оберегая, если бы шел,	From the bursting of fire would you protect (us),
Эугыт тӧдбѣ бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.

Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Все́й дере́вней став еди́нодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the unanimeously, like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шьдэн сйзиськисько, зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Here I promise with a whole soup (a sacrifice), my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Шуныт ки вылад басьтыса мын вал,	В теплые руки свои взяв, шел бы,	Would you take (us) in your warm hands,
зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Чередлэсь-чуредлэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От болезней-хворей сам оберегая, если бы шел,	From your illness and disease would you protect (us),
зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Кыл зангышонъёслэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От словесных ошибок сам оберегая, если бы шел,	From mistakes of the tongue would you protect (us) yourself
зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани. Оминь!	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Ми кабыл карыса басьтйськом, зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Мы принимаем благосклонно, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	We receive with favour, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Остэ, зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Все́й дере́вней став еди́нодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the village of one tongue and of one eye (unanimeously), like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шьдэн сйзиськисько, зугыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу, мой	Here I promise with a whole soup (a sacrifice), my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.

	Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	
Четэ потэм бэндэед тани, буш мешокен потса кошкыса, тыро мешокен бертса ке пырысалзы,	Ушедшие на чужбину создания твои, вот, с пустыми мешками уйдя, с полными мешками если бы возвратились,	Your creatures who went abroad with empty bags, would you give (them) to come back with their bags full
Зугыт төдды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Кыл зангышонъёслэсь ачид сакласа ке мынсалэд, зугыт төдды бур Инмаре-Кылчинэ, тани	От словесных ошибок сам оберегая, если бы шел, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	From mistakes of the tongue would you protect (us) yourself, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Та паськам бэндэослы зеч иворьёс сётса ке мынсалэд,	Попавшим [в застенки] созданиям, добрые вести подавая, если бы шел,	To your creatures being in prison, would you give them good news,
Зугыт төдды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Та толээд, хэтэр шундыед кадь улыны сётса ке мынсалэд,	Подобно луне твоей, потрясающему солнцу твоему жизнь подавая, если бы шел,	Like your moon, as your amazing sun, would you give (us) to live,
Зугыт төдды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Кузьыли карьякыса кылле, кузьыли карьяськем кадь улыны сётса ке мынсалэд,	Муравьи гнездятся, словно гнездящиеся муравьи, жить давая, если бы шел,	The ants make a nest, would you give us to live like ants making their nest,
Зугыт төдды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Көкыын саби кылле, көкыын саби кыллем кадь улыны сётса ке мынсалэд,	В колыбели ребенок находится, словно ребенку в колыбели, жить давая, если бы шел,	The infant lies in the cradle, would you give us to live like an infant in the cradle,

Гижы-пиньёслэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От когтей-зубов сам оберегая, если бы шел,	Would you protect us from claws and teeth,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Остэ, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Гуртэн огкылсинмысь луса, ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луса,	Всей деревней став единодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья,	Being with the village unanimeously, like daughter and son of the same mother and father,
тани тыр шыдэн сйзиськисько, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	вот полным супом обещание жертвоприношения провожу, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	Here I promise (a sacrifice) with a whole soup, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Шумпотсалмы, шуддэ-бурдэ сётса мын вал, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	Обрадовались бы, счастье-радость подавая, шел бы, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	We would rejoice, if you would give us happiness and goodness, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Сйзыл виясь вуэд сяин, чор виясь вуэд сяин азвесь кадь улымон сётса ке мынсалэд,	Словно текущие осенние воды, словно журчащие воды, как серебро став, жить давая, если бы шел,	Like your flowing spring waters, like murmuring waters, would you give us to become like silver,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Лымы жокатоньёслэсь ачид сакласа ке мынсалэд,	От удушения снегом [посево] сам оберегая, если бы шел,	From having the snow smothering [the sowing] would you protect us yourself,
зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ, тани.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин, вот.	my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
Оло азьэ верасько, зугыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ,	Может быть начало говорю, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин,	Perhaps I say the beginning, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.

оло берзэ верасько, зугыт тӧды бур Инмаре-Кылчинэ,	может быть конец говорю, мой Светлый, Белый, Благой Инмар- Кылчин	Perhap I say the end, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
милесьтым вуттымтэосыз ачид вуттыса мын, зугыт тӧды бур Инмаре- Кылчинэ.	недоделанное нами, сам доделывая, иди, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	What we have failed to achieve, do it yourself, my bright, white, good Inmar- Kylchin, there.
Шуныт ки вылад басьтыса мын, зугыт тӧды бур Инмаре-Кылчинэ,	В теплые руки свои взявши, иди, мой Светлый, Белый, Благой Инмар- Кылчин,	Take (us) in your warm hand, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.
кабыл кар, зугыт тӧды бур Инмаре- Кылчинэ. Оминь!	прими благосклонно, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин. Аминь!	Receive with favour, my bright, white, good Inmar-Kylchin, there.. Аминь!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Бальзюга	Bal'zyuga
Записано (время)	Collected in (time)
2002	2002
Собиратель	By
Журналистка О. Гильмуранова	O. Gil'muranova, Udmurt journalist
Информант	From
жрец Садриев Назип Садриевич, 1930 г.р.	Nazip Sadriev, sacrificial priest, born 1930
Расшифровка	Transcription
О. Гильмуранова	O. Gil'muranova
Перевод	
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Газетная публикация	Publication in a newspaper

Публикация

Вӧськылъёс // *Ошмес*. 2002 ар. 6 июнь. № 23;

Владыкин, В.Е., Виноградов, С. Н., *Удмурт оскон: вайкала куриськонъёс, вӧсяськонъёс, статьяос*. Ижевск. 2010. С. 88 – 91.

Vös'kyl'yos (prayers), *Oshmes*, 2002, June 6th, № 23

Vladykin, Vladimir, Vinogradov, Semyon, *The Udmurt religion: ancient kuris'kon, prayers, articles*. Izhevsk 2010, pp. 88-91.



Бальзуга 2014.06.06. Бальзуга вӧсь, Старый и новый жрец. Назип Садриев и Фридман Кабибянов. Фото Е. Тулуз

3. 2004 Арня нунал куриськон – Пятничная молитва – Fryday’s prayer

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Эстэ, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	Oste, my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Тулыс вуэд гүрласа кошке, гүрласа улон сётыса ке мынысалэд,	Вешние воды твои журча утекают, так же журчащую жизнь подавая, если бы шел,	Your spring waters go rustling, would you give life rustling.
зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Пудоёс кыре потон уапум дырря ческыт вуостэ, ческыт турымьёстэ ачид сётыса мынысалэд ке,	В пору выгона скота, вкусную воду, вкусную траву сам подавая, если бы шел,	When the time comes to send the livestock from the barn, would you give it yourself tasty water, tasty herbs,
зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Усыяны потон уапум дырря пельпум капчиликъёстэ ачид сётыса ке мынысалэд,	В пору выхода на боронование, легкости своей плечам сам подавая, если бы шел,	Whan the time comes to go ploughing, would you give your lightness to the shoulders,
зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Кизем-пальккем зуосыз камыж куроен, куамын куроен далтытыса ке мынысалэд,	Посеянные-расплесканные хлеба с камышиными стеблями, с тридцатью соломинками урождая, если бы шел,	Would you grow the sown and spread cereals so that their stems would be like reeds, with thirty ears,
зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
<...>	<...>	
Шумпотысалмы, шуддэ-бурдэ сётыса мын вал,	Обрадовались бы, счастье подавая, шел бы,	We would rejoice, if you would give happiness,

зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Лымы жокатэмьёслэсь ачид сакласа мын вал,	От удушения снегом сам сохраняя, шел бы,	Would you protect us from being smothered by the snow,
зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	мой Светлый, Белый, Благой, Инмар Кылчин, вот!	my bright, white and good Inmar Kylchin, there!
Тыныд зэлбарытэк, кинлы зэлбаромы. Оминь!	Тебя не умоляя, кого умолять. Аминь!	If we would not implore you, whom shall we implore. Amen!
Кабыл карыса басьты.	Благосклонно прими.	Receive with favour.

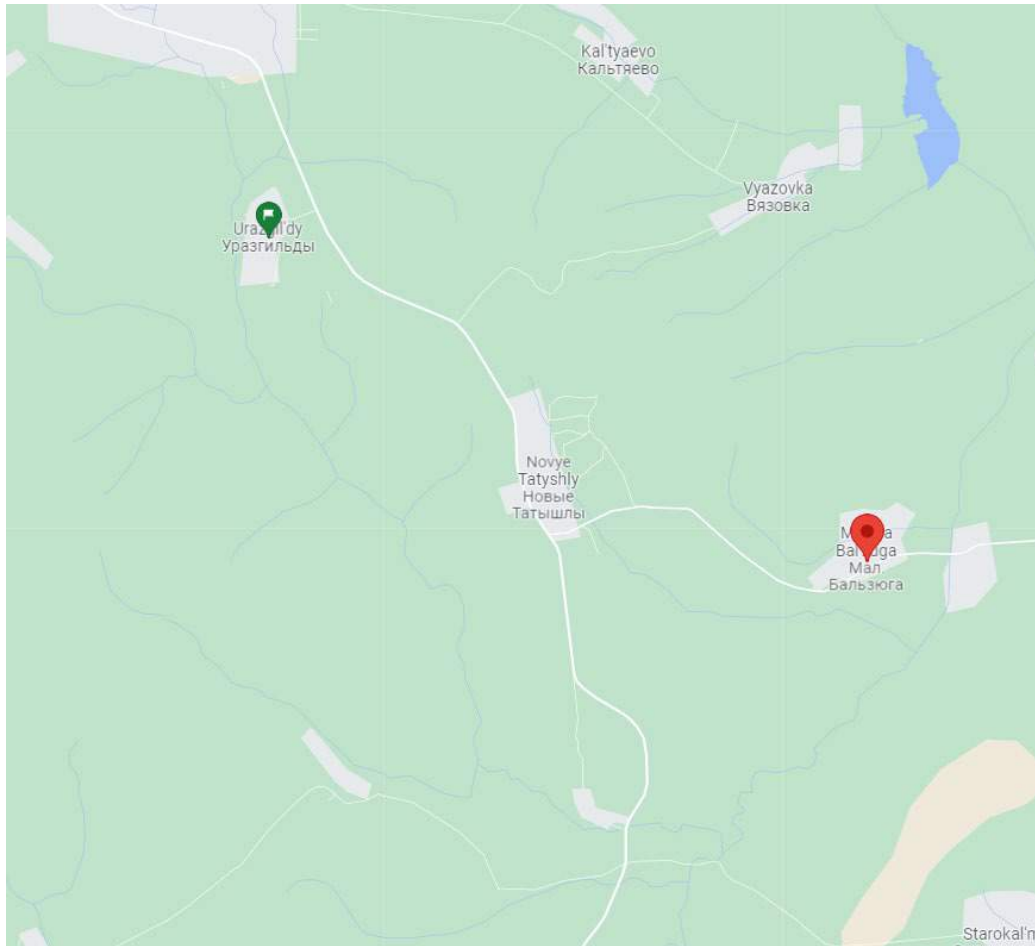
Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Бальзюга	Bal'zyga
Записано (время)	Collected in (time)
2004	2004
Собиратель	By
этнограф Е. С. Данилко	Elena Danilko, ethnographer
Информант	From
жрец Садриев Назип Садриевич 1930 г.р.	Nazip Sadriev, sacrificial priest, born 1930
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, видеозапись	Oral, video record



Бальзуга, Гурт вӧсь 2014. Фото Лаур Валликиви

с. Вильгурт (Новые Татышлы) Татышлинского района Республики Башкортостан
Vil'gurt (Novye Tatyshly), Tatyshly district, republic of Bashkortostan





Новые Татышлы 2019.05.11 Вид. Фото Е. Тулуз

1. 1990 Тыр нянен куриськон – Молитва с цельным хлебом (семейная) – Prayer with a whole bread (family prayer)

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Осто, Инмаре!	О, Мой Инмар!	Осто, мой Инмар!	Osto, my Inmar!
Тыр няньёсын куриськисько, йыбырттйсько.	С цельным хлебом обращаюсь, поклоняюсь !	С цельными хлебами молюсь, поклоняюсь.	Withw hole breads, I pray, I bend.
Кабул кар вал, юг-туй Инмаре!	Прими, не отвергни моё обращение, светлый Инмар!	Принял бы, мой светло-бронзовый Инмар!	Please receive with favour, my bright-bronze Inmar!
Вуоно, азьло нунальёсыз шумпотыса улыны, даллашон, тэргаськон медаз луэ вал.	Дай нам последующие дни прожить с радостью, без споров и ссор.	Грядущие, будущие дни радостно прожить, ссоры, ругани не было вы.	The future days, the days to come, give us to live them in joy, do not let conflicts and quarrels happen.
Мар калык быриз жугиськонын!	Сколько народу погибло на войне!	Какой народ погиб на войне!	What people died in warfare!
Озы медаз луы вал ни.	Не надо бы, чтобы это повторилось.	Так бы не было уже.	Let that not happen again.
Шумпотыса отрчытоно та вакчи гумырез.	Этот короткий человеческий век хотелось бы прожить достойно, радостно, без болезней.	Радостно провести надо этот короткий век.	This short century pass must be passed in joy.
Тазалыкен, та тулыген одйг аткайлэн, одйг анкайлэн нылпиез кадь ортчытоно вуоно азьло палан!	Надо бы жить дружно, как дети одного батюшки, одной матушки!	Здоровыми, в согласии, словно одной матери, одного отца дети, надо провести будущее.	With health, in harmony, like children of the same mother, of the same father, we must sênd the future.
Мар малпаськом, мар тэляськом, сое сётысалыд ке, Инмаре.	О чем молимся, о чем просим, услышь, прими и не откажи, Инмар!	О чем думаем, что желаем, это подавал бы, мой Инмар.	What we think, what we wish, would you give it, my Inmar.

Азинлык, йырвизьёсыз сётса, пельпум капчилыклы сётысалыд ке.	Если бы Ты дал нам удачу в делах, ум в головах, легкости в плечах,	Успехов, разума подавая, легкости плечам, если бы подал.	Giving success, intelligence, would you give lightness to the shoulders,
Синмаз югытэз сёт.	свет в глазах.	В глаза его света дай.	Give clearness in the eye.
Зеч кыльёсын отрчытоно, та шулдыр нунальёсын, та тулыген, та тазалыкен, зеч малпаса улон азылапалэз зеч ортчытыны.	Прожить бы нам будущие дни с добрыми намерениями, в добром здравии, чистоте.	С добрыми словами провести, в эти радостные дни, в согласии, здоровыми, с добрыми мыслями, жизненное будущее хорошо провести.	Let life be spent with good words, with happy days, in harmony, with health, with good thoughts, for the future.
Та вакчи гумырез югыт дуннеын шумпотса ортчытыны сёт, Инмаре!	Дай, Инмар, прожить этот короткий век на белом свете радостно и счастливо!	Этот короткий век на белом свете радостно провести дай, мой Инмар!	Give us the possibility to live in joy this short century in the bright world, my Inmar!

Объяснения и комментарии

Во время семейных молений

Записано (место)	Recorded in (place)	
Новые Татышлы	Novye Tatyshly	
Записано (время)	Recorded in (time)	
1990	1990	
Собиратель	Collector	
Г.Н. Шушакова	Galina Shushakova	
Информант	Informant	
Ильфатов Шарип Ильфатович (1904 г.р.) жрец	Sacrificial priest Sharip Il'fatov, born 1904	
Перепись	Transcription	
Г.Н. Шушакова	Galina Shushakova	

Перевод по русски	Translation into Russian	
Г.Н. Шушакова и Ранус Садиков	Galina Shushakova and Ranus Sadikov	
Формат оригинала	Format of the original	
книжная публикация	Publication in a book	

Шушакова Г.Н. Фольклор удмуртов татышлинского куста (по материалам полевых исследований) // Диаспоры Урало-Поволжья. Материалы Межрегиональной научно-практической конференции. Ижевск, 2005. С. 185-186

Shushakova, G.N. The folklore of the Tatyshly cluster (fieldwork materials) // The diasporas in the Urals-Volga region. Materials of a regional scientific and empiric conference. Izhevsk 2005, p.185-186.

2. 2000 Чуж чуньы сйзыьку куриськон – Молитва при обещании в жертву каурого жеребенка – Prayer for promising a sacrifice of a yellow colt.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, Иммэре Кылчинэ, Бадзын Куалае, Акташэ!	Осто, мой Инмар Кылчин, Большая Куала, Акташ!	Oste, my Inmar Kylchin, Great Kuala, Aktash!
Чуж чуньы шедьтытозь возьма вал, Иммэре Кылчинэ.	До нахождения каурого жеребенка подождал бы, мой Инмар Кылчин.	Please wait until we find a yellow colt, my Inmar Kylchin.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
2000	2000
Собиратель	By
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова. 2000 г. Л. 10).	Ranus Sadikov (Field notes 2000, p.10)
Информант	From
Шарипов Муллакай Шарипович, 1929 г.р.,	Mullakay Sharipovich Sharipov
Перепись	Transcription
Садиков, Р.Р.	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный, рукописный текст	Oral, manuscript text



Новые Татышлы, гурт вӧсь 2018.06.08. Фото Е. Тулуз.

3. 2005 Куинь гурт вöсь но мör вöсь куриськон – Молитва во время жертвоприношения трех деревень и окружного жертвоприношения.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-русски</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Быдзым Лудэ-Буре!	О, Великий Бог рода Луд!	Мой Великий Луд-Благо!	My great Lud Bur !
Песятайёслэсь, песянайёслэсь сйзем кылзэс буре вайыса куриськиськом.	По заветам-наказам древних предков, прадедов, прабабушек молимся.	Дедушек, бабушек обещанные слова добром вспоминая, молимся.	Remembering the words left us by our grandfathers, by our grandmothers, we pray.
Улон азылапаллэн но тазыы ик шупотса ортчытоно мед луом, тазалыкен, байлыкен.	Чтобы в будущем также жили радостно, счастливо, чтобы были здоровы и жили в достатке.	Жизненное будущее так же радостно провести чтобы смог, здоровым, богатым.	Let us life in the future go as joyfully, in health and wealth.
Секыт зорьёслэсь, секыт ситьтöльёслэсь палдур карса улысалыд ке,	Если бы уберёг от сильных ветров!	От плохих дождей, сильных бурь в стороне держа, если бы пребывал,	Would you protect usm keeping us apart from hard rains, from hard hurricanes,
Быдзым югыт Лудэ-Буре-Инмаре!	О, Великий светлый Бог Луд!	Мой Великий светлый Луд-Благо-Инмар!	My great and bright Lud-Bur-Inmar!
Бадзым ситьтöльёсты бадзым ву доры кельтыса улсалыд ке.	Если бы оставил сильные ветры у больших вод.	Большие бури у большой воды оставляя, если бы пребывал.	Would you set aside the great hurricanes by the great flood.
Шуныт нунальёсы кизем-пальккем нянякаослы шуныт зорьёстэ сётса, кисьматса улысалыд ке.	Если бы в тёплые дни давал посеянным хлебам теплого дождя, если бы дал хлебам хорошо созреть.	В теплые дни посеянному-расплесканному хлебушку теплые дожди свои подавая, созревать давая, если бы пребывал.	In the warm days giving the sown and spread cereals warm rain, would you let them mature.

Ужась калыклэсь тазалыксэ сётыса, азинлыксэ сётыса ул вал.	Работающим людям дал бы здоровья, успехов в труде.	Работающему люду здоровья его подавая, успехов его подавая, пребывал бы.	To the working people give their health, their success.
Кыскон скальёсын, кыткон кайванъёсын шумпотса ортчытыны, улыны, вань вордэм пудоосмылэсь тазалыксэс сётысалыд ке.	Если бы дал жить с дойными коровами, с запрягаемыми лошадьми, если бы дал нам жить со всякой здоровой скотиной.	С дойными коровами, упряжной скотиной радостно провести, прожить, всему разводимому скоту здоровья их, если бы подавал.	Would you give (the possibility) to live in joy with milking cows, with animals to harness, would you give health to all our bred animals.
Аяз, бераз ветлйсьёслы тазалыксэс тэляськом.	Всем работающим, и начальникам, и простым работникам, просим здоровья.	Впереди, сзади ходящим (руководителям и подчиненным) здоровья их, желаем.	To those who walk in front and at the back (to the bosses and their subordinates), we wish health.
Тазалык, татулык понна улоз вал.		Здоровья, согласия <i>ради было бы.</i>	Let health and harmony be.
Правлиениен улыны, сельсоветэн бадзым Горбачевлэсь кабулзэ сёт!	Чтобы жить в ладу с правлением, с сельским советом просим благословения великого Горбачёва.	С правлением жить, великого Горбачева благословения дай!	Give great Gorbachev's blessing to live with the board, with the rural council.
Колхозник понна ми люкаськыса, со зечъёсыз малпаса, куриськиськом.	Ради успеха, удачи колхозников мы собрались и обращаемся к Тебе, молимся.	Колхозников ради мы собравшись, об этом благе думая, молимся.	For the members of the kolkhoze we have gathered, and we pray, thinking of their welfare.
Район сётэм планэз капчи выполнять карыны сёт вал!	Дай нам возможность выполнить районный план с лёгкостью.	Районом данный план с лёгкостью выполнять возможность дал бы!	Please give us (the possibility) to fulfil easily the district plan.

Объяснения и комментарии

Произносили во время общественных молений *kuin' gurt vös' i mör vös'*. Но, судя по имеющемуся в тексте упоминания божества Луд, скорее всего она использовалась ранее при жертвоприношениях в священной роще керемет.

This prayer was uttered at the ceremonies *kuin' gurt vös'* (three villages' ceremony) and *mör vös'*. But, according to the theonyms in the text, especially the name of Lud, it was probably used by the sacrifices by the holy grove *keremet*.

Записано (место)	Collected in (place)
Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
1990	2000
Собиратель	By
Г.Н.Шушакова	Galina Shushakova
Информант	From
Шарипов Муллакай Шарипович, 1929 г.р.,	Mullakay Sharipovich Sharipov, born 1929
Формат оригинала	Format of the original
книжная публикация	Publication in a book

Шушакова Г.Н. Фольклор удмуртов татышлинского куста (по материалам полевых исследований) // Диаспоры Урало-Поволжья. Материалы Межрегиональной научно-практической конференции. Ижевск, 2005. С. 186

Shushakova, G.N. The folklore of the Tatyshly cluster (fieldwork materials) // The diasporas in the Urals-Volga region. Materials of a regional scientific and empiric conference. Izhevsk 2005, p. 186.



Вильгурт Мёр вӧсь 2014, фото Лаур Валикиви

4. 2009 Вильгурт мөр вöсь курыськон – Молитва на Вильгуртский мөр вöсь – Prayer at the mör vös' in Vil'gurt.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, тöды бур Инмаре!	Остэ, мой Белый, Благой Инмар!	Oste, my white and good Inmar!
Тани быдэс гуртэн одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса, мөр вöсез ортчытыны люкаським.	Вот, всей деревней словно одних матери-отца детьми став, окружное жертвоприношение провести собрались.	Here, with the whole village, staying like childrn of the same mother and father, we have gathered to hold the mör vös'.
Сюрен-пелен тöды ыж вандыса, лулзэ-вирзэ аслыд сётыса,	С рогами-ушами белую овцу заколов, душу-кровь тебе отдав,	Slaughtering a white ewe with horns and ears, giving you its soul and blood,
тынад азыд шыдэн-нянен зальбарисько, югыт тöды бур Инмаре.	перед тобой супом-хлебом умоляю, мой Светлый, Белый, Благой Инмар!	In formt of you with soup and bread I implore, my bright, white and good Inmar!
Ми туж шумпотысалмы милемлы азбар тыр тылобурдоен, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шуддэ-бурдэ сётысалыд ке.	Мы бы очень обрадовались, нам с полными дворами птиц, с полными хлевами скота, с медом жить счастье-радость, если бы подавал.	We would much rejoice, if you would give us the happiness and the welfare to live with a full yard of birds, a stable full of animals, with honey and mead.
Тулыс уже потон дыръя пельпум капчылыкжестэ сётысалыд ке.	В пору весенних работ, легкости своей плечам если бы подавал.	Would you give us, when it is time to go to the spring works, your lightness to our shoulders.
Милям кизем-пальккем нянякайёсмылы сапрак гинэ шуныт-небыт зорьжестэ ке сётысалыд,	Нашему посеянному-расплесканному хлебушку, быстро проливающиеся теплые-мягкие дожди бы подавал,	To out sown and spread breads would you give swiftly your warm and soft rains,
югыт тöды бур Инмаре Кылчинэ .	мой Светлый, Белый, Благой Инмар!	my bright, white and good Inmar-Kylchin!
Аслад югыт дунне вылэ яратыса сётэм бэндэосыдлы шуддэ-бурдэ сётысалыд ке,	Созданиям своим, с любовью на белый свет явленным, счастье-радость если бы подавал,	To the creatures whom you gave with love onto the world would you give your happiness and welfare,
чер-чурьёслэсь ке сакласа мынысалыд.	от болезней-хворей оберегая, если бы шел.	Would you protect them from illnesses-diseases,

Милесьтым улосмес алама зор-котёслэсь, сильдауослэсь, лымы жокатэмлэсь, тылпулэсь сакласа мынысалыд ке. Оминь!	Наши хозяйства от плохих дождей-сырости, ураганов-бурь, удушения снегом, пожаров оберегая, если бы шел. Аминь.	Would you protect our farms from evil rains and humidity, from hurricanes and storms, from being smothered by snow. From fires and conflagrations. Amen!
Остэ, югыт тӧды бур Инмаре!	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар!	Oste, my bright, white and good Inmar!
Тани быдэс гуртэн одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса тынад аязд шыдэн-нянен ӗалбарисько.	Вот, всей деревней словно одних матери-отца детьми став, перед тобой супом-хлебом умоляю.	Here, with the whole village, staying like children of the same mother and father, holding soup and bread, I implore.
Кузбыли карын кузбылиос кыллем кадь, кӧкыын сабиед кылле, со сабиедлэн кыллемез кадь, тулыс виясь вуосыд кадь, ошмесысь азвесь кадь виясь вуосыд кадь улыны шуддэ-бурдэ сӗтысалыд ке.	Как муравьи в муравейнике живут, ребенок в колыбели находится, как тот ребенок жить, словно текущие вешние воды твои, словно вытекающая серебристая родниковая вода твоя жить, счастье-радость свою если бы подавал.	Like ants living in an anthill, like a newborn lying in a cradle, like that newborn, like yourspring flowing waters, like the silver from a source, like your flowing waters, would you give us the happiness to live.
Милям тулыс поттэм пудоосмылы жалем турындэ ке сӗтысалыд,	Нашей скотине на весеннем выгоне сочную траву свою если бы подавал,	To our animals on the spring pastures would you give your juicy herbs.
азвесь кадь чылкыт вуостэ ке сӗтысалыд,	серебристую вкусную воду свою если бы подавал,	Your water pure like silver would you give
чер-чурёслэсь ке сакласа мынысалыд.	от болезней-хворей охраняя, если бы шел.	Would you protect them from illnesses-diseases.
Чышконо ыжъёсмес буртчин кадь ыжгоно ке карысалыд,	Стригомых овец наших серебристо-шерститстыми если бы сделал,	Would you make our fleecing ewes to like silk
кысконо скальёсмес йӧло-вӧе ке карысалыд.	дойных коров наших молочно-масляными если бы сделал.	Would you make our milking cows to milky and buttery.
Ми туж шумпотысалмы чет еле буш мешокен потыса кошкем бэндэосыдлы	Мы бы очень обрадовались, если бы созданиям твоим на чужбину с пустым	We would much rejoice if to your creatures who went away with empty bags

тыр мешокен бертымон берекетьёстэ ке сётысалыд.	мешком ушедшим, с полным мешком возвратиться изобилие бы дал.	you would give to come back with full bags of wealth.
Накахтан шорысь пачкам бэндэосыдлэсь жеч иворъёс ке выттысалыд. Оминь!	От незаслуженно попавших [в заточение] созданий своих, хорошие вести если бы доставлял. Аминь!	To your creatures undeservedly fallen (in prison), would you give good news. Amen!
Остэ, югыт тоды бур Инмаре!	Остэ, мой Светлый, Белый, Благой Инмар!	Oste, my bright, white and good Inmar!
Тани быдэс гуртэн одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса тынад азыд шыдэн-нянен жалбарисько.	Вот, всей деревней словно одних матери-отца детьми став, перед тобой супом-хлебом умоляю.	Here, with the whole village, staying like childrn of the same mother and father, holding soup and bread, I implore.
Араны потон дыр вуыса, пельпум капчилыкъёстэ сётысалыд ке,	Во время жатвы легкости своей плечам если бы подавал,	At harvest time, would you give the shoulders your lightness,
милесьтым нянкайёсмес куамын куроен камыш кадь удалтытысалыд ке,	наш хлебушек с тридцатью соломинками, словно камыш, если бы уродил,	Would you grow your breads with thirty stems like reeds,
суслон вёзы суслон пуктысалмы, кабан вёзы кабан пуктысалмы.	суслон к суслону ставили бы, скирду к скирде ставили бы.	Sheaf close to sheaf, haystack to haystack would we put,
Кабанъёсмы дас кык ар пукыса, вылаз бадь потымон, пот потымон берекетьёстэ сётысалэд ке.	Скирдам нашим двенадцать лет стоять, сверху ивой порости, лебедой порости, изобилие свое если бы подавал.	When our haystacks have stayed twelve years, would you give your wealth to grow a willow, to grow orach on the top.
Бусыысь итыме ворттон дыръя, пар валэн ворттымон берекетьёстэ сётысалыд ке, Инмаре Кылчинэ.	В пору свозки с поля в гумно, на паре запряженных лошадей возить изобилие свое если бы подавал, мой Инмар-Кылчин.	When the time comes to bring from the field to the threshing floor, would you give us the wealth to harness two horses, my Inmar-Kylchin.
Ми туж шумпотысалмы кеносысь сюлысэн-пужен басьтон дыръя кемонтэм берекетьёстэ сётысалыд ке.	Мы бы очень обрадовались, когда из клетки лотками-ситами берем, неубываемое изобилие свое если бы подавал.	We would much rejoice if when the time comes to take from the barn the tray and the sieve, you would give us your undiminishing wealth.

Оло азьзэ бераз верасько, дыр, югыт тöды бур Инмаре,	Может начало в конце говорю, мой Светлый, Белый, Благой Инмар,	Perhaps I say the beginning, my bright, white and good Inmar,
мынэсьтым вуттымтэосме ачид шуныт киулад басьтыса мын вал, югыт тöды бур Инмаре! Оминь!	мною недоделанное сам в свои теплые руки взяв, шел бы, мой Светлый, Белый, Благой Инмар! Аминь!	What that I had no time to finish, would you take it yourself under your warm armpit, my bright, white and good Inmar, Amen!
Куриськеммёсмес кабыл карыса басьты, югыт тöды бур Инмаре!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Светлый, Белый, Благой Инмар!	Receive our prayers with favour, my bright, white and good Inmar

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
2009	2009
Собиратель	By
Салим Шакиров, жрец-вöсьсь	Salim Shakirov, sacrificial priest
Информант	From
Перепись	Transcription
Перевод	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Газетная публикация	Publication in a newspaper

Публикация

Шакиров С. Вöсьлэн радлыкез но Мör вöсь // *Ошмес*. 2009 ар, 16 апрель. № 15
Shakirov, Salim, The rules of the ceremonies and the Mör vös', *Oshmes*, 2009, April 16th, № 15



Вильгурт, Мөр вös 2014, фото Лаур Валикиви

5. 2013 Вильгурт мөр вöсь сйзиськон – Молитва при обещании жертвы на вильгуртском мөр вöсь – Prayer for the promise of a sacrifice at the Mör vös.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear bright, white, right, good Inmar, Kylchin, there!
Мөр вöсь карыса сйзиськиськом, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Проводим сизиськон на Мөр вöсь, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We hold the sizis'kon to the Mör vös", my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Гурт калыкен, эль калыкен ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь луыса улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Вместе с односельчанами, вместе с жителями страны, как дочерям и сыновьям одних матери-отца, если бы сам подавая возможность жить, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give [us] yourself the possibility to live with our fellow villagers and countrymen, like daughters and sons of the same mother and father, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Усыяны потон уапум дыръя пельпум капчылыкёстэ, син азь сайкытлыкёстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	В пору выхода на боронование, если бы сам легкости плечам, ясности перед глазами, подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	At harrowing time of, would you give [us] yourself lightness to the shoulders, clearness in front of the eyes, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Пудоёс кыре потон уапум дыръя ческыт турымен, ческыт вуэн сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	В пору выхода скотины на просторы, если бы сам вкусной травой, вкусной водой подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When we direct the animals to the pasture, would you give [them] yourself tasty grass, tasty water my my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.

Выдон-погыльскон интызэс мамык кадь небыт карыса сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Их место лёжки-перекатывания, если бы словно хлопок, мягким, делая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	The resting place [of the animals], would you make it, like cotton, soft, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Кизем-пальккем зюосыз камыж куроен, куамын куроен, азвесь тысё, зарни выжыё карыса далтытыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Посеянные хлеба, со стеблями камышовыми, с тридцатью соломинками, с серебряными зернами, золотыми корнями, если бы делая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you grow yourself the crops we sowed with stems like reeds, with thirty straws, with silver grains, with golden roots, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, here!
Лек пужмерьёслэсь, лек зорьёсыдлэсь ачид сакласа мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	От лютых заморозков, от плохих дождей, если бы сам оберегая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	From fierce freeze, from bad rains, would you protect [us] yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Тылэдлэсь-пуэдлэсь ачид сакласа мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	От пожаров-огней, если бы сам оберегая, шел, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	From your fires and conflagrations, would you protect us yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Тэни, сапра сапра кылись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шунит-небыт зорьёстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Вот, словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	There, like a rustling birch, would you give [us] yourself your rustling warm and soft rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.

Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басыты, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ. Оминь! <...>	Мы багосклонно принимаем, сам багосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь! <...>	We receive with favour, receive yourself with favour our prayers, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin. Amen! <...>
Эстэ, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin here!
Мөр вось карыса сйзиськиськом, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Проводим сизиськон на Мөр вось, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	We hold the sizis'kon to the Mör vös", my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Гурт калыкен ог анайлэн-атайлэн нылыз-пиез кадь лўса улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	С односельчанами, как дочерям и сыновьям одних матери-отца жить, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Would you yourself give [us] the possibility to live with our fellow villagers like daughters and sons of the same mother and father, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Вуын уясь чорыгед кадь тазалыктэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно плавающая в воде рыба твоя, здоровье свое, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Like your fish that swims in the water, would you give [us] health yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Кузьыли карьяськем, кузьыли карьяськем кадь улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Муравьи живут в муравейнике, жить, словно муравьи в муравейнике, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	The ants live in an anthill, give [us] yourself the possibility to live like ants in an anthill, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шунит-небыт зорьёстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой	Like a rustling birch, would you give [us] yourself your rustling warm and soft rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

	Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	
Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin there!
<...>	<...>	
Милесьтым вуттымтэез, ачид вутгыса мын, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	What we did not achieve, would you achieve it, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin there!
Жок выл тыр нянякаен улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ.	С хлебушком в полный стол жить, если бы сама подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	With a table full of loaves would you give us the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	If we do not implore to you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Олло азылозэ верасько, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ.	Может быть, говорю начало, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Maybe I speak the beginning, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Олло берлозэ верасько, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ.	Может быть, говорю конец, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	maybe I speak the end, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милям киямы курбон китап евол, милесьтым курыськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммерэ Кылчинэ. Оминь!	В наших руках нет молитвенной книги, благосклонно прими наши молитвы, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин! Аминь!	In our hands there are no prayer books, receive with favour our prayers, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen !

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
06 2013	06 2013
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садиков, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Информант	From
жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видеозапись	Oral/ Digital Video record



Раис Рафикович Рафиков, Вильгуртский жрец. Фото Лаур Валликиви

6. 2013 Му-кылчинлы съод ыж вöсян – Молитва при жертвоприношении Му-Кылчину черной овцы - Prayer for the sacrifice to Mu Kylchin of a black ewe.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Эстэ, мусо, зугыт, тöды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Mu-Kylchin, here!
Мөр вöсез вöсяса, сюрен-пелен съод ыж вандыса, Му-Кылчин, тыныд куриськисько, мусо, зугыт, тöды, бур Иммере, Му-Кылчинэ.	Проводя Мөр вöсь, рогатую- ушастую черную овцу заколов, Му-Кылчин тебе молюсь, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, мой Му-Кылчин!	Holding the <i>mör vös</i> ’, sacrificing a black ewe with horns and ears, we pray to you, Mu Kylchin, my dear, bright, white, good Inmar, Mu- Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, тöды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му- Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Mu-Kylchin, here!
Усыяны потон уапум дыръя, пельпум капчылыкъестэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тöды, бур Иммере, Му-Кылчинэ.	В пору выхода на боронование, если бы сам легкости плечам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин!	At harrowing time, would you give yourself your lightness to [our] shoulders, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, тöды, бур Иммере, Му-Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	If we won’t implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!

<p>Эстэ, мусо, зугыт, төддь, бур Иммэре, Му-Кылчинэ, тэни!</p>	<p>Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му- Кылчин, вот!</p>	<p>Oste, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin, here!</p>
<p>Пудоёс кыре потон уапум дыръя ческыт вуэн, ческыт турымен сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддь, бур Иммере, Му-Кылчинэ.</p>	<p>В пору выхода скотины на просторы, если бы сам вкусной травой, вкусной водой подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му- Кылчин.</p>	<p>When we send the animals out to the pasture, would you give [them] yourself tasty grass, tasty water, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>
<p>Кизем-пальккем зюосыз куамын куроен, камыж куроен далтытыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддь, бур Иммере, Му-Кылчинэ.</p>	<p>Посеянные хлеба, с тридцатью соломинками, со стеблями камышовыми, если бы урождая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му- Кылчин.</p>	<p>Would you grow our sowed crops with stems like reeds, with thirty straws, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>
<p>Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төддь, бур Иммере, Му-Кылчинэ.</p>	<p>Наши молитвы прими благоклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.</p>	<p>Receive our prayers with favour, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>
<p>Тэни сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шуныт-небыт зорьёстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддь, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.</p>	<p>Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.</p>	<p>Like your rustling birch, would you give us your rustling warm and soft rains, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>

<p>Шумпотысалмы, аслад сётэм бэндэосыдлы шудзэ-бурзэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммэре, Му-Кылчинэ. Оминь!</p>	<p>Обрадовались бы, созданиям своим, если бы сам подавая счастья своего, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин. Аминь!</p>	<p>We would rejoice, if you would you're your happiness to your creatures, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin! Amen!</p>
<p>Эстэ, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммэре, Му-Кылчинэ, тэни!</p>	<p>Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин, вот!</p>	<p>Oste, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin, here!</p>
<p>Мөр вөсез вөсяса, сюрэн-пелен сьод ыж вандыса, лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса куриськиськом, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.</p>	<p>Проводя Мөр вось, рогатую-ушастую черную овцу заколов, ее душой-кровью вам отдавая, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.</p>	<p>Holding the <i>mör vös</i>, giving you soul and blood, we sacrifice a black ewe with horns and ears, and we pray to you, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>
<p>Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.</p>	<p>Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.</p>	<p>If won't implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!</p>
<p>Эстэ, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммэре, Му-Кылчинэ, тэни!</p>	<p>Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин, вот!</p>	<p>Oste, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin, here!</p>
<p>Гид тыр чышконо ыжен-кечен карыса улыны ачид сётыса</p>	<p>Хлева, полными стригомых овец-коз сделав, если бы сам жить возможность подавая, шел, мой</p>	<p>With barns full of fleecing sheep and goats, would you give [us] the</p>

мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Кысконо ыскалдэ зөло-вөө карыса ачид мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	Дойную корову свою, если бы сам масляно-молочной делая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	Your milking cow, would you make it yourself milky and buttery, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin, here!
Муо вышкыен, вөө вышкыен улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	С кадками меда, с кадками масла жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	With kegs of honey, with kegs on butter give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Азбар тыр чөж-зезеген гүрласа улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	Со дворами полными уток-гусей воркуя жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	With courtyards full of ducks and geese, give [us] joyfully the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре, Му-Кылчинэ.	Мы благосклонно принимаем, благосклонно прими мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	We receive with favour, do receive yourself with favour [our prayers], my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!

Милесътым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, тӧдды, бур Иммере, Му-Кылчинэ.	Наши молитвы прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин.	Our requests, receive them with favour, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin
Милям киямы курбон китап евол, олло азьлозэ верасько, олло берлозэ азьло верасько, мусо, зугыт, тӧдды, бур Иммере, Му-Кылчинэ. Оминь!	В наших руках нет молитвенной книги, может быть, говорю начало, может быть, конец в начале говорю, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин. Аминь!	In our hands there is no book of prayers, may be I speak the beginning, may be I speak the end, my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin!
Кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, тӧдды, бур Иммере, Му-Кылчинэ.	Благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, мой Му-Кылчин!	Receive with favour [our prayers], my dear, bright, white, good Inmar, my Mu-Kylchin! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
06 2013	06 2013
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садиков, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Информант	From
жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видеозапись	Oral/ Digitalised video record



Вильгурт, Мёр вӧсь 2014, фото Лаур Валликиви

7. 2013 Ӗугесен куриськон – Молитва с жертвенными монетами – Prayer with the sacrificial moneys.

<i>Оригинальная транскрипция</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Эстэ, мусо, ӗугыт, тӧды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, here!
Ӗугесьлы куриськиськом, мусо, ӗугыт, тӧды, бур Иммере Кылчинэ.	Молимся за денежное пожертвование, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We pray for money offerings, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Ӗугеседлы сюрсэн-сюэн берыктыса мынысалэд ке, мусо, ӗугыт, тӧды, бур Иммере Кылчинэ.	За денежное жертвование тебе, если бы сам тысячами-сотнями возвращая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	In stead of what is given, would you give yourself thousands and hundreds, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Коньдонэн берыктыса мынысалэд ке, мусо, ӗугыт, тӧды, бур Иммере Кылчинэ.	Деньгами, если бы сам возвращая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give yourself money back, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, ӗугыт, тӧды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, here!
Гурт калыкен ог анайлэн, ог атайлэн нылыз-пиез кадь лӱса улыны ачид сӑтыса мынысалэд ке,	С односельчанами, как дочерям и сыновьям одних матери-отца жить, если бы сам подавая	Would you give [us] yourself the possibility to live with our fellow villagers, like daughters and sons of

мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ.	возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	the same mother and father, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым вуттымтӱез ачид вуттыса мынысалӱд ке, мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ.	Недоделанное нами, если бы сам доделывая шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not achieve, would you achieve it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сӱзбыл виясь вуӱд кадь, чор виясь вуӱд кадь, азвесь кадь улыны сӱтыса мынысалӱд ке, мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ.	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like flowing autumn waters, waters running rustling, like silver, would you give [us] yourself the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вуттымтӱез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ.	Недоделанное нами, если бы сам доделывая шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not achieve, would you achieve it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад сӱтӱм бӱндӱосыдлы шудзӱс-бурзӱс ачид сӱтыса мынысалӱд ке, мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ.	Своим созданиям, счастья своего, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To your creatures, would you give yourself your happiness, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
ӱстӱ, мусо, зугыт, тӧдӱы, бур Имӱэре Кылчинӱ, тӱни!	ӱстӱ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Азбар тыр чөж-зазеген гүрласа улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммере Кылчинэ.	Со дворами полными уток-гусей воркуя жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	With courtyards full of ducks and geese, would you joyfully give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад сётэм бэндэосыдлы шудзэс-бурзэс ачид сётыса мын, мусо, зугыт, тодьы, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Своим созданиям, счастья своего, сам подавая, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	To your creatures, give yourself your happiness, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
06 2013	06 2013
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садилов, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Информант	From
жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садилов	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видео запись	Oral/ Digitalised video record



Новые Татышлы. Раис Рафиков молится на жертвенные деньги зүгесь. 2018.06.08. Фото Е. Тулуз

8. 2013 Вильгурт мөр вöсь куриьскон – Молитва на вильгуртский мөр вöсь – Prayer at the Mör vös.

<i>Оригинальная транскрипция</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, here!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we won't worship you, whom shall we worship, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Усыяны потон уапум дыръя, пельпум капчиликъестэс, син азь сайкытлыкъестэс ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ.	В пору выхода на боронование, если бы сам легкость свою плечам, ясность свою перед глазами подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	At harrowing time, would you you're your lightness to [our] shoulders, your clearness in front of [our] eyes, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Пудоёс кыре потон уапум дыръя, ческыт вуэн, ческыт турымен сётыса мынысалды ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ.	В пору выхода скотины на просторы, если бы сам вкусной травой, вкусной водой подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When the animals go out to the pasture, would you give them yourself tasty grass, tasty water, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вутгымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we have not finished, finish it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад сётэм бэндэосыдлы шудзэ-бурзэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммэре Кылчинэ.	Своим созданиям, счастья, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To your creatures, would you give happiness, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Кизем-пальккем зюосыз камыж куроен, куамын куроен далтытыса, азвесь тысё, зарни выжыё карыса мынысалды ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Посеянные хлеба, со стеблями камышовыми, с тридцатью соломинками урождая, с серебряными зернами, золотыми корнями делая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you grow our sowed crops with stems like reeds, with thirty straws, making them with silver grains, with golden roots, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шуныт-небыт зорьёстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your rustling birch, would you give [us] your rustling warm and soft rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы зальбарытэк, кинлы зальбаромы, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we won't worship you, whom shall we worship, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	We receive with favour, do receive yourself with favour [our prayers], my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen!
Эстэ, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Мөр вөсез вөсяса, сюрен-пелен ыж вандыса, лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса, куриськиськом, мусо, зугыт, төды, бур Иммере Кылчинэ.	Проводя Мөр вөсь, рогатую-ушастую овцу заколов, ее душой-кровью вам отдавая, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Holding the <i>mör vös</i> , giving you soul and blood, sacrificing a ewe with horns and ears we pray onto you, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Гид тыр чышконо ыжен-кечен карыса улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Хлева, полными стригомых овец-коз сделав, если бы сам жить возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Making our barns full of fleecing sheeps and goats, would you give [us] yourself the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Кысконо ыскалдэ зёло-вөө карыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Дойную корову свою, если бы сам молочно-масляной делая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	My milking cow, would you make it milky and buttery, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Азбар тыр чөж-зэзеген гүрласа улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Со дворами полными уток-гусей воркуя жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	With courtyards full of ducks and geese, would you give [us] yourself the possibility to live joyfully, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we haven't finished, do finish you yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Араны потон уапум дыръя, кырымен-кырымен араса, культо выжые культо, суслон выжые суслон пуктыса мыныны берекетдэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	В пору выхода на жатву, горстями сжиная, ставя копну к копне, суслон к суслону идти, если бы сам изобилие подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	At harvest time, would you give [us] yourself abundance, putting stack after stack, heap after heap, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Кабанэз дас кык ар улыса, зылаз пот потымон, бадь потымон берекетдэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Скирды двенадцать лет простояв, верхушкам ивой пораста, лебедой зараста изобилие, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give [us] yourself good fortune to have haystacks of twelve years, so that on the top willows would grow, orch would grow, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Итымисен амбаре бастон дыръя, амбар тыр берекетдэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Когда берем с овина в амбар, изобилия в полный амбар, если бы сам подавая шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When we bring [crops] from the thrashing hall to the barn, would you give [us] yourself the abundance to have a full barn, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Кеносись пужен-сюлысэн бастон дыръя, гыркез-гопез шөдйськонтэм берекетдэ ачид сётыса мынысалэл ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Из клетки решетками-лотками когда берем, углублений-ям нечувствуемого изобилия, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When we take from the barn, would you give [us] yourself abundance so that no hole or socket remain after us my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we won't implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Наши молитвы прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Receive our prayers with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	We receive with favour, receive yourself yourself [our prayers] with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ. тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы сюрен-пелен ыж вандыса, лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса куриськиськом, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Вам рогатую-ушастую овцу заколов, ее душой-кровью вам отдавая, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Slaughtering an ewe with horns and ears, giving you its soul and blood, we pray onto you, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we won't implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шуныт-небыт зор3естэ ачид с3тыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your rustling birch, would you give [us] your rustling warm and soft rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сйзыл виясь вуэд кадь, чор виясь вуэд кадь, азвесь кадь улыны ачид с3тыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your flowing autumn waters, your waters flowing with noise, like silver, would you give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тэни, кузыли карьяськем, кузыли карьяськем кадь улыны ачид с3тыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Вот, муравьи живут в муравейнике, жить, словно муравьи в муравейнике, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Here, ants live in an anthill, would you give [us] the possibility to live like ants in an anthill, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
К3киын кыллись сабиед кадь улыны с3тыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно младенец в колыбели жить, если бы возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Like your baby in the cradle, would you give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад с3тэм бэндэосыдлы, шудзэ-бурзэ ачид с3тыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ.	Своим созданиям, счастья, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To your creatures, would you give their happiness yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, 3угыт, т3ды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Сйзыл виясь вуэд кадь, чор виясь вуэд кадь, азвесь кадь улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your flowing autumn waters, your waters flowing with noise, like silver, would you give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Жōк был тыр нянякаен улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ.	С хлебушком в полный стол жить, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	With a table full of loaves would you give [us] the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not finish, would you finish it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ.	Мы благосклонно принимаем, прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We receive with favour, do receive with favour [our prayers], my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милям киямы курбон китап евол, олло азылозэ вераськом, олло берлозэ азыло вераськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	В наших руках нет молитвенной книги, может быть, говорим начало, может быть, конец в начале говорим, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	In our hands there is no book of prayers, may be I speak the beginning, may be I speak the end, do receive yourself with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen!
Эстэ, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы з̄албарытэк, кинлы з̄албаромы, мусо, зугыт, тōды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Усыяны потон уапум дыръя, пельпум капчылыкъэстэс, син азь сайкытлыкъэстэс ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	В пору выхода на боронование, если бы сам легкость свою плечам, ясность свою перед глазами подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When the time comes to go ploughing, would you yourself give your lightness to the shoulders, your clearness in front of the eye, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Пудоёс кыре потон уапум дыръя, ческыт вуэн, ческыт турымен сётыса мынысалды ке, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	В пору выхода скотины на просторы, если бы сам вкусной травой, вкусной водой подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When the time comes for the livestock to go out, would you gift it with tasty water, with tasty herbs, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вутгымтээз ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not manage to achieve, would you achieve it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад сётэм бэндэосыдлы шудзэ-бурзэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Своим созданиям, счастья, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To the creatures you have given, would you give them their happiness, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Кизем-пальккем зюосыз камыж куроен, куамын куроен далтытыса, азвесь тысё, зарни выжыё карыса мынысалды ке, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Посеянные хлеба, со стеблями камышовыми, с тридцатью соломинками урождая, с серебряными зернами, золотыми корнями делая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Our sown and spread cereals, would you make them grow with stems like reeds, with thirty straws, making them with silver grains, with golden roots, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шунит-небыт зоръэстэ ачид сётыса	Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам	Like your rustling birches, would you give us yourself your warm and soft

мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	rustling rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We receive with favour, receive yourself with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin. Amen!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Мөр вөсез вөсяса, сюрен-пелен ыж вандыса, лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса, куриськиськом, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ..	Проводя Мөр вөсь, рогатую-ушастую овцу заколов, ее душой-кровью вам отдавая, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Му-Кылчин.	Holding the mör vös', slaughtering a ewe with horns and ears, gifting you with its soul and blood, we pray, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Гид тыр чышконо ыжен-кечен карыса улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ..	Хлева, полными стригомых овец-коз сделав, если бы сам жить возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give the possibility to live with a barn full of fleecing lambs and goats, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Кысконо ыскалдэ зёло-вөё карыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Дойную корову свою, если бы сам молочно-масляной делая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you make your milking cow milky and buttery, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Азбар тыр чөж-зэзеген гүрласа улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ..	Со дворами полными уток-гусей воркуя жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give yourself the possibility to live with a yard full of cackling ducks and geese, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.

Эстэ, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not manage to achieve, achieve it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Араны потон уапум дыръя, кырымен-кырымен араса, культо выжые культо, суслон выжые суслон пуктыса мыныны берекетдэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ.	В пору выхода на жатву, горстями сжиная, ставя копну к копне, суслон к суслону идти, если бы сам изобилие подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When the time comes to go harvesting, would you give yourself the abundance of going putting sheaf over sheaf, stack over stack, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Кабанэз дас кык ар улыса, зылаз пот потымон, бадь потымон берекетдэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ.	Скирды двенадцать лет простояв, верхушкам ивой пораста, лебедой зараста изобилие, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you give yourself the abundance, a haystack living twelve years, on the top of which grow a willow, on the top of which grow orch, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Итымисен амбаре басьтон дыръя, амбар тыр берекетдэ ачид сётыса мынысалэл ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ.	Когда берем с овина в амбар, изобилия в полный амбар, если бы сам подавая шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When we bring (the grain) from the threshing floor to the barn, would you give the abundance for the barn to be full, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin. my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Кеносись пужен-сюлысэн басьтон дыръя, гыркез-гопез шōдйськонтэм берекетдэ ачид сётыса мынысалэл ке, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ.	Из клетки решетами-лотками когда берем, углублений-ям нечувствуемого изобилия, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	When it is time to take [the grain] with sieves and trays out of the barn, would you give the abundance not to feel the ditches and pits, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, тōды, бур Иммерэ Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Наши молитвы прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Receive with favour our requests, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	We receive with favour, do receive with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin
Эстэ, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ. тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы сюрен-пелен ыж вандыса, лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса куриськиськом, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Вам рогатую-ушастую овцу заколов, ее душой-кровью вам отдавая, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Slaughtering for you a ewe with horns and ears, giving to you its soul and blood, we pray, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Сапраса кыллись кызыпуэд кадь, сапрак гынэ шуныт-небыт зорьэстэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно шелестящая береза, плескучие теплые-мягкие дожди, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your rustling birches, would you give us yourself your warm and soft rustling rains, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сйзбыл виясь вуэд кадь, чор виясь вуэд кадь, азвесь кадь улыны ачид сётыса	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность	Like your flowing autumn waters, your rustling waters, would you give the

мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	possibility to live like silver, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Тэни, кузьыли карьяськем, кузьыли карьяськем кадь улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Вот, муравьи живут в муравейнике, жить, словно муравьи в муравейнике, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	There, the ants live in an anthill, would you give the possibility to live life ants in an anthill, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Көкиын кыллись сабиед кадь улыны сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Словно младенец в колыбели жить, если бы возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Like your newborn in the cradle, would you give the possibility to live, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Аслад сётэм бэндэосыдлы, шудзэ-бурзэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Своим созданиям, счастья, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To the the creatures you gave yourself, would you give yourself their happiness, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Сйзыл виясь вуэд кадь, чор виясь вуэд кадь, азвесь кадь улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your flowing autumn waters, your rustling waters, would you give the possibility to live like silver, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Жөк был тыр нянякаен улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	С хлебушком в полный стол жить, если бы сам подавая возможность, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин!	Would you give yourself the possibility to live with a table full of bread, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!

Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре Кылчинэ.	Недоделанное нами, сам доделывая иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	What we did not manage to achieve, achieve it yourself, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре Кылчинэ.	Мы благосклонно принимаем, прими благосклонно, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We receive with favour, you receive with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin!
Милям киямы курбон китап евол, олло азылозэ вераськом, олло берлозэ азыло вераськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдды, бур Иммэре Кылчинэ. Оминь!	В наших руках нет молитвенной книги, может быть, говорим начало, может быть, конец в начале говорим, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	In our hands, we have no godly book, perhaps we say the beginning, perhaps we say the end, receive with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
06 2013	06 2013
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садиков, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Информант	From

жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видеозапись	Oral/ Digitalised video record



Новые Татышлы мөр вӧсь 2014.06.13. Фото Лаур Валикиви.



Раис Рафиков после мөр вöсь 2013.

9. 2016 Тол вöсьын 3азег вöсьяку куриськон – Молитва при закалывания гуся на зимнем жертвоприношении –
Prayer at the slaughtering of a goose at the Winter sacrificial ceremony.

Эстэ, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Уань тылобурдоёслы, тйледлы сйзыса куриськисько, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ.	За всех птиц, Вам посвящая молюсь, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	For all the birds, dedicating to you, I pray, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ.	Если вас не будем умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Лүлэныз-виреныз тйледлы сётыса куриськиськом, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ.	Душой-кровью Вам отдавая молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Offering you its soul and blood, we pray, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Сйзылл кизем-пальккем 3уосыз чонари вотэсьёслэсь сакласа ке мынысалэд, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ.	Осенью посеянные-расплесканные хлеба от паутины оберегая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	The cereals sown and spread in autumn, would you protect them from the spiderwebs, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Ми тйледлы 3албариськом, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ.	Мы вас умоляем, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We implore you, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тöды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты,	Наши молитвы благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Receive with favour our requests, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.

Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	We receive with favour, receive with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin. Amen.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Лүлэныз-виреныз тыныд сётыса, зазег вандыса куриськиськом, уань тылобурдоёслы, пудэн ветлйсьёслы, лобась тылобурдоёслы, тйледлы карыса куриськиськом, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Душой-кровью тебе отдавая, гуся заколов, молимся за всех птиц, ходящих на ногах, летающих птиц, вам отдавая молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Giving you its soul and blood, slaughtering a goose, we pray, for all the birds, those who walk on their feet, those who fly, giving them to you, we pray, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Ми кабыл карыса басьтйськом, кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Мы благосклонно принимаем, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We receive with favour, receive with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Тэни, толэ пырим, тол потыны уань пудоёс вичиськон луыса, ыжъёс кыкенкуинен пияса, ыскальёс мыры кылытэк гынэ мед улозы, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Вот перешли в зиму, чтобы скотина на зимовку стельной-суягной стала, овцы бы двойнями-тройнями ягнились, коровы бы яловыми не остались, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	There, we enter winter, entering winter all the animals getting impregnated, let the ewes lamb twins or triplets, let the cows not be sterile, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ.	Наши молитвы благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Receive our requests with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!

Гид тыр чышконо ыжен-кечен улыны гожтыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	С хлевом полным стригомых овец-коз жить предписывая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you let it be written that the barn will be full of fleecing lambs and goats, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Тйледлы залбарытэк, кинлы залбаромы, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Если Вас не умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	Receive our requests with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Уань тылобурдоёслы, пудэн ветлйсь, лобась тылобурдоёслы карыса вандйськом, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	За всех птиц, ходящих на ногах, летающих птиц делая, закалываем, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	We slaughter for all the birds who walk on their feet, and for those who fly, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым вуттымтэез, ачид вуттыса мыны,	Нами недоведенное, сам доводя, иди,	What we did not manage to do, do it yourself,
Аслад шунит ки улад, пи улад басьтыса мын, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Под свои теплые руки, в свою пазуху взяв, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Take yourself under your hand, under your armpit, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Наши молитвы благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Receive our prayer with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.

Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Если Вас не умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Чередлэсь-чуредлэсь ачид сакласа мын, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	От болезней-хворей сам оберегая, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Protect (us) yourself from your illnesses and diseases, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын,	Нами недоведенное, сам доводя, иди,	What we did not manage to do, do it yourself,
Аслад шуныт ки улад, пи улад поныса мын, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Под свои теплые руки, в свою пазуху взяв, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Take yourself under your hand, under your armpit, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Лымыен жокатонэдлэсь ачид сакласа мын, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	От удушения снегом сам оберегая, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Protect (us) ourself from your suffocating under the snow, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Сйзыл виясь вуэд кадь, чор виясь вуэд кадь, азвесь кадь улыны ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Словно текущие осенние воды, с шумом текущие воды, словно серебро жить, если бы сам возможность подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your autumn flowing water, like your rustling water, give us the possibility to live like silver, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Эстэ, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin, there!
Тйледлы 3албарытэк, кинлы 3албаромы, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ.	Если Вас не умолять, кого будем умолять, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	If we do not implore you, whom shall we implore, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin.
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, 3угыт, тоды, бур Иммере Кылчинэ. Оминь!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	Our requests, receive them with favour, my dear, bright, white, good Inmar, Kylchin. Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
12 2016	12 2016
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садиков, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Информант	From
жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видеозапись	Oral/ Digitalised video record
Функция	Function
Во время проведения тол вӧсь.	During the winter ceremony



Новые Татышлы, тол мör вöсь, Раис Рафиков жертвует гусь. 2016.12.09. Фото Ранус Садиков



Тол вӧсь 2016. Раис Рафиков и Фридман Кабопьянов. Фото Ева Тулуз

**10. 2016 Тол вöсьын зүгесен куриськон – Молитва с жертвенными монетами на зимнем жертвоприношении –
Prayer with the sacrificial moneys at the winter sacrificial ceremony.**

Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin, there !
Вöсез ворсаса куриськиськом, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Закрывая жертвоприношение, молимся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Finishing the sacrifice, we pray, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Зүгесь сэтэмбёслэсь сюрсэн-сюэн ачид берыктыса ке мынысалэд, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Денежное пожертвование давшим тысячами-сотнями сам возвращая, шел бы, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	For having given money, would you give it back yourself by thousands and hundreds, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin, there !
Пудоёс толэ пырыса зечкын ке улысалзы, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Скотина в зиму вступив, если бы хорошо поживала, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	The animals enter winter, zould you let them live it well, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Бжжёс кыкен-куинен мед пиялозы, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Овцы двойнями-тройнями пусть ягнятся, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Let the ewes lamb twins and triplets, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Кысконо ыскалдэ зöло-вöё карыса, ачид сётыса ке мынысалэд, мусо, зугыт, төддьы, бур Иммэре Кылчинэ.	Дойную корову свою молочно-масляной сделав, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you make your milking cow milky and buttery, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса,	Нами недоведенное, сам доводя,	What we did not manage to finish, finish it yourself,

Шуныт-небыт ки улад, пи улад поныса мын, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Под свои теплые-мягкие руки взяв, в свою пазуху взяв, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Take us under your warm and soft hand, under your armpit, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Аслад сётэм бэндэосыдлы шудзэ-бурзэ ачид сётыса ке мынысалэд, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Своим созданиям, счастья, если бы сам подавая, шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	To the creatures you gave would you give their happiness, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Эстэ, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин, вот!	Oste, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin, there !
Череллэсь-чуреллэсь ачид сакласа ке мынысалэд, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	От болезней-хворей сам оберегая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Would you protect (us) from your illnesses and diseases, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Вуын уясь чорыгед кадь тазалыктэ ачид сётыса мынысалэд ке, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Словно плавающая в воде рыба, здоровья сам подавая, если бы шел, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Like your fish swimming in the water, would you give yourself your health, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Милесьтым вуттымтэез ачид вуттыса мын, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Нами недоведенное, сам доводя, иди, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин	What we did not manage to finish, finish it yourself, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Милям киямы курбон китап евол, олло азылозэ берло вераськом, олло берлозэ азыло вераськом, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	В наших руках жертвенной книги нет, может начало в конце говорим, может конец в начале говорим, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	In our hands there is no sacrifice book, either I say the beginning at the end, either the end at the beginning, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Милесьтым куриськемез кабыл карыса басьты, мусо, зугыт, төдбы, бур Иммере Кылчинэ.	Нашу молитву благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин.	Our request receive with favour, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.

Ми кабыл кариськом, кабыл карыса басыты, мусо, зугыт, тоды, бур Иммерэ Кылчинэ. Оминь!	Мы благосклонно принимаем, благосклонно прими, мой Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар, Кылчин. Аминь!	We receive with favour, receive you with favour, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
--	--	---

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
с. Новые Татышлы	Novye Tatyshly
Записано (время)	Collected in (time)
12 2016	12 2016
Собиратель	By
Л. Ниглас, Р.Р. Садилов, Н.В. Анисимов, Е. Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Nikolai Anisimov, Eva Toulouze
Информант	From
жрец Рафиков Раис Рафикович, 1948 г.р.,	Rais Rafikov, sacrificial priest, born 1948
Расшифровка и перевод по русски	Transcription and translation in Russian
Р.Р. Садилов	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный / цифровая видеозапись	Oral/ Digitalised video record
Функция	Function
Во время проведения тол вось.	During the winter ceremony

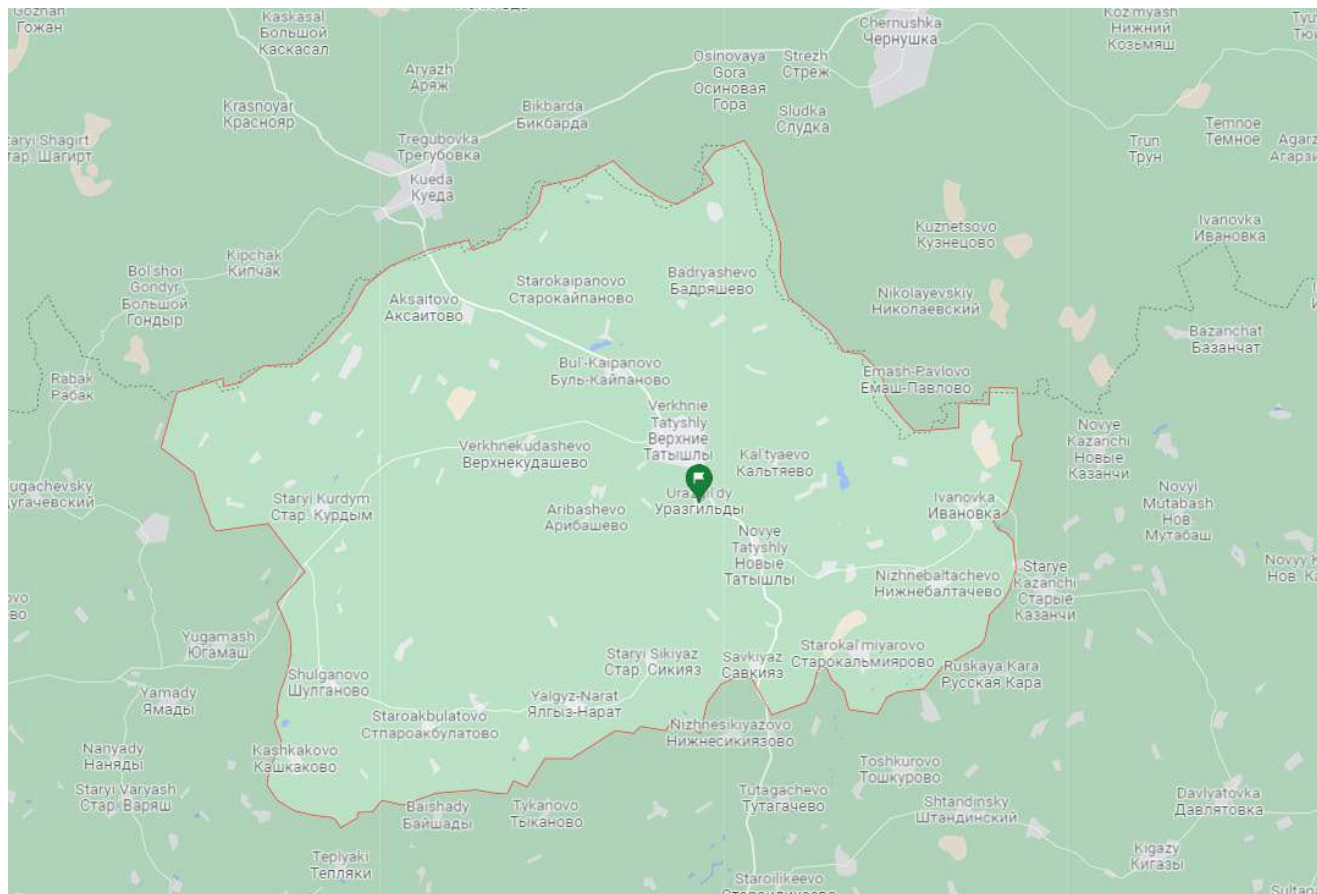


Новые Татышлы, Тол мөр вӧсь, курыськон. Раис Рафиков, Салим Шакиров, Фридман Кабибянов. Фото Е. Тулуз.



Тол вӱсь 2016. Фото Ева Тулуз

д. Вязовка Татышлинского района Республики Башкортостан
Vyazovka, Tatyshly district, Republic of Bashkortostan





Вязовка 2017.06.07.

1. 1998 Везовка гуртэн вöсь сйзиськонэ куриськон – Молитва при обещании вязовского деревенского жертвоприношения – Prayer to promise the village sacrifice of Vyazovka.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Oste, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Гуртэнымы огкыл-синмысь кариськыса,	Став единомушными всей деревней,	Standing all together with our village,
Гурт вöсьмес вöсяны сйзиськыса куриськиськом вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Провести деревенское жертвоприношение обещая, молимся было, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We have prayed promising our village sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there.
Тöдь ыж сётыса, тöдь эзег сётыса куриськиськом, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Белую овцу отдавая, белого гуся отдавая, молимся, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Giving a white ewe, giving a white goose, we pray, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Лүлзэ-вирзэ аслыд тапшыром, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Душу-кровь тебе передадим, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We transmit you its blood and soul, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Туннэ быдтыса келялом вöсяськон вöсьмес, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Сегодня жертвоприношение совершив, проводим, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Today, achieving we send our sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Уапум вуон дырря азылапалан куриськыса-вöсяськыса улон нунальёстэ сётыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	В свою пору в предстоящем если бы подавал молитвенные-жертвенные дни, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	At the right time, would you give us ahead life days to pray and sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Шумпотыса тыр тусьты кутыса потймы, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	С радостью, полные чаши держа, вышли, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Rejoicing we came out holding a full bowl, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Уапум вуон дырря эч малпаньёсты эч калыкедлы сётыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	В свою пору благие мысли добрым людям своим если бы подавал, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	When the time comes, would you give us good thoughts to your good people, my dear and good Inmar Kylchin, there!

Шумпотыса, тусьты кутыса улыны нунальѣстэ сѣтыса улысалэд ке бэндэедлы, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Радостно, держа чаши жить дни, если бы подавал, созданиям своим, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Rejoicing would you give your creatures live days holding a bowl, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Остэ, Иммаре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Инмар Кылчин, вот!	Oste, my Inmar Kylchin, there!
Тыр тусьты кутыса куриськиськом, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Полные чаши держа, молимся, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Holding a full bowl, we pray, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Гуртэн вѣсьмес вѣсяны сѣзиськыса куриськиськом вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Провести деревенское жертвоприношение обещая, молимся было, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We have prayed promising our village sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there.
Вордэм пудоосын <...>-зечкын шумпотыса улыны тазалыкѣстэ сѣтыса улысалэд ке, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	С разводимой скотиной <...> похорошему, радостно жить, здоровье подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	With the animals we grow, <...> would you give us health, would you allow us to live well and rejoice, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Шукна шунды зужаку, шумпотыса султыса кыре-лудэ потыса, ужан нунальѣстэ сѣтыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Утром при восходе солнца радостно пробудившись, на луга-поля выйдя работать дни подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	In the morning, when the sun rises, standing up rejoicing would you give us working days working on the fields, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Кизем-пальккем нянякайѣсыз възь был кадь, вож был кадь далтыса будонѣстэ сѣтыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Посеянному-разбросанному хлебушку, словно на зеленых лугах своих, бурный рост подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Our sown and spread cereals as on the greenfields would you give them to grow strongly, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Уапум вуон дырѣя шуныт-небыт зорѣстэ сѣтыса ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	В нужную пору теплые-мягкие дожди свои подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	When the time comes, would you give your warm and soft rains, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Кизем-пальккем нянякайѣсыз октон-калтон дырѣя зѣч шулдыр нунальѣстэ	Посеянный-разбросанный хлебушек когда убираем-прибираем, хорошие	Our sown and spread cereals, when comes the time for harvest, would you

сѣтыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	веселые дни если бы подавал, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	give good, nice days, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Милесьтым үкынэммес ачид тодад вайыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Наше покойние сам если бы припоминал, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Would you recognise our repentance, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Чик тодэ вайымтэ бэндэос но уань, дыр, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Совсем забытые создания твои есть, наверное, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	There are entirely forgotten creatures among your people, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Занзэ сѣтэмед, зӧн зӳрдэм сѣтыса ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Душу дал, достойную подмогу оказывал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	You have given soul, please give strong help, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Тазалык, капчылык сѣтыса улы вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Здоровье, легкость подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Would you give health, lightness, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Гуртэн вӧсьмес сӳзиськыса куриськиськом вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Провести деревенское жертвоприношение обещая, молимся было, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We have prayed promising our village sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Кудзэ азьло верасько, дыр, кудзэ берло верасько, дыр,	Что-то сначала говорю, наверное, что-то в конце говорю, наверное,	Something I speak at the beginning, perhaps, something I speak later, perhaps,
Ачид кабыл карыса ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни! Оминь.	Сам благосклонно принимал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот! Аминь!	Youself receive with favour, my dear and good Inmar Kylchin, there! Amen!
Остэ, Иммаре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Инмар Кылчин, вот!	Oste, my Inmar Kylchin, there!
Гуртэн вӧсьмес сӳзиськыса куриськиськом вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Провести деревенское жертвоприношение обещая, молимся было, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We have prayed promising our village sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there!

Төдь ыж сётыса, төдь җазег сётыса куриськиськом-вөсяськиськом, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Белую овцу отдавая, белого гуся отдавая, молимся-жертвуем, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Giving a white ewe, giving a white goose, we pray and sacrifice, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Лүлзэ-вирзэ аслыд тапшыром, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Душу-кровь тебе передадим, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We transmit you its blood and soul, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Лүлзэ-симзэ аслыд тапшыром, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Душу-глаза тебе передадим, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	We transmit you its blood and eye, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Җанзэ сётэм бэндэосыдлы җөнзэ сётыса, җэрдэм сётыса ул вал бэндэосыдлы, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Душой одаренным созданиям своим достоинство подавая, подмогу оказывал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	To your creatures gifted with a soul, giving them your dignity would you help them, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Партэмзэ кузпало карыса улыны сётысалэд ке, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Кто без пары, с супругой сделав, жизнь подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	To those who are without a spouse, would you make them with a spouse, and give them a life, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Кузпалэныз татулык улонъестэ сётыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	С супругой согласную жизнь свою подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Would you give the possibility to live with one's spouse in harmony, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Ог пал шунды җужантйисен, мукет шунды пуксьытозь шуныт-небыт музьем мамык вылад шумпотыса ужаса ветлон нуналъестэ сётыса улысалэд ке бэндэосыдлы, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	От восхода солнца начиная, и до заката солнца на теплом-мягком земном хлопке твоём работая ходить дни подавал бы своим созданиям, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	From sunrise and until sunset, would you give your creatures your days of going to work with joy, on your earth as soft as cotton, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Кортэз бордын ужаседлы, сюрес бордын <...>	Работающим с железом, на дороге <...>	To those who work with iron, near the road
Кабыл кар вал. Оминь.	Принял бы благосклонно. Аминь.	Would you receive with favour. Amen.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Вязовка	Vyazovka
Записано (время)	Collected in (time)
1998	1998
Собиратель Демин, Игорь Семенович	By Demin Igor' Semyonovich
горняк, машинист экскаватора разреза «Междуреченский», приехавший летом в д. Вязовка к родителям своей супруги	Miner, excavator driver on the section "Mezhdurechenskiy", spending summer in Vyazovka at his wife's parents place.
Информант	From
жрец Туктакиев Хабибьян, 1931 г.р.	Khabibyan Tuktakiev, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, видеозапись	Oral text, video record

Публикация

<http://www.culture.ru/objects/2801/letnie-moleniya-zakamskih-udmurtov>).



Вязовка священное место. 2017.06.07. Фото Е. Тулуз.

2. 1998 Везовка гуртэн вöсь куриськон – Молитва на вязовском деревенском молении (фрагмент) – Prayer at the Vyazovka village ceremony.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммаре Кылчинэ, тэни!	Остэ, мой Инмар Кылчин, вот!	Oste, my Inmar Kylchin, there!
<...>	<...>	<...>
Мар ке малпам, мар ке тйлям,	О чем подумали, что пожелали,	What we thought, what we wished,
Ачид кабыл карыса ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Сам благосклонно принимал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Yourself receive with favour, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Занзэ сётэм бэндээдлы зэрдэмзэ сётыса улысалэд ке, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Одаренному душой созданию своему подмогу если бы оказывал, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Would you give health to your creatures, whom you have given a soul, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Шумпотыса тыр нянь кутыса куриськиськом, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Радостно, цельный хлеб держа, молимся, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Rejoicing, holding a full loaf of bread we pray, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Гуртэн огкыл-синмысь кариськыса, ог анайлэн-атайлэн нылэз-пиез сяин,	Всея деревней единодушными став, словно дочери-сыновья одних матери-отца,	With the village standing unanimously, like daughters and sons of the same mother and father,
Тодь ыж сётыса, тодь зазег сётыса куриськиськом, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Белую овцу отдавая, белого гуся отдавая, молимся, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Giving a white ewe, giving a white goose, we pray, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Бэндээдлы тазалыкдэ-бурдэ сётыса ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Созданию своему здоровье-бодрость подавал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	To your creatures would you give your health and welfare, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Азылапалан ужан нуналъёсын капчылыкдэ сётыса улысалэд ке вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	Легкости для предстоящих трудовых дней, если бы подавал, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	To the forthcoming working days, would you give your lightness, my dear and good Inmar Kylchin, there!
Секыт төл-зоръёсыдлэсь сакласа ул вал, мусо бур Иммаре Кылчинэ, тэни!	От плохих ветров-дождей своих оберегал бы, мой Милый, Добрый Инмар Кылчин, вот!	Please protect us from your hard rains and winds, my dear and good Inmar Kylchin, there!
<...> Оминь.	<...> Аминь.	<...> Amen.
Кабыл кары вал, мусо Иммаре Кылчинэ, тэни!	Принял бы благосклонно, мой Милый Инмар Кылчин, вот!	Please, receive with favour, my Inmar Kylchin, there!

Тодь ыж сёгыса курыськыськом, мусо Иммаре Кылчинэ, тэни!	Белую овцу отдавая, молимся, мой Милый Инмар Кылчин, вот!	Giving a white ewe we pray, dear Inmar Kylchin, there!
Кабыл кары, мусо Иммаре Кылчинэ, тэни!	Прими благосклонно, мой Милый Инмар Кылчин, вот!	Receive with favour, my Inmar Kylchin, there!

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Фрагмент молитвы	Prayer fragment
Записано (место)	Collected in (place)
д. Вязовка	Vyazovka
Записано (время)	Collected in (time)
1998	1998
Собиратель	By
Демин Игорь Семенович, горняк, машинист экскаватора разреза «Междуреченский», приехавший летом в д. Вязовка к родителям своей супруги	Igor' Semyonovich Deminy, miner, excavator driver from разреза « Mezhdurechenskiy », who was in Vyazovka for the summer visiting his in-laws
Информант	From
жрец Туктакиев Хабибьян, 1931 г.р.	Khabibyan Tuktakiev, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, видеозапись	Oral text, video record

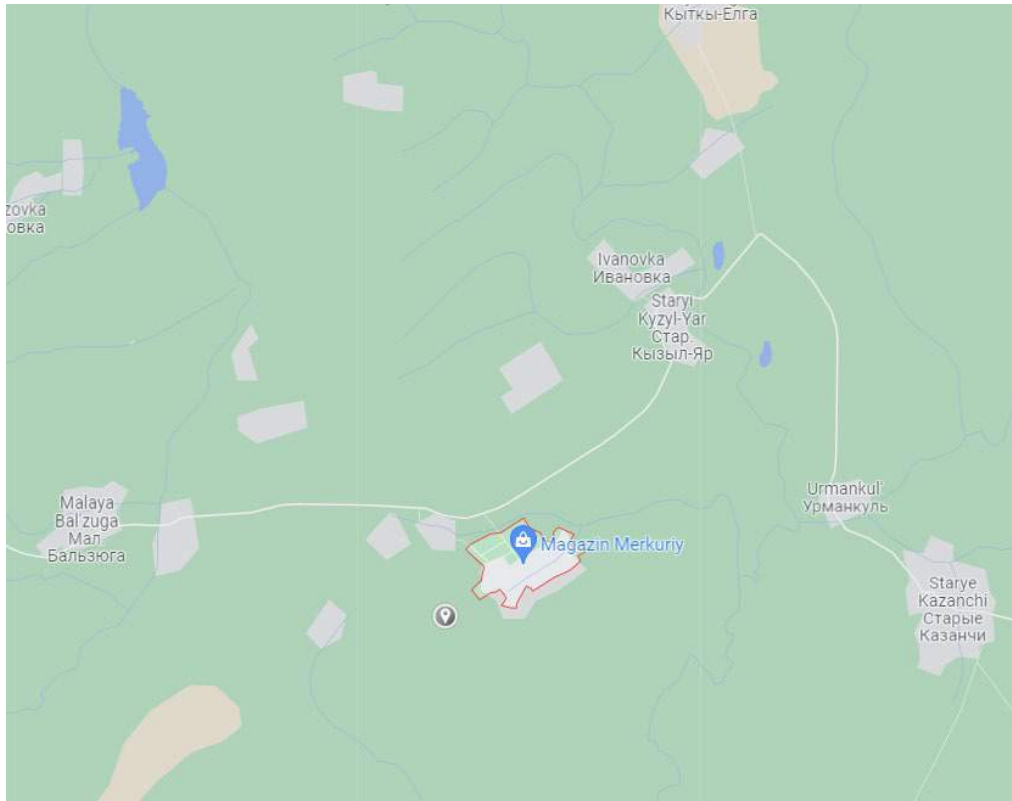
Публикация

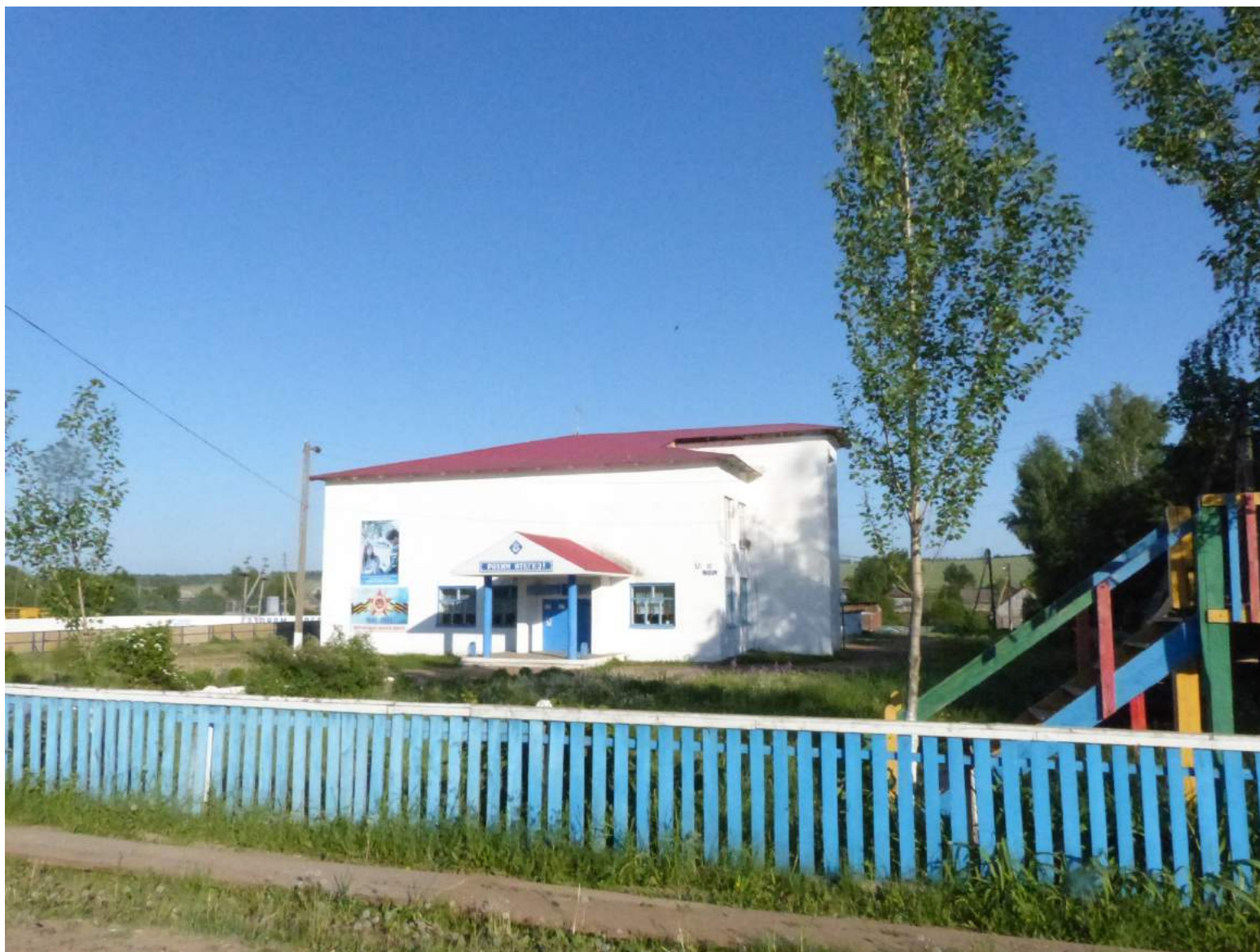
<http://www.culture.ru/objects/2801/letnie-moleniya-zakamskih-udmurtov>).



Вязовка, 2017.06.07. Вязовка вѳсь. Фото Е. Тулуз

с. Нижний Балтач (Улысь Балтач) Татышлинского района Башкирской АССР
Nizhniy Baltach (Ulys' Baltach), Tatyshly district, Republic of Bashkortostan





Нижнебалтачево, здание колхоза Рассвет. 2016.06.02 Фото Е. Тулуз

1. Быдзыналын куалан куриськон – Молитва на Великий день в куале.

Ориинальная форма транскрипции	Перевод по русски	Translation in English
Остэ, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Осто, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Oste, my bright Inmar-Kylchin, there.
Дас кык айлэн (атайлэн?) нылыз-пиез огкылсимись кариськыса пересьёслэсь кылем Бўдзынальёсмес тодам вайыса, тыр няньёсын зыбырттйськом.	Дочери-сыновья двенадцати отцов, став единокдушными, оставшийся от стариков наш Великий день вспомнив, цельным хлебом поклоняемся.	Like the daughter and son of twelve ? fathers with the same tongue and the same eye (unanimously), reminding the Great day inherited from the elder, we bend full of breads.
Тыр нянь кадь тырлык-бурлык, шудбур азинлыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, котырласянь, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Словно цельный хлеб цельность-благодать, счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, со всех сторон, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Like a full bread would you give [us] yourself fullness and goodness, and happy success from all sides, my bright Inmar Kylchin, there.
Кыткем кайванъёсын <...> сюресэ потыкымы пунитэ потыса дышмонъёслэсь тон ачид сакласа возысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	С запряженной скотиной <...>, когда выходим на дорогу, выйдя навстречу, от врагов сохраняя, если бы держал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	With harnessed livestock <...>, when we go on the road, could you keep yourself protecting [us] from the enemies coming towards [us], my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Дас кык айлэн (атайлэн?) нылыз-пиез огкылсимись кариськыса, со зесьёсыз, со шудэз-бурез тыляса-малпаса зыбырттйськом, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Дочери-сыновья двенадцати отцов, став единокдушными, об этом благе думая-желая, поклоняемся, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Like the daughter and son of twelve fathers making ourselves unanimous, thinking about this goodness, about this happiness and wishing for it, we bend my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Марлэсь ке кышкам?, солэсь тон ачид сакласа вордысалэд ке, мар ке тылям, мар ке малпам, малпам <...> улон шудзосамы тон ачид вуттыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	От чего пугаемся, от этого ты сам сохраняя, если бы держал, чего желаем, о чем думаем, задуманное <...> к жизненному счастью нашему ты сам доводя, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	What do we fear ? From what we fear, would you hold [us] protectively, what we wish, what we think about, we think <...> would you live leading us towards happiness in life, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Начальник азе султыса жауап сётэмьёсмылэсь тон ачид сакласа улысалэд ке, нахатан <...> бэлэ-казаедлэсь тон ачид сакласа возысалэд ке, корт жильюослэсь, корт <...>, укылтэм	Перед начальником встав, от ответствований, ты сам сохраняя, если бы пребывал, от несправедливого <...> бедствий-несчастий ты сам сохраняя, если бы держал, от железных	Staying in front of the boss, would you live protecting [us] yourself from answering, would you hold [us] protecting from injustices, from misfortunes and disasters, , would you live

<p>кыльёслэсь, куңыл ортчемъёслэсь тон ачид сакласа улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>цепей, железных <...>, шальных слов, душевных переживаний ты сам сохраняя, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>protecting [us] yourself from iron chains, from iron <...>, from crazy words, from spiritual torments, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Со дуннее мыныкымы небыт валесйсен, шуныт коркасен, төро шорйсен мынымон шуд-бур азинлыкёос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>На тот свет когда отправляемся, из теплой постели, из теплого дома, от переднего угла отправиться счастливого успеха ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>When we go onto the world, from a soft bed, a warm house, from the corner of the leader, would you give yourself happy success, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Кизем-пальккем ёу-нянькайёс былэ усёнтйоссэ мамык тон ачид карыса, андан выжыен выжыатыса, <...> куамын куроен <...>, камыж куроен куроэатыса, зарни шепен шепэатыса, азвесь мулыен мулыэатыса, коньыед бизёно кадь тегиз кар, та ёзыед-борыед сяин тон ачид кисьматыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Посеянные-расплесканного хлеба-жита место падения хлопком ты сам делая, со стальными корнями укореняя, <...> тридцатью соломинками <...>, с камышиными соломинками растя, с золотыми колосьями колося, серебряными зернами [орехами] растя, чтоб белке твоей пробежать ровной сделай, словно эта земляника-клубника твои ты сам давая спеть, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Кылчин, вот.</p>	<p>The place where our sown and spread cereals fell, make it yourself like cotton, rooting them with steal roots, <...> with thirty straws <...>, growing with straws like reeds, with golden ears, with silver grains [nuts], so that your squirrel may run flat, would you live allowing it yourself to mature like your strawberries, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Со ёесьёсыз тыляса-малпаса утынйськом, утынон-тэльмырон ёырма аслыд, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни. Козма!</p>	<p>Об этом благе думая-желая просим, просящая-умоляющая голова наша тебе, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>We ask this wellness thinking and wishing, our asking and imploring head for you, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there. Kozma!</p>
<p>Ё, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Ёх, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Eh, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Кыткем кайванъёсын <...> потыны, пунитэ потыса дышмонъёслэсь тон ачид сакласа улысалэд ке, сёре уляськись чередлэсь-чуредлэсь тон ачид сакласа возысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни, котырласянь.</p>	<p>С запряженной скотиной <...> выйти, выйдя навстречу от врагов ты сам сохраняя, если бы пребывал, от гонящихся за нами болезней-напастей ты сам сохраняя, если бы держал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот, со всех сторон.</p>	<p>To go out with harnessed livestock <...>, going on the road, could you keep yourself protecting [us] from the enemies coming towards [us], my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there, from all sides.</p>
<p>Кыткон валo, кыскон скало, куняно, чышкон ыжо-кесё тон ачид карыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>С лошадьёу для запряжки, с коровой для дойки, с теленком, с овцами-козами для стрижки ты</p>	<p>Horses to harness, cows to milk, a calf, sheeps and goats to shear, would you live giving [us], my</p>

	сам делая, если бы пребывал, мой Цветок Юмъя, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there
Тулъс нынальёсмы пӧрмон дыръякы, бусые поттэм пудоосмес бусы тыр тон ачид карыса нулдысалэд ке, сиёно турымъёссэс, ӱоно вуоссэс <...> карыса, выдонтьюссэс мамык, небыт, шуныт тон ачид карыса нулдысалэд ке, ӱумня сяськае, ӱугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Весенние дни наши, когда становятся, на поле выпущенную скотину нашу в целое поле ты сам делая, если бы водил, их траву для еды, их воду для питья <...> делая, место для лёжки хлопковым, мягким, теплым ты сам делая, если бы водил, мой Цветок Юмъя, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Our spring days, when they come, our livestock that has been let outdoors on the whole field would you making it yourself lead it, making their herbs to eat, their water to drink, <...>, making yourself their place to lie like cotton, soft, warm, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there,
Сиё шуыса ветлйсь ниль пыдо дьышмонъёслэсь тон ачид сакласа нулдысалэд ке, басьто шуыса ветлйсь кык пыдо дьышмонъёсыдлэсь тон ачид сакласа нулдысалэд ке, ӱумня сяськае, ӱугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	От «Съем» говоря, ходящих четвероногих врагов ты сам сохраняя, если бы носил, от «возьму» говоря, ходящих двуногих врагов твоих ты сам сохраняя, если бы носил, мой Цветок Юмъя, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you yourself protect [us] from the enemies with four legs who say « I'll eat you », from the enemies who walk with two legs who say « I'll take you », would you yourself protect [us], my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there,
Сьӧд кузьблиос сяин пазыр потыса ветлымон узырлыкӧс тон ачид сётыса улысалэд ке, сьӧд кузьблиос? сяин карьяськыса, бурдьяськыса шумпотыса улон азылапальёсмес тон ачид сётыса улысалэд ке, ӱумня сяськае, ӱугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни. <...> кар, тон ачид нулдысалэд ке дунне вылад, ӱумня сяськае, тэни.	Словно черные муравьи, разбегающиеся в разные стороны богатство, ты сам подавая, если бы пребывал, словно черные муравьи гнездясь, окрыляясь жить, радостную будущность нашу ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмъя, вот. <...> сделай, ты сам, если бы водил по свету своему, мой Цветок Юмъя, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] yourself wealth like lack ants that flee in different directions, would you give [us] yourself a future, like black ants nesting, winging and rejoicing, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there, <...> make ; would you give yourself on your world, my flower from Yum'ya, there!
Горд <...> кадь, пурись луыса улымон шуд-бурьёс, гумырёс тон ачид сётыса улысалэд ке, лыз дыдыкӧсыд? сяин, гайратланьса, шумпотыса улон азинлыкӧсмес тон ачид возъматыса улысалэд ке, ӱумня сяськае, ӱугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни, котырласянь.	Словно красная <...>, серой став жить, счастье-благо, долголетие ты сам подавая, если бы пребывал, словно сизые голуби твои, смело, радостно жить успешность нашу ты сам оказывая, если бы пребывал, мой Цветок Юмъя, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот, со всех сторон.	Like a red <...> would you give [us] yourself happiness and goodness, a long century to a life becoming gray, like your blue doves; give [us] our success to live boldly and in joy, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there, from all sides.
Буре вайыса, со ӱесьёсыз тыляса утынйськом-тэльмыриськом, утынон-тэльмырон ӱырма	Вспомнив, это благо желая умоляем, просящая-умоляющая голова наша тебе, мой	Remembering, and wishing for this welfare, we ask and we implore, our head asking and imploring

аслыд, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	onto you, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there
Кабыл ик карыса басыты вал, тэни. Козма!	С благосклонностью принял бы, вот. Козма!	Please receive with favour, there. Kozma !
Эстэ, козма, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Осто, козма, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Osto, kozma, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there
Коркаос вёзы корка вильдылыса улыны шуд-бур азинлыкёос тон ачид сётыса улысалэд ке, гидкуа котыре гидкуаосмес будэтыса улыны тазалыкёос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни, котырласянь.	С избами рядом избы обновляя жить, счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, с хлевами рядом хлева наши прибавляя жить, здоровья ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот, со всех сторон.	Would you give [us] success and happiness in living renovating a house by other houses, making a stable grow among other stables, giving [us] health, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there, from all sides.
Гидкуа котыре пуктылэм мўш умортоосыз мўшо-вўо тон ачид карыса возьысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни. Гидкуа котыре тэрымтэоссэ, кыре нуыса, бакчаос котыртыса?, бакча тыр мўшен-вўэн шумпотыса шуд-бур азинлыкёос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Вокруг двора расставленные пчелиные улья с пчелиной водой ты сам делаая, если бы держал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот. Вокруг двора неуместившиеся, на просторы отнеся, огороды обведая, с пчелиной водой в целый огород радостно [жить], счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you make yourself the beehives set around the yard full of honey-water, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there. Would you give [us] happy success, to live joyfully, if they do not find place around the yard, if they are led far away, in the vegetable gardens, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Лянэсэд пыдсись быронтэм мў-вўейэстэ тон ачид сётыса улысалэд ке, сандыкед пыдсись быронтэм <...> мало тон ачид карыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни, котырласянь.	Со дна туса твоего неиссякаемое мед-масло ты сам подавая, если бы пребывал, со дна сундука твоего неиссякаемым <...> добром ты сам делаая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот, со всех сторон.	From the bottom of your inexhaustible casket would you give yourself honey and butter, from the bottom of your inexhaustible chest <...> would you make this goodness yourself, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there from all sides.
Жёк был тырос шьдэн нянь, жёк был тырос мўэн-вўэн, вўейен шумпотыса улон тазалык, капчылык, азинлыкёос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ёумня сяськае, ёугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	С супом-хлебом [хлебом-угощеньем] в полный стол, с пчелиной водой [медом], маслом в полный стол жить, здоровья, легкость, успешность ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот	Would you give yourself success, lightness, health, on the table full of soup and bread, full of honey-water, life, a life rejoicing with butter, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.

<p>Азылапалан лыктоно Бүдзынальёсмес нош тазалыкен шумпотыса возманы шуд-бурьёс тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни. Козма! Кабыл ик карыса басьты вал зыбырттэмьёсмес, Зумня сяськае, зугыт Иммэре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>В предстоящем аступающие Великие дни наши здоровыми радостно ждать счастья-блага ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот. Козма! С благосклонностью принял бы наше поклонение, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Waiting for our upcoming Great Day, would you give [us] yourself happiness and welfare, would you give [us] yourself to wait in health and joy, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there. Kozma! Please, receive with favour our bending, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Азыло вераньёссэ берло верасько, дыр, вераса вуттымтэосме шунит ки улад, шунит бурд улад тон ачид тапшырыса басьтысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Сначала необходимое сказать, в конце говорю, наверное, мной недосказанное под свою теплую руку, под свое теплое крыло ты сам передавая, если бы брал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>What I need to speak at the beginning, I probably speak at the end, would you take yourself what I have no time to say in your warm hand, under your warm wing, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Сйзыыл нынальёсмы пөрмон дыръякы, гидэ пыртэм пудоосмес гид тыро тон ачид карыса вордысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни, котырласянь.</p>	<p>Осенние дни наши, когда становятся, в хлева загнанную скотину нашу в полный хлев ты сам делаая, если бы содержал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот, со всех сторон.</p>	<p>When we enter our autumn days, would you make yourself the stable full of the animals we have driven inside, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there, from all sides.</p>
<p>Со шудбурьёстэ тыляса утынйськом, утынонтэльмырон зырма аслыд, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Этого счастья твоего желая просим, просящая-умоляющая голова наша тебе, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Wishing for this happiness and welfare, we ask you, our asking and imploring head, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Азылапалан лыктоно бэлэ-казаедлэсь тон ачид сакласа вордысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>От будущих в предстоящем бедствий-несчастий своих ты сам сохраняя, если бы держал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you protect [us] yourself from the accidents and griefs in the future ahead, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Уляськись чередлэсь-чуредлэсь тон ачид сакласа вордысалэд ке, бусые пырыны ветлйсьёссэ төл уллань төлзытыса возысалэд ке, вў уамен потыны тўрттйсьёссэ вў уллань виятыса, Бадзым Волгаед сёртий нулдысалэд ке, <...> дьышмоньёстэ, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>От гонящихся [за нами] болезней-напастей ты сам сохраняя, если бы держал, на поле войти стремящихся вниз по ветру развеяв, если бы держал, через воду пройти стремящихся вниз по воде отправив, за Великой Волгой своей, если бы водил, <...> врагов своих, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you protect [us] yourself from the illnesses and diseases that pursue [us], would you disperse down the wind those who attempt to enter the field, would you send down the water those who attempt to cross the water, behind the great Volga, would you send your enemies, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>

<p>Кабыл ик карыса басьты вал тыр нянен зыбыртгэмьёсмес, тыр нянь кадь тырлык-бурлык, шудбур азинлыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни. Козма!</p> <p>Кабыл ик карыса басьты, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>С благосклонностью принял бы наше с цельным хлебом поклонение, словно цельный хлеб цельность-благость, счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p> <p>С благосклонностью прими, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Please receive with favour our bendings with a full bread, would you give us a happy success, fullness and welfare, like a full bread, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p> <p>Receive with favour my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Остэ, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Осто, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Osto, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Тулыс нынальёсмы пөрмон дыръякы, кыткем кайванъёсын <...> бусые потыкымы, бусы тыр шумпотыса ужаны тазалык, капчылык, азинлыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Весенние дни наши, когда становятся, с запряженной скотиной <...> на поле, когда выходим, в целое поле радостно работать здоровья, легкости, успешность ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>When we enter our spring days, when we go out on the field with harnessed animals give yourself would you give [us] health, lightness and success to work on the whole fiels with joy, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Кыткем кайванъёсмылэсь синазь сайкытлык, пыдазь всякылыкёссэ тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Запряженной скотине нашей ясности перед глазами, прямоу перед ногами ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give our harnessed livestock clearness in front of the eyes, their rightness in front of their feet, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Кизем-пальккем зю-нянькайёсмылы шуныт-небыт нынальёстэ тон ачид сётыса улысалэд ке, шуныт-небыт зорьёстэ зорзытыса, коньед бизёно кадь тегиз тон ачид карыса кисьматысалэд ке, будэтысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Посеянному-расплесканному хлебушку-житу нашему, теплые-мягкие дни свои ты сам подавая, если бы пребывал, теплые-мягкие дожди свои проливая, чтоб белке твоей пробежать, ровным ты сам делаая, если бы дал поспеть, если бы взрастил, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give our cereals and breads that we have sown and spread your warm and soft days, would you pour your warm and soft rains, would you make it yourself smooth for your squirrel to run, would you allow it to mature, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.</p>
<p>Удысэз? дураз султыса вандыкымы, вандэм интйосыз шөдйськонтэм берекетзостэ тон ачид сётыса улысалэд ке, куроен? кўльто лэсьтыса мыныкымы, кўльтоёс вöзы кўльто пуктылыса мынымон шуд-бурьёстэ тон ачид</p>	<p>На край постати став, когда жнем, срезанные места нечувствуемое изобилие свое ты сам подавая, если бы пребывал, соломенные снопы связывая, когда идем, сноп рядом со снопами ставить счастье-благо ты сам подавая, если бы</p>	<p>Staying on the edge of the region, when we reap, would you give yourself on the reaped places imperceptible abundance, when we go making straw sheaves, would you give [us] your the happiness and welfare to put sheaves by the</p>

сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	sheaves, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Культолэсь чумолё лэстыса мыныкымы, чумолёос вёзы чумолёос люкаса мынымон шуд-бур азинлыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, чумолёись итыме ворттыса люкакымы дас кык улошоос кыткыса дыбыр-шалтыр шумпотыса люканы тазалык, капчылыкъёс тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	Из снопов копны ставя, когда идем, копны рядом с копнами складывая идти счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, из копны в гумно свозя, когда собираем, двенадцать мерингов запрягши с грохотом радостно собрать здоровья, легкости ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	When we go making from sheaves stacks, would you give [us] yourself, the success and happiness-welfare to go collecting stacks by stacks, when we collect the stacks to bring them to the threshing area, would you give us the health and the lightness to have twelve geldings harnessed with a roar, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Итыме тэрымтэзэ итым вёзы итымёс будэтыса улымон азинлыкзостэ тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	На гумно неуместившееся, гумна рядом с гумном прибавляя жить, успешность ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	What does not find place in the threshing area, would you give [us] yourself the success to increase the threshing area, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Кабан башласа кутсакымы имшыр тыр пачыл потыса улымон берекетзостэ тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	Скирду молотить, когда начинаем, в полный ток, с сыпающимся через край, изобилием жить ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	When we start threshing, in full current, would you give [us] yourself the abundance of living crumbling throughout the country, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Имшырись сусеге вайыса поныкымы, улласянь поныса, вылласянь пачыл потыса улымон берекет, шуд-бур азинлыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	С тока в закрома везя, когда сыпаем, снизу засыпаемым, сверху сыпающимся через край изобилием жить счастливый успех ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Carrying from the current into the bin, when we pour, pouring from below and from above, give [us] yourself the success, the abundance, the happiness and welfare to crumble throughout the country, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Сусегись пўжен басьтйськыны, пўжен-сюлысэн басьтйськыны, пыдберульёс, сюлыс бер ульёс? шөдйськонтэм берекетзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	С закровов решетом чтобы брать, решетом-лотком чтобы брать, следы от каблуков, следы от лотков нечувствуемое изобилие ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	If we must take from the bin with a sieve, with a sieve and a tray, would you give [us] yourself the imperceptible abundance of traces from heels, traces from trays, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Жök котыре пуксыса сиыкымы-ӗуыкымы, <...> тырымон-милымон берекет, шуд-бурьёс тон ачид сётыса улысалэд ке, Ӗмня сяськае, ӗугыт Имаре-Кылчинэ, тэни.	За стол садясь, когда едим-пьем <...> чтоб насытиться-пресытиться изобилие, счастье-благодать ты сам подавая, если бы пребывал,	When we eat and drink sitting around the table, <...> would you give [us] yourself the abundance, the happiness and welfare of getting full and

	мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	satisfied, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Лыктйсьсэ тыро кийн пунит басьтыса улымон шуд-буръёс тон ачид сётыса улысалэд ке, кошкисьсэ шумпотыса тырэн келяны тазалыкъёс тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Приходящего встречать с полными руками счастье-благо ты сам подавая, если бы пребывал, уходящего радостно целым проводить здоровье ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you give the happiness and welfare of receiving the one who comes with full hands, would you give the health to see off whole the one who goes, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Шунды зужанйсен шунды пуксёнэ нимо-туло тон ачид карыса вордысалэд ке, сётэм нылпиостэ, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	От восхода солнца до заката солнца уважаемыми ты сам делая, если бы растил, поданных тобой детей, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	From the rising of the sun until sunset make [us] yourself with a good reputation, the children you gave, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Сётэм нылдэ <...> басьтон шудзем тон ачид карыса нулдысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Поданную тобой дочь <...> счастьем выйти замуж ты оделяя, если бы водил, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	The daughter you gave <...> would you give yourself the happiness of being taken, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Дас кык аткайлэн нылыз-пиез огкылсимись кариськыса, со шудэз-бурез тыляса утынйськом, утынон-тэльмырон зырма аслыд, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Двенадцати отцов дочерей-сыновей единодушными став, это счастье-благо желая просим, просящая-умоляющая голова наша тебе, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Twelve fathers of daughters and sons being unanimeous, wishing for this happiness and welfare, we ask to you, with out asking and imporing head, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Сйзбыл зёос кадь зунлык? <...> тон ачид сётыса улысалэд ке, тулыс вуосыд сяин бёмерьяськыса улмон шуд-бур ызылыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Словно осенние льды крепость <...> ты сам подавая, если бы пребывал, как вешние воды твои волнуясь жить, счастья-блага, святость ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Like a fortress of autumn ice, <...> would you give [us], worrying about life like your spring waters, would you give [us] happiness and welfare, and holyness, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Вылын ветлйсь тылобуроос кадь зетйзлык, капчылыкёсмес тон ачид сётыса улысалэд ке, тулыс лыктэм тылобурдоёс сяин кинь-кинь карыса, шум-шум карыса?, шумпотыса улымон тазалыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Словно летающие сверху птицы, ловкость, легкости нашей ты сам подавая, если бы пребывал, словно прилетевшие весной птицы, «кинь-кинь» говоря, «шум-шум» говоря, радостно жить здоровья ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Like birds flying above, would you give [us] yourself our dexterity; our lightness, like birds arriving in spring, making « kin'-kin' », making « shum-shum », would you give [us] health to live in joy, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.

Со зэсьёсыз тыляса утынйськом, утынонтэлымырон зырма аслыд, Зумня сяськае, зугыт Иммэре-Кылчинэ, тэни.	Это благо желая просим, просящая-умоляющая голова наша тебе, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Wishing for this welfare, we ask to you, with our asking, imploring heads, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Кабыл ик карыса басьтысалэд ке зыбырттэмьёсмес.	С благосклонностью, если бы принял наше поклонение.	Would you receive with favour our bending.
Азлапалан Бүдзынальёсыз тазы шумпотыса возманы тазалыкзос тон ачид сётыса улысалэд ке, котыр пудо-животгьёсмес зылытыса-пушйытыса тон ачид улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	В предстоящем Великие дни так радуясь ожидать здоровья ты сам подавая, если бы пребывал, всю скотину-живность нашу размножая-разрастая ты сам, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you give [us] health to wait in joy the Great Day ahead, would you increase and multiply our livestock, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Тылобурдоосын, мүшен-вүэн тон ачид таза возысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	С (домашней) птицей, с пчелиной водой ты сам здоровыми, если бы держал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you keep [us] healthy with the birds, with honey and water, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Бүдзин эксэйёсмылэсь куспазы татулыкгьёссэ тон ачид возматыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Между Великими царями согласие ты сам показывая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you show yourself harmony among our great tsars, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Бүдзин эксэй ки улын кызмэт карись, ветлйсь нылпиосмылэсь синазь сайкытлык, пыдазь всяклык, зыр сазылыкзоссэс тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, зугыт Иммаре-Кылчинэ, тэни.	Под властью Великого царя служащим-ходящим детям нашим ясность перед глазами, прямоу перед ногами, ясное сознание ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you give yourself to our children, who serve and walk under the great tsar clearness in front of their eyes, clear awareness, smoothness in front of their feet, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Умой гынэ кызмэт карыса, шумпотыса бертыса, анайзэс, атайзэс анай-атай карыса улымон шуд-бурёс тон ачид сётыса улысалэд ке, визьмаськыса бертымон <...> тон ачид сётыса улысалэд ке, Зумня сяськае, тэни.	Хорошо отслужив, радостно вернувшись, мать свою, отца своего за родителей почитая жить счастья ты сам подавая, если бы пребывал, вернутся, набравшись ума, <...> ты сам подавая, если бы пребывал, мой Цветок Юмья, мой Светлый Инмар-Кылчин, вот.	Would you give yourself to those who have served well, coming back in joy, taking their mothers as mothers, their fathers as fathers, would you give them to come back having matured in their mind, my flower from Yum'ya, my bright Inmar-Kylchin, there.
Кабыл ачид карыса басьты вал, Зумня сяськае, тэни. Козма! Кабыл ачид карыса басьты, Иммаре.	Благосклонно сам принял бы, мой Цветок Юмья, вот. Козма! Благосклонно прими сам, мой Инмар.	Please, receive yourself with favour, my flower from Yum'ya, there. Kozma! Receive yourself with favour, my Inmar.

Публикация

Authentic geography. № 3. *Закамские удмурты*. Альманах. Ижевск, 2011. Приложение. CD диск № 6; опубликовано на сайте:

<http://www.culture.ru/objects/2801/letnie-moleniya-zakamskih-udmurtov> (текст)

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	prayer
Записано (место)	Collected in (place)
Нижний Балтач	Nizhnii Baltach
Записано (время)	Collected in (time)
1971	1971
Собиратель	By
В.К. Кельмаков	Valej Kel'makov
Информант	From
Жрец Арманшин И.А.	Islam Armanshin, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
В.К. Кельмаков	Valej Kel'makov
Формат оригинала	Format of the original
аудиозапись	



Нижнебалтачево, гурт вѡсь. 2016.06.02. Фото Ранус Садиков

3. Мөр вöсь куриськон – Молитва на Мөр вöсь – Prayer for the Mör Vös', 1992

Арысь лыктэм вöсез вöсяськом,	Сегодня проводим ежегодное моление.	Ежегодно приходящее жертвоприношение проводим.	Today we hold [our] ceremony that comes every year.
Кие жутэм шыдэз,	Взяв на руки еду, мы хотим,	На руки поднятого супа,	Taking in our hands a soup,
Тырзэ-бурзэ аслыз басьтыса,	Чтобы мы всегда были сыты,	Целость-благодать себе забрав,	Making ourselves full and well,
Оген тырыкуз тырымон,	Сидели за богатым столом,	Одному разливаючи переполняя,	Filling one full,
Гурласа забыль-забыль улыны		Радостно гомоня жить	To live singing joyfully
Жöк котырын		За столом,	Around the table
Ачид азинлыкёстэ сётыса ул, Инмаре!	Это мы просим у тебя, Инмар.	Сам успехов подавая пребывай, мой Инмар!	Give us yourself success, my Inmar.
Ужан потон дыръя	Когда идем на работу,	На работу выхода в пору,	When we go to work,
Пыдул капчылыкёстэ,	Чтобы нам легко шагалось,	Подножную легкость,	Let us lightly step,
Синмад югытлыкёстэ	Чтобы глаза наши все видели,	В глаза светлость,	Let our eyes be bright,
Сётыса ул, Инмаре-Кылчинэ!	Это мы просим, Инмар-Кылчин.	Подавая пребывай, мой Инмар-Кылчин!	Give it yourself, my Inmar-Kylchin.
Вордоно адямиостэ	Чтобы люди	Содержимых тобой людей,	That your people to be born,
Тазалыкен, байлыкен	Были здоровы, богаты,	В здравии, богатстве,	Would be healthy, rich,
Вордыса улысалыд ке,		Содержа, если бы пребывал.	Would you keep us,
Сукырзэ синмо карыса,	Чтобы слепые стали зрячими,	Слепозрячим делая,	That the blind would see
Чутырзэ куко карыса,	Чтобы хромые стали бегающими,	Хромозрячим делая,	That the limping would walk,
Сонгрозэ пелё карыса	Чтобы глухие стали слышащими,	Глухозрячим делая,	That the deaf would hear
Улысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Это мы просим, наш Инмар-Кылчин.	Если бы пребывал, мой Инмар-Кылчин!	Please, my Inmar-Kylchin.
Кизем-пальккем юосыз удалтыгыса	Чтобы хорошо взошли посеянные семена,	Посеянные-расплесканные хлеба урождая,	Let the sowed and widespread grains grow,
Улысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Это мы просим, наш Инмар-Кылчин.	Если бы пребывал, мой Инмар-Кылчин!	Please, my Inmar-Kylchin.
Кизем-пальккем юосыз	Чтобы наши хлеба	Посеянным-расплесканным хлебом,	That our crops

Эеч кисьматыса улысалыд ке,	Во время поспели,	Хорошо вызреть давая, если бы пребывал,	Would mature in time
Секыт зорьёслэсь	Чтобы не было тяжелых дождей,	От плохих дождей,	That no heavy rains would come,
Чакласа улысалыд ке,		Предостерегая, если бы пребывал.	Would you please add
Араны потон дыръя	Чтобы во время жатвы	В пору выхода на жатву	At the time to go harvest
Синмад югытёстэ,	Было много ясных дней	В глаза светлость свою,	Let the eyes be bright
Пыдул капчылыкёстэ	И нам сопутствовала удача,	Подножную легкость свою,	Let under our feet be your lightness
Сётысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Об этом мы просим, наш Инмар-Кылчин.	Если бы подавал, мой Инмар-Кылчин!	Would you give it, my Inmar-Kylchin.
Аран дыръя	Чтобы во время жатвы	Во время жатвы,	That at harvest time
Культо вёзы культо артэ	Сноп к снопу ставился,	Сноп к снопу рядом,	That by the ricks would ricks stay
Пуктысалыд, ке		Если бы сажал,	Please,
Кабан жутон вакытэ	Чтобы из снопов стога выросли,	Во время поднимания стогов,	At the time to lift stacks,
Кабан вёзы кабан артэ		Сток к стогу рядом,	Let by the stacks stay stacks
Тырысалыд ке,	зерном они наполнились,	Если бы ставил,	Would you fill them,
Амбар возысь амбар	Чтоб амбар к амбару ставился	Амбар к амбару	That barn near barn would stand
Артэ пуктысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Об этом мы просим, наш Инмар-Кылчин.	Рядом, если бы ставил, мой Инмар-Кылчин!	Please, put them, my Inmar-Kylchin.
Эеч калыкен сиыны-юыны	Чтобы все это вместе С добрыми людьми	Вместе с хорошими людьми есть-пить,	To eat and drink with good people
Азинлыкёстэ сётыса ул,	Съесть и угощаться.	Успехов подавая пребывай.	Please give your success.
Вордйськоноосэ шудо-буро	Чтобы все родившееся	Предназначенных родится счастливыми	That all those who are born happy
Вордйськыты, Инмаре.	Здоровым выросло,	Роди, мой Инмар.	Let them grow, my Inmar,
Вордйськоно пудоосыз	Чтобы вся наша скотина	Разводимый скот,	That our animals to be born
Таза карысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Жива-здоровая была,	Здоровым, если бы сделал, мой Инмар-Кылчин!	Would you make them healthy, my Inmar Kylchin!
Эылытыса пушйытысалыд ке.	Об этом мы просим, наш Инмар-Кылчин.	Если бы размножив разрастил.	Would you grow them increasing.
Вордоно тылобурдоосыз,	Чтобы размножилась и птица	Разводимую птицу,	That also birds would multiply
Таза возысалыд ке,	И был ею полон двор,	Здоровой, если бы содержал,	And that they would be healthy,

Мушен ке вордысалыд,	Чтобы сильными были наши пчелиные семьи,	С пчелами, если бы содержал,	With bees, would you grow,
Сыче зечен курисько, Инмаре	И об этом мы просим, наш Инмар.	Такое благо прошу, мой Инмар.	This welfare I ask, my Inmar.
Чередлэсь-чуредлэсь	От сглаза и болезней,	От болезней-хворей	From illnesses and diseases
Чакласа улысалыд ке, Инмаре.	Чтобы охранял ты нас	Предостерегая, если бы пребывал, мой Инмар.	Would you protect us, my Inmar.
Сьось кабьёслэсь	И от злых людей.	От хищников	From predators
Чакласа улысалыд ке,	Охранял бы ты нас	Предостерегая, если бы пребывал,	Would you protect us.
Сиыны-юыны турттыса		От състь-выпить стремящихся	From trying to eat and drink us
Кыллись дышмонъёслэсь	От врагов злых,	Неприятелей	Evil enemies,
Чакласа улысалыд ке,		Предостерегая, если бы пребывал,	Would you protect us
Аламалыкъёсыз	Чтобы несчастья и горе	Скверну всю	All bad
Толья-бурья лэзысалыд ке,	От нас с ветрами увел,	По ветру, если бы отправил,	You would take it away with the winds,
Вуэти потон дышмонъёсыз	Чтобы врагов наших	По воде переходящих врагов,	That our enemies coming along the water
Ву кузя лэзысалыд ке,	По реке убрал-унес	По воде, если бы отправил,	would you take away along the water
«Сиё» шуись, «юо» шуись,	И охранял бы от людей,	От «Съем» говорящих врагов,	From the enemies who speak I'll eat you, I'll drink you
«Басьто» шуись дышмонъёслэсь	Говорящих «съем», «выпью», «возьму»,	От «возьму» говорящих врагов,	I'll take you,
Чакласа улысалыд ке, Инмаре.	Об этом мы просим тебя, наш Инмар.	Предостерегая, если бы пребывал, мой Инмар.	Would you protect us, my Inmar.
Арысь лыктэм	Проводим ежегодное моление.	Ежегодные	Every year coming
Восьёсыз тодад вайыса куриськом.	Помня тебя, к тебе обращаемся.	Моления вспоминая, просим.	Reminding your ceremony, I pray.
Оло азылозэ берло верай, дыр,	Может быть, невпопад я сказал: Что надо было вначале Позже сказал,	Может начало в конце сказал, пожалуй,	What should have been at the beginning I spoke later, perhaps.

Оло берлозэ азьло верай, дыр.	Что надо было позже, Вначале сказал.	Может конец в начале сказал, пожалуй.	What should have been at the end, I spoke before, perhaps.
Ачид шуныт ки улад,	Прими все как есть.	Сам под теплые руки,	Under your warm hand
Бурд улад карыса басьты,	Возьми под свое крыло, наш Инмар-Кылчин.	Под крылья приняв, возьми,	Under your wing, take us with favour
Инмаре-Кылчинэ!	Наш Инмар-Кылчин!	Мой Инмар-Кылчин!	My Inmar-Kylchin.
Куремъёмес кабыл карыса басьты.	Внемли нашим просьбам и прими их.	Прошение наше благосклонно прими.	Receive our requests with favour.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
Нижнебалтачево	Nizhnebaltachevo
Записано (время)	Collected in (time)
1992	1992
Собиратель	By
Л. Мукаева (д. Старый Кызыльяр)	L. Mukaeva (Staryy Kyzyl'yar)
Информант	From
Шайсламов Василий Гильфанович	Vasiliy Shayslamov
Расшифровка	Transcription
Л. Мукаева (д. Старый Кызыльяр)	L. Mukaeva (Staryy Kyzyl'yar)
Перевод	Translation
Удмуртский журналист и краевед А.В. Гильмаев (с. Верхние Татышлы) и Садиков, Ранус Рафикович	A.V. Gil'maev, Udmurt journalist and local historian And Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Газетная публикация	Newspaper publication

Публикация

Мукаева Л. Мөр вöсь // Удмурт дунне. 1992 ар, 29 май.
Mukaeva, L, "Mör vös", *Udmurt dunne*, 1992, May 29th.



Алга, мөр вӧсь. 2013.06.14 Фото Е.Тулуз.

4. Сйзиськон но вöсьяскон дыръя куриьскон – Молитва при обещании и проведении жертвоприношения – Prayer for the promise and the sacrificial ceremony, 2016

(Сйзиськыку): Осто, югыт тöды бур Инмаре-Кылчинэ!	(Во время обещания жертвоприношения): Осто, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	(Promising): Osto, my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Тани быдэс гуртэн огкылсинмысь луыса, одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса тани тынад азад шыдэн-нянен сйзиськисько,	Вот, всей деревней став единокорными, словно одних матери-отца дети, вот перед тобой супом-хлебом даем обет принести жертву,	There, the whole village with one tongue and one eye (unanimously), like children of one mother and father, there in front of you with soup and bread we promise,
югыт тöды бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Осто, югыт тöды бур Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Osto, my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Тани быдэс гуртэн огкылсинмысь луыса, одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса, (нимыз) вöсез ортчтыны люкаським.	Вот, всей деревней став единокорными, словно одних матери-отца дети, (название) жертвоприношение провести собрались.	There, the whole village with one tongue and one eye (unanimously), like children of one mother and father, we gathered to hold a (name of the ceremony).
Сюрен-пелен тöды ыж вандыса, лулзэ-вирзэ, йырзэ-кукзэ аслыд сётыса, тынад азад шыдэн-нянен йыбыртгйсько,	Рогатую-ушастую белую овцу заколов, ее душу-кровь, голову-ноги тебе отдав, перед тобой супом-хлебом поклоняюсь,	Sacrificing a white ewe with horns and ears, giving to you its soul and blood, its head and feet, in front of you with soup and bread I bend,
югыт тöды бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Ми туж шумпотысалмы милемлы азбар тыр тылобурдоен, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шуддэ-бурдэ сётысалыд ке.	Мы бы очень обрадовались, нам с полными птиц дворами, полными скота хлевами, медом-сладостями жить счастье, если подавал бы.	We would much rejoice, if you would give us your happiness and welfare to live with a yard full of birds, a barn full of livestock, with honey and mead.
Тулыс уже потон дыръя пельпум капчылыкёстэ сётысалыд ке.	В пору выхода на весенние работы, легкости своей плечам, если подавал бы.	When comes the time of spring works, would you give lightness to (our) shoulders.
Милям кизем-пальккем нянякайёсмылы, мертгэм будосёсмылы сыпрак гинэ шуныт-небыт зорьёстэ ке сётысалыд,	Нашему посеянному-расплесканному хлебушку, посаженным растениям обильно теплые-мягкие дожди свои, если бы подавал,	To our sown and spread crops, to our planted plants would you give your abundant warm and soft rains
югыт тöды бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my bright, white, good Inmar-Kylchin!

Аслад югыт дунне вылэ яратыса сётэм бэндэосыдлы шуддэ-бурдэ, тазалыкдэ-байлыкдэ сётысалыд ке, чер-чурьёслэсь, нымыр-кибыослэсь ке сакласа мынысалыд.	Рожденным с любовью на твоём белом свете созданиям своим, счастье, здоровье, богатство свои, если бы подал, от болезней-хворей, червей-жуков если бы, оберегая, шел.	To your people, given with love in the world by you, would you give your happiness and welfare, your health and wealth, would you protect them from illness and disease, from worms and maggots.
Милесьтым улос-вылосмес алама зор-котьёслэсь, силь-дауослэсь, лымы жокатэмлэсь, тылпулэсь сакласа мынысалыд ке.	Наше житье-бытье от плохих дождей-сырости, ураганов-бурь, удушения снегом, пожаров, если бы оберегая, шел.	Our living dwellings would you protect from bad rains an wetness, from winds and hurricanes, from suffocating under snow, from fires.
Кабыл карыса басьты вал, югыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ. Оминь!	Принял бы благосклонно, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин. Аминь!	Would you receive with favour my bright, white, good Inmar-Kylchin! Amen.
Осто, югыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Осто, my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Тани быдэс гуртэн огкылсинмысь луыса, одйг анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса тынад азяд шыдэн-нянен йыбырттйсько.	Вот, всей деревней став единокорными, словно одних матери-отца дети, вот перед тобой супом-хлебом поклоняюсь	There, the whole village unanimously, like children of one mother and father, there in front of you with soup and bread I bend
Кузьбыли карын кузьбылиос кыллем кадь, кōкыын сабиед кылле, со сабиедлэн кыллемез кадь, тулыс виясь вуосыд кадь, ошмесысь азвесь виясь вуосыд кадь улыны шуддэ-бурдэ ке сётысалыд.	Словно муравьи в муравейнике, в колыбели ребенок находится, словно тот ребенок, словно твои текущие вешние воды, словно твои родниковые серебристые воды жить счастье, если бы дал.	Like ants in an ant nest, your infant lying in the cradle, like just that child of yours, like your spring waters flowing, like your silver waters from the springs, would you give (us) to live in your happiness and welfare.
Ми туж шумпотысалмы, милям тулыс поттэм пудоосмылы жалем турындэ ке сётысалыд,	Мы бы очень обрадовались, нашей скотине весенним выгоном сочную траву, если бы подавал,	We would much rejoice, if you would give to our livestock going out in spring your juicy herbs,
азвесь кадь чылкыт вуостэ ке сётысалыд,	Словно серебро, чистую воду свою, если бы подавал,	If you would give them your waters pure as silver,
чер-чурьёслэсь, нымыр-кибыослэсь ке сакласа мынысалыд.	от болезней-хворей, от червей-жуков оберегая, если бы шел.	If you would protect them from illness and disease, from maggots and insects.
Чумолё выжые чумолё, кабан выжые кабанэн турымьёстэ ке сётыса мынысалыд.	К основанию стога стогом, к основанию скирды скирдой сена подавая, если бы шел.	At the root of a haystack, a haystack, at the root of a hayrick a hayrick, would you give us
Чышконо ыжъесмес буртчин кадь ыжгоно ке карысалыд,	Стригомых овец наших с шерстью, словно шелк, если бы сделал,	Our ewes to be shaved, would you make their wool like silk

кысконо скальёсмес йӱло-вӱе ке карысалыд.	дойных коров наших молочно-масляными, если бы сделал.	Our cows to be milked would you make them milky and buttery.
Ми туж шумпотысалмы, чет еле буш мешокен потыса кошкем бӱндэосыды, тыр мешокен бертымон берекетӱестӱ ке сӱтысалыд.	Мы бы очень обрадовались, ушедшим с пустым мешком на чужбину созданиям своим, с полным мешком возвратиться изобилие, если бы дал.	We would much rejoice if you would give to your creatures who would go out with an empty your abundance to come back with a full on
Сюрес вылын мынон-ветлон дырӱа, бӱлэ-казаослӱс ке утыса мынысалыд.	В пути во время странствий-путешествий от несчастий-бедствий оберегая, если бы шел.	When being and going on the road, would you protect (us) from harm and loss.
Сӱӱлыктӱм шорыс пачкам бӱндэосыдлӱс ӱеч иворӱс ке вуттысалыд,	От безгрешно попавшихся созданий своих хорошие вести, если бы присылал,	From your innocent creatures arrested, would you send good news,
бӱлэ-казаослӱс ке сакласа мынысалыд.	от несчастий-бедствий оберегая, если бы шел.	From harm and loss would you protect (us)
Кабыл карыса басыты вал, югыт тӱды бур Инмаре-Кылчинӱ. Оминь!	Принял бы благосклонно, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин. Аминь!	Receive with favour my bright, white, good Inmar-Kylchin. Аминь!
Осто, югыт тоды бур Инмаре-Кылчинӱ!	Осто, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Осто, my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Тани бӱдӱс гуртӱн огкылсинмыс луыса, одӱг анай-атайлӱн нылпиосыз кадь луыса, тынад азяд шыдӱн-нянен йӱбырттӱсько.	Вот, всей деревней став единокорными, словно одних матери-отца дети, вот перед тобой супом-хлебом поклоняюсь.	There, the whole village unanimously, like children of one mother and father, there in front of you with soup and bread I bend
Араны потон дыр вуыса, пельпум капчылыкӱестӱ сӱтыса мынысалыд ке,	С наступлением времени выхода на жатву, легкости своей плечам, подавая, если бы шел,	When comes harvest time, would you give your lightness to the shoulders.
милесӱтым нянкайӱсмес куамын куроен камыш кадь удалтытысалыд ке,	наш хлебушек с тридцатью соломинками, словно камыш, если бы уродил,	Our crops would you let them succeed with thirty stems like reeds,
суслон вӱзы суслон пуктысалмы, кабан вӱзы кабан пуктысалмы.	суслон к суслону бы ставили, скирду к скирде бы ставили.	Rick close to rick would we put, haystack close to haystack would we put.
Кабанӱсмы дас кык ар пукыса, вылаз бадь потымон, пот потымон берекетӱестӱ сӱтысалӱд ке.	Скирдам нашим двенадцать лет простояв, с поросшей сверху ивой, с поросшей сверху лебедой стоять изобилие, если бы подавал.	Would you give our haystacks to stand twelve years, would you give abundance with saltbush growing on its top, with willow growing on its top.
Бусыыс итыме ворттон дырӱа, пар валӱн ворттымон берекетӱестӱ сӱтысалыд ке, Инмаре-Кылчинӱ.	Когда свозим с поля в гумно, на паре лошадей возить изобилие, если бы подавал, мой Инмар-Кылчин.	When we transport from the field to the threshing place would you give a couple of horses to bring the wealth, my Inmar-Kylchin!
Ми туж шумпотысалмы кеносыс сӱлысӱн-пужен басытон дырӱа кемонтӱм берекетӱестӱ сӱтысалыд ке.	Мы бы очень обрадовались, когда из клетки лотками-ситами берем, нескончаемое изобилие, если бы подавал.	We would much rejoice, when we take from the attic the tray and the sieve, if ou would give (us) infinite wealth.

Олло азьзэ бераз верасько, берзэ аяз верасько, дыр, югыт тӧды бур Инмаре-Кылчинэ,	Может начало в конце говорю, конец в начале говорю, мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин,	Perhaps I say the beginning at the end, the end at the beginning, my bright, white, good Inmar-Kylchin,
мынэсьтым вутымтэосме ачид шунит киулад басьтыса мын вал,	мною недоведенное, сам в свою теплую подмышку взяв, шел бы,	What I failed to achieve, would you take it yourself in your warm armpit,
югыт тӧды бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my bright, white, good Inmar-Kylchin!
Милесьтым куриськемъёмес кабыл карыса басьты вал,	Нашу молитву благосклонно принял бы,	Receive with favour our prayers,
югыт тӧды бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my bright, white, good Inmar-Kylchin.
Кабыл карыса басьты, Инмаре-Кылчинэ! Оминь!	Прими благосклонно, мой Инмар-Кылчин. Аминь!	Receive with favour, my Inmar-Kylchin!

Объяснения и комментарии

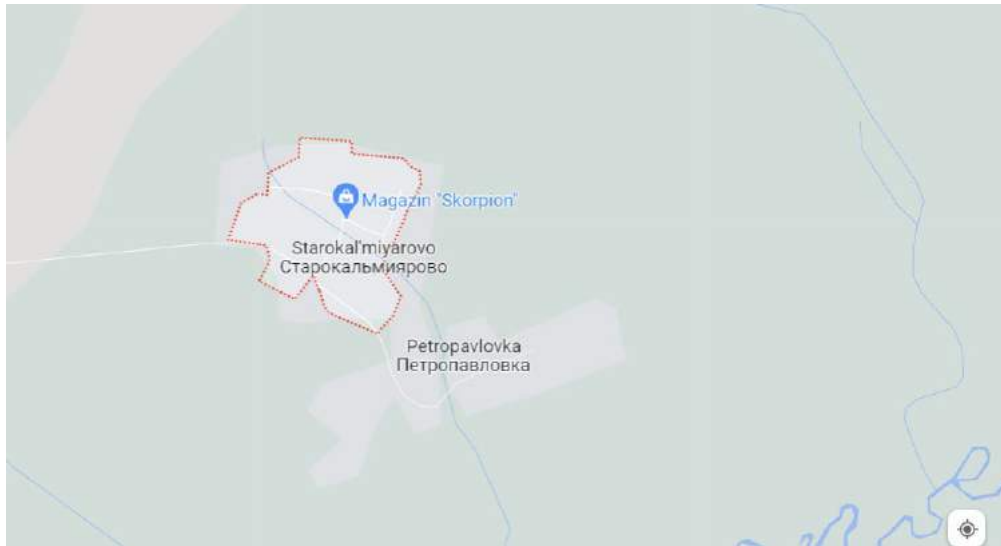
Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
Нижнебалтачево	Nizhnebaltachevo
Записано (время)	Collected in (time)
2016	2016
Собиратель	By
Р.Р. Садилов, Н.В. Анисимов, Е. Тулуз	Ranus Sadikov, Nikolai Anisimov, Eva Toulouze
Информант	From
Жрец Адуллин Евгений Казипович 1965 г.р.	Adullin, Evgeniy, born 1965, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Перевод по русски	
Формат оригинала	Format of the original

Лист (формат А4) с распечатанным на лазерном принтере текстом	Sheet (A4) with the text printed on a laser printer.
Функция	
Молитва произносится на деревенском и окружном жертвоприношениях	The prayer is said at the village and regional sacrificial ceremonies

Молитва представляет собой модификацию текста молитвы жреца из с. Новые Татышлы Шакирова Салима (№ 29) (Полевая тетрадь Р.Р. Садикова 2016 г. (№ 1). Л. 48).

This prayer is a modification of the text said by Novye Tatyshly sacrificial priest Salim Shakirov.

с. Старокалмиярово





Старокальмярово, 2018, священное место, фото Ева Тулуз

1.1990 Мөр вöсь куриськон – Молитва на окружном жертвоприношении – Prayer at the regional ceremony

Оригинальная транскрипция

Инмаре-Кылчинэ!	Мой Инмар-Кылчин!	My Inmar-Kylchin
Вить гуртэн лыктэм, арысь лыктэм вöсез вöсяськом.	Из пяти деревень собравшись, ежегодное жертвоприношение проводим.	Coming from five villages, we celebrate the yearly ceremony.
Кие жутэм шыдэз, тырзэ-бурзэ аслыд басьтыса, огын тырыныз тырымон, гурласа зыбыль-забыль улыны, жöк котырын ачид азинлыкьёстэ сётса ул, Инмаре!	Поднятой кверху еды [супа], целость-благодать себе забрав, со всей полнотой, воркуя-щебеча жить, успехов для застолья подавал бы, Мой Инмар!	Lifting our hand taking in front of you soup, fullness and goodness, give us please would you give us success around the table, the possibility of living fully in joy, My Inmar!
Ужан потон дыръя пыдул капчылыкьёстэ, синмад югытьёстэ сётса ул, Инмаре-Кылчинэ!	Когда выходим на работу, легкости под ногами, ясности в глазах, подавал бы, Мой Инмар-Кылчин!	When it is time to go working, please give is lightness under our feet, clearness to our eyes, my Inmar-Kylchin !
Вордоно адямиостэ тазалыкен вордылыса улысалыд ке,	Содержимых тобой людей в здравии держал бы,	Would you grow in health the people who must grow,
сукырзэ синмо карыса, чутырзэ куко карыса, сунгрозэ пелё карыса, улсалыд ке, Инмаре- Кылчинэ!	слепого зрячим делая, хромого ходячим делая, глухого слышащим делая, Мой Инмар-Кылчин!	Making the blind seing, the lame walking, the deaf hearing, would you live, my Inmar-Kylchin!
Кизем-пальккем юосыз удалтытса улсалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Посеянные-расплесканные хлеба взрастил бы, Мой Инмар-Кылчин!	Would you grow successfully the crops we have sown and spread, my Inmar-Kylchin!
Кизем-пальккем юосыз зеч кисьматса улсалыд ке,	Посеянным-расплесканным хлебам хорошо созреть дал бы,	would you let mature well the crops we have sown and spread,
секыт зорьёслэсь чакласа улсалыд ке.	от плохих дождей берег бы.	Would you protect from the hard rains.

Араны потон дыръя синмад югытъёстэ, пыдул капчылыкъёстэ сётысалыд ке.	В пору выхода на жатву в глаза свет, для ног легкость, подавал бы.	When the time comes to go harvesting, would you give lightness to our feet.
Аран дыръя культо вöзы культо артэ тырысалыд ке,	Во время жатвы сноп к снопу рядом ставил бы,	When the time comes to go harvesting, would you put haystack near to haystack,
кабан жутон вакыт кабан вöзы кабан артэ тырысалыд ке,	во время метания скирд, скирду к скирде рядом ставил бы,	When throwing sheafs, would you put sheaf near to sheaf,
амбар вöзысь амбаре артэ тырысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	амбар к амбару рядом засыпал бы, Мой Инмар-Кылчин!	would you put barn close to barn, my Inmar-Kylchin!
Жеч калыкен сиыны-юыны азинлыкъёстэ сётса ул,	С хорошими людьми есть-пить удачи подавай,	Please give success in having good people with whom eat and drink,
вордйськонооссэ шудо-буро вордйськыты, Инмаре!	рождаемых счастливыми роди, Мой Инмар-Кылчин!	Give birth happily to newborns, My Inmar!
Вордоно пудоосыз таза карысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	Разводимую скотину здоровой сделал бы, Мой Инмар-Кылчин!	The animals to be born, would you make them healthy, my Inmar-Kylchin!
Йылтыса пушйытысалыд ке, вордоно тылобурдоосыз таза вордысалыд ке,	Размножив разрастил бы, разводимую птицу здоровой держал бы	Would you increase by multiplying, would you grow birds to be born healthy
мушен ке вордысалыд, сыче жечез курисько, Инмаре!	с пчелами бы держал, такое добро прошу, Мой Инмар!	Would you grow us up with bees, this i the goodness I pray for, my Inmar!
Чередлэсь-чуредлэсь чакласа улысалыд ке, Инмаре!	От болезней-хворей оберегал бы, Мой Инмар!	Would you protect us from illnesses and diseases, my Inmar!
Сьöськабъёслэсь чакласа улысалыд ке,	От хищных зверей уберегал бы,	Would you protect us from predators,
сиыны-юыны кыллись дышмонъёслэсь чакласа улысалыд ке.	от врагов, жаждщих съестъ-выпить, уберегал бы.	Would you protect us from those who want to eat and to drink us.
Аламалыкъёсыз тöлъя-буръя лэзьысалыд ке, Инмаре!	Все плохое по ветру отправил бы, Мой Инмар!	Would you let fly away the evil things with the wind, my Inmar!

Вуоно потон дышмонъёсыз ву кузя лэзысалыд ке,	Будущих врагов вдоль воды отправил бы,	Would you let the future foes go along the water,
«Сиё» шуись, «Юо» шуись, «Басьто» шуись дышмонъёслэсь чакласа улысалыд ке, Инмаре!	от говорящих «Съем», говорящих «Выпью», говорящих «Возьму» врагов, уберегал бы, Мой Инмар!	The foes who say « I'll eat you », « I'll drink you », « I'll take you » protect us from them, my Inmar!
Арлысь лыктэм вöсьёсыз тодэ вайыса куриським	Ежегодное моление добром вспоминая, помолились.	We have prayed at the yearly ceremony in remembrance,
Оло азылозэ берло верай, дыр,	Может начало в конце сказал,	Perhaps I said the beginning at the end,
оло берлозэ азыло верай, дыр.	может конец в начале сказал.	Perhaps I said the end at the beginning,
Ачид шунйт киулад-бурулад карса басьты, Инмаре-Кылчинэ!	Сам в свою теплую пазуху возьми, Мой Инмар-Кылчин!	Take us yourself in your warm armpit, my Inmar-Kylchin!
Инмаре-Кылчинэ! Кабул карса басьты!	Мой Инмар-Кылчин! Благосклонно прими!	my Inmar-Kylchin! Receive with favour!

Записано (место)	Collected in (place)
Калмияр	Starokalmijarovo
Записано (время)	Collected in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Г.Н. Шушакова	Galina Shushakova
Информант	From
В.Г. Шайсламов, 1938 г.р	V.G. Shajslamov, born 1938
Расшифровка	Transcription
Г.Н. Шушакова и	Galina Shushakova and Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation in Russian
Г.Н. Шушакова и Р.Р. Садиков	Galina Shushakova and Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Publication in a book

Шушакова Г.Н. Фольклор удмуртов татышлинского куста (по материалам полевых исследований) // Диаспоры Урало-Поволжья. Материалы Межрегиональной научно-практической конференции. Ижевск, 2005. С. 190



Старокальмярово, гурт в'ось 6.2018, фото Ева Тулуз

2. 1990 Котыкыче дырлы куриськон – Молитва на всякое время – Prayer for all times.

Инмын ветлйсь тылобурдо кадь капчи карысалыд ке,	В небе летающая птица словно, легким сделал бы,	Like a bird flying in the sky, make easy for us
вуын ветлйсь чорыг кадь капчи карысалыд ке,	в воде плавающая рыба словно, легким сделал бы	Like a fish going in the water, make easy for us
тыллэсь-пулэсь, секыт зорьёслэсь чакласа улсалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	от пожаров-огня, плохих дождей оберегал бы, Мой Инмар-Кылчин!	Would you protect from fires and conflagrations, my Inmar Kylchin.
Шулдыр нунальёстэ сётысалыд ке,	Радостные дни подавал бы,	Would you give (us) joyful days,
улон понна капчилыкьёстэ сётысалыд ке, Инмаре-Кылчинэ!	легкости в жизни подавал бы, Мой Инмар-Кылчин!	Would you give lightness for life, my Inmar Kylchin.

Записано (место)	Collected in (place)
Калмияр	Starokalmijarovo
Записано (время)	Collected in (time)
1990	1990
Собиратель	By
Г.Н. Шушакова	Galina Shushakova
Информант	From
В.Г. Шайсламов, 1938 г.р	V.G. Shajslamov, born 1938
Расшифровка	Transcription
Г.Н. Шушакова	Galina Shushakova and Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation in Russian
Г.Н. Шушакова и Р.Р. Садиков	Galina Shushakova and Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Publication in a book
Функция	

Шушакова Г.Н. Фольклор удмуртов татышлинского куста (по материалам полевых исследований) // Диаспоры Урало-Поволжья. Материалы Межрегиональной научно-практической конференции. Ижевск, 2005. С. 190



Старокальмярово, гурт вѣсь 6.2018, фото Ева Тулуз

3. 2019 Куриськон – Молитва – Prayer.

Осто, бадӟым мусо югыт тӧдбы бур Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Osto, my great, dear, bright, white, good Inmar Kylchin!
Тани вань удмурт калыкеныд огкылсинмысь луыса,	Вот, со всем твоим удмуртским народом став единодушными,	There, with all your Udmurt people being unanimous,
одйг анайлэн-атайлэн ныльёсыз-пиосыз кадь луыса,	словно одних матери-отца дочери-сыновья став,	Being like daughters and sons of one mother and father,
(нимыз) вӧсез ортчтыны люкаским.	(название) жертвоприношение провести собрались.	We gathered to perform the (name) ceremony.
Сюрен-пелен тӧдбы ыж вандыса, лулзэ-вирзэ, йырзэ-кукзэ аслыд сӧтыса,	Рогатую-ушастую белую овцу заколов, ее душу-кровь, голову-ноги тебе отдав,	Slaughtering a white ewe with horns and ears, giving you its soul and its blood, and its head and its feet,
тынад азяд шыдэн-нянен йыбырттйсько,	перед тобой супом-хлебом поклоняюсь,	I bend to you with soup and bread,
бадӟым мусо югыт тӧдбы бур Инмаре-Кылчинэ.	мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	my great, dear, bright, white, good Inmar Kylchin!
Ми туж шумпотысалмы милемлы азбар тыр тылбурдоен, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шуддэ-бурдэ ке сӧтысалыд.	Мы бы очень обрадовались, нам с полными птиц дворами, полными скота хлевами, медом-сладостями жить счастье, если бы подавал.	We would much rejoice if you would give us your happiness to live with a yard full of birds, a stable full of livestock, with honey and mead.
Тулыс уже потон дырӟя пельпум капчылыкӧстэ сӧтыса мын вал, мусо Инмаре-Кылчинэ.	В пору выхода на весенние работы, легкости своей плечам, подавая бы, шел, мой Милый Инмар-Кылчин.	At the moment to go out for spring work, would you give us your lightness to our shoulders, my dear Inmar Kylchin.
Милям кизем-пальккем нянякайӧсмылы, мертгэм будосӧсмылы шунит куазьӧстэ, сыпрак гинэ шунит-небыт зорьӧстэ сӧтыса мын вал, бадӟым, мусо югыт тӧдбы бур Инмаре-Кылчинэ.	Нашему посеянному-расплесканному хлебушку, посаженным растениям теплую погоду свою, обильно теплые-мягкие дожди свои, подавая бы, шел, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	To our sown and spread little cereals, our planted plants, go on giving them your warm weather, only your abundant warm and soft rains, my dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Сильдаулэсь, лек пужмерьӧслэсь ачид сакласа мын вал.	От бурь, сильных заморозков, сам оберегая бы, шел.	From storms, from hard frosts please protect (us) yourself.
Аслад югыт дунне вылэ яратыса сӧгэм бӧндэосыдлы шуддэ-бурдэ, тазалыкдэ-	Рожденным с любовью на твоём белом свете созданиям своим, счастье, здоровье,	To your creatures you have yourself given on the bright world with love, please give your

байлыкдэ, кузь гумырьёстэ сётыса мын вал, мусо Инмаре-Кылчинэ, тани.	богатство, долголетие свои, подавая бы, шел, мой Милый Инмар-Кылчин, вот.	happiness, your health and wealth, your long century, my dear Inmar Kylchin, there.
Чер-чурьёслэсь, нымы-кибыослэсь, алама висёнъёслэсь, наркоманилэсь ачид сакласа мын вал	От болезней-хворей, червей-жуков, от плохих болезней, наркомании сам оберегая бы, шел.	From illnesses and diseases, maggots and worms, evil illnesses, drug addiction go on yourself protecting (us).
Милесьтым улос-вылосмес алама зор-котлэсь, ву гылтэмлэсь, лымы жокатэмлэсь, тыллэсь-пулэсь сакласа мын вал, югыт Инмаре-Кылчинэ.	Наше житье-бытье от плохих дождей-сырости, размыва водой, удушения снегом, пожаров, оберегая бы, шел, мой Светлый Инмар-Кылчин.	Go on protecting our life and dwellings from evil storms, from floods, from suffocation from snow, from fires and conflagrations, my bright Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьтыса мын вал, бадзым, мусо, югыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ. Оминь!	Благосклонно принимая бы, шел, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин. Аминь!	Go on receiving with favour, my great, dear, bright, white and good Inmar Kylchin. Amen !
Осто, бадзым, мусо, югыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Osto, my great, dear, bright, white, good Inmar Kylchin!
Тани вань удмурт калыкеныд огкылсинмысь луыса, одйг анайлэн-атайлэн нылъёсыз-пиосыз кадь луыса, тынад аязд шыдэн-нянен йыбырттйсько.	Вот, всем твоим удмуртским народом став единокорными, словно одних матери-отца дочери-сыновья, вот перед тобой супом-хлебом поклоняюсь.	There with all your Udmurt people, being unanimous, being like daughters and sons of one mother and one father, I bend in front of you with soup and bread.
Кузыбли карын кузыблиос кыллем кадь, кёкыын сабиед кылле, со сабиедлэн кыллемез кадь, тулыс виясь вуосыд кадь, ошмесысь азвесь виясь вуосыд кадь улыны шуддэ-бурдэ сётыса мын вал, мусо Инмаре-Кылчинэ.	Словно муравьи в муравейнике, в колыбели ребенок находится, словно тот ребенок, словно твои текущие вешние воды, словно твои родниковые серебристые воды жить, счастье подавая бы, шел, мой Милый Инмар-Кылчин.	Like ants in their anthill, like your newborn lies in his/her cradle, like this newborn of yours, like your spring flowing waters, like your waters flowing like silver from the spring, go on giving (us) your happiness and welfare to live, my dear Inmar Kylchin.
Ми туж шумпотысалмы, милям тулыс поттэм пудоосмылы жалем турындэ, азвесь кадь чылкыт виясь вуостэ ке сётысалыд,	Мы бы очень обрадовались, если б нашей скотине весенним выгоном сочную траву, серебристую чистую текущую воду свои, если бы подавал,	We would much rejoice, if you would give to our livestock going out in spring, your juicy herbs, your pure water flowing like silver,
соосты чер-чурьёслэсь, нымы-кибыослэсь ке сакласа мынысалыд	их от болезней-хворей, от червей-жуков, если бы оберегая, шел.	if you would protect them from illnesses and diseases, from maggots and worms,
Тулыс одйген поттыса, сйзыл доре пыртыку кыкен-куинен доре пыртымон берекетьёстэ сётыса мын вал.	Весной одной выпущенную, осенью, когда домой загоняем, двойнями-тройнями загонять, достаток подавая, если бы, шел.	Going alone in spring, while entering home in autumn, please give us the abundance of having them by two or three going back.

Чумолё выжые чумолё, кабан выжые кабанэн турын- куродэ сётыса мын вал .	К основанию стога стогом, к основанию скирды скирдой сена-соломы подавая бы, шел.	Go on giving us hay and straw, a sheaf at the root of a sheaf, a haystack at the root of a haystack.
Чышконо ыжъсмес буртчин кадь ыжгоно, кысконо скалъёсмес йёло-вёё карыса мын вал, мусо , югыт Инмаре-Кылчинэ.	Стригомых овец наших с шерстью, словно шелк, делая, дойных коров наших молочно-масляными делая бы, шел, мой Светлый Инмар-Кылчин.	Go on making our fleecing lambs like silk, our milking cows milky and buttery, my dear and bright Inmar Kylchin.
Уждурин капчылыкъёстэ сётыса, доре тыр мешокен бертымон берекетъёстэ сётыса мын вал.	На работе легкости подавая, домой с полным мешком возвратиться достатка подавая бы, шел.	Please go on giving us your lightness at work, giving us your wealth to come back with full bags.
Сюрес вылын мынон-ветлон дыръя, бэлэ-казалэсь, алама сюреслэсь но авариослэсь утыса мын вал, мусо Инмаре-Кылчинэ.	В пути во время странствий-путешествий от несчастий-бедствий, плохих дорог, аварий оберегая бы, шел, мой Милый Инмар-Кылчин.	When it is time to go on the road, please protect us from troubles and grief, from evil roads, from accidents, my dear Inmar Kylchin.
Сьёлыктэм шорысь учырам бэндэосылдлэсь жеч иворъёс вуттыса, бэлэ-казаослэсь сакласа, сьёлыко нылпиосылдлэсь сьёлыкэс быдтыса мын вал, Инмаре-Кылчинэ.	От безгрешно угодивших созданий своих хорошие вести присылая, от несчастий-бедствий оберегая, грешных детей своих грехи устраняя бы, шел, мой Инмар-Кылчин.	From your creatures who have innocently fallen, would you go on receiving good news, protecting them from trouble and griefs, would you finish the sins of your sinful children, my Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьтыса мын вал, бадзым, мусо , югыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ. Оминь!	Благосклонно принимая бы, шел, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин. Аминь!	Go on accepting with favour, my great, dear, bright, white and good Inmar Kylchin. Amen!
Осто, бадзым, мусо , югыт тоды бур Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин!	Osto, my great, dear, bright, white, good Inmar Kylchin!
Тани вань удмурт калыкеныд огкылсинмысь луыса, одйг анайлэн-атайлэн нылъёсыз-пиосыз кадь луыса, тынад азыд шыдэн-нянен йыбырттйсько.	Вот, всем твоим удмуртским народом став единодушными, словно одних матери-отца дочери-сыновья, вот перед тобой супом-хлебом поклоняюсь.	Here, with all your Udmurt people, being unani,ous, being like the daughters and sons of one mother and one father, I bend in front of you with soup and bread.
Араны потон дыр вуыса, пельпум капчылыкъёстэ сётыса мын вал , милесьтым нянкайёсмес куамын куроен камыш кадь удалтытыса ул вал, мусо Инмаре-Кылчинэ.	С наступлением времени выхода на жатву, легкости своей плечам подавая бы, шел, наш хлебушек словно камыш с тридцатью соломинками, урождал бы, мой Милый Инмар-Кылчин.	When it is time to go harvesting, go on giving us your lightness in the shoulders, grow our little cereals so that their stems would be like reeds with thirty straws, my dear Inmar Kylchin.

Бусыбысь итыме вортгон дыръя, пар машинаосын вортгымон берекетьёстэ сётыса мын вал.	Когда свозим с поля в гумно, на паре машин возить достатка подавая бы, шел.	When the time comes to transport the harvest to the threshing floor, please give your wealth of (having) a couple of cars.
Итымысь басьтон дыръя быронтэм берекетьёстэ сётыса мын вал.	Когда берем из гумна, нескончаемое изобилие, подавая бы, шел.	When we take from the threshing floor, please give us your wealth of infinite grain.
Жök выл тыр сиён-юонэн, тыр нянкайёсын улыны берекетьёстэ сёт вал, Инмаре-Кылчинэ.	В полный стол едой-питьём, с цельным хлебушком жить, достатка своего бы подал, мой Инмар-Кылчин.	Give us your wealth of living with on the table plenty of food and drink, with full bread, my Inmar Kylchin.
Вань удмурт калыклы зечлыктэ, ваньбурдэ сёт, шудо улондэ вай, Инмаре-Кылчинэ.	Всеми удмуртскому народу благодати, достатка свои подай, счастливую жизнь свою дай, мой Инмар-Кылчин.	Give all the Udmurt people your welfare and your wealth, your happy life, my Inmar Kylchin.
Дунне вылэ удмуртьёслэн зеч данзы мед вöлмоз.	По миру об удмуртах добрая слава пусть распространится.	Let in the world spread the glory of the Udmurt.
Шаермес тйрен-пуртэн, пычал тйрлыкен ожмаськонлэсь уть.	Край наш с топорами-ножами, с огнестрельным оружием сражений храни.	Protect our country from war with an axe and a knife, from fire weapons.
Гуртьёсы пырись через-чурез, тузонэз сяин, лысвуэз сяин, кыдёке, нюлэс сьöры пазыгаса лэзь.	Входящие в деревни болезни-хвори, словно пыль, словно росу, далеко за лес, рассыпав брось.	Throw away the illnesses and diseases that enter the villages, like dust, like dew, disintegrate them far away, behind the forest.
«Сиё-юо» шуисьёслэсь азвесь кенерен котыртыса утыса ул, Инмаре-Кылчинэ.	От «съем-выпью» говорящих, оградив серебряной изгордью, храни, мой Инмар-Кылчин.	Protect us from those who say « I'll eat you », « I'll drink you » encircling us with a silver fence, my Inmar Kylchin.
Нылпиосмы корка тыр мед луозы, соослы шуддэ-бурдэ, азинлыктэ, тазалыктэ, сабырлыктэ, байлыктэ, визьдэ сётыса мын.	Детей пусть будет полный дом, им счастья, успеха, здоровья, спокойствия, богатства, разума подавая иди	Let our house be full of children, lon on giving them your happiness, your success, your health, your calm, your richness and your intelligence.
Нылпиосмы мед кылзиськозы анай-атайёссылэсь, дано мед карозы пересьёсыз, мед утёзы удмуртлыкмес.	Дети пусть слушаются матерей-отцов, пусть ославят стариков, пусть хранят удмуртскость.	Let out children listen to their mother and father, let them respect the elder, let them protect our Udmurtness.
Ноку медаз адже соос ултйямез, бадзым Инмаре-Кылчинэ.	Никогда пусть не видят они унижений, мой Большой Инмар-Кылчин.	Let them never see humiliation, my great Inmar Kylchin.
Удмурт калык медаз ышты сюлэмо лякыт сямзэ.	Удмуртский народ пусть не потеряет свой сердечный и вежливый нрав	Let the Udmurt people never loose it sweet modest customs
Медаз чигы солэн чиданэз.	Пусть не кончится у него терпение.	Let its patience never end.
Губырмем тыбырзэ шонертыны мед быгатоз.	Согнутую спину расправить пусть сможет.	Let it be able to straighten its back.

Жадёнэз тодытэк, шумпотыса мед ужалоз, кутскем удыссэ пумозяз мед вуттоз вал, Инмаре-Кылчинэ.	Не зная устали, радостно пусть трудится, начатое дело до конца пусть доведет, мой Инмар-Кылчин.	Ignoring fatigue, let it work in joy, let it bring to end what it started, my Inmar Kylchin.
Мынам азиям книгае-коранэ өвөл, Инмаре-Кылчинэ,	Передо мной книги-корана нет, мой Инмар-Кылчин,	In front of me I have no book or Coran, my Inmar Kylchin.
олло азылозэ берло верасько, дыр,	может начало в конце говорю,	Perhaps I say the beginning at th end,
берлозэ азыло верасько, дыр,	конец в начале говорю,	Perhaps the end at the beginning,
мынэсьтым вуттымтэосме ачид аслад шуныт киулад басьтыса мын, курымтэосме ачид сётыса ул вал, бадзым, мусо, югыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ.	мною не доведенное, сам в свою теплую подмышку взяв, иди, не упрощенное, сам подавал бы, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	What I have not achieved, go on holding it in your arm armpit, what we have asked, go on giving it yourself, my great, dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Милесьтым куриськемъёсмес кабыл карыса басьтыса мын вал, бадзым, мусо, югыт тōды бур Инмаре-Кылчинэ.	Наши молитвы благосклонно принимая бы, шел, мой Большой, Милый, Светлый, Белый, Благой Инмар-Кылчин.	Our prayers, would you go on receiving them with favour, my great, dear, bright, white and good Inmar Kylchin.
Кабыл карыса басьты, мусо Инмаре-Кылчинэ! Оминь!	Прими благосклонно, мой Милый Инмар-Кылчин. Аминь!	Receive with favour, my dear Inmar Kylchin! Amen!

Объяснения и комментарии

Текст используется всеми жрецами альгинской общины татышлинских удмуртов (левобережье р.Юг). Представляет собой новый дополненный и измененный вариант старой молитвы (№ 46). В новом варианте удалены места, не соответствующие современным реалиям, добавлен большой абзац из молитв жреца А.Галиханова, читаемых им на межрегиональном жертвоприношении элен вöсь.

Записано (место)	Collected in (place)
Старокалмиярово	Starokalmijarovo
Записано (время)	Collected in (time)
2019	2019
Собиратель	By
Р.Р. Садигов	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian From
Р.Р. Садигов	Ranus Sadikov

Информант	From
Жрец Байрамшин Ефим Гильмуранович, 1953 г.р.	Efim Gil'muranovich Bayramshin, sacrificial priest, born 1953.
Формат оригинала	Format of the original
Текст распечатан на лазерном принтере на листе формата А4, ламинирован. Фотокопия, 2019 г.	Text printed on a laser printer on a A4 sheet, laminated. Photocopy 2019



Старокальмярово, гурт вбсь 6.2018, фото Ева Тулуз

4. 2019 Вöсе наста сётэмъёс понна куриськонъёс – Молитвы в честь дарителей жертвенных вещей на молении –
Prayers for those who offered sacrificial items

Тэни, Камиля понна куриськисько, Иммэре, Бадзым Кылчинэ, тэни.	Вот за Камилю молюсь, мой Инмар, Большой Кылчин, вот.	Here, I pray for Kamilya, my Inmar, my great Kylchin.
Носки сётыса лэзем тол вöсе.	На зимнее жертвоприношение носки передала.	For the tol vös', she sent socks.
Азылапалан капчылыкен, татулыкен, байлыкен мед улоз <...>.	В предстоящем с легкостью, в согласии, богато пусть живет <...>.	Let her in the future live with lightness, in harmony and wealth! [...]
Гид трос пудо вордыса мед улоз, Иммэре Кылчинэ.	Полный хлев скотины содержа, пусть живет, мой Инмар Кылчин.	Let she live with her stable full of livestock, my Inmar Kylchin.
Тыллэсь-пулэсь сакласа, утыса возы, Иммэре Кылчинэ.	От пожаров сохраняя, оберегая держи, мой Инмар Кылчин.	Keep her protecting her from fires and conflagrations, my Inmar Kylchin.
Татулыкен, байлыкен мед улоз, Иммэре.	В согласии, в богатстве пусть живет, мой Инмар.	Let her live in harmony and wealth, my Inmar.
Таза мед луоз, Иммэре.	Здоровой пусть будет, мой Инмар.	Let she be healthy, my Inmar.
Та мурт понна куриськисько, Иммэре, Бадзым Кылчинэ, тэни.	За этого человека молюсь, мой Инмар, Большой Кылчин, вот.	I pray for this person, my Inmar, my great Kylchin, there.
Тол вöсе носки сётыса лэзиллям, Иммэре, Бадзым Кылчинэ.	На зимнее жертвоприношение носки передали, мой Инмар, Большой Кылчин.	They have sent to the tol vös' socks, my Inmar, my great Kylchin.
Солы тазалык курисько, азылапалан капчылыкен, татулыкен, байлыкен мед улозы, Иммэре, тэни.	Ему здоровья прошу, в предстоящем с легкостью, в согласии, в богатстве пусть живут, мой Инмар, вот.	I pray for her to be health, so that in the future she will live with lightness, in harmony and wealth, my Inmar, there.
Котырласянь сакласа улысалэд ке, Иммэре, тэни.	Со всех сторон, если бы оберегал, мой Инмар Кылчин, вот.	From all sides protect her, my Inmar Kylchin, there.
Тэни Аниса апай нэстэ ваем тол вöсе, Бадзым Иммэре, Кылчинэ.	Вот тетя Аниса носки принесла на зимнее жертвоприношение, мой Большой Инмар, Кылчин.	Here aunt Anissa brought for the tol vös' socks, my great Inmar Kylchin.
Солы тазалык курыса куриськисько, Иммэре Кылчинэ.	Ей здоровья прося, молюсь, мой Инмар, Кылчин.	I pray asking health for her, my Inmar Kylchin.

Азылапалан кузь гумырез луыса, Бадзым Иммэре Кылчинэ,	В предстоящем имея долгий век, мой Большой Инмар, Кылчин,	Being in the future in a long century, my great Inmar Kylchin,
нылпиёсыныз зеч-таза кыльлыбыса, татулыкен, байлыкен мед улозы, Иммэре Кылчинэ.	с детьми добрыми-здоровыми будучи, в согласии, в богатстве пусть живут, мой Инмар, Кылчин.	Let her live with good children, in harmony, in wealth, my Inmar Kylchin.
Сакла соёсыз, Иммэре.	Храни их, мой Инмар.	Protect them, my Inmar!
Бэлэ-казаослэсь сакла.	От бедствий-несчастий храни.	Protect them from trouble and grief.
Котырласянь сакла соёсыз, Иммэре.	Со всех сторон оберегай их, мой Инмар.	Protect them from all sides, my Inmar.
Сюрес вылын ветлйсьёсты тум-тулэсь сакласа возь, Иммэре Кылчинэ.	Ездящих по дорогам, от затруднений оберегая, держи, мой Инмар, Кылчин.	Those who are on the road, keep them protected from difficulties, my Inmar Kylchin.
Гид тырос пудо вордыса, нылпиосыз зеч, таза мед луозы, Иммэре Кылчинэ.	Полный хлев скота содержит, дети добры, здоровы пусть будут, мой Инмар.	Breeding a full stable of livestock, let her children be good, healthy, my Inmar Kylchin.
Татулыкен, байлыкен мед улозы, Иммэре.	В согласии, в богатстве пусть живут, мой Инмар.	Let them live in harmony and wealth, my Inmar.

Объяснения и комментарии

Цифровая видеозапись Р.Р. Садикова на деревенском зимнем жертвоприношении (тол вöсь) в селе Старокалмиярово Татышлинского района РБ в декабре 2019 г. Молитвы были произнесены, когда пришедшие на моление верующие передают жрецу жертвенные вещи (носки, платки, полотенца и тд.). Некоторые передают свои пожертвования через сборщиков и вкладывают записку с именем жертвователя

Записано (место)	Recorded in (place)
Старокалмиярово	Starokal'mijarovo
Записано (время)	Recorded in (time)
12.2019	12.2019
Собиратель	By
Р. Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From

Жрец Камалов Анатолий Гильмутдинович, 1959 г.р.	Anatolij Gil'mutdinovich Kamalov, sacrificial priest, born 1959
Формат оригинала	Format of the original
Видеозпись, Садиков Р.Р. Полевая тетрадь № 4 2019 г.	Videorecording, Ranus Sadikov. Field notebook, 4.2019.



Старокальмиярово, кладбище, 9.5.2019 Фото Ева Тулуз

д. Уразгильды Татышлинского района Республики Башкортостан

Urazgil'dy, district of Tatyshly, Republic of Bashkortostan

д. Урозгытек [Уразгильды] Камышлинской [Татышлинской] волости Бирского уезда Уфимской губернии

Urozgytek (Urazgil'dy), volost of Kamyshly (Tatyshly) of the Birsks uezd, government of Ufa 1916





Уразгильды, 2014 Фото Е. Тулуз

1. 1916 Арня-нунал вöсьяськон – Пятничное моление – Friday's ceremony

Öстэ, Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Арня-нуналме арня карыса ([тулыс зюон дыръя]: та армись лыктэм ар-нунал) аслыд буре вайыса куриськисько.	Памятуя пятницу [букв.: «делая пятницу пятницей], ([во время весеннего пира]: в этот ежегодно наступающий день года) тебя вспоминая, молюсь.	Making Friday into Friday, [at the time of Spring holyday]: on this day, which comes back every year) remembering you, I pray.
Тыр шьдэн-нянен потыса зыбыртйсько:	Выйдя с цельными супом-хлебом [едой], поклоняюсь:	Going out with [a cup] full of soup and a loaf of bread, I bend.
Тыр шьдэд-нянед кадь тырлык-бурлык сёт!	Словно цельные суп-хлеб твой, цельность-благость дай!	Like this [cup] full of your soup and this loaf of your bread, give fullness and welfare!
Бусые ужлы потон дыръя пельпуң капчилыктэ сёт, сим-азь сайкылыкдэ сёт, Иммере, Кылчинэ!	Во время выхода на работу в поле легкости своей плечам дай, ясность свою перед глазами дай, мой Инмар, Кылчин!	At the time when we go out working on the fields, give your lightness to our shoulders, give your clearness in front of the eyes, my Inmar Kylchin!
Кизем-пальткем зюосыз зарни выжыен выжыатыса далтыты, куамын куроен пушйытыса далтыты, азвесь тысен тысьатыса далтыты, коньы бизьымон, сёр бизьымон супрак-някрак карыса далтыты, Иммере, Кылчинэ!	Посеянные-разбросанные хлеба с золотыми корнями укоренив, уроди, с тридцатью соломинками разрастив, уроди, с серебряными зернами сделав, уроди, гибкими сделав, уроди, [чтоб] могли проскакать белка, пробежать куница, мой Инмар, Кылчин!	Our sown and scattered crops, grow them with golden roots, With thirty straws grow them, With silver grain make them, Make them flexible, [so that] they could be jumped across by a squirrel, ran across by a marten, my Inmar Kylchin!
Аңа вылэ султыса, сюрло поныса вандон дыръя тазалык сёт, Иммере, Кылчинэ!	Стоя на наделе, когда серпом жну, здоровье дай, мой Инмар, Кылчин!	Standing on my plot, putting my siple, at slaughtering time Give health, my Inmar Kylchin!
Культо карон дыръя культо вöзы культо пуктыса мыныны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Во время вязки снопов, ставя сноп к снопу, дай счастье идти, мой Инмар, Кылчин!	At the time of stack-making, give [us] happiness to go and put stack after stack, my Inmar Kylchin!
Культоись чумолё карон дыръя чумолё вöзы чумолё пуктыса мыныны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Во время копнения из снопов, ставя копну к копне, дай счастье идти, мой Инмар, Кылчин!	At the time of rick-making, give [us] happiness to go and put stack after stack, my Inmar Kylchin!

Бусьись итыме ворттон дыръя пар валъёс кыткыса ветлыны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Во время свозки в гумно, на запряженных в пару конях, дай счастье ездить, мой Инмар, Кылчин!	At the time of the transportation of the stacks to the barn, give [us] the fortune to ride a cart with two horses, my Inmar Kylchin!
Итым тыр зюэен улыны шуд-бур сёт!	С гумном полным хлеба дай счастье жить!	Give [us] the fortune to live with a threshing floor full of crops!
Вуж кабанэн улыны, зылаз бадь потыса, пот потыса улыны, дас кык кабанэн улыны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Со старыми скирдами, с заросшими лебедой, поросшими ивой верхушками жить, с двенадцатью скирдами дай счастье жить, мой Инмар, Кылчин!	Give [us] the fortune to live with old stacks on the top of which grow willows, orach grow, To live owning twelve stacks, my Inmar Kylchin!
Итымись кутсаса кенсэ понон дыръя кенос тыр зюэн улыны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Из гумна обмолотив, в клетки когда свозим, с клетями, полными жита, дай счастья жить, мой Инмар, Кылчин!	At the time of the transportation of threshed crops from the threshing barn to the cage, Give [us] the fortune to live with barns full of crops, my Inmar Kylchin!
Кенсись сюлысэн-пужен басьтон дыръя гыркез-гопез шөдйськонтэм берекет, дэлет сёт, Иммере, Кылчинэ!	Из клетки лотками-ситами, когда берем, углублений-ям нечувствуемого изобилия, пользу дай, мой Инмар, Кылчин!	When we take from the barn with trays and sieves, let the pits not be felt in the abundance, my Inmar Kylchin!
Остэ, Иммере, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!!
Гид тыр пудоен улыны, кыскон ыскалэн, чышкон ыжен-кечен улыны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	Со скотиной в полный хлев, с дойной коровой, овцами-козами для стрижки, дай счастье жить, мой Инмар, Кылчин!	Give [us] the fortune to live with barns full of animals, cows to milk, sheep and goats to fleece, my Inmar Kylchin!
Кыскон ыскалэз зёло-вөё кар, чышкон ыжез-кечез гоно-туро ачид кар, Иммере, Кылчинэ!	Дойную корову молочно-масляной сделай, овцу-козу для стрижки мохнатой-волосатой сам сделай, мой Инмар, Кылчин!	Let the milking cow be milky and buttery, Make yourself the sheep and goat for fleece mossy and hairy, my Inmar Kylchin!
Гидйсь бусые потгон дыръя, бусы тырос ачид кар!	Из хлева на поле когда выгоняем, сам сделай [скотины] в полное поле!	At the time when we send the livestock from the barn to the field, make yourself the field full (of animals)!
Зюон вуоссэс, сиён турымъёссэс ческыт кар!	Воду для питья, траву для еды вкусными сделай!	The water for drinking, the grass for eating, make them tasty!
Погыльтйськон музъемзэс мамык кадь небыт ачид кар, Иммере, Кылчинэ!	Землю, [где они] валяются, словно хлопок мягкой, сам сделай, мой Инмар, Кылчин!	The earth, [where they] lie, make it yourself soft as cotton, my Inmar Kylchin!
Сандык пыдэс малэн улыны, кисые понон дыръя кисы тыр малэн ветлыны шуд-бур сёт, Иммере, Кылчинэ!	С добром на дне сундука жить, когда в карманы кладем, с добром в полные карманы ходить, счастье дай, мой Инмар, Кылчин!	Give [us] the fortune to live with chests full of good things, to go with pockets full of good things, my Inmar Kylchin!

Ванё-буро ачид кар, Иммэре, Кылчинэ!	С богатством-достатком сам сделай, мой Инмар, Кылчин!	Make yourself us wealthy, my Inmar Kylchin!
Лянэс тырос вöйен улыны, мушен-вуэн улыны шуд-бур сёт,	С маслом в полный туес жить, с медовой водой жить счастье дай, счастье дай,	Give [us] the fortune to live with bark boxes full of butter, to live with honeyed water,
муо вышкыёсын, вöё вышкыёсын улыны шуд-бур сёт, Иммэре, Кылчинэ!	С медовыми кадками, с масляными кадками жить, счастье дай, мой Инмар, Кылчин!	Give [us] the fortune to live with vats [full] of honey, with vats [full] of butter, my Inmar Kylchin!
Öстэ, Иммэре, Кылчинэ!	Остэ, мой Инмар, Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Тазалыкез сётыса вöсяськыса улыны шуд-бур сёт!	Здоровье подавая, жертвоприношения устраивая жить, счастье дай!	Give (us) the fortune to live with health, praying and sacrificing!
Сйзыл виясь вуосыд кадь зäрыт таза ачид кар!	Словно твои осенние воды, со светлым здоровьем, сам сделай!	Like [your] autumn waters, make us with a bright health!
Тулыс кошкись вуосыд кадь бöмерьяськыса улыны шуд-бур сёт, Иммэре, Кылчинэ!	Словно утекающие вешние воды твои, волнами жить, счастье дай, мой Инмар, Кылчин!	Like the waves of [your] spring waters, give [us] the fortune to live, my Inmar Kylchin!
Тулыс лыктэм тыло-бурдоед кадь сапраса, зйбыль-зäбыль карса [улыны] шуд-бур сёт, Иммэре, Кылчинэ!	Словно твоя прилетевшая весной птица, мля, щебеча [жить], счастье дай, мой Инмар, Кылчин!	Give (us) the fortune to live joyfully, like [your] arriving spring bird, my Inmar Kylchin!
«Сиё» шуись дышмонлэсь сакла, «басьто» шуись дышмонлэсь сакла, азэм-тузэм чередлэсь сакла, Иммэре, Кылчинэ!	Убереги от врага, говорящего «съему», убереги от врага, говорящего «возьму», убереги от запущенных-распущенных болезней, мой Инмар, Кылчин!	Protect [us] from the enemy, who speaks “I’ll eat [you]”, protect [us] from the enemy, who speaks “I’ll take [you]”, protect [us] from the inflamed and festering diseases, my Inmar Kylchin!
Вуын ветлись чорыгёс кадь таза кар, Иммэре, Кылчинэ!	Словно плавающие в воде рыбы, сделай здоровым, мой Инмар, Кылчин!	like the fish swimming on the water, make [us] healthy, my Inmar Kylchin!
Будзын эскейёслы быт тырон дырья ачид зэрдэм сёт, Иммэре, Кылчинэ!	Во время платежа податей Великим царям, сам окажи помощь, мой Инмар, Кылчин!	At the time of paying tribute to the Great tsar, give [us] help yourself my Inmar Kylchin!
Иммэр Кылчин, сётэм пудоме кабул карыса басьты!	Инмар Кылчин, отданную скотину мою с благосклонностью прими!	Inmar Kylchin, the livestock I give you, receive it with favour!
Лулзэ-вирзэ шуныт кияд-пыдад басьты!	Душу-кровь в свои теплые руки-ноги прими!	[Its] soul and blood, receive them in your warm hands and feet!
Зарни гоньем, азвесь пиньем карыса басьты, Иммэре, Кылчинэ!	С золотой шерстью, с серебряными зубами сделав, прими, мой Инмар, Кылчин!	Making [it] with golden fleece, with silver teeth, receive, my Inmar Kylchin!

Олло азьлозэ берло верасько, олло берлозэ азьло верасько, ачид тодод Иммерэ, Кылчинэ!	Может быть начало в конце говорю, может быть конец в начале говорю, сам узнаешь, мой Инмар, Кылчин!	May be I speak the beginning at the end, maybe I speak the end at the beginning, you'll recognize yourself, my Inmar Kylchin!
Кабул кары, Иммерэ, Кылчинэ!	Прими, мой Инмар, Кылчин!	Receive with favour [us], my Inmar Kylchin!

Оригинальная форма транскрипции

Текст на латинице

arña-n un al vōšaskon.

1. ō-stä, i-mmärä, kę-lt'inä! arña-nunalmä arña karęsa

([tulęs-d'uon dęrja]: ta armiš lęktäm ar-nundl) aslęt burä vajęsa kuriškiško. tęř řędän-ňaññan potęsa d'ębęrtiško: tęř řędet-ňaññet kat' tęřlęk-burlęk řot!

2. busijä uzlę poton-dęrja pel'-puñ kap'ilektä řot, řim-až sañkęlęktä řot, i-mmärä, kę-l t'inä!

3. kizäm-pal'tkäm d'uosęz zarñi vęzijän vęžijatęsa daltętę, kųamęn kurojän puřjętęsa daltętę, azveř tęřän tęřatęsa dallętę, koñę bižęmon, řor bižęmon suprak-ňakrak karęsa daltętę: i-mmärä, k ę-lt'inä!

4. aña-vęlä sultęsa, t'şurlo poņęsa vandon-dęrja tazalęk řot: i-mmärä, kę-lt'inä! — kwł'to-karon-dęrja kwł'to-vöžę kwł'to puk'tęsa męņęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä! — kwł'toiř t'şumol'o-karon-dęrja t'şumol'o-vöžę t'şumol'o puk'tęsa męņęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä!

5. busijis itęmä vortton-dęrja par valjos kętkęsa vetlęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä! itęm-tęř d'wän ulęņę řud-bur řot! vuž kabanän ulęņę, d'ęlaz bad' potęsa pot potęsa ulęņę, das-kęk kabanän ulęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä!

6. itęmiř kutsasa kęņę ponon-dęrja kenos-tęř d'wän ulęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä! kęniř řulęřän-pwžän bařton-dęrja gęrkez-gopez řödiřkontäm bäräkät, döul'ät řot: i-mmärä, k ę-lt'inä!

7. ō-stä, i-mmärä, k ę-lt'inä! git-tęř pudojän ulęņę, kęřkon ęřkalän, t'ęřkon ęžän-ke'tän ulęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä! kęřkon ęřkaläz d'ölo-vöjo kar, t'ęřkon ęžäz-ke'täz gono-turo a'tit kar: i-mmärä, k ę-lt'inä! gidis busijä potton-dęrja busę tęřos a'tit kar! d'uon vuossäz, řijon-turemňossäz t'ęřket kar! pogęl' tiřkon mužęmzäs mamęk-kat' ñębęt a'tit kar: i-mmärä, kę-lt'inä!

8. sandęk-pędäs malän ulęņę kisijä ponon-dęrja kisę tęř malän vetlęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä! vaňä-burä a'tit kar: i-mmärä, kę-lt'inä!

9. laňäz tęřos vöjin ulęņę mwřän-vwän ulęņę řud-bur řot; mwo vęřķęjosęn, vöjo vęřķęjosęn ulęņę řud-bur řot: i-mmärä, k ę-lt'inä!

10. ō-stä, i-mmärä, kę-lt'inä! tazalękäs řotęsa, vōšaskęsa ulęņę řud-bur řot! sižęl' vijař vuosęt kat' d'aręt taza a'tit kar! tulęs kořkiř vuosęt kat' bömerjařķęsa ulęņę řud-bur řot: i-mmärä, kę-lt'inä!

11. tulęs lęktäm tęlo-burdoet kat' saprasa, d'ibęl-d'abęl karsa, řud-bur řot: i-mmärä, kę-lt'inä!

12. «řijo» řuiř dęřmonleř sakla, «bastro» řuiř dęřmonleř sakla, azäm-tuzäm t'ęretleř sakla: i-mmärä, kę-lt'inä! vwęn vetliř t'orek'tos kat' taza kar: i-mmärä, kę-lt'inä!

13. bwdd'ęn äķęjjoslę bęt -tęron-dęrja a'tit d'ardäm řot: i-mmärä, kę-lt'inä!

14. i-mmär-kę-lt'inä, řotäm pudomä kabul karęsa bařtę! lwlzä-virzä řunęt kijat-pędat bařtę! zarñi gonjem, azveř piňjem karęsa bařtę: i-mmärä, kę-lt'inä!

15. **ollo** azložä berlo veraško, **ollo** berložä azlo veraško: ařit todot i-mmärä, ke-ltřinä! kabul karg: i-mmärä, ke-ltřinä!

Перевод по-немецки

Авторский перевод на немецкий язык

Freitagsgebet.

1. Mein Herr, mein *Inmar*, mein *Kıldřin*! Meinen Freitag als Wochenfeier haltend (eig. zur Wochenfeier machend), (am Frühlingsfest: an diesem zur Jahreswende gekommenen Jahrestag) flehe ich, dich lobpreisend, zu dir. Mit reichlichen Speisen hinausgehend, bete ich zu dir: Deinen reichlichen Speisen gleich gib Fülle, und Segen!
2. Wenn ich aufs Feld zur Arbeit gehe, gib [mir] die von dir kommende (eig. deine) Leichtigkeit der Schultern, gib mir die von dir kommende Heiterkeit vor den Augen, mein *Inmar*, mein *Kıldřin*!
3. Das gesäte, ausgestreute Getreide lass, goldene Wurzeln schlagend (eig. mit goldenen Wurzeln Wurzel treibend) gedeihen, lass es mit 30 Halmen sprossend gedeihen, lass es Silberkörner bringend (eig. mit Silberkörnern Körner bringend) gedeihen, lass es sich biegender und neigender gedeihen, so dass Eichhörnchen und Marder darüber hinlaufen können, mein *I.*, mein *K.*!
4. Wenn ich mich auf den Feldrain stelle und die Sichel anlegend [das Getreide] schneide, gib mir (deine) Gesundheit, mein *I.*, mein *K.*! — Wenn ich Garben mache, gib Glück und Segen, dass ich Garbe an Garbe legend gehe, mein *I.*, mein *K.*! Wenn ich aus Garben Schober errichte, gib Glück und Segen, dass ich Schober an Schober stellend gehe, mein *I.*, mein *K.*!
5. Wenn ich [das Getreide] vom Felde auf die Tenne fahre, gib Glück und Segen, dass ich ein Paar Pferde einspannend fahre, mein *I.*, mein *K.*! Gib Glück und Segen, dass ich mit einer Tenne voll Getreide lebe! Gib Glück und Segen, dass ich mit den alten Schobern auskomme (d. h. von ihnen lebe), so, dass auf ihnen Weidenbäume und Gänsefuss-Gras wachsen mögen, und ich mit 12 Schobern lebe, mein *I.*, mein *K.*!
6. Wenn ich nach dem Dreschen [das Getreide] von der Tenne in die Scheuer bringe, gib Glück und Segen, dass ich mit einer Scheuer voll Getreide lebe, mein *I.*, mein *K.*! Wenn ich [das Korn] aus der Scheuer mit Mulden und Sieben nehme, gib deinen Segen und deine Fülle, dass ich keine Höhlungen und keine Gruben finde, mein *I.*, mein *K.*!
7. Mein Herr, mein *I.*, mein *K.*! Mit einem Stall voll Vieh zu leben, gib Glück und Segen, mein *I.*, mein *K.*! Mach, dass die Milchkühe Milch und Butter geben; mach du es selbst, dass die zu scherenenden Schafe und Ziegen wogende Wolle haben, mein *I.*, mein *K.*! Wenn ich [das Vieh] aus dem Stall auf das Feld treibe, mach du selbst, dass das Feld voll [Vieh] sei. Mach [des Viehs] Trinkwasser und das Gras, das es weidet, süß! Den Boden, wo es sich herumwälzt, mach du selbst so weich, wie die Flaumfedern mein *I.*, mein *K.*!
8. Gib Glück und Segen, dass ich mit Gut, welches die Truhe bis auf den Grund [füllt] [d. h. mit welchem die Truhe vollgestopft ist, welches den Boden der Truhe ganz bedeckt], lebe; dass ich, wenn ich in die Tasche gebe, mit einer Tasche voll Geld (Gut) gehe, mein *I.*, mein *K.*! Mein Vermögen und Gut verleihe du selbst, mein *I.*, mein *K.*!
9. Gib Glück und Segen, dass ich mit Zubern voll Butter lebe; dass ich mit Met lebe! Gib Glück und Segen, dass ich mit Kufen voll Honig, mit Kufen voll Butter lebe — mein *I.*, mein *K.*!
10. Mein Herr, mein *I.*, mein *K.*! Gib Gesundheit verleihend, Glück und Segen, dass ich betend (opfernd) lebe! Mach du selbst, dass [mein Leben] deinen im Herbst fließenden Gewässern gleich klar und rein sei! Gib Glück und Segen, dass ich deinen im Frühling fließenden Gewässern gleich schwellend (d. h. in Überfluss) lebe, mein *I.*, mein *K.*!
11. Gib Glück und Segen, dass du mich den im Frühling gekommenen Vögeln gleich in Menge zwitschernd (d. h. lustig lebend) machest, mein *I.*, mein *K.*!

12. Vor dem Feind, der sagt: »ich fresse ihn«, behüte mich, vor dem Feind, der sagt: »ich nehme ihn weg«, bewahre mich; vor deinen ansteckenden und zu vertreibenden Krankheiten schütze mich – mein *I.*, mein *K.*! Mach mich so gesund, wie es die im Wasser schwimmenden Fische sind, mein *I.*, mein *K.*!

13. Wenn ich den grossen Kaisern Abgaben entrichte (Steuer zahle), gib du selbst Leichtigkeit, mein *I.*, mein *K.*!

14. *I.*, *K.*! Das Vieh, das ich gegeben (dir geopfert habe), empfangе gnädig! Seine Seele, sein Blut nimm gnädig (eig. in deine warmen Hände und Füsse) auf! Nimm es, als ob es goldene Haare, silberne Zähne hätte (eig. es goldhaarig, silberzähmig machend) — mein *I.*, mein *K.*!

15. Vielleicht sage ich das Frühere später, vielleicht sage ich das Spätere früher; du selbst weisst es, mein *I.*, mein *KA* Empfange es gnädig, mein *I.*, mein *K.*!

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
в лагере для военнопленных в г. Эстергом (Австро-Венгрия)	In a camp of prisoners of war, Esztergom (Austria-Hungary)
Записано (время)	Collected in (time)
1916	1916
Собиратель	By
Б. Мункачи	Bernát Munkácsi
Информант	From
Мурадшин Мардымша Джандусов Акмадыша	Murdashin Mardymsha Djandusov Akmadysha
Из	
д. Урозгытек [Уразгильды] Камышлинской [Татышлинской] волости Бирского уезда Уфимской губернии и д. Виль-Калмияр (Ново-Калмияровский посад)	Urozgytek [Urazgil'dy]
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Publication in a book

Публикация

Volksbrauche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkacsi. Herausgegeben von D.R. Fuchs // *Memories de la Société Finno-Ougrienne*. Helsinki, 1952. S. 110–114).

Садиков Р.Р. «Молитвы-куриськон закамских удмуртов (модернизация культуры – трансформация текста)» // *Традиционная культура народов Урало-Поволжья в условиях модернизации общества*. Сб. статей. Уфа, 2011. С. 113–117.

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г. «Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк» // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2012, № 4. С. 52

Sadikov, Ranus Rafikovich, « The kuris'kon prayers of the Eastern Udmurt (culture modernisation, text transformation) », *The Urals-Volga people's traditional culture in the conditions of society modernisation*, Ufa, 2011, pp. 113-117.

д. Уразгильды Татышлинского района Республики Башкортостан

Urazgil'dy, district of Tatyshly, Republic of Bashkortostan

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, « The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay », *Yearbook of Finno-Ugric research*, 2012, № 4. p. 52.



Уразгильды, Вось, 2017.06.08 Фото Е.Тулуз.

2. 2002 Вукогурт гуртэн вöсьын курыськон – Молитва на вукогуртском деревенском молении – Prayer at the Vukogurt village ceremony 2002

Остэ, тöды, бур Инмаре!	Остэ, мой Белый, Благой Инмар!	Oste, my white and good Inmar!
Гужем куазь но вуиз, тöды, бур Инмаре.	Летние дни уж настали, мой Белый, Благой Инмар.	Summer weather has come, my white and good Inmar!
Тонэ тодэ вайыса вöсяськыны потйм,	Вспоминая тебя, вышли на жертвоприношение,	Remembering you, we come out to a sacrifice,
Кизем ю-нянь мед удалтоз шуыса,	Посеянные хлеба чтоб уродились, говоря,	Let the sown cereals grow,
Шуныт зорез тйляса, тöды, бур Инмаре.	Теплые дожди желая, мой Белый, Благой Инмар.	Wishing for warm rain, my white and good Inmar!
Кизем ю-нянь кузь шепо, тыро луса кисьмасал ке.	Посеянные хлеба с длинными колосьями, полными став, если бы поспели.	Let the sown bread mature with long ears, full of grains.
Секыт зорьёслэсь сакласалыд ке, тöды, бур Инмаре.	От плохих дождей если бы оберегал, мой Белый, Благой Инмар.	From hard rains would you protect us, my white and good Inmar!
Культоос борды культоос луысал ке, тöды, бур Инмаре.	Снопы к снопам, если бы были, мой Белый, Благой Инмар.	Would sheaf be near sheaf, my white and good Inmar!
Суслоньёс вöзы суслоньёс луысал ке, тöды, бур Инмаре.	Суслоны к суслонам, если бы были, мой Белый, Благой Инмар.	Would haystack be near haystack, my white and good Inmar!
Кутсам ю-нянь итымьёсы люкаськыса мынысал ке, тöды, бур Инмаре.	Обмолоченный хлеб в гумне, если бы набирался, мой Белый, Благой Инмар.	Would you the grinded cereals in the threshing floor accumulate, my white and good Inmar!
Далтэм ю-нянь жöк выльёсын лусал ке, тöды, бур Инмаре. Оминь!	Уродившийся хлеб на столах, если бы оказался, мой Белый, Благой Инмар. Аминь!	Would the grown bread be on the tables, my white and good Inmar!
Кырын ветлйсь пудоослэн пыд улазы шуныт, небыт турыньёс жужаса мынсалзы ке, тöды, бур Инмаре.	У пасущейся на просторах скотины под ногами теплые, мягкие травы, если бы возрастали, мой Белый, Благой Инмар.	Would the animals that go out have growing under their feet warm, soft herbs, my white and good Inmar!
Ческыт вуосыз зюыса, вож турыньёсыз сиыса ветлысалзы ке, тöды, бур Инмаре.	Вкусную воду попивая, зеленую траву поедая, если бы ходили, мой Белый, Благой Инмар.	Drinking sweet water, eating green herbs, would they walk, my white and good Inmar!
Секыт черьёслэсь сакласа мынысалэд ке, тöды, бур Инмаре.	От тяжелых болезней, если бы уберегая, шел, мой Белый, Благой Инмар!	Would you protect from hard illnesses, my white and good Inmar!
Жöк вылын сйлен-вöен улысалмы ке, тöды, бур Инмаре. Оминь!	С полными столами мяса-масла, если бы жили, мой Белый, Благой Инмар. Аминь!	Would we live with on the table meat and butter, my white and good Inmar! Amen!

Палэнын ветлйсь туган нылпиослэн ризлыказы ю-няньёс далтыса, пудоос таза луса мед улозы, тӧдбы, бур Инмаре.	В стороне живущим родным детям на пропитание хлеба урождаясь, скотина здоровой будучи, пусть живут, мой Белый, Благой Инмар.	For the nourishment of the kin children living apart let their cereals grow, let their animals be healthy, my white and good Inmar!
Вордйськоно нылпиослэн ризлыказы нянькайёс мед далтозы, выль луоно кеньёслэн шумпотыса улонзы мед луоз. Оминь!	На пропитание будущих детей, хлебушек пусть уродится, у будущих невест жизнь радостной пусть будет. Аминь!	For the nourishment of the children to be born, let the cereals grow, let the future brides live happily. Amen.
Остэ, Инмаре, кабыл мед луозы куриськемьёс.	Остэ, мой Инмар, благосклонно примутся пусть молитвы.	Oste, my Inmar, receive our prayers with favour.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
д. Уразгильды	Urazgil'dy
Записано (время)	Collected in (time)
2002	2002
Собиратель	By
журналистка Анна Байдуллина	Anna Baydullina, Udmurt journalist
Информант	From
жрец Муратшин Файзрахман	Fayzrakhman Muratchin, sacrificial priest
Из	
Формат оригинала	Format of the original
Газетная публикация	Publication in a newspaper

Публикация

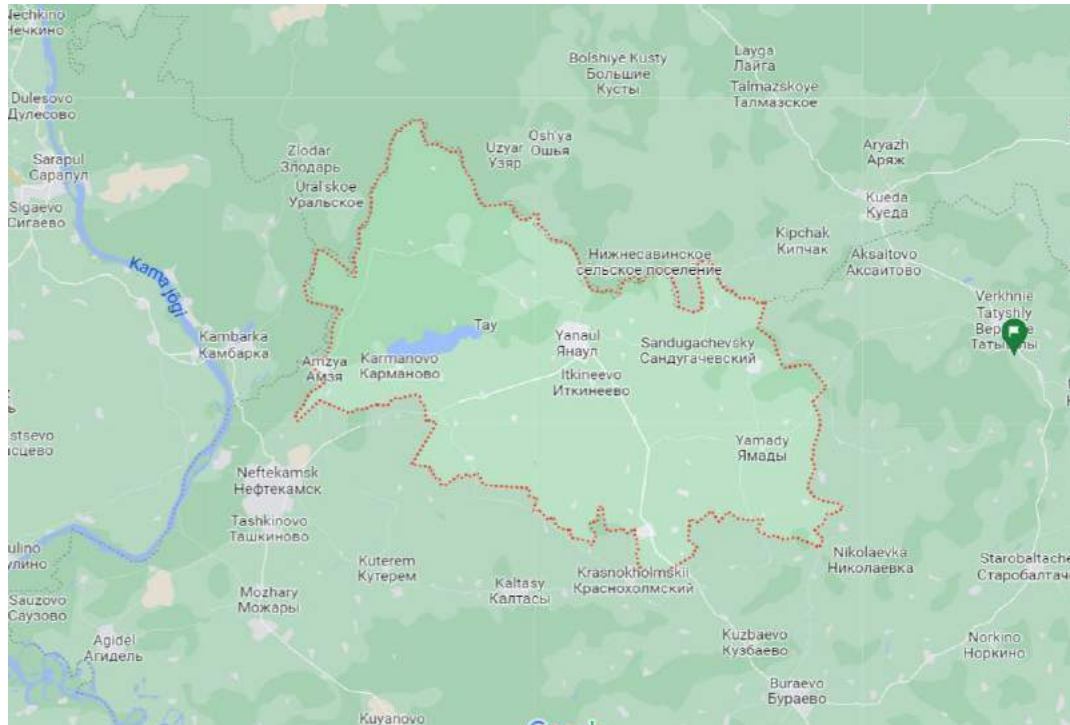
Байдуллина А. Вукогурт вӧсь // *Ошмес*. 2002 ар. 20 июнь. №25.
 Baydullina, Anna, The Vukogurt ceremony, *Oshmes*, 2002, June 20th, №25.



Вукогурт, гурт вӧсь 06. 2014, Фото Ева Тулуз

ЯНАУЛЬСКИЙ РАЙОН

Yanaul district



д. Андреевка (Герей) Янаульского района Башкирской АССР



1. Куриськон – Молитва – Prayer, 1970.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Ėste bažž'ım žés immärkaje!	Эстэ, Бадžым, Жесь Иммеркае!	Есте, мой великий, добрый бог!	Осто, мой большой, добрый боженька Инмар!	Este, my great, good Inmar!
Täni царуң vuon ɥakitž'osam, šumpotisa miñisa, šumpotisa berton bereketde šotisa uljšaletke muso kilč'ine, täni.	Тэни уапуң вуон уакытьёсам, шумпотыса мыныса, шумпотыса бертон берекетдэ сётыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Когда наступит время (не от случая к случаю, а изо дня в день), отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы мы могли уходить из дому с радостью, возвращаться с ликованием, мой милый Кыльчин.	Вот, когда время наступит, радостно сходяв, радостно возвратиться благодать подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.	When the time comes (not from chance to chance, but from day to day would you release your heavenly gifts, so that we could leave our houses with joy and come back with jubilation, my dear Kylchin, there.
Tazaliken burliken kuso-šurlo žuton ɥakitjosam šurlo vėzi šurlo itiša kuso vėzi kuso itiša ulon bereketjoste šotisa uljšalet ke, č'umol'o ɥakitjosin külto vėzi külto puktisa č'umol'o vėzi č'umol'o puktisa uljmon bereketjoste šotisa uljšalid ke ž'ugit žés immäre, täni.	Тазалыкен-бурлыкен кусо-сюрло жутон уакытьёсам, сюрло вёзы сюрло итыса, кусо вёзы кусо итыса, улон берекетьёстэ сётыса улысалэд ке, чумолё уакытьёсын культо вёзы культо пуктыса, чумолё вёзы чумолё пуктыса улымон берекетьёстэ сётыса улысалэд ке, Жугыт, Жесь Иммере, тэни.	Отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы, имея здоровье и богатство, во время сенокоса и жатвы (букв.: во время поднятия косы и серпа) мы могли жать, приставив серп к серпу, косить, идя коса за косой, когда наступит срок, чтобы могли ставить сноп к снопу, копну к копне, мой светлый, добрый бог.	Здоровым-благим мною косу-серб поднимания в пору, серп с серпом соединяя, косу с косой соединяя, жить благодать свою подавая, если бы пребывал, в пору стогов, сноп к снопу ставя, стог к стогу ставя, жить благодать свою подавая, если бы пребывал, мой светлый, добрый Инмар, вот.	At hay time and harvest time (букв.: at the time to raise scythe and sickle), would you give me your welfare to live, having health and wealth, so that we could reap putting sickle to sickle, to mow going scythe after scythe, so that when the time comes, we could put stack near stack, heap near heap, my bright, good Inmar, there.
Korto valjosin, par valjosin č'umol'o vėzi č'umol'o	Корто вальёсын (Корт оробойосын ¹), пар	Отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы мы	На железных телегах, на паре лошадей стог к	On our iron carts, harnessed with a couple of horses,

¹ В рукописном варианте так – Корт оробойосын – Железными телегами

<p>puktısa korto valjosın, par valjosın ñıkır-ñakır karısa vajon bereketjoste sótısa ulısalıd ke,</p>	<p>вальёсын чумолё вёзы чумолё пуктыса, корто вальёсын (корт оробойосын), пар вальёсын ньыкыр-някыр карыса ваён берекетъестэ сётыса улысалэд ке.</p>	<p>могли на железных телегах (букв.: имеющих железо, железные детали), запряженных парой лошадей, поставив копну к копне, на железных телегах, покачивающихся (с боку на бок от тяжести), запряженных парой лошадей, привозить снопы на гумно.</p>	<p>стогу ставя, на железных телегах, на паре лошадей вразвалку везти благодать свою, если бы подавал.</p>	<p>would you give us your welfare to put stack to stack, on iron carts, rocking, harnessed with a couple of horses, to bring back heaps in the barn.</p>
<p>das kık ž'iro kaban puktısa pot potısa bad' potısa ulon berekette sótısa ulısalet ke, muso kılč'ine, táni.</p>	<p>Дас кык žыро кабан пуктыса, пот потыса, бадь потыса улон берекетдэ сётыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Отпускал бы ты свои небесные дары, мой милый Кыльчин, чтобы мы могли поставить десятиглавые скирды и чтобы на них росла лебеда, росла ива, мой милый Кыльчин.</p>	<p>Двенадцать скирд поставив, чтоб лебедой поросли, чтоб ивой поросли, жить благодать свою подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give us your welfare to live so that we could put our stacks with twelve heads and that on them would grow orach, and a willow, my dear Kylchin, there.</p>
<p>In šıre veldon ¼akıtž'osam in šır pač'ıl potsa ulon bereketde sótısa ulsalet ke, muso kılč'ine, táni.</p>	<p>Иншыре вёлдон уакытьёсам иншыр пачыл потса улон берекеттэ сётыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы во время молотьбы мое гумно переполнялось (соломой и зерном), мой милый Кыльчин.</p>	<p>В пору раскладывания на гумне, с переполняющимся гумном жить, благодать свою подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.</p>	<p>Would you, at threshing time, give us your welfare to live so that my barn would be full (of straw and grain), my dear Kylchin.</p>
<p>Šušeke ponuku vølašan ponuku ullašan pač'ıl potsa ulon bereketde sótısa ulısalet ke, muso kılč'ine, táni.</p>	<p>Сусеке поныку, вылласянь поныку, улласянь пачыл потыса улон берекетдэ сётыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы закрома, когда начнем их засыпать хлебами, переполнялись через край, мой милый Кыльчин.</p>	<p>В закрома, когда засыпаем, сверху, сыпя, снизу чтобы переполняясь жить благодать свою подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give us your welfare to live so that the granary, when we start to pour there crops, will overflow, my dear Kylchin, there.</p>

Šunīt ģēbīt zorjoste šotīsa ulsalet ke.	Шуныт-небыт зорьѣстэ сѣтыса улысалэд ке,		Теплые-мягкие дожди свои, если бы подавал,	Would you give your warm and soft rains,
Šunīt tēlo nunaljoste šotīsa ulīsalet ke, šunīt tēljoste tēlatīsa ulsalet ke, muso kīlč'ine, tāni.	шунит тōльѣстэ тōлатыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.		Теплыми ветрами своими обдувая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.	Would you give us your warm blowing winds, my dear Kylchin, there.
Tazalīkte-burlīkte šotīsa ulīsalet ke, muso kīlč'ine, tāni.	Тазалыкдэ-бурлыкдэ сѣтыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Дарил бы ты нам здоровье и богатство, мой милый Кыльчин.	Здоровье-благодать свою подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.	Would you give us your health and wealth, my dear Kylchin, there.
Tilām tilākme kabul karīsa ulīsa, bažž'im žēs immāre, tāni.	Тйлям тйлякме кабул карыса улыса, Бадзым, Жесь Иммерэ, тэни.	Молитву, с которой обращаюсь к тебе, принял бы ты (с должным вниманием), мой великий добрый бог.	Выраженные пожелания мои принимая, пребывай, мой большой, добрый Инмар, вот.	My wished wish, receive it with favour, my great, good Inmar, there.
Mīneštīm vuttīmtejosme ač'id vuttīsa ulīsalet ke, ž'ugit žēs immāre, tāni.	Мынесьтым вуттымтэосме ачид вуттыса улысалэд ке, Жугыт, Жесь Иммерэ, тэни.	Все то, о чем я забыл просить тебя, сам бы доводил (до своего сознания), светлый мой, добрый бог.	Мной недоведенное, сам доводя, если бы пребывал, мой светлый, добрый Инмар, вот.	All that I did not finish, finish it yourself, my bright, good Inmar, there.
Tilām tilākme kabul karīsa ulīsalet ke, muso kīlč'inkanaje, tāni.	Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, Мусо Кылчинканае, тэни.	Молитву, произнесенную мной, всегда принимал бы ты, мой милый Кыльчин.	Выраженные пожелания мои принимая, если бы пребывал, мой милый боже Кылчин, вот.	My wished wish, receive it with favour, my great, good Inmar, there.
Šer kiīnīm pažammes, šer-šer kiīnīm kīm-kīm čematīsa šotīsa ulīsalet ke, muso kīlč'inkaje, tāni.	Шер кийным пазяммес, шер-шер кийным кым-кым чематыса сѣтыса улысалэд ке, Мусо Кылчинкае, тэни.	Из того, что мы поразбросали рукой так редко (по твоей доброй воле), взошли бы густые посеы, мой милый Кыльчин.	Редко руками моими раскиданное, очень редкими руками очень густо делая, если бы пребывал, мой милый боженька Кылчин, вот.	What my hands have seldom spread, very seldom, make it thick, my dear Kylchin, there.

<p>Šil'leś-daŭedleś saklasa ulīsaled ke, niṃiredleś-kibijedleś saklasa ke, nak kazaleś, nak bālāleś saklasa ulīsaled ke, muso kīlč'ine, tāni.</p>	<p>Силедлэсь-дауэдлэсь сакласа улысалэд ке, нымыредлэсь-кибиедлэсь сакласа улысалэд ке, нак казалэсь, нак бэлэлэсь сакласа улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Оберегал бы ты от ураганов и бурь, оберегал бы ты наши посевы (напасти червей и жуков), оберегал бы ты меня от незаслуженного наказания (со стороны моих врагов), от бедствий, причиняемых моими недругами, мой милый Кыльчин.</p>	<p>От бурь-ураганов своих храня, если бы пребывал, от червей-жуков своих храня, если бы пребывал, от незаслуженной беды храня, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.</p>	<p>Would you protect [us] from your hurricanes and storms, would you protect from worms and bugs, would you protect me from undeserved harshness, my dear Kylchin, there.</p>
<p>Tilām tilākme kabul karīsa ulīsaled ke, liktiśse puṅit ke baštīsa, koškiśse keltīsa ulon bereketjoste šotīsa ulīsalet ke, ž'ugit žés immäre, tāni.</p>	<p>Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, лыктисьсэ пумит ке басьтыса, кошкисьсэ кельтыса улон берекетъестэ сётыса улысалэд ке, Žугыт, Žесь Иммэре, тэни.</p>	<p>Принял бы ты мою молитву, произнесенную мной; то что приходит (к тебе от нас), встречал бы, а то, что исходит (от тебя к нам), провожал бы, мой светлый, добрый бог.</p>	<p>Выраженные пожелания мои принимая, если бы пребывал, приходящего встречая, уходящего провожая жить благодать подавая, если бы пребывал, мой светлый, добрый Инмар, вот.</p>	<p>My wished wish would you receive it with favour; the ones who come, receiving them, the ones who go seeing them off, would you five use your welfare would you accompany it, my bright, good Inmar, there.</p>
<p>Kuzīli karjos kad' karjos ulīn bajliḱjoste šotīsa ulīsalet ke, tulkimijaškīsa ulon bajliḱjoste šotīsalet ke, muso kīlč'ine, tāni.</p>	<p>Кузьыли каръёс кадъ каръёс улын байлыкъестэ сётыса улысалэд ке, тулкымьяськыса улон байлыкъестэ сётысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.</p>	<p>Отпускал бы ты свои небесные дары, чтобы наше добро, как муравейники (в лесу), росло под нашими крышами-гнездами; изобилие, посланное тобою, чтобы стекалось к нам, как весеннее половодье, мой милый Кыльчин.</p>	<p>Словно муравейники, богатства свои подавая, если бы поживал, колыхаясь жить, богатства свои если бы подавал, мой милый Кылчин, вот.</p>	<p>Would you give us your welfare so that our wealth, as ant hills, would grow under our (roofs) nests; would you give us life with your wealth mzing waves, my dear Kylchin, there.</p>
<p>Šundi ž'užniśen, šundi pukšoniśen nimo-dano karīsa ulon berekette šotīsa ulīsalet ke, muso kīlč'ine, tāni.</p>	<p>Шунды зужанйсен, шунды пуксёнисен нимо-дано карыса улон берекетдэ сётыса</p>	<p>Посылал бы ты свои небесные дары, чтобы наша добрая слава распространилась и на</p>	<p>От восхода солнца до захода солнца известным-славным делая жизненную</p>	<p>From sunrise to sunset, making us with good fame, would you give us your</p>

	улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	востоке и на западе, мой милый Кыльчин.	благодать подавая, если бы пребывал, мой милый Кылчин, вот.	welfare, my dear Kylchin, there.
Paškīt kīret kad'paškīt šudjoste šotīsa ulīsaled ke, muso kīlč'ine, tāni.	Паськыт кыред кадъ паськыт шудъестэ сётыса улысалэд [ке], Мусо Кылчинэ, тэни.	Оделил бы ты нас таким безмерным (здесь: широким, просторным) счастьем, как безмерны твои просторы;	Словно широкие просторы твои необъятного счастья своего подавая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	Like your wide spaces, would you give us your wide happiness!
Tilām tilākme kabul kariša ulīsaled [ke], immäre, tāni. O-miñ!	Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, Иммэре, тэни. Оминь.	молитву, произнесенную мной, принимал бы ты, мой бог. Оминь	Выраженные пожелания мои принимая, если бы поживал, мой Инмар. Аминь.	My wished wish would you receive it with favour, my Inmar. Amen!
Mar dīr tilāškom, mar dīr malpaškom, malpamjosmes imīt kariša ulīsaled ke, muso kīlč'ine, tāni.	Мар дыр тйляськом, мар дыр малпаськом, малпамъесмес ымыт карыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни	Все то, что мы желаем, о чем мы думаем осуществилось бы в жизни.	Что желаем, о чем думаем, мысли наши обнадеживая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	Let all we wish, all we think about come true in life, my dear Kylchin, there.
Kīre potem kajuanjosmes kīr tīr kariša ulon berekette šotīsa ulīsaled [ke], muso kīlč'ine, tāni.	кыре поттэм кайгуанъесмес кыр тыр карыса улон берекетдэ сётыса улысалэд [ке], Мусо Кылчинэ, тэни.	Посылал бы ты свои небесные дары, чтобы наши животные, пасущиеся (букв.: выведенные в поле) на выгоне, переполняли бы поля, мой милый Кыльчин.	Выведенную на просторы скотину нашу, в целый луг делая, жизненный достаток подавая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	Would you give us your welfare, so that our animals, driven on the field, would fill the pasture, my dear Kylchin, there.
Gide pironi ũakītazi og puñze gidīšen og puñze l'ukmesīšen kariša ulon bereketjoste šotīsa ulīsaled ke, ž'ugīt žés immäre, tāni.	Гидэ пырон уакытазы ог пумзэ гидисен, ог пумзэ люкмесисен карыса улон берекетъестэ сётыса [улысалэд ке], Жугыт Иммэре, тэни.	Посылал бы ты свои небесные дары, чтобы наши животные, когда мы будем пригонять их с летних пастбищ (букв.: когда они будут заходить в хлев перед наступлением зимы), приплодили так,	В пору загона в хлев, один конец [стада] от хлева, другой конец от проруби делая, жизненный достаток подавая, если бы поживал, мой светлый Инмар, вот.	Would you give us your welfare, so that, when it is time our animals for to enter the barn, one end of the herd would be at the hole and the other at the barn, my bright, good Inmar, there;

		чтобы один конец стада был у проруби, а другой конец был у хлева, мой светлый, добрый бог;		
Tilām tiläkme kabul karısa ulısaled ke, ž'ugıt žés immäre, täni. O-miń!	Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, Žугыт, Žесь Иммэре, тэни. Оминь.	молитву, произнесенную мной, принимал бы ты, светлый, добрый бог. Оминь.	Выраженные пожелания мои принимая, если бы поживал, мой светлый, добрый Инмар, вот. Аминь.	My wished wish would you receive it with favour, my bright, good Inmar, there. Amen.
Nımıredleś-kibijedleś saklasa ulısaled ke, śekıt zorl'osleś saklasa ulısaled ke, țiledleś-puedleś saklasa ulısaled ke, muso kılč'ine, täni.	Нымыредлэсь-кибиедлэсь сакласа улысалэд ке, секыт зорьэслэсь сакласа улысалэд ке, тылэдлэсь-пуэдлэсь сакласа улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Оберегал бы ты от (напасти) червей и жуков, оберегал бы ты от опасных дождей, оберегал бы ты от огня и пожара, мой милый Кыльчин.	От червей-жуков своих оберегая, если бы поживал, от плохих дождей оберегая, если бы поживал, от пожаров-огня своего оберегая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	From your maggots and bugs, would you protect [us], from dangerous rains, would you protect you're your fires and conflagrations, my dear Kylchin, there.
Nak kazaleś, nak bäläleś saklasa ulısaled ke, muso kılč'ine, täni.	Нак казалэсь, нак бэлэлэсь сакласа улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Оберегал бы ты от незаслуженного (несправедливого) наказания со стороны врагов, от бедствий, причиняемых недругами, мой милый Кыльчин.	От несправедливой напасти, от незаслуженной беды оберегая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	From undeserved (unjust) harshness, from undeserved plague, would you protect us, my dear Kylchin, there.
Tilām tiläkme kabul karısa ulısaled ke, ž'ugıt žés immärkaje, täni.	Тйлям тйлякме кабул карысалэд ке, Žугыт, Žесь Иммэркае, тэни.	Молитву, произнесенную мной, принимал бы ты, мой светлый, добрый, великий бог!	Выраженное пожелание мое, если бы принял, мой светлый, добрый боженька Инмар, вот.	My wished wish would you receive it with favour, my bright, good little Inmar, there.
Tilām tiläkme kabul karısa šunıt kuñulad baštısaled [ke] badž'im immäre, täni.	Тйлям тйлякме кабул карыса, шуныт кунулад басьтысалэд [ке], Бадžым Иммэре, тэни.	Вот и эту молитву, произнесенную мной, принял бы ты в свои объятия (букв.: под свою	Выраженное пожелание мое принимая, в теплые подмышки свои, если	My wished wish would you receive it with favour in your warm armpit, my great Inmar, there! Amen!

		теплую подмышку), мой великий, добрый бог.	бы взял, мой большой Инмар, вот.	
Badž'im eksejmi kunul gu tiriṁon berekette šotisa uliṣaled ke, muso kilič'ine, tāni.	Бадзым эксеймы[лы] куныл гу тырымон берекетдэ сётыса улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Отпускал бы ты свои небесные дары, достаточные переполнить подмышечные ямки великого царя;	Большого царя нашего подмышечные ямки наполнить чтобы, достаток свой подавая, если бы поживал, мой милый Кылчин, вот.	To fill the armpit of our great tsarn would you give us your welfare, my dear Kylchin, there!
Tilām tiläkme kabul kariṣa uliṣaled ke, immärkajosi, tāni. O-miñ!	Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, Иммеркаёсы, тэни. Оминь.	молитву, произнесенную мной, принимал бы ты, наш бог. Оминь.	Выраженное пожелание мое принимая, если бы поживал, боженька Инмар, вот. Аминь.	My wished wish would you receive it with favour, my little Inmar, there. Amen.
Olo berlo azlo no [veraškom diṛ, veratek no kel'tiškom], ž'ugit žés immärkaje, tāni.	Олло, берло-азыло но вераськом, дыр, вератэк но кельтйськем, дыр, Žугыт, Žесь Иммере, тэни.	Может с нами случается так, что конец молитвы произносим вначале, а может и что-нибудь пропускаем из нее, мой светлый, добрый бог;	Может в конец и в начало говорим, наверно, и невыговарив оставляем, наверно, мой светлый, добрый Инмар, вот.	Maybe the beginning and the end of the prayer, we pronounce, and maybe we leave some of it unsaid, my bright, good Inmar, there;
Miñestim vuttimtejosme ač'id vutsa uliṣaled ke.	Мынэстым вуттымтэосме ачид вутса улысалэд ке.	то, о чем я не просил, догадался бы ты сам.	Мною недоведенное, сам доводя, если бы пребывал.	what I did not finish, would you finish it yourself.
Paškiṭ kiret kaž' paškiṭ šudjoste šotisa, paškiṭ bajlikte [šotisa] uliṣaled ke, muso kilič'ine, tāni.	Паськыт кыред кадь паськыт шуджэстэ сётыса ул. Паськыт байлыктэ [сётыса] улысалэд ке, Мусо Кылчинэ, тэни.	Давал бы ты нам такое безмерное счастье, как безмерны твои просторы; давал бы ты свои богатства, мой милый Кыльчин;	Словно широкие просторы свои, необъятное счастье свое подавая, безмерное богатство свое, подавая пребывай, мой милый Кылчин, вот.	Like your wide spaces please give us your wide happiness, would you give your wide wealth, my dear Kylchin, there;
Tilām tiläkme kabul kariṣa uliṣaled ke, badž'im žés immäre, tāni. O-miñ!	Тйлям тйлякме кабул карыса улысалэд ке, Бадзым, Žесь Иммере, тэни. Оминь.	молитву, произнесенную мной, принимал бы ты, мой великий, добрый бог. Оминь.	Выраженное пожелание мое принимая, если бы пребывал, мой большой, добрый Инмар, вот. Аминь.	My wished wish would you receive it with favour, my bright, good Inmar, there. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Андреевка (Герей)	Andreevka (Gerej)
Записано (время)	Collected in (time)
1970 г.	1970
Собиратель	By
Лингвист Насибуллин Р.Ш.	Rif Nasibullin, linguist
Информант	From
Фаридонов Миншарап, 1893 г.р.	Minsharap Faridonov, born 1893
Перевод	Translation

Насибуллин Р.Ш	Rif Nasibullin
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация, рукопись	Publication in a book, oral

Публикация

Владыкин В.Е., Виноградов С.Н., *Удмурт оскон. Вашкала куриськонъёс, вöсьськонъёс, статьяос*, Ижевск. 2010. 80–82 б..

Насибуллин Р.Ш., Хрущева М.Г. «О некоторых особенностях удмуртских куриськонов» // *Музыка в обрядах и трудовой деятельности финно-угров*. Таллин, 1986. С. 233– 241.

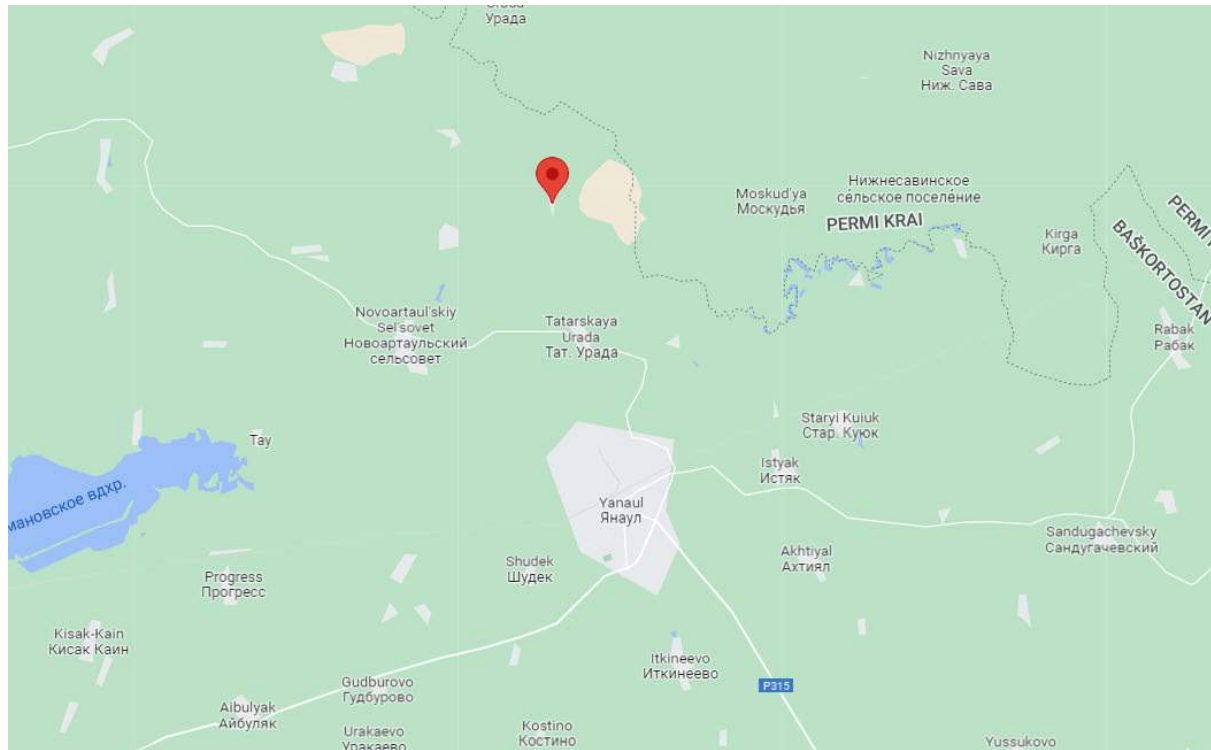
Хрущева М. Удмуртская обрядовая песенность. М., 2001. С. 134 – 137

Nasibullin, R.Sh, Khrushcheva M.G., “About some peculiarities of the Udmurt prayers”, *Music in the rituals and work activities of the Finno-Ugrians*, Tallinn, 1986, pp. 233-241.

Vladykin Vladimir, Vinogradov Semyon, *The Udmurt religion: ancient kuris'kon, prayers, articles*. Izhevsk 2010, pp. 80-82.

Khrushcheva M.G., Udmurt ritual singing, Moscow2001, 134-137.

д. Вотская Урада Янаульского района РБ
Votskaya Urada, Yanaul district, Republic of Bashkortostan



1. Гужем куалае пырыку курыськон – Молитва при летнем молении в куале – Prayer for the Summer ceremony in the kuala, 1997

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Бадзым Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Великий Инмар-Кылчин!	Osto, my Great Inmar Kylchin!
Гужем куала курыськонэз тодэ-буре вайыса тыр нянен вӧен (вылэ мычонэн; сурен) курыськиськом, тани.	Летнее в куале моление вспомяная, с караваем хлеба с маслом (с вверх возносимым; с пивом) молимся, вот.	Remembering the summer ceremony in the kuala, with a full bread and butter (with beer) we pray, there!
Тол лысэз гужем куарен воштйськом, тани.	Зимнюю хвою на летнюю листву меняем, вот.	We change the winter needle (branches) into the summer ones, there.

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Collected in (place)
Вотская Урада	Votskaya Urada
Записано (время)	Collected in (time)
1997 г.	1997
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	From
жрец Сафиуллин Пакрислам	Parkislam Safiullin, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov

Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, произнесенный во время обряда. Рукописная запись	Oral text, uttered within the ceremony. Manuscript notation.
Финкция	Function
Молитва при летнем молении в куале записано при проведении обряда	Prayer at the summer ceremony in the kuala, noted during the ritual

Публикация

Садиков Р.Р. *Поселения и жилища закамских удмуртов (материальный и духовный аспекты)*. Уфа, 2001. С. 116.

Sadikov, Ranus, *The villages and the houses of the Eastern Udmurt (material and spiritual aspects)*, Ufa, 2001, p. 116

д. Вуж-Вараш (Старо-Варяж) Кызылъяровской волости Бирского уезда Уфимской губернии
Vuzh Varash (Staro-Varyazh), Volost of Kyzyl'yar, Birsk Uezd, Government of Ufa

1. Воськыл – Молитва – Prayer 1916.

Текст на латинице

võs-kyl.

1. ei õ-stä, baddin i-mmarä, kyl t'inä, võsam võsjosmä kabil basti!

2. kizäm d'uosmä vož bat'-puos kat'pušit, baddin i-m m a rä! t'umolo-vizijä t'umolo puktisa, kaban vizijä kaban puktisa d'es nil-pijosin kuanšisa šijini met goštot: muso, baddin i-mmarä!

3. kizäm d'u-nañi šun-ñebit zord'osdä šot; šekit zorleš, tolles' sakla a'it: muso, baddin i-m m a rä!

4. tazalikdä, bailikdä t'laško: muso, baddin i-m m a rä! ažlo veranozä berlo veraško dir; berlo veranozä ažlo veraško dir; ta kuriškäm kylmä kabil bašti: muso, baddin i-mma rä!

Авторский перевод на немецкий язык

Gebet.

1. Ach, mein Herr, mein grosser *Inmar*, mein *Kylčšin*, empfang meine Gebete, die ich bete, gnädig!

2. Mein gesätes Getreide lass wie grüne Weidenbäume sprossen, mein grosser *Inmar*! Neben die Garben (eig. an den Fuss der Garben) Garben setzend, neben die Schober Schober setzend, mögest du verfügen (eig. vorschreiben), dass ich [mein Getreide] mit guten Kindern mich freuend esse: mein lieber, grosser *Inmar*!

3. Dem gesäten Getreide gib deinen warmen, weichen (d. h. milden) Regen; vor heftigem (eig. schwerem) Regen, vor Wind hüte du es selbst: mein lieber, grosser *Inmar*!

4. Ich bitte (Opferstücke ins Feuer werfend) um die von dir verliehene (eig. um deine) Gesundheit, um deinen Reichtum, mein lieber, grosser *Inmar*! Was früher gesagt werden soll, sage ich vielleicht später; was ich später sagen sollte, sage ich vielleicht früher; empfang dies mein flehendes Wort gnädig: mein lieber, grosser *Inmar*!

(Volksbrauche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkacsi. Herausgegeben von D.R. Fuchs // *Memories de la Societe Fenno-Ougrienne. Helsinki, 1952. S. 110*).

<i>Современная форма</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Эй, остэ, бадзын Иммаре, Кылчинэ, вöсьям вöсьёсме кабыл басьты!	Эй, осто, мой Великий Инмар Кылчин, мои жертвоприношения благосклонно прими!	Hey, oste ² , my Great Inmar Kylchin, receive my sacrifice!
Кизем зюосме вож бадьпуос кадь пушйыты, бадзын Иммаре!	Посеянный мой хлеб, словно зеленую иву разрасти , мой Великий Инмар!	The bread I have sown, grow it as willow shoots, my Great Inmar!

² An ordinary address to the deities. Its etymology is not clear.

Чумолё выжые чумолё пуктыса, кабан выжые кабан пуктыса жеч нылпиосын куанышыса сиыны мед гожтод, мусо, бадзын Иммаре!	Копну к основанию копны ставя, скирду к основанию скирды ставя, с хорошими детьми радуясь есть предприши, мой Милый, Великий Инмар!	Let it be our fate, putting stack over stack, rick over rick, to eat rejoicing with good children, my dear, high[est] Inmar!
Кизем жу-няньлы шунит-небыт зоръестэ сёт; секыт зорлэсь, төллэсь сакла ачид, мусо, бадзын Иммаре!	Посеянному житу-хлебу теплые-мягкие дожди подай; от плохих дождей, ветров убереги сам, мой Милый, Великий Инмар!	Give the sown bread and seed warm and soft rain; protect [us] personally, from the hard rains and winds, my dear, great Inmar!
Тазалыкдэ, байлыкдэ тылэсько, мусо, бадзын Иммаре!	Здоровья, богатства твоего желаю, мой Милый, Великий Инмар!	I wish health and richness, my dear, Great Inmar!
Азьло веранозэ берло верасько, дыр; берло веранозэ азьло верасько, дыр; та куриськем кылме кабыл басьты, мусо, бадзын Иммаре!	То, что надо говорить сначала, наверное, в конце говорю; то, что надо говорить в конце, наверное, в начале говорю, мои молитвословия благосклонно прими, мой Милый, Великий Инмар!	What must be said at the beginning, probably, I say in the end ; what must be said in the end, probably, I say at the beginning, accept my prayer's words, my dear, Great Inmar!

Объяснения и комментарии

Публикация

Тип текста	Text type
молитва	prayer
Записано (место)	Collected in (place)
лагерь для военнопленных в г. Эстергом (Австро-Венгрия)	a war prisoners' camp in Esztergom (Austro-Hungarian empire).
Записано (время)	Collected in (time)
1916	1916
Собиратель	By
Б. Мункачи	Bernát Munkácsy
Информант	From
Мухаяров Сабырзян	Sabyrzyan Mukhayarov
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Oral text

Volksbrauche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkacsy.

Herausgegeben von D.R. Fuchs, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Helsinki, 1952. S. 110.

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г., «Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк» *Ежегодник финно-угорских исследований*, 2012, № 4.С. 5.

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, « The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay », *Yearbook of Finno-Ugric research*, 2012, № 4. p. 5.

2. Арня нунал зэлбариськон – Пятничная молитва-прошение – Friday's asking prayer 1916

Оригинальная форма транскрипции

Текст на латинице

a r ñ a-n u n al d'albariško n.

eḷ ḡ-stä! d'ugut, muso, baddḡn i-mmarä! taḡi arña-nunal ḡañän potḡsa kuriškiško.
d'ugut, muso, baddḡn i-mmarä, kḡ-l'ḡnä! aḡit kabḡl baḡḡsalet-kä ḡuusa, d'albariško.
muso, baddḡn i-mmarä! arña-nunalam tazalḡkdä ḡot ḡuusa, d'albariško.
ḡirḡnḡ, kiḡḡni poton-dir'la d'alojostä, bḡḡojostä taza karḡsalet-kä ḡuusa, d'albariško.
busijä ḡurlo kutḡsa poton dir'la tazalḡkdä ḡot ḡuusa, d'albariško.
ḡañ pal'kkäm-paḡḡäm d'uosmä uzḡ kat', borḡ kat' kiḡmatḡ ḡuusa, d'albariško.
ḡekḡt zoretles, ḡoletles, ḡlles-pules aḡit sakla, d'albariško.
muso, baddḡn i-mmarä, kḡ-l'ḡnä! taḡi o-llo aḡzä'-no, o-llo berzä-no veraško, ta kuriškäm kiḡjosmä kabḡl baḡḡ ḡuusa, d'albariško.

Авторский перевод на немецкий язык.

Gebet am Freitag.

Ach, mein Herr! Mein heller, lieber, grosser *Inmar*! Siehe, am Freitag, mit Brot hinausgehend, flehe ich zu dir.

Mein heller, lieber, grosser *Inmar*, mein *Kḡlḡḡsin*! «Wenn du doch selbst es empfangen (annehmen) würdest» — [so] sagend, bete ich.

Mein lieber, grosser *Inmar*! «An meinem Freitag gib deine Gesundheit» — [so] sagend, bete ich.

Wenn ich hinausgehe, um zu pflügen und zu säen, bete ich [so] sagend: «Wenn du doch deine mit Mähnen und Schweifen versehenen [Pferde] gesund machtest!»

Wenn ich die Sichel in die Hand nehmend, auf den Acker hinausgehe, bete ich [so] sagend: «Gib deine Gesundheit!»

«All mein gesätes-gestreutes Getreide lass wie die Walderdbeeren, wie die Gartenerdbeeren reifen!» — [so] sagend, bete ich.

«Vor deinem heftigen (eig. schweren) Regen, vor deinem Winde, vor Feuersbrunst hüte du [die Saat] selbst», [so] bete ich.

Mein lieber, grosser *Inmar*, mein *Kḡlḡḡsin*! Siehe, vielleicht sage ich das Frühere, vielleicht aber das Spätere; dies mein flehendes Gebet nimm gnädig an, [so] sagend, bete ich.

<i>Современная форма</i>	<i>Перевод по-русски</i>	Перевод по-английски
Эй остэ! Зугыт, мусо, бадзын Иммере!	Эй, осто! Мой Светлый , Милый, Великий Инмар!	Hey, oste! My Dear, Great Inmar!
Тани арня нунал нянен потыса куриськисько.	Вот в пятничный день выйдя с хлебом, молюсь.	Here, on Friday, going out with bread, I pray!
Зугыт, мусо, бадзын Иммере, Кылчинэ!	Мой Светлый, Милый, Великий Инмар, Кылчин!	My Bright, Dear, Great, Inmar, Kylchin!

Ачид кабыл басьтысалэд ке шуыса, ӗалбарисько.	Сам, если бы благосклонно принял, говоря, умоляю.	Would you receive my prayers, asking, I implore (you).
Мусо, бадӗын Имӗре! Арня нуналам тазалыкдэ сӗт шуыса, ӗалбарисько.	Мой Милый, Великий Инмар! В мой пятничный день здоровья своего подай, говоря, умоляю.	My Dear, Great Inmar! Would you give (us) health, on my Friday, asking, I implore (you).
Гырыны, кизыны потон дырля ӗалоӗстэ, быжоӗстэ таза карысалэд ке, шуыса ӗалбарисько.	Во время выхода на пахоту и сев, если бы сделал здоровыми гривастых и хвостатых своих, говоря, умоляю.	At the time of going out for pasturing and sowing, would you make healthy those who have manes and tails, asking, I implore (you).
Бусые сюрло кутыса потон дырля тазалыкдэ сӗт шуыса, ӗалбарисько.	Во время выхода на поле держ серп, здоровья своего подай, говоря, умоляю.	At the time of going out on the field with a scythe, would you give health, asking, I implore (you).
Уань пальккем-пазыгем ӗуосме узы кадь, боры кадь кисьматы, шуыса ӗалбарисько.	Всем моим расплесканным-разбросанным хлебам, словно землянике, словно клубнике дай созреть, говоря, умоляю.	All my spilled and scattered breads, like wild strawberries, like strawberries, would you allow them to mature, asking, I implore (you).
Секыт зоредлӗсь, тӗлӗдлӗсь, тыллӗсь-пулӗсь ачид сакла, ӗалбарисько.	От плохих дождей, ветров, пожаров, сам сохрани, умоляю.	Protect (us) yourself from heavy rains, from winds and fires, I implore.
Мусо, Бадӗын Имӗре, Кылчинӗ! Тани олло азьзэ но, олло берзэ но верасько, та куриськем кылӗсьме кабыл басьты шуыса ӗалбарисько.	Мой Милый, Великий Инмар, Кылчин! Вот может и начало, может и конец говорю, эти мои молитвословия благосклонно прими говоря, умоляю.	My Dear, Great Inmar, Kylchin! Here perhaps the beginning, perhaps the end I say, the words of my prayer receive, asking, I implore (you).

Объяснения и комментарии

Публикация

Volksbrauche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkacsi. Herausgegeben von D.R. Fuchs // Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Helsinki, 1952. S. 114–115.

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г., «Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк», *Ежегодник финно-угорских исследований.* 2012, № 4. С. 52.

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, "The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay", *Yearbook of Finno-Ugric research,* 2012, № 4. p. 52.

Тип текста	Text type
молитва	prayer
Записано (место)	Collected in (place)
лагерь для военнопленных в г. Эстергом (Австро-Венгрия)	a war prisoners' camp in Esztergom (Austro-Hungarian empire).
Записано (время)	Collected in (time)
1916	1916
Собиратель	By
Б. Мункачи	Bernát Munkácsy
Информант	From
Мухаяров Сабырзян	Sabyrzyan Mukhayarov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Книжная публикация	Oral text

д. Каймашабаш

Ыштыяк вöсьын курыськон – Молитва на жертвоприношении Ыштыяк.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Бадзым тöды Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Великий, Белый Инмар-Кылчин!	Osto, my great, white, Inmar Kylchin!
Тонэ тодэ-буре вайыса курыськиськом, югыт Инмаре-Кылчинэ.	Тебя добром вспоминая, молимся, мой Светлый Инмар-Кылчин.	Remembering you, we pray, my bright Inmar Kylchin.
Тани быдэс гуртэн, котыр гуртёсысь огкылсинмысь,	Вот всей деревней, из окрестных деревень, единодушно,	Here, with all the willage, unanimously from the villages around,
ог анай-атайлэн нылпиосыз кадь луыса лыктйллям тйледыз буре вайыса,	словно одних матери-отца дети, пришли, вас вспоминая,	Being like children of one mother, one father, we have come, remembering you,
Штыяк (Бусы) вöсьын вöсяськем жукмес верьяны.	на жертвоприношение Штыяк (Полевое) жертвенную кашу попробовать.	To taste the porridge at the Shtyak vös' (the field vös')
Асьсэлэсь куроньёссэс, тйлямзэс, тйледлы вераны.	Свои просьбы, пожелания вам высказать.	To talk to you about our requests, our wishes.
Эн öпкеля, Инмаре-Кылчинэ, азьло пересёс кадь курыськыны ум быгатйське,	Не обижайся, мой Инмар-Кылчин, как прежние старики молиться не можем,	Do not be angry, my Inmar Kylchin, we cannot pray like the elders of old,
кытй янгыш верамы ке, асьтэос милемыз валаса бордады каре.	если неверно где скажем, сами нас поняв, к себе возьмите.	Where we speak wrongly, take us by you yourself.
Лыктэм адямиос ваньмыз но тйляд быдэстэм, утем нылпиосты,	Все пришедшие люди – все вами сотворенные, оберегаемые дети ваши,	All the people who came, and all grown by you, your protected children
азьпал нунальёсын соослы шуд но гымыр;	на будущие дни им счастье и жизненный век,	In their future days, to them happiness and long days,
зеч но куспазы тупаса улон, улоназы азинлык, тазалык сёт Бадзым Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	хорошую и согласную жизнь, успешность в жизни , здоровья дай, мой Великий Инмар-Кылчин. Аминь.	Give them a good life in harmony, give them success in their lives, health, my great Inmar Kylchin. Amen.
Осто, Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Osto my Inmar Kylchin!
Тйледыз тодэ-буре вайыса сугум кузьмазы (нимёссы).	Вас вспоминая, скотину для убоя подарили [безвозмездно дали] имярек).	Remembering you, livestock for free was given by (name)
Татчы лыктэм муртёслэн нимынызы, Бадзым Инмаре-Кылчинэ, соослэн сугумзы понна рахмат карисько.	От имени собравшихся здесь людей, мой Великий Инмар-Кылчин, благодарю их за скотину для убоя.	On the behalf on the people who came here, my great Inmar Kylchin, I chant them for their offer.

Шудо-буро кар та сугумзы понна, соосэсь тйлям тйлякзэс, курыны малпанзэс кабул кар, Бадзым Иммере-Кылчинэ.	Счастливыми сделай за эту скотину для убоя, их пожелания, мысленные просьбы прими, мой Великий Инмар-Кылчин.	For their offer, make them happy, accept their wished wishes, their thoughts of asking, with favour, my great Inmar Kylchin.
Гымыро но таза кар, азинлык сёт соослы но татчы лыктэм нылпиосыдлы, гурт калыклы, котыр гуртьёсысь лыктэм удмурт калыклы, палэнын кыллись нылпиослы, Бадзым Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	Долгий век и здоровье дай, успешность дай, им и собравшимся здесь детям твоим, деревенскому люду, собравшемуся из окрестных деревень удмуртскому народу, находящимся на стороне детям, мой Великий Инмар-Кылчин. Аминь.	Give a long century and health, give success to them and to your children that came here, the willagers, the Udmurt people that came from the surrounding villages, those children you remained asunder, my great Inmar Kylchin. Amen
Осто, югыт, тōды Инмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Светлый, Белый Инмар-Кылчин!	Osto, my bright, white Inmar Kylchin!
Тани быдэс гуртэн одйг анайлэн-атайлэн нылпиосыз кадь луыса, тынад азыд жуken, нянен йыбырттйсько.	Вот всей деревней, словно одних матери-отца детьми став, перед тобой кашей, хлебом поклоняюсь.	Here, with all the village, being like the children of one mother and one father, I bend in front of you with porridge and bread.
Куыбли карын кузьиос кыллем кадь, улысь виясь вуосыд кадь, ошмесысь азвесь вуосыд кадь шудбурдэ сётисалыд ке.	Словно муравьи в муравейнике, словно снизу текущие воды, словно серебристые родниковые воды, счастья своего, если бы подал.	Like ants in an anthill, like your flowing waters below, like your silver waters from the spring, would you give us your happiness.
Милям тулыс кыре потэм пудоосмылы буртчин кадь турындэ, азвесь кадь чылкыт вуостэ [сётисалэд ке],	Нашей скотине на весеннем выгоне траву свою, словно шелк, чистую воду свою, словно серебро, [если бы подал],	[Would you give] to our livestock coming out in spring your herbs like silk, your pure water like silver,
черьёслэсь ке утысалэд, тōды Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	от болезней, если бы уберег, мой Белый Инмар-Кылчин. Аминь.	Would you protect them from diseases, my white Inmar Kylchin. Amen.
Ю-няньёсмы мед удалтоз, Инмаре-Кылчинэ,	Хлеба наши пусть уродятся, мой Инмар-Кылчин,	Grow our cereals, my Inmar Kylchin.
жōк выламы котырак няньмы мед луоз.	На нашем столе кругом хлеб наш пусть будет.	Let bread be on our table around.
Тазалыкен ю-няньмес октыны мед быгатомы, техникамы сōриськытэк, ужасьёсмы таза луыса, капчиен шумпотыса октыны мед гожтоз.	Здоровыми жито-хлеб наш убрать пусть сможем, без поломки техники, здоровым работникам с легкостью и с радостью убрать пусть предпишет.	Let us be able to harvest our cereals in health, without damage to the equipment, our workers being healthy let it be written that we shall harvest in joy and lightness.

Ми туж шумпотысалмы, милемлы азбар тыр тылбурдоен, гид тыр пудоен, чечыен-муэн улыны шудбурдэ сётысалэд ке.	Мы очень обрадовались бы, если нам с птицами в полный двор, со скотом в полный хлев, с мёдом-падью жить, счастье бы дал .	We would much rejoice if you would give us the happiness to live with a yard full of birds, a stable full of livestock, with honey and mead.
Милям кизем нянякаймамы сыпырак шуныт зорьёстэ сётысалэд ке, тōды Инмаре-Кылчинэ.	Нашему посеянному хлебушку обильные теплые дожди свои , если бы дал, мой Белый Инмар-Кылчин	Would you give our sown cereals short warm rains, my white Inmar Kylchin.
Аслад югыт дунне вылэ яратыса сётэм бэндэосыдылы шудбурдэ сётысалэд ке,	Рожденным с любовью на белом свете созданиям своим, , если бы счастье подал ,	
черьёслэсь сакласа мынысалэд ке, милесътым улонмес алама зорьёслэсь, силь-дауослэсь, лымы жокатэмлэсь, тылпулэсь сакласалэд ке, Инмаре-Кылчинэ . Оминь.	от болезней оберегая , если бы шел, нашу жизнь от плохих дождей, ураганов-бурь, удушения снегом, пожаров, если бы уберег , мой Инмар-Кылчин . Аминь.	
Олло азьзэ бераз верасько, югыт, тōды Инмаре-Кылчинэ,	Может начало в конце говорю, мой Светлый, Белый Инмар-Кылчин,	
мынэсьтым вуттымтэ вераньёсме ачид шуныт пи улад басьтыса мын вал, тōды Инмаре-Кылчинэ. Оминь.	мною недосказанное сам в свою теплую пазуху забирая , шел бы, мой Инмар-Кылчин. Аминь.	
Куриськемъёмес кабыл карыса басьты, тōды Инмаре-Кылчинэ!	Наши молитвы благосклонно прими, мой Белый Инмар-Кылчин!	
Рахмат тодады вайыса лыктэмдылы.	Спасибо, что, вспомнив, пришли.	
Туж бадзым рахмат, Инмаре-Кылчинэ!	Большое спасибо, мой Инмар-Кылчин!	
Таза луэ вуоно Штияк (Бусы) вōсь дорозь! Оминь.	Будтё здоровы, до следующего жертвоприношения Штияк (Полевого)! Аминь.	

Объяснения и комментарии

Тип текста	
	Куриськон
Записано (место)	
	д. Каймашабаш
Записано (время)	
	2019
Собиратель	
	Ева Тулуз
Перевод по-русски	
	Р.Р. Садиков
Информант	
	Ахметгареев Фанзир Муллагалиевич, 1978 г.р.
Формат оригинала	
	лазерный принтер, бумага формата А4, фотокопия

Публикация

д. Можга Бирского уезда Уфимской губернии
Mozhga, Birsk uezd, Ufa government

1. Куриськон – Молитва 1885.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Авторский перевод по-венгерски</i>
Óstă Inmară, badžin Inmară! Kižăm-pal'kkajosmä udaltitī,	Uram <i>Inmar</i> -om, nagy <i>Inmar</i> -om! A miket elvetétem, elszórtam természetd dúsan,
azveś šeän tīsatī, kamīž-kuroān kurojatī!	mind az ezüst, sarjzatsd [olyanná], mint a nádszál (tkp. nádszállal sarjzatsd)!
čumol'o-vožī čumol'o puktīnī šudāz-burāz šot, das-kīk ärä kabanjos-puktīnī šudāz-burāz šot!	Adj szerencsét, áldást (tdk. jót), hogy kereszt mellé keresztet rakhassak, adj szerencsét, áldást, hogy tizenkét asztagállványra asztagot rakhassak!
pudoāz-životāz taza vož, gidā pīrtikīm gid tiron kar, ižāz-kā čīškono gonoturo kar, iškālāz d'olo-vojo kar!	Tartsd meg egészségesen a lábás jószágot; tedd, hogy midőn az istállóba behajtom [a marhát], as istállót megtölthessem; tedd a juhot nyirhatóvá, rengő gyapjuval biróvá; tedd a tehenet tejjel, vajjal biróvá!
būdžin äksejlī vīt tīrīnī d'ardām šot!..	Adj könnyű módot, hogy a fölséges császárnak lefizhetessem as adót!...

<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Ōstă Inmară, badžin Inmară! Kizem-palkkemjěsmă udaltityy,	Остă, мой Инмар, мой Великий Инмар! Посеянное-разбросанное уроди,	Oste [my] Inmar, [my] great Inmar! What [we] sowed and scattered, grow,
Азвесь сяин тысяты, камыж куроен куроаты!	С серебряными зернами сделай, с камышовыми стеблями сделай!	make it have silver grain, stems like reeds!
Чумолё вёзы чумолё пуктыны шудэз-бурез сёт, дас кык эрэ кабаньёс пуктыны шудэз-бурез сёт!	Копну рядом с копной ставить счастье-радость дай, в двенадцать подставок скирды поставить счастье-радость дай!	Give [us] the happiness and joy to put stack by stack, give [us] the happiness and joy to put on around twelve hayricks!
Пудоез-животэз таза возь, гидэ пыртыкым гид тырон кар, ыжез-ке чышконо гоно-туро кар, ыскалэз дьёлё-вөйё кар!	Скотину-животных здоровой держи, когда загоняю, сделай так, чтобы заполнить хлев, если овцу для стрижки, то сделай мохнатой-волосатой, корову молочно-масляной сделай!	Keep the animals healthy, when I drive them, make me a full barn, if my sheep [is] for fleecing, make it mossy and hairy, make my cow milky and buttery!

Будзін эксейлы выт тырыны дьэрдэм сэт!..	Великому царю подати платить, помощь дай!	If we must pay tribute to the Great Tsar, give [us] yourself help!
--	--	--

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Можга Бирского уезда Уфимской губернии	Mozhga, uyezd of Birsk, government of Ufa
Записано (время)	Collected in (time)
4.8.1885	4.8.1885
Собиратель	By
Бернат Мункачи	Munkácsi B.
Информант	From
Апшивыр агай	Apsivir arja
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по русски	Translation into Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Книжная публикация	

Объяснения и комментарии

Публикация

Munkácsi B. *Votják népköltészeti hagyományok.*

Budapest, 1887. S. 168

Munkácsi B. “A votjakok közt”, *Ethnographia. A magyarországi néprajzi társaság értesítője.* 1892. № 2. S. 105;

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г. Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк // Ежегодник финно-угорских исследований. 2012, № 4. С. 51–52.

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, “The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay”, *Yearbook of Finno-Ugric research*, 2012, № 4. p. 51-52.

2. Будзым куалаын вöсьськон – Моление в Великой куале – Ceremony in the Great Kuala, 1911

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Транскрипция на кириллице</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
	Будзим куала кабыл кар, Инмаре, пересьёлсь кылем будзим куала дыбыртйськом, будзим куалаез буре вайыса дыбыртйськом	Великая куала, благосклонно прими , мой Инмар, унаследованной от предков Великой куале поклоняемся, поминая Великую куалу поклоняемся	Great kuala, bless my kuala, My Inmar, in the Great kuala inherited from the ancestors we bend, reminding the Great Kuala we bend.
	Чебья куала, инэ-вошшудэ, Инмаре, кабыл кар	Чебья куала, мой ин-вошшуд, мой Инмар, благосклонно прими	The Chebya Kuala, my in-vorshud, My Inmar, bless!
	Дюкэ вöсе, кабыл кар , пересьёлсь кылем вöсь. Инмаре, зеч кары, вöсям вöсез кабыл кар	Мой Дюкэ вöсь, благосклонно прими , унаследованное от предков жертвоприношение. Мой Инмар, сотвори благо, прими благосклонно наши жертвы	My Dyuke vös', bless this sacrifice, inherited from the ancestors. My Inmar, do good, receive our sacrifices.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Фрагменты молитв	Fragments of prayers
Записано (место)	Collected in (place)
д. Можга Бирского уезда Уфимской губернии	Mozhga, uyezd of Birsk, government of Ufa
Записано (время)	Collected in (time)
1911	1911
Собиратель	By
Уно Хольмберг	Uno Holmberg
Информант	From
Расшифровка	Transcription
Перевод по-русски	Translation in Russian
Ранус Садиков	Ranus Sadikov
Формат оригинала	Format of the original
Рукописный текст	

Функция	Function
Молитвы, обращенные Великой куале, воршуду Чебья и жертвенному месту Дюкэ вӧсь	The prayers were addressed to the Great Kuala, the vorshud Cheb'ya and the sacrificial place of the Dyuke vös'.

Публикация

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjallisuusarkisto. Uno Harvan matkamuistiinpanoja. 1911. S. 66, 69, 70

Садиков Р.Р., Хафиз К.Х. *Религиозные верования и обряды удмуртов Пермской и Уфимской губерний в начале XX века (экспедиционные материалы Уно Хольмберга)*. Уфа, 2010. С. 38 – 40.

Sadikov, Ranus, Hafeez, Kirsi, *The religious beliefs and rituals of the Udmurt of the Perm and the Ufa governments at the beginning of the 20th century (Uno Holmberg's fieldwork materials)*, Ufa, 2010, pp. 38-40

д. Можга Янаульского района Республики Башкортостан
Mozhga, Yanaul district, Republic of Bashkortostan

3. Пудоез вандон дыргъа куриськон – Молитва при забое скота – Prayer for the slaughtering of livestock, 1997

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммэре Кылчинэ Кабае!	Осто, мой Инмар-Кылчин, Каба!	Oste, my Inmar-Kylchin, Kaba!
Кьлемез зылйсь-пушйись мед луоз!	Оставшаяся [скотина] размножающейся- разрастающейся пусть будет!	Let what remains be multiplied and fertilized!

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Можга	Mozhga
Записано (время)	Collected in (time)
1997 г.	1997
Собиратель	By
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь 1997 г.(№ 1). Л. 29)	Ranus Sadikov (Field notes 1997, N°1, p.29)
Информант	From
жрец Галяхметов Галим Галяхметович	Galim Galyakhmetovich Galyakhmetov, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	

Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописный текст	

3. Шуге-леке шедьку куриськон – Молитва при непредвиденных обстоятельствах – Prayer for unexpected circumstances, 1997

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Иммерэ Кылчинэ!	Осто, мой Инмар Кылчин!	Oste, my Inmar-Kylchin !
Ен кушты, Иммерэ.	Не бросай [меня], мой Инмар.	Do not abandon me, my Inmar.
Капчылыктэ сёт, Иммерэ Кылчинэ.	Легкости дай, мой Инмар Кылчин.	Give lightness, my Inmar Kylchin.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Можга	Mozhga
Записано (время)	Collected in (time)
1997 г.	1997
Собиратель	By
Р.Р. Садиков (Полевая тетрадь 1997 г.(№ 1). Л. 28)	Ranus Sadikov (Field notes 1997, N°1, p.29)
Информант	From
жрец Галяхметов Галим Галяхметович	Galim Galyakhmetovich Galyakhmetov, sacrificial priest
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	

Формат оригинала	Format of the original
Устный текст, рукописный текст	

д. Наняды

Куриськон – молитва

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Öстэ зугыт төд'ы баззым Иммарэ котырлас'ан'!	Осто, мой Светлый, Белый, Великий Инмар, со всех сторон!	
Тазалыктэ-бурлыктэ ачит с'отыса ул тән'и(э).	Здоровья-бодрости сам подавай, вот.	
<...> Корка тыр ныл пиосын, гид тыр пудо-животэн	<...> С детьми в полный дом, со скотиной в полный хлев,	
Улымон бур шутйостэ ачит с'отыса ул тән'и(э),	Жить, благое счастье подавай, вот,	
Иммаркайэ котырлас'ан'!	Мой боженка Инмар, со всех сторон!	
Ээс' калыкйосын, ээс' ис'кавын н'осын,	С хорошими людьми, с хорошей отцовской родней,	
ээс' туган н'осын	С хорошими родственниками	
шумпотыса улымон бур шутйостэ ачит с'отыса ул. Омин'!	Жить, благое счастье сам подавай. Аминь!	
Öстэ зугыт төд'ы баззым Иммарэ тән'и котырлас'ан'!	Осто, мой Светлый, Белый, Великий Инмар, со всех сторон!	

Мар дыр малпаса, мар дыр ниатласа курис'кис'ком,	О чем-то думая, что-то задумывая, молимся,	
Малпам ниатламмэ ачит с'отыса ул вал котырлас'ан'!	Задуманное мной сам подавал бы, со всех сторон!	
Корка тыр ныл пийэн, гид тыр пудо-животэн	С детьми в полный дом, со скотиной в полный хлев,	
Улымон бур шуттэ ачит с'от вал тән'и	Жить, благое счастье подал бы, вот,	
Вож писпу кат', вож бад'пу кад' пушс'ытыса- пушс'ытыса	Словно зеленое дерево, словно зеленая ива, разрастаться и разрастаться	
Ачит ул вал Иммаркайэ тән'и котырлас'ан'!	Сам давал бы, боженька Инмар, вот, со всех сторон!	
Лыктисс'э пун'ит бас'тыса, ортчисс'сэ кэл'аса	Приходящего встречая, проходящего провожая,	
Улымон бурйостэ ачит с'отыса ул вал тән'и котырлас'ан'!	Жить, благое счастье подавал бы, вот, со всех сторон!	
Газалыкэн, бурлыкэн тән'и бушэн потса	Здоровым, добрым, вот, с пустым	

Кошкыкымы тыройэн бэртиса,	Ушедши, с полным вернувшись ,	
Пырымон бур шутйостэ ачит с'отыса ул вал	Войти, благое счастье сам подавал бы,	
Иммэркайэ, тән'и.	Мой боженька Инмар, вот.	
Со шудбурйосыз тил'асә туннэ нуналис'эн	Это счастье желая с этого дня,	
Тыр н'ан'эным курис'кис'ко,	Караваем хлеба своим молюсь,	
Зыбыртис'ко зыбыртон зырайосыт. Омин'!	Поклоняюсь головой для поклонения. Аминь!	
С'от, Иммарэ, аз'инлыкйостэ, тазалькйостэ.	Дай, мой Инмар, успеха, здоровья своего ,	
Шэркын паз'гэм зумэс-н'ян'мес ўэмын	Редко руками рассыпанный хлеб наш,	
Пуше'ытыса-ўрс'ытыса ачит ул вал тән'и котырлас'ан'!	Разрастил-расплодил бы сам, вот, со всех сторон!	
Котырлас'ан' зар өббэт кис'матыса,	Со всех сторон давая очень хорошо поспеть ,	
Шэркын паз'гэм зумэс-н'ян'мес	Редко руками рассыпанные наши хлеба,	

Уртсытыса-пушс'ытыса ачит зэс'кын ыризлыкамы	Расплодив-разрастив сам, добром на наше пропитание,	
Вутыса улымон бурйостэ ачит с'отыса ул вал	Доводя, жизненное благо сам давал бы,	
Иммаркайэ тән'и.	Мой боженька Инмар, вот.	
Киз'эм н'ан'мэс куамын курейэн пушс'ытыса,	Посеянные наши хлеба с тридцатью соломинками разрастив,	
Зарн'и шэпйосын шэпатыса азвэс' тыс'йосын	С золотыми колосьями сделал бы, с серебряными зернами	
Тыс'атыса ачит ул вал Иммаркайэ тән'и котырлас'ан'!	Сделал бы, мой боженька Инмар, вот, со всех сторон!	
Кис'маса вуэм бэраз зэс'кын шумпотыса с'урлойэн,	Когда созреет благостно радуясь с серпом,	
Пэл'пумазы поныса с'урлойэн- кусоэн мыныса	На плечи серпы-косы возложив, идя,	
Азэ пузэ султыса башлакымы, удосыз башлакымы	Рядами встав, начиная, постать начиная,	
Шумпотыса-сэрэкзаса, остэ Иммарэ шуыса башлам,	Радуясь-смеясь, «осто, мой Инмар» говоря, начав,	

Башласа араны кыл <...>	Начав жать <...>	
Тазалыктэ-бурлыктэ ачит с'отыса ул вал Иммаркайэ тән'и	Здоровье-бодрость сам подавал бы, боженька Инмар, вот.	
Со шудбурйостэ тйл'әсә тыр н'анэным курыс'кыса	Это счастье желая, своим караваем хлеба молюсь,	
Зыбыртыс'а зыбыртон зеч Иммарэ. Омин'!	Поклоняюсь поклонением добрый мой Инмар. Аминь!	
Остэ, Иммарэ-Кыл'чинэ, котырлас'ан'!	Осто, мой Инмар-Кылчин, со всех сторон!	
Со зуосыз аракымы пуктос вöзы пуктос пуктыса	Когда те хлеба жнем, суслон к суслону ставя,	
Мынымон бур шутйостэ ачит с'отыса ул вал тән'и	Идти благое счастье сам подавал бы, вот,	
Иммаркайэ.	Мой боженька Инмар.	
Со кыл'тойосыз	Эти снопы,	
Иншырамы вайыса л'укакымы кабан вöзы кабан	На гумно свезя, когда собираем, скирду к скирде	

Пуктымон бур шутйостэ ачит с'от вал Иммаркайосы тән'и	Ставить благое счастье сам дал бы, мой боженька Инмар, вот.	
Корто уробойосын	На железных телегах,	
Со кыл'тойосмэс корто уробойосын вайыса,	Эти снопы на железных телегах свезя,	
Тэкитам уробойосынымы н'ыкрак но н'ыкрак вайыса,	На наших дегтем помазанных телегах, вразвалку свезя,	
Кабан зылэ с'отыса, кабан карыса	Подавая на верх скирды, скирду ставя,	
Улымон бур шуддэ ачит с'от вал Иммаркайэ тән'и.	Жить благое счастье сам дал бы, мой боженька Инмар, вот.	
Со шудбурзосыз тил'әсә	Это счастье желая,	
Курис'кис'ко-зыбыртис'ко зыбыرتون зырайосыд Иммарэ. Омин'!	караваем хлеба молюсь-поклоняюсь головой для поклонения. Аминь!	
Өстэ Иммарэ тән'и котырлас'ан'!	Осто, мой Инмар, вот, со всех сторон!	
Со зюосыз иншырэ волдыса кутсакымы иншыр пазыл потмон	Когда тот хлеб в гумне выложив , молотим, в гумне через край сыпающееся	

Бэрэкэтийостэ ачит с'отыса ул вал Иммаркайэ тән'и.	Изобилие сам подавал бы, мой боженька Инмар, вот.	
Со зюосыз иншырись' төлыса вайыса,	Этот хлеб с гумна, провевяв, свезя,	
С'усэкамы поныкымы уллас'ан' поныкымы,	Сусеки снизу засыпая,	
Валлас'ан' пазыл подмон	Сверху через край сыпающеся	
Бэрэкэтийостэ ачит с'отыса ул вал	Изобилие сам подавал бы,	
Иммаркайэ тән'и котырлас'ан'!	Мой боженька Инмар, вот, со всех сторон!	
Со зюосыз зэс'кын изыса пыз' карыса пыжыса,	Это жито хорошо смолов, муку сделав,	
Н'ан' пыжыса ыризлыкамы ачид вутыса	Хлеб пека, на наше пропитание доводя,	
Улымон бур шутйостэ ачит с'от вал Иммеркайэ тән'и.	Жить благое счастье сам дай, мой боженька Инмар, вот.	
Со шудбурзосыз тил'асä, өтыныса-зäлбарыса	Это счастье желая, покаянно умоляя,	

Курис'кис'ком-зыбыртис'ком зыбыртон зырайосыд Иммарэ. Омин'!	Молимся-поклоняемся головами для поклонения, мой Инмар. Аминь!	
С'от Иммерэ, аз'инлыкйостэ, тазалыкйостэ,	Дай, мой Инмар, успехов, здоровья,	
Улон пыдаз'йосмэс,	Жизнь предстоящую нашу [жизненные подножия],	
Сиз'ыл вийас' вуос кад' чылкыт, сайкыт азвес' кад'	Словно осенние воды, чистой, ясной, как серебро,	
Карыса ачит ул вал, Иммаркайэ тән'и.	Сам делал бы, мой боженька Инмар, вот.	
Со шудбурзосыз тил'әсә	Это счастье желая,	
Мар дыр малпаса, мар дыр ниатласа курис'кис'ком, тән'и.	О чем-то думая, что-то задумывая, молимся, вот.	
Олло аз'лозэ вэрас'ком дыр,	Может начало говорим,	
Олло бэрлозэ, аз'ло вэрас'ком дыр,	Может конец в начале говорим,	
Мил'эс'тым вэраса вудтымтэзэ кылйосмэс	Наши недосказанные слова	

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Наняды	
Записано (время)	Collected in (time)
1970г.	1970
Собиратель	By
Р.Ш. Насибуллин	Rif Nasibullin
Информант	From
Хисамутдинов Шаритдин (1895 г.р.)	
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Расшифровка	Transcription
Р.Ш. Насибуллин	
Формат оригинала	Format of the original
Магнитофонная аудиозапись, книжная публикация	Ranus Sadikov (Field notes 1997, N°1, p.29.

Ачид бур кузулад кабул бас'ты, Иммаркайэ, тән'и.	Сам в свою благу пазуху благосклонно прими, мой боженька Инмар, вот.	
Со шудбурмэс тил'әсә өтынис'ком-зәлбарис'ком,	Это счастье желая, покаянно умоляем,	
зыбыртис'ком зыбыртон зырайосыд. Омин'!	Поклоняемся головами для поклонения. Аминь!	

Объяснения и комментарии

Хрущева М. Удмуртская обрядовая песенность. М., 2001. С. 121-123, 237).

КУЕДИНСКИЙ РАЙОН, ПЕРМСКИЙ КРАЙ
Kueda district, Perm' Kray

с. Бадзым Гондыр [Большой Гондырь] Сарапульского округа Уральской области
Badzhym Gondyr (Bol'shoy Gondyr), okrug of Sarapul, uезд of the Urals

1. Урал обласьсь куриськон – Молитва из Уральской области – prayer from the Ural Oblast, 1927

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, Инмаре, дью кылчинэ, кыргонэ [кырвонэ]!	Осто, мой Инмар, Дью Кылчин, Кыргон!	Oste, my Inmar, Dyu-Kylchin, Kyrgon!
Сёт вал ческыт няньмес, зечкын ризлыке кисьматйсалэд ке.	Подал бы вкусный наш хлеб, с благостью для нашего пропитания, если бы дал вызреть.	Give us please [our] tasty bread, would you mature well our nourishment.
Шуныт-небыт зор'эстэ сётыса, шуныт-небыт нунал'эстэ сётыса, секыт зор'эслэсь сакласалэд ке.	Подавая теплые-мягкие дожди, подавая теплые-мягкие дни свои, если бы уберегал от плохих дождей.	Giving [us] your warm and soft rains, your warm and soft days, would you protect [us] from harsh rains.
Нумыредлэсь, кибьедлэсь сакласалэд ке.	От червей, жуков своих, если бы оберегал.	would you protect [us] from your maggots and insects.
Лек пужмер'ёсыдлэсь сакласалэд ке, милесьтым куриськем дьыбыртэммес кабыл карыса улысалэд ке.	От своих сильных заморозков, если бы уберегал, наше молитвенное поклонение, если бы благосклонно принимал.	would you protect [us] from your bad frosts, would you live receiving with favour our praying worship.
Зеч вапумдэ сётыса улысалэд ке.	Благостные времена свои, если бы подавал.	Would you live giving [us] your good time.
Дью Кылчинэ, кыргонэ [кырвонэ], дьюгыт, тōды Кылчин Инмаре, котыр ласянь зечлык келяса [тйляса] куриськом, дьыбыртйськом.	Мой Дью Кылчин, Кыргон, Светлый, Белый Кылчин Инмар, прося благо для всего вокруг молимся, поклоняемся.	My Dyu-Kylchin, my bright kyrgon, my white Kylchin Inmar, we pray for wealth for our surroundings, we bend.
Оло азьлозэ берло вераськом, оло берлозэ азьло вераськом: книгамы-китакмы [китапмы] өвөл милям.	Может начало в конце говорим, может конец в начале говорим: книги нет у нас.	Perhaps I speak the beginning at the end, perhaps I speak the end at the beginning, we have no books.
Аслад сётэм лулыныд-вирыныд куриськиськом, дьыбыртйськом.	Поданной тобой душой-кровью молимся, поклоняемся.	We pray, we bend with the soul and the blood given by yourself.
Пересьёслэсь кылем дьылолзэс дьылол карыса куриськиськом.	Оставший от стариков обряд исполняя, молимся.	We pray, accomplishing the rite which remained from the elder.
Остэ, Кылчин Инмаре, кыргонэ [кырвонэ], та куриськем дьыбырттэммес шуныт-небыт кияд кутыса, кабыл ке карысал[эд] :	Осто, мой Кылчин Инмар, Кыргон, это наше молитвенное поклонение в свои теплые-мягкие руки взяв, если бы благосклонно принял:	Oste, my Kylchin Inmar, Kyrgon, would you reseive with favour in your war, and sof hand our praying worship:

<p>џеч вапумдэ сѣтыса, џеч калык џеч кызмат карыса, калык'ѣслэсь џеч ивор'ѣссэс, џеч кыл'ѣссэс сѣтыса улысалэд ке.</p>	<p>благостное время подавая, хорошим людям благоую услугу творя, людям благие вести, благие слова, если бы подавал.</p>	<p>Giving [us] good time, doing good people god service, would you live giving good news, good words from the peoples</p>
<p>Со џечлык шудэз-бурез тїляса куриськом, дьыбыртїськом.</p>	<p>Ѣто благое счастье-радость желая, просим, поклоняемся</p>	<p>We pray, we worship wishing well for happiness.</p>
<p>Та кизем юосмес [дьюосмес] узьед-борьед кызыы кысьма, со сямен ик ческыт няньмес кысьматысалэд ке.</p>	<p>Ѣти наши посеянные хлеба, как спеют твои земляника-клубника, так же сделал бы спелым наш вкусный хлеб.</p>	<p>These our cereals do mature them like your strawberries, in the same way, would you mature our tasty bread.</p>
<p>Бусые ужаны потыкумы ана дуре султыса, ужан дырџа семья вџзы семья султыса, шумпотыса ужаны ачид дьардам сѣт, Инмаре, капчылыкен.</p>	<p>На поле, когда выходим работать, встав у надела семья рядом с семьей, с радостью и с легкостью, работать сам подмогу дай.</p>	<p>When we go out to work on the fields standing on our strip, at work time a family standing by a family, give [us] yourself to work with joy, my Inmar, with lightness.</p>
<p>Сюрло вџзы сюрло кутыса ужаса улон азинлык сѣт.</p>	<p>Серп за серпом держа работать жизненного успеха подай.</p>	<p>Taking a sickle near to a sickle give [us] success in our life of work.</p>
<p>Культо вџзы культо пуктыса улон шуд-бур сѣт.</p>	<p>Копну за копной ставить жизненного счастья-радости подай.</p>	<p>Putting haystack near haystack give [us] happiness in life.</p>
<p>Бусые буш ныпыен потон дырџа, шалтыр-шалтыр мыныса, тыро ныпыен, пар валэн шумпотыса, ньыкыр-някыр шумпотыса бертон сюрессэ мед сѣтоз.</p>	<p>На поле с пустой ношей выйдя, едучи стуча и гремя, с полной ношей, радуясь на двух конях, радуясь вразвалку возвратиться путь пусть подаст.</p>	<p>When going out with empty bundles on the fiels, going with great noise, with full bundles, rejoicing on a couple of horses, let him give a way back waddling in joy.</p>
<p>Со шудэз-бурез тїляса куриськом.</p>	<p>Ѣто счастье-радость желая, просим.</p>	<p>Wishing this happiness we pray.</p>
<p>Итыме вайыса дас кык выжыен кабан люкаса, бадь потыса, пот потыса, вужлы кельтыса, улон берекет-дџулет сѣтыса улысалэд ке, Инмаре.</p>	<p>В гумно свезши, в скирды в двенадцать оснований собрав, ивой заросшие, лебедой поросшие старые [скирды] оставлять, жизненное изобилие-состояние, если бы подавал, мой Инмар.</p>	<p>Bringing on to the threshing area gathering twelve basis into a haystack, leaving the old rocks where a willow has grown and orch has grown, would you give abundance and welfare in life, my Inmar.</p>
<p>Иньшыр вылэ вайыса кутсан дырџа, вороксэ пачыл поттыса, улон берекет'ѣс сѣтысалэд ке.</p>	<p>На ток свезши, когда облмолачиваем, вороху зерна сыпаться через край, если бы изобилие подавал.</p>	<p>When we bring to the current, when we grind, a pile of grain flowing over the edge, would you give us abundance.</p>
<p>Кенсы вайыса понон дырџамы, валлясянь поныса улон берекет-дџулет сѣтысалэд ке, Инмаре.</p>	<p>В клетки, когда свозим, сверху сыпать, изобилие-состояние, если бы подавал, мой Инмар.</p>	<p>When we bring it to the cages, would you give us abundance and welfare to pour from above, my Inmar.</p>

Куинь дьюкетлэсь кыксэ вузаса, ог дьюкетсэ сиыса-дьюыса быронтэм берекет-дöулет'ёс сётысалэд ке	Из трех частей, два продав, одной части не заканчиваться при еде-питье, изобилие-состояние, если бы подавал.	From three parts, two being sold, would you give abundance and welfare for one not to end through eating and drinking.
Сион-дьюон, тыстон [кисьтон]-пыртон дыръя шöгзэ ачид кузыйт кар, кизерзэ нап кар.	При еде-питье, родовых поминках-праздниках, недосоленное сам сделай соленным, жидкое густым сделай.	When we eat and drink, when we commemorate our dead kin, what is not salty enough, make it salty, what is liquid make it solid.
Пудо-животмес кыре потгон дыръя, сакла дышмонэдлэсь ачид, сьöсь гижо-пинёедлэсь, чередлэсь сакла.	Скотину, когда выгоняем на просторы, береги сам от врагов, от хищников своих с когтями и зубами, от болезней своих береги.	When we send our livestock outdoors, protect yourself from your enemies, from your predators with teeth and claws, from your diseases.
Нюкедлэсь-гопедлэсь, алама дышмонэдлэсь сакла.	От оврагов-лощин, плохих врагов береги.	From your pits and ravines, from your evil foes protect [us].
Гидамы пыртон дыръя, гид тырос пудоенымы шумпотыса улон шудбур сёт, Инмаре, ачид со зечлыкез.	В хлева, когда загоняем, со скотиной в полный хлев, радостно жить счастье подай, мой Инмар, сам подай эту благодать.	When we enter the stables, with a full stable of livestock, give yourself happiness and welfare, my Inmar, to live in joy,
Корка вöзы корка пуктыса вань семьяен, нылын-пиен шумпотыса улон азинлык, капчилик сётысалэд ке, дьюгыт, тöдды Кылчин Инмаре.	Избу к избе поставив, всей семьей, с дочерьми-сыновьями радостно жить, успех и легкость, если бы подвал, мой Светлый, Белый Кылчин Инмар.	Would you give [us] house by house, to live in joy with the whole family, with daughters and sons, would you give success and lightness.
Со зечлык шудэз-бурез тйляса куриськом, дыбыртйськом, Инмаре.	Это благое счастье-радость желая, просим, поклоняемся, мой Инмар.	Wishing this goodness, this happiness and welfare, we pray, and we bend, my Inmar.
Ачид сакласалэд ке.	Сам, если бы уберег.	Would you protect [us] yourself.
Каслэсь, дышмонлэсь сакла!	От враждебных недругов береги!	Protect us from bad things, from foes.

Записано (место)	Collected in (place)
с. Бадзым Гондыр [Большой Гондырь] Сарапульского округа Уральской области	Badzhym Gondyr [Big Gondyr](then in the Sarapul okrug of the Ural oblast')
Записано (время)	Collected in (time)

5 сентября 1926 г.	September 5th 1926
Собиратель	By
С.П. Жуйков	S. Zhuykov
Информант	From
Гилимияр Гильмитдинов, 60 лет.	Gilimiyar Gil'mitdinov, 60 years old
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Расшифровка	Transcription
Перевод	
Формат оригинала	Format of the original
Журнальная публикация	Publication in a journal

Жуйков С., «Удмурт'ёслэн бадзым вöсьсы», *Кенеш*. 1927. № 7 – 8. С. 72;

Загребин А.Е., “В.П. Налимов и его книга об удмуртах” in Налимов В.П. *Очерки по этнографии финно-угорских народов*. Ижевск – Сыктывкар, 2010. С. 169.

Zagrebin, Aleksei Egorovich, « V.P. Nalimov and his book about the Udmurt », in Nalimov V.P., *Essays about the Finno-Ugric peoples' ethnography*, Izhevsk- Syktyvkar 2010. p. 169.

Zhuykov, S. « The big ceremonies of the Udmurt », *Kenesh*, № 7 – 8. p. 72

2. Му Кылчинлы курыськон – Молитва Му Кылчину – Prayer to Mu-Kylchin, 1926

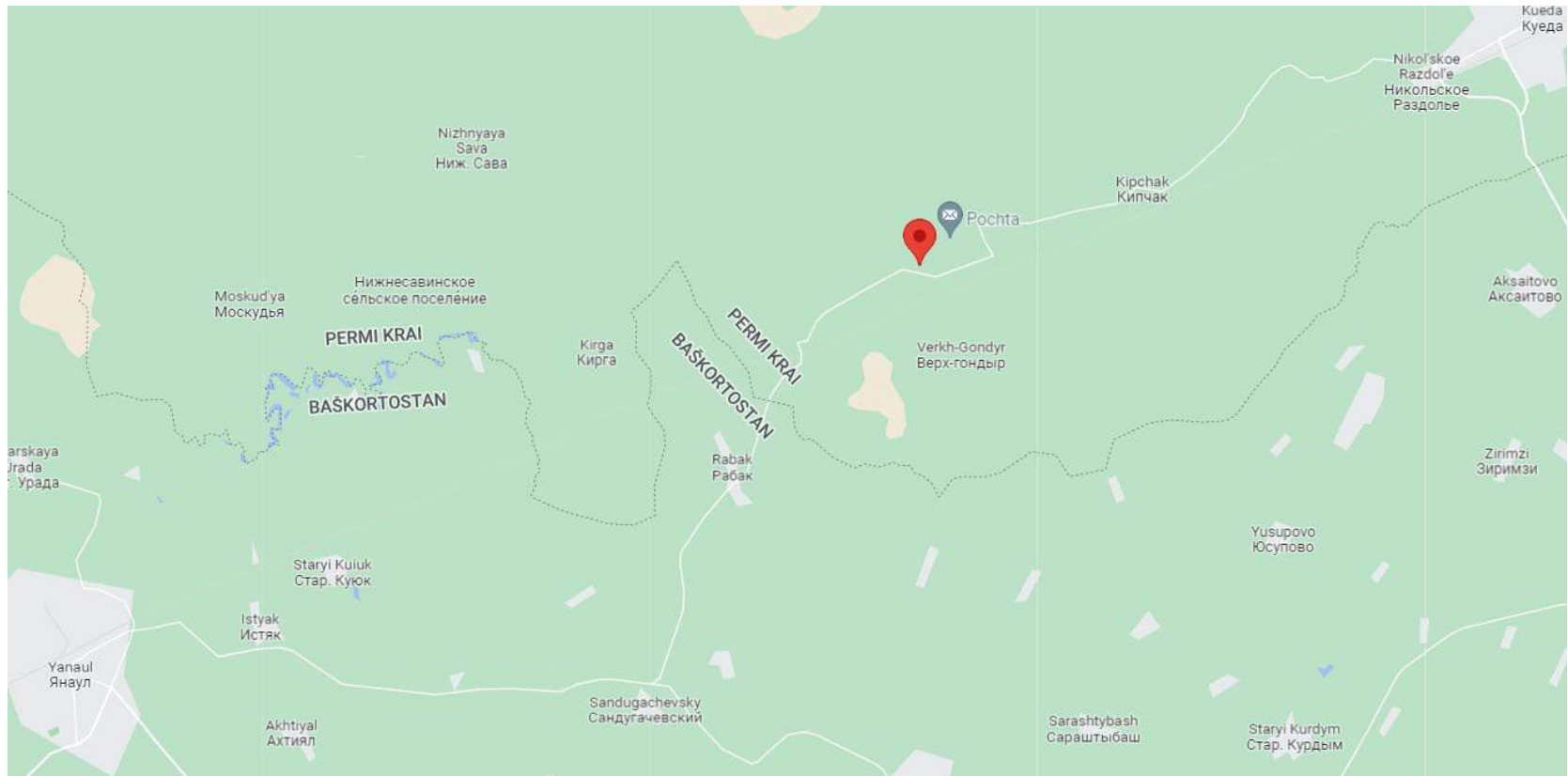
<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, дьюгыт, тоды Кылчин Инмаре, Му Кылчинэ!	Осто, мой Светлый, Белый Кылчин Инмар, Му Кылчин!	Osto, my bright, white Kylchin my Inmar, my Mu Kylchin!
Кабыл кар, Инмаре, Му Кылчинэ.	Прими благосклонно, мой Инмар, Му Кылчин.	Receive with favour, my Inmar, My Mu Kylchin!
Кизем няньмес камыж куроен куроеса, куамын куроен карыса, ог тысьсэ дас кык дьёзэн карыса будэтысалэд ке.	Посеянный наш хлеб с камышовыми стеблями, с тридцатью соломинками сделал, с зернами с двенадцатью долками, если бы взрастил.	The cereals we have sown, making them with stems like reeds, with thirty ears, would you grow them with grains with twelve slices
Коньы бызьымон, сёр бызьымон ньыпыр гинэ карыса удалтысалэд ке, жагзэ уллань кельтыса улысалэд ке, тысьсэ валлань карыса улысалэд ке.	Чтоб белке проскакать, кунице пробежать, гибкими, если бы уродил, сорняки вниз, если бы оставлял, зерна вверх, если бы поднимал.	Making them only flexible, for the squirrel to run, for the marten to run, would you let them grow, keeping the weed below, growing the grain upwards.

Тип текста	Text type
молитва	prayer
Записано (место)	Collected in (place)
с. Бадзым Гондыр [Большой Гондырь]	Badzhym Gondyr [Big Gondyr]
Записано (время)	Collected in (time)
5 сентября 1926 г.	September 5th 1926
Собиратель	By
С.П. Жуйков	S.P. Zhuykov
Информант	From
Гилимияр Гильмитдинов, 60 лет	Gilimiyar Gil'mitdinov, 60 years old
Перевод по русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Расшифровка	Transcription
Формат оригинала	Format of the original
Журнальная публикация	Publication in a journal

Жуйков С. «Удмурт'ёслэн бадзым восьсы» *Кенеш*, 1927. № 7 – 8. С. 72;
 Загребин А.Е., «В.П. Налимов и его книга об удмуртах», Налимов В.П. *Очерки по этнографии финно-угорских народов*, Ижевск – Сыктывкар, 2010. С. 169.

Zhuykov, S. « The big ceremonies of the Udmurt », *Kenesh*, № 7 – 8. p. 72;
 Zagrebin, Aleksei Egorovich, « V.P. Nalimov and his book about the Udmurt », in Nalimov V.P., *Essays about the Finno-Ugric peoples' ethnography*, Izhevsk- Syktyvkar 2010. p. 169.

Большой Гондыр, Куединский район, Пермский край
Bol'shoy Gondyr, Kuyeda district, Perm' kray





Большой Гондыр. 2019.06.12 Фото Е. Тулуз

3.2019 Куриськон – Молитва - Prayer

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Öстэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!
Сёт зеч вапумьёс!	Дай хорошие времена!	Give good times!
Тазалык сёт, котыр ласянь берекет, шуд сёт, Инмаре.	Здоровья дай, достатка кругом, счастья дай, мой Инмар.	Give health, abundance around, give happiness, my Inmar.
Öжытсэ ачид ятыр кар,	Недостающее сам излишним сделай,	Make yourself the few superfluous,
Кизерзэ ачид нап кар,	Жидкое сам густым сделай,	Make yourself the liquid solid,
Шöкзэ кузьыт кар, кузётэм малъёстэ сётыса ул.	Несоленое соленным сделай, бесхозное имущество подавай.	Make the insipid salty, give us the ownerless wealth.
Мар малпало нылпиос,	О чем думают дети,	What the children think
Малпам шудады вуттыса ул, Инмаре.	До задуманного счастья доводи, мой Инмар.	Achieve the happiness of which I thought, my Inmar.
Кыске керттон, вылэ дйсян ванен-бурен карыса улысалэд ке, Инмаре.	На пояс завязывать, на тело надевать имуществом, если бы сделал, мой Инмар.	Would you give the wealth to girdle their waist with, what to wear, my Inmar.
Нылпиосыдлэн шудады кизем-пазыгем сиён ю-нянез удалтытыса улы, Инмаре.	На счастье детей своих посеянные-расплесканные съестные хлеба уроджай, мой Инмар.	For the happiness of our children, would you grow the cereals and breads we have sown and spread, my Inmar.
Жагзэ уллань карыса, юзэ выллань жутыса улы, Инмаре-Кылчинэ.	Сорняки вниз пригибая, хлеб вверх поднимай, мой Инмар-Кылчин	Make the weeds lower, grow the cereals higher, my Inmar Kylchin.
Зарни шепен шепаса, азвесь тысен тысяса улы, Инмаре.	Колосья золотыми, зерна серебряными сделай, мой Инмар.	Make the ears golden, the grains silvery, my Inmar.
Узыед-борыед кызы жуйдыса-жамдыса кисьма, со сяин кисьматыса ул.	Земляника-клубника твои как спеют, мохнатясь-подрумянясь, также дай поспеть.	Your strawberries and wild strawberries as they mature, covered in moss, reddening, likewise let them mature.
Пудо-животдэ йлытыса, пушйытыса улы, Инмаре-Кылчинэ.	Скотину свою размножи, разрасти, мой Инмар-Кылчин.	Multiply, make fertile your livestock, my Inmar Kylchin.
Нылпиосыдлэн шудады кысконзэ вöө, чышконзэ гоно, кыре поттон дырья бусы тыр карыса,	На счастье детей своих дойных маслянистыми, стригомых шерстистыми сделав, во время выгона в полное поле,	For the happiness of your children make the milking cow buttery, the fleecing lamb fleecy, let them be full when they go out,

гидэ пыртон дыръя гид тыр карыса, гон быртык мында шуддэ-бурдэ сётыса улы, Инмаре-Кылчинэ.	во время загона в полный хлев, много, как шерстинки, сделав, счастье-радость подавай, мой Инмар-Кылчин.	When they must come back to the full stable, give happiness and joy making them numerous like hair, my Inmar Kylchin.
Лянгес пыдэс вёйын-кёйын улымон шудбуръёстэ сётыса улы.	С тусами с масляными-жирными поддонами счастье жить подай.	Give your happiness to live with full bark containers full of butter and fat to the bottom.
Сюрес вылэ потон дыръя, сюрес шуддэ сётысалэд ке.	В дорогу, когда выходим, счастье в пути, если бы подавал.	When the time comes to go on the road, would you give your happiness on the road.
Шумпотыса мыныса, шумпотыса бертыса шудбуръёстэ сёты, Инмаре.	С радостью идти, с радостью возвратиться счастье свое подай, мой Инмар.	Give your happiness to go in joy, to come back in joy, my Inmar.
Сильтёллэсь, тылпуэдлэсь ачид сакла, Инмаре.	От ураганов, пожаров своих сам храни, мой Инмар.	Protect yourself from your hurricanes, from your fires.
Ас нылпиостэ секыт дуаналэсь сакла, Инмаре.	Своих детей от страшного безумия храни, мой Инмар.	Protect your children from hard stupidity, my Inmar.
Чыр-чередлэсь сакласа улы, Инмаре-Кылчинэ.	От болезней-хворей оберегай, мой Инмар-Кылчин.	Protect us from illnesses and diseases, my Inmar Kylchin.
Аслад сётэм бандаостэ бур кияд, бур кунылад басьтыса улы, Инмаре.	Свои создания в правую руку свою, в правую подмышку свою взяв, держи, мой Инмар.	Live taking your creatures you have given yourself in your right hand, in your right armpit, my Inmar.
Вордйськытэк кылиськымтэмы – шуныт интыос, узьмак интыос сётыса улы, Инмаре	Не остались нерожденными – теплыми местами, райскими местами одежай, мой Инмар.	For those who did not remain unborn, give them warm places, paradiselike places, my Inmar.
Вормонтэм съёлыкъёсмы вань, дыр, ачид быттыса съёлыкъёсыз ул, Инмаре-Кылчинэ.	Непосильные грехи есть, наверное, наши грехи сам устраняй, мой Инмар-Кылчин.	We have certainly undefeatable sins, probably, annihilate yourself our sins, my Inmar Kylchin.
Остэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!
Остэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!
Остэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
с. Большой Гондыр Куединского района Пермского края	Bol'shoy Gondyr, kueda district, Perm' Kraу

Записано (время)	Recorded in (time)
2019 г.	2019
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	
Р.Р. Садиков	
Информант	Informant
Жрец Менгалиев Михаил Кондратьевич, 1938 г.р.	Mikhail Kondrat'evich Mengaliev, born 1938, sacrificial priest
Формат оригинала	Format of the original
из молитвенника жреца, рукописный текст, выполненный синей шариковой ручкой на 4 листах бумаги формата А4. Фотокопия, 2019 г.	From the priest's prayer collection, manuscript text, on 4 paper sheets, format A4, written with a blue ballpen, Photocopy, 2019

Публикация



Большой Гондыр, жрец Михаил Кондратьевич Менгалиев, 2019.06.12 Фото Е. Тулуз

4. Вьль юртэ потыку куриськон – Молитва при переселении в новый дом (новосельи).

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Инмаре.	Осто, мой Инмар.	Oste, my Inmar.
Сёт зеч вапумьёс!	Дай хорошие времена!	Give good times!
Тазалык сёт, котыр ласянь берекет, шуд сёт, Инмаре.	Здоровья дай, достатка кругом, счастья дай, мой Инмар.	Give health, abundance around, give happiness, my Inmar!
Зеч Инмаре, та вьль юртад пыжем-пöзтэм сиён-дэ-юондэ тыныд буре вайытэк ум сииське-юиське.	Мой Благой Инмар, в этом новом доме испеченную-сваренную еду-питье, тебя не вспомнив, не едим, не пьем.	My good Inmar, in this your new house, we shall not eat and drink cooked food and drink without remembering you.
Зеч семьяеныд, зеч пудоосыныд-животэныд улыны-вылыны, зеч адзöньёстэ сётысалэд ке, Инмаре-Кылчинэ.	С хорошей семьей, с хорошей скотиной-животиной твоей жить-поживать хорошую судьбу свою, если бы дал, мой Инмар-Кылчин.	Would you give us a good fate to live with your good family, with your good livestock, would you give to live a good fate, My Inmar Kylchin.
Зеч калыкеныд сиыны-юыны шыддэ-няндэ сёт, Инмаре.	С добрыми людьми есть-пить суп-хлеб дай, мой Инмар.	Give us the possibility to eat and drink with good people your soup and bread, my Inmar!
Та вьль коркам пырем понна тыныд куриськисько, Инмаре.	В честь перехода в новый дом тебе молюсь, мой Инмар.	For the omving into this house, I pray onto you, my Inmar!
Та лэсьтэм юртме-йерме тыллэсь-пулэсь ачид уть, Инмаре.	Этот возведенный мной дом от пожара сам убереги, мой Инмар.	This house built by me, protect it yourself from fires and conflagrations, my Inmar!
Та лэстэм юртам улыса-вылыса пересьмоно кар, Инмаре.	В этом возведенном мной доме-дворе состариться дай, мой Инмар.	Make so that we will age in this farmhouse I made, my Inmar!
Та жöк вьлэ пуктэм сиён-юон тырыз-бурыз тыныд, Инмаре.	Поставленных на стол еды-питья цельность-благодать тебе, мой Инмар.	The food and drink put on the table let them be for you fullness and richness, my Inmar.

Текст молитвы, скорее всего, переписан с некоего оригинала старинной молитвы. Молитва из молитвенника жреца из с. Большой Гондыр Куединского района Пермского края

Записано (место)	Recorded in (place)
с. Большой Гондыр Куединского района Пермского края	Bol'shoi Gondyr, kueda district, Perm' Kray
Записано (время)	Recorded in (time)
2019 г.	2019
Собиратель	By
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Перевод по-русски	Translation in Russian
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец Менгалиев Михаил Кондратьевич, 1938 г.р.	Mikhail Kondrat'evich Mengaliev, born 1938, sacrificial priest
Формат оригинала	Format of the original
из молитвенника жреца, рукописный текст, выполненный синей шариковой ручкой на листе бумаги формата А4. Фотокопия 2019 г.	From the priest's prayer collection, manuscript text, on 4 paper sheets, format A4, written with a blue ballpen, Photocopy, 2019



Калмияры, 2018.6.10. Фото Е. Тулуз

1. Быдзымнал куриськон – Молитва на Великий день. 1971

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Иньмаре-Кылчинэ!	Осто, мой Иньмар-Кылчин!	Осто, мой Иньмар-Кылчин!	Osto, my In'mar-Kylchin!
Вöй нянь кутыса потйсько вöсяськыны.	Взяв масло и хлеб, выхожу молиться.	Взяв в руки масло и хлеб, выхожу молиться.	Taking butter and bread, I come out to pray.
Осто, Иньмаре. Югыт, Тöды Иньмаре!	Осто мой Иньмар, Светлый, Белый Иньмар!	Осто, мой Иньмар, светлый, белый Иньмар!	Osto, my In'mar, my Bright, White In'mar!
Шунйт зорьёстэ сёт, тылыдлэсь-пуэдлэсь уть, Кылчинэ-Иньмаре. Тыл-пулэсь сакла.	Теплые дожди дай, от пожаров убереги, мой Кылчин-Иньмар, от огня спаси.	Теплые дожди свои подай, от пожаров-огня храни, мой Кылчин-Иньмар. От пожара-огня береги.	Give [us] your warm rains, protect [us] from your fires, my Kylchin In'mar, save [us] from the fire.
Сётэм сион-юонлэсь берекетьёссэ сётыса возь вал,	Чтоб еда и питье, были бы на пользу и в достатке,	Поданным еде-питью пользу давая, держал бы,	Please give us welfare from given food and drink,
Сютэм арез эн ни сёт вал, Югыт Кылчин-Иньмаре!	Голодного года, если б ты больше не дал, мой Светлый Кылчин-Иньмар.	Голодного года не дал бы больше, мой светлый Кылчин-Иньмар!	Hungry years, would you not give them any more, my bright Kylchin In'mar.
Азбар тырос пудо вордыса, мушо-муо карыса возь вал.	Если б ты сделал так, чтобы двор был полон скотины и пчел, и меда было много.	В полный двор разводимым скотом, с пчелами и мёдом делая, держал бы.	Would you do so that the courtyard would be full of animals and bees, and that there would be much honey.
Э-э, Югыт Кылчинэ-Иньмаре,	Э-э-э, мой светлый Кылчин-Иньмар,	Ах, мой светлый Кылчин-Иньмар,	E-e-e, my bright Kylchin In'mar,
Та пудоос азбарысь потыса, гуртэ бертыса, гид тросаз мед йылысал.	чтоб эта скотина, выйдя со двора и возвратившись с лугов, размножилась в полный хлев,	Этот скот со двора выйдя, в деревню возвратившись, размножилась бы в полный хлев.	let these animals, coming from the courtyard and coming back into the village, would multiply to fill the barn,
Та пудо-животэз вордэм бере, нылпины шудбур тэлясько.	Чтоб после того, как уберег эту скотину, я вымаливаю счастье для детей.	Раз развожу этот скот, детям счастье желаю.	So that after the livestock, I would beg for happiness for the children.

Та вордэм нылпи шудбуро луыса, эксеилы зеч нылпи мед луозы, элез мед зеч утыны быгатозы.	Чтоб эта здоровая и счастливая молодежь, пригодилась бы царю, чтоб она могла защитить Родину.	Эти родные детки, счастливыми будучи, царю добрыми подданными пусть станут, страну хорошо защитить пусть смогут.	So that these children being healthy and happy would be good subjects to the tsar and would be able to defend the country.
Нюк-гоплэсь, лек зорлэсь сакла, Иньмаре-Кылчинэ.	От всяких напастей, злых дождей убереги мой Иньмар-Кылчин.	От оврагов-лощин, плохих дождей береги, мой Иньмар-Кылчин.	From pits and holes, from evil rains protect [us] my In'mar Kylchin.
Азьло паласен оло верасько, берло паласен оло верасько, ачид тод, Югыт, Тоды Иньмар ^е .	[Может быть сначала говорю, может быть с конца говорю, сам узнай], Светлый, Белый Иньмар.	С начала может быть говорю, с конца может быть говорю, сам знай, мой светлый, белый Иньмар.	[Maybe at the beginning I speak, may be at the end I speak, you will know yourself], my bright, white In'mar.
Пудо вордыса вир сётомы, возьма милемыз, эн алда вал. Аминь.	Выкормив скотину, кровь дадим, подожди. И если бы ты не обманул. Аминь.	Скот разводя, кровавую жертву принесем, ожидай нас, не обманул бы. Аминь.	Feeding the animals, we shall give you a blood sacrifice, wait for us; please to not cheat [us]. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Калмияры	Kalmiyar
Записано (время)	Collected in (time)
25 июня 1971 г.	1971, June 25th
Собиратель	By
удмуртский лингвист М.Г. Атаманов	Udmurt linguist Mikhail Atamanov

Перевод по-русски	Translation in Russian
удмуртский лингвист М.Г. Атаманов	Udmurt linguist Mikhail Atamanov
Информант	From
жрец Суюшев Зидияр, 1916 гр 55 лет, инвалид ВОВ, бывший жрец.	Zidiyar Suyushev, 55 years old, former sacrificial priest, invalid from WW2
Формат оригинала	Format of the original
машинопись	Taped text

Публикация

НОА УДИИЯЛ УрО РАН. Рукописный фонд. Оп. 2-Н. Д. 439. Л. 33–34. Атаманов М.Г. Полевая тетрадь этнографической экспедиции института в Пермскую и Кировскую области. 1971.

Udmurt Institute of history, language and literature, Ural section of the Russian Academy of Sciences. Manuscript fund. Оп. 2-Н. Д. 439. Л. 33–34. Atamanov, M.G. Field notebook of ethnographic fieldwork in the Perm and Kirov oblasts.

Атаманов-Эграпи М.Г. От Вятки и Камы до Оби и Енисея – путь неблизкий: из экспедиционных дневников ученого. Ижевск: Шелест, 2020. С. 161–162. – литературная обработка.

2. Куриськон – Молитва – Prayer, 1971

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Осто, Инмар-Кылчинэ!	О, Инмар-Кылчин!	Осто, мой Инмар-Кылчин!	Oste, my Inmar Kylchin!
Тыр шьдэн потыса куриськиськом.	Наполнив чашку полным супом выхожу просить.	С цельным супом выйдя, молимся.	Coming out with a whole soup, we pray.
Ю-нянь мед удалтоз, сйль-тöллэсь, нымыр-кибилэсь сакла,	Чтобы хлеба уродились, береги хлеба от ураганного ветра, береги от насекомых, уничтожающих посевы,	Жито-хлеб пусть уродится, От бурь-ураганов, червей-жуков береги,	Let the crops grow, protect them from windstorms, from worms and bugs,
Секыт зоредлэсь сакла, сандык трос мало тон кар, пудо-животэз таза кар.	Береги от тяжелых дождей, чтобы наши сундуки были полны добра, чтобы наши животные были здоровы.	От плохого дождя своего береги, с достатком, в полный сундук, ты сделай, скотину- живность здоровой сделай.	Protect [us] from your heavy rains, make us with wealth in a whole chest, make our animals healthy.
Вувылын ветлйсь чорыгед кадь, вылын ветлйсь тылобурдоед кадь таза кар;	Как рыба, плавающая в воде, как птица, летающая в вышине, делай нас здоровыми;	Словно плавающая в воде рыба твоя, в выси летающая птица твоя, здоровым сделай;	As your fish swimming in the water, as your bird flying in the heights, make us healthy,
Пыд азьёсыз сайкыт кар, син азьёсыз югыт кар, пельмумъёсыз капчи кар;	Чтобы под ногами было ровно, чтобы перед глазами было светло, чтобы на плечи наши не давила тяжесть;	Перед ногами ясно сделай, перед глазами светло сделай, плечи легкими сделай;	Make what comes in front of the feet clear, make what is in front of the eyes clear, make the shoulders light,
Тылэдлэсь- вуэдлэсь сакласа возь.	От пожаров, наводнений береги.	От пожаров и наводнений храня, держи.	From your fires, your floods, keep [us].
Я, Инмаре-Кылчинэ, кабыл карыса басьты.	Мой Инмар-Кылчин! Бери все себе с добром.	Ладно, мой Инмар-Кылчин, принимая бери.	Well, my Inmar Kylchin! Receive with favour.
Оло азьэ верасько, оло берзэ верасько, ачид кабыл карод ини. Аминь.	Говорю ли я правильно, а может и неправильно, сам уж знаешь. Сделай добро. Аминь.	Может быть начало говорю, может быть конец говорю, сам примешь уж. Аминь.	Do I speak at the beginning, do I speak at the end, you receive it with favour yourself. Amen.

Объяснения и комментарии

Тип текста	Text type
Молитва	Prayer
Записано (место)	Collected in (place)
д. Калмияры	Kalmiyary
Записано (время)	Collected in (time)
26 июня 1971 г.	1971, June 26th
Собиратель	By
удмуртский лингвист М.Г. Атаманов	Udmurt linguist Mikhail Atamanov
Информант	From
Камидуллин Митрей, 70 лет,	Mitrej Kamidullin, 70 years old
Перевод	Translation
М.Г. Атаманов	Mikhail Atamanov
Формат оригинала	Format of the original
машинопись	Taped text

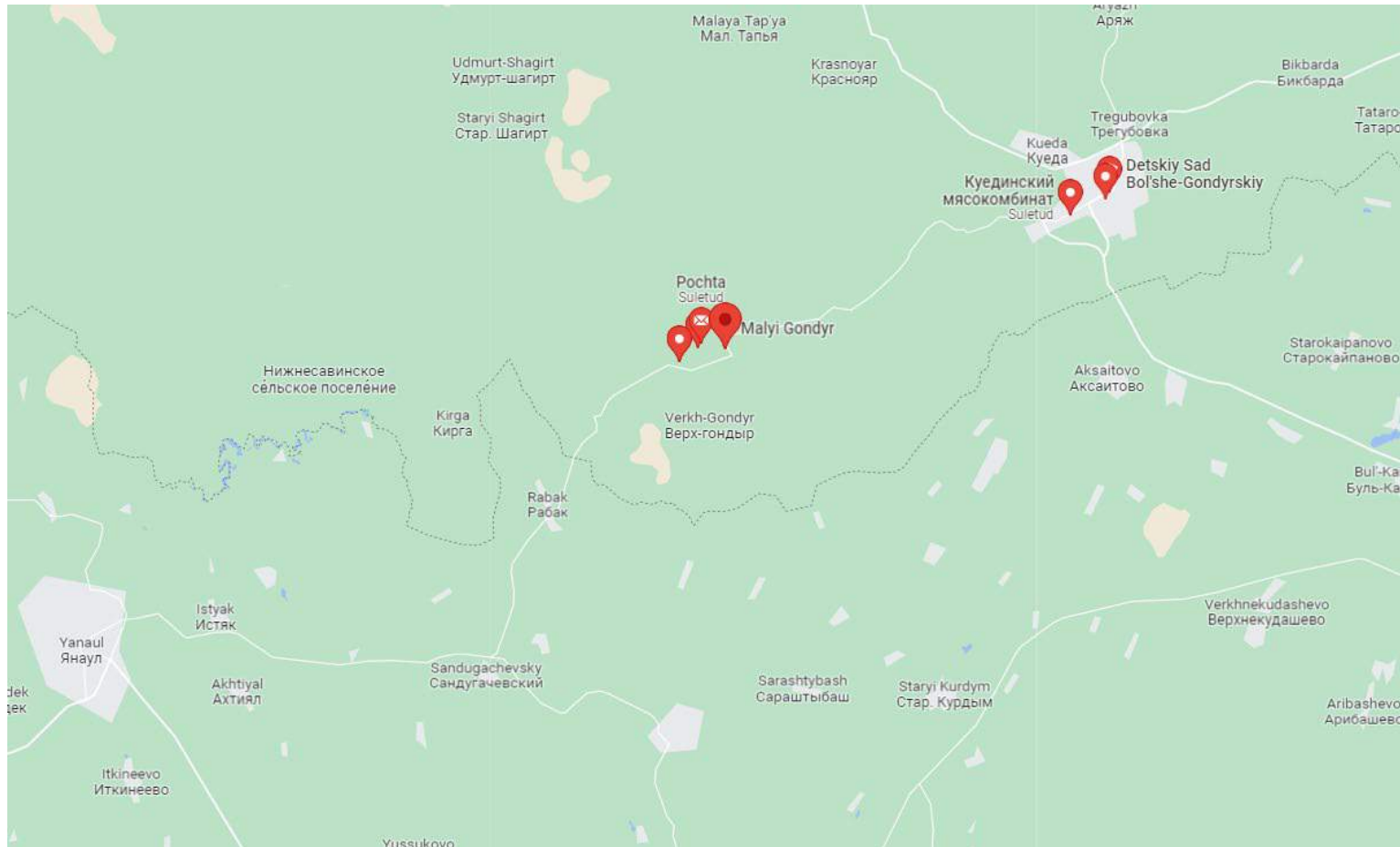
Публикация

НОА УДИИЯЛ УрО РАН. Рукописный фонд. Оп. 2-Н. Д. 439. Л. 43. Атаманов М.Г. Полевая тетрадь этнографической экспедиции института в Пермскую и Кировскую области. 1971.

Udmurt Institute of history, language and literature, Ural section of the Russian Academy of Sciences. Manuscript fund. Оп. 2-Н. Д. 439. Л. 43. Atamanov, M.G. Field notebook of ethnographic fieldwork in the Perm and Kirov oblasts.

Атаманов-Эграпи М.Г. От Вятки и Камы до Оби и Енисея – путь неблизкий: из экспедиционных дневников ученого. Ижевск: Шелест, 2020. С. 165–166. – литературная обработка.

д. Малый Гондырь Куединского района Пермской области



1. Кереметын куриськон – Молитва на керемете – Prayer at the Keremet, 1951

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Translation in English</i>
Остэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!
Сёт зеч вапумъёс! Тазалык сёт, котыр ласянь берекет-дэлет сёт.	Дай хорошие времена! Здоровья дай, изобилия-достатка кругом дай.	Give good times! Give health, give wealth around us!
Ӧжытсэ ачид ятыр кар, кизерзэ ачид нап кар, шӧксэ ачид кузьыт кар.	Недостающее сам излишним сделай, жидкое сам густым сделай, несоленое сам соленым сделай.	Make yourself the few superflous, make yourself the liquid solid, make yourself the bland salty,
Кузётэм-булзётэм малъёстэ сётыса ул.	Бесхозное имущество подавай.	Give us ownerless richness.
Мар, дыр, малпало, бэндаос, малпам шудаз, улон шудаз вуттыса улысалэд ке.	О чем думают создания твои, до задуманного счастья, до жизненного счастья, если бы доводил.	What your creatures think perhaps about, would you bring them to happiness in thoughts, to happiness in life.
Кыске керттон, вылэ дйсян уанен-бурен карыса улысалэд ке.	На пояс завязывать, на тело надевать имущими, если бы сделал.	Would you make around the hips, owners of the clothes,
Шунды пуксёнысен шунды жужатозь тыло карыса улысалэд ке.	С заката солнца и до восхода солнца с огнем, если бы сделал.	From sunset to sunrise would you make it full of fire.
Бэндаостылэн шудазы кизем, пазьгем сяин ю-нянез удалтытыса улысалэд ке.	Словно для счастья созданий твоих, посеянные, рассыпанные хлеба, если бы уродил.	For the happiness of your creatures, would you grow the sown and spread cereals and breads.
Жагзэ уллань карыса, юзэ выллань жужатыса улысалэд ке.	Сорняки вниз пригибая, хлеб вверх, если бы растил.	Wouls you destroy the weeds below and let the bread rise ahead.
Зарни шепен шепаса, азвесь тысен тысятыса улысалэд ке.	Колосья золотыми, зерна серебряными, если бы сделал.	Would you make the ear of wheat golden, the grain silver.
Вакытэныз шунит, небыт зордэ сётыса улысалэд ке.	В пору теплые, мягкие дожди, если бы подавал.	Would you give at the right moment your warm and soft rain.
Узыед, борыед кызы жуйзектыса-жомдыса кисьма, со сямен ик кисьматыса ул.	Земляника, клубника твои как спеют, мохнатясь-подрумянясь, также дай поспеть.	Like your strawberries, your wild strawberries, mature, so let also [the cereals] mature.
Пудо-животтэ йылэтыса, пушйытыса улысалэд ке.	Скотину свою, если бы размножил, разрастил.	Multiplying your animals, let them be impregnated,
Бэндаостылэн шудаз пуксёнзэ кочка-дюрло [кокчась дьыро], кысконзэ вӧё, чышконзэ гоно, кыре поттон дырья кыр тыр карыса,	На счастье созданий своих наседку с кучей птенцов [клюющими головами], дойную маслянистой, стригомую шерстистой сделав,	Would you give for the happiness of your creatures brooders with full of chicks, a cow giving much milk and butter, lambs giving lots of

гидэ пыртон дыръя гид тыр карыса, гон быртык мында шуддэ-бурдэ сётыса улысалэд ке.	во время выгона в полный луг, во время загона в полный хлев, много, как шерстинки, сделав, счастье-радость свои, если бы подавал.	wool to fleece, that when bringing out the animals, the pasture would be full and back the stable would be full, as many as hair, and give your joy and happiness.
Лянэс пыдэс вёйын-кёйын улымон шудбурьёстэ сётысалыд ке.	С туюсами с масляными-жирными поддонами счастье жить, если бы подавал.	Would you give the happiness of living with plenty of vessels with butter and fat.
Кыре потон дыръя, кыр шудбурдэ сётыса улысалэд ке.	Когда выходим на луга, луговое счастье, если бы подавал.	When the time comes to go out, would you give luck on the field.
Сюрес вылэ потон дыръя, сюрес шуддэ сётысалэд ке.	Когда выходим в дорогу, путевое счастье, если бы подавал.	When we go out on the road, would you give us luck on the road.
Шумпотыса мыныса, шумпотыса бертыны шудбурьёстэ сётысалэд ке.	С радостью идти, с радостью возвратиться счастье свое, если бы подавал.	Going joyfully, would you give us the happiness of coming back joyfully.
Тылэдлэсь-пуэдлэсь ачид сакласалэд ке.	От пожаров-огня своих сам, если бы оберегал.	Would you protect us yourself from your fires and conflagrations.
Силедлэсь-дауэдлэсь ачид сакласалэд ке.	От ураганов-бурь своих сам, если бы оберегал.	Would you protect us yourself from your hurricanes and storms.
Нымы-кибыедлэсь ачид сакласалэд ке.	От червей-жуков своих сам, если бы оберегал.	Would you protect us yourself from your maggots and bugs.
Нак бэлэосыдлэсь – нак казаосыдлэсь, секыт дьауаплэсь сакласа улысалэд ке.	От незаслуженных напастей, тяжких допросов, если бы уберегал.	Would you protect us from undeserved plagues, from hard interrogations.
Чыредлэсь-чередлэсь, улий ветлийсь узралиосыдлэсь, вылий ветлийсь узыралиосыдлэсь, нюкедлэсь-гопедлэсь ачид сакласалэд ке.	От болезней-хворей своих, ходящих внизу духов, ходящих наверху духов своих, оврагов-впадин сам, если бы оберегал.	Would you protect us yourself from your illnesses and diseases, from spirits walking on the bottom, from your spirits walking on the top, you're your ditches and pits.
Аслыд сётэм бэндаостэ бур кияд, бур кунылад басьтыса улысалэд ке.	Свои создания в правую руку, в правую подмышку свои взяв, если бы держал.	Would you hold the your creatures you gave in your right hand, in you right armpit.
Вордйськытэк кылиськымтэмы, ократ интыос, узымак интыос сётысалэд ке.	Не остались нерожденными, подходящими местами, райскими местами, если бы оделил.	Would you share those who were not born, the right places, the paradiselike places.
Вормонтэм сьёлыкьёсмы вань, дыр, ачид дьарлыатыса сьёлыкьёсыз улысалэд ке.	Непосильные грехи есть, наверное, наши грехи сам, если бы раскалывал.	There are insufferable sins, supposedly, would you reduce our sins.
Остэ, Инмаре!	Осто, мой Инмар!	Oste, my Inmar!

Записано (место)	Collected in (place)
д. Малый Гондырь	
Записано (время)	Collected in (time)
1951, 2000 гг.	1951, the 2000s
Собиратель	By
Фатикзянов Какимзян, Шарипзян Меншарапов - публикация	Kakimzyan Fatikzyanov, Sharipzyan Mensharapov (publication)
Информант	From
Тимербаев Куснияр	Kusniyar Timerbaev
Перевод	Translation
Формат оригинала	Format of the original
Публикация в газете	Publication in a newspaper

Объяснения и комментарии

Публикация удмуртского активиста Ш. Меншарапова (с. Большой Гондырь Куединского района Пермского края)

Published by the Udmurt activist Sh. Mensharapov (Bol'shoy Gondyr', Kueda district, kray of Perm')

Публикация

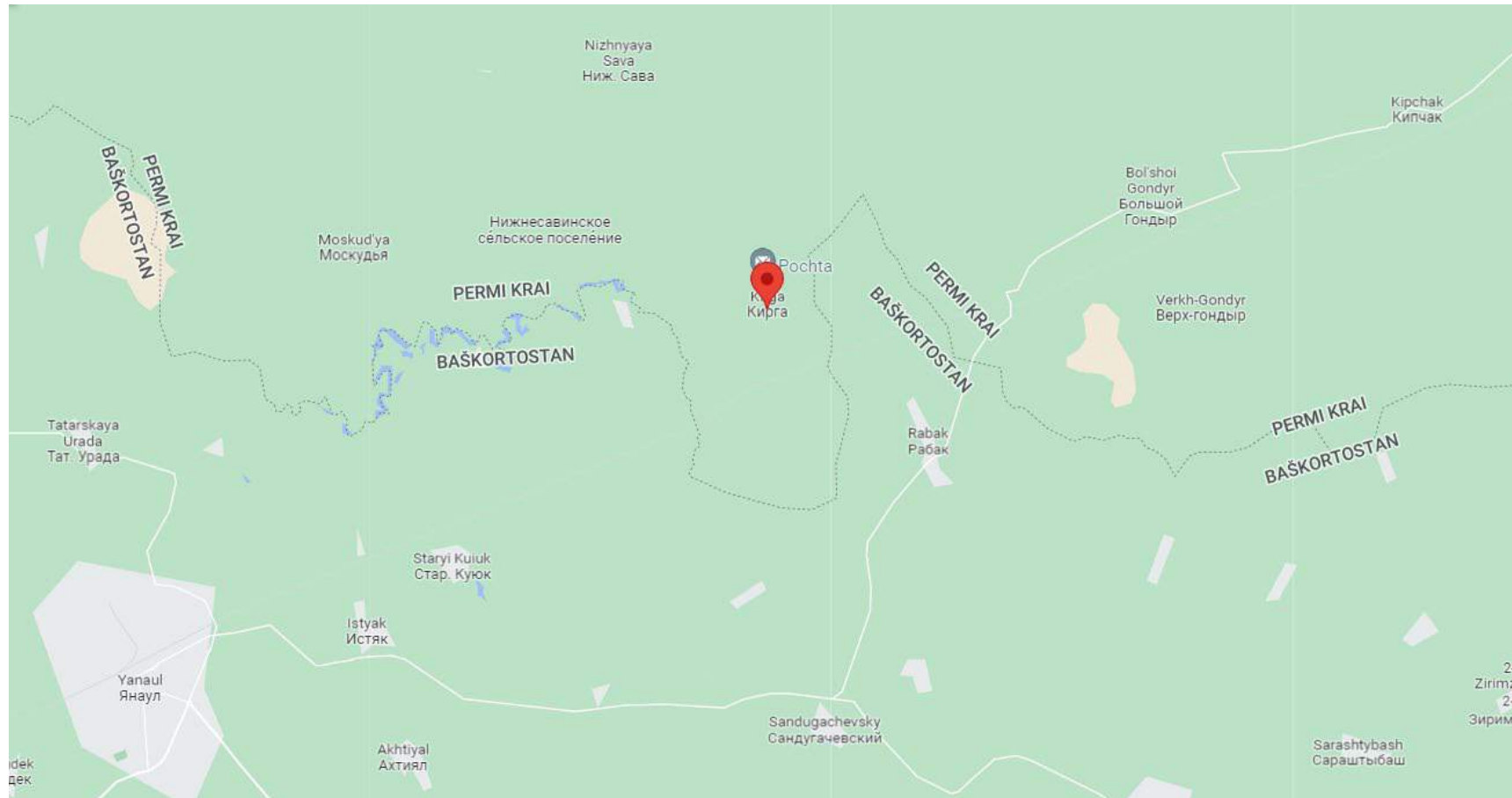
Удмурт вöськылъёс-куриськонъёс, *Ошмес*. 2000 ар. 18 май, №20

Садиков Р.Р., Миннихметова Т.Г. «Зарубежные исследователи этнографии, фольклора и языка закамских удмуртов: историографический очерк» // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2012, № 4. С. 53.

Sadikov Ranus Rafikovich, Minniyakhmetova Tatyana Gil'niyakhmetova, « The foreign researchers of ethnography, folklore and language of the Eastern Udmurt: historiographic essay », *Yearbook of Finno-Ugric research*, 2012, № 4. p. 5.

Udmurt prayers, *Oshmes*, 2000, May 18th, N°20

Д. Кирга, Куединский район, Пермский край
Kirga, Kuyeda district, Perm' kray



1. 2013. Элен вöсьын курыськон – Молитва на элен вöсь – Prayer at El'en vös'.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Инмаре Кылчинэ, Вылысь Тöды Буро Инмаре Кылчинэ, тани.	Осто, козма, мой Инмар-Кылчин, Всевышний Белый Благой Инмар-Кылчин, вот!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin, my supreme, white, good Inmar Kylchin, there.
Элен вöсез ортчытыса, тыныд курыськиськом, Инмаре Кылчинэ, тани.	Элен вöсь проводя, тебе молимся, мой Инмар-Кылчин, вот!	Performing the <i>El'en vös'</i> , we pray onto you, my Inmar Kylchin, there!
Тыныд сётэм пудоёсыз зарни гыжыё, азвесь пинё, буртчин гоно карыса басьтыса кыльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пожертвованную тебе скотину, с золотыми копытами, с серебряными зубами, с шелковой шерстью сделав, если благосклонно принимал бы, мой Инмар-Кылчин, вот!	The livestock given to you, making it with golden hoofs, with silver teeth, with silk fleece, would you receive it with favour, my Inmar Kylchin, there!
Тулыс потэм пудоёсмы тыр луыса, куайыса, сйзыл ваньзы но чошен мед бертыса вуозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Выпущенная весной скотина наша, сделавшись полной-жирной, осенью пусть вся обратно вернется, мой Инмар-Кылчин, вот!	Our livestock that went out in spring, getting pregnant, fat, let it all come back together in Autumn, my Inmar Kylchin, there!
Бакча-садъёсмы мушен, земышен мед удалтозы, гидкуаосмы, азбаръёсмы пудоен, тылобурдоен мед удалтозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пусть наши сады-огороды пчелами, плодами уродятся, хлева, дворы наши пусть скотиной и птицей уродятся, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let in our gardens bees and fruit thrive, in our stables and yards, let livestock and birds thrive, my Inmar Kylchin, there!

Тылпулэсь, сильтöллэсь, зö зорьёслэсь утыса-вордыса кыл-льысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы уберегал от пожаров, бурь и града, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you protect and shield [us] from fires, hurricanes, and hail, my Inmar Kylchin, there!
Тулыс тудзем ву тулкымьяськыса кыллись кадь шуддэ-бурдэ сётыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Словно бурлящие вешние воды, счастье-радость свои, если бы подавал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Like bubbling flowing spring waters, would you give your happiness and welfare, my Inmar Kylchin, there!
Мувырын кыдам из кадь тазалыкьёстэ сётыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Словно окрепший на возвышенности камень, здоровье свое, если бы подавал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Like a stone quenched on a top, would you give [us] your health, my Inmar Kylchin, there!
Дэлэттэ, берекеттэ сётыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы подавал пользу-изобилие, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you give your usefulness, your abundance, my Inmar Kylchin, there!
Пал кимы муын, пал кимы вöйын мед тэ кыллэз вал, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Одна рука наша в мёде, другая – в масле пусть да пребудут, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	One of our hands in honey, the other in butter let them be, my Inmar-Kylchin, there! Amen!
Дунне вылын бытын калык ог огеныз тупаса, ёшаса, ог огзылы юрттыса, вераса гынэ мед улозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пусть весь народ во всем мире друг с другом в мире и согласии, только помогая и договариваясь между собой, живет, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let all the people in the world live in harmony only being with one another, helping one another, talking to one another, my Inmar Kylchin, there!
Керетоньёс, жугиськоньёс, талашоньёс мед бырыса кыллэзы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пусть закончатся ссоры, драки, борьба, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let conflicts, quarrels, fights finish, my Inmar Kylchin, there!
Дунне вылэ удморт калыклэн даныз гынэ мед тэ вöлмоз,	Пусть да распространится по миру только слава об удмуртском народе,	Let indeed in the world spread only honourable reputation for the Udmurt people,
ужано ужьёсмес, кутскем ужьёсмес иназ-пумаз вуттыны кужымьёстэ,	Для завершения-окончания наших начатых дел-работ, если бы подавал	would you give your strength, your knowledge, your freedom, your

тодон-валанъёстэ, эрикъёстэ, капчиликъёстэ сётыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	силы, знания, волю и легкость свои, мой Инмар-Кылчин, вот!	lightness to be able to achieve the work to be done, the work started, my Inmar Kylchin, there!
Наркоманилэсь, алкоголизмлэсь утыса-вордыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы уберегал от наркомании и алкоголизма, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you protect, shield [us] from drugs and alcoholism, my Inmar Kylchin, there!
Дышетскыса быдтэм нылпиослы сюрестэ паськыт усъты, Инмаре Кылчинэ.	Окончившим учебу детям, широкие пути бы открыл, мой Инмар Кылчин.	To the children who have finished their studies, open your wide road, my Inmar Kylchin.
Дышетскыны пырисез дышетскыны пырыны мед тэ быгатоз, Инмаре Кылчинэ, тани.	Поступающие на учебу пусть с легкостью да поступят, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let those who apply to university be indeed able to enter, my Inmar Kylchin, there.
Дышетскисезлы визь-нодъёстэ, быгатонлыкъёстэ, пычатыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Обучающимся если бы впитывал ума и умения свои, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	To those who study, would you permeate them with your intelligence and wit, with your opportunities, my Inmar Kylchin, there! Amen!
Дунне вылын вань калык ог анайлэн, ог атайлэн кадъ мед тэ улозы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Все люди на свете, словно от одной матери, от одного отца, пусть да живут, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let in world all people be like [those born] from the same mother, from the same father, my Inmar Kylchin, there!
Верам кыльёсыз кабыл басьтыса улысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Произнесенные нами слова, если бы исполнял,	Would you receive the words we said with favour, my Inmar Kylchin, there!
Ваньмыз тынад ки улад, ваньзэ тон бергатйськод, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	всё под твоими руками, всем ты вертишь, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	All is under your hand, you turn all things, my Inmar Kylchin, there! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
С. Кирга Куединского района Пермского края, во время краевого моления Элен вӧсь	Kirga, Kuyeda district, Perm' kray During <i>El'en vös'</i>
Записано (время)	Recorded in (time)
2013	2013
Собиратель	By
Лииво Ниглас, РР Садиков, Ева Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant
Жрец из д. Алтаево Бураевского района РБ Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, Altayevo sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
Устный текст, цифровая видеозапись при исполнении на обряде, 2013 г.	Oral text; digital videorecording during the ritual, 2013.

Неизвестно, кто такое жрец? Наверно все таки ты знаешь, если сделал транскрипцию. Если это Галиханов, наверно приходится добавит- в Алтау. Пока не знаем, я этот текст перемешаю там где молитвы Пермского края



Кирга, 2013.06.30. Элен вӧсь Фото Е. Тулуз

2. 2013. Элен вöсез быдтыса куриськон – Молитва при завершении элен вöсь – Prayer at the end of *El'en vös'*.

<i>Оригинальная форма транскрипции</i>	<i>Перевод по-русски</i>	<i>Перевод по-английски</i>
Остэ, козма, Инмаре Кылчинэ, Вылысь, Мусо, Югыт Инмаре Кылчинэ, Элен вöсьын тыныд куриськиськом, Инмаре Кылчинэ, тани.	Осто, козма, мой Инмар-Кылчин, Всевышний Милый Светлый Инмар-Кылчин, на Элен вöсе, тебе молимся, мой Инмар-Кылчин, вот!	Osto, kozma, my Inmar Kylchin, my supreme, dear, bright, Inmar Kylchin, we pray to you at the Elen vös', my Inmar Kylchin, there!
Милесьтым сётэм пудоёсмес зарни гыжыё карыса, азвесь пинё карыса, буртчин гоно карыса басьтыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Пожертвованную нами тебе скотину, с золотыми копытами, с серебряными зубами, с шелковой шерстью сделал, если бы принимал, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you receive the livestock we gave you, making it with golden hooves, with silver teeth, with silk fleece, my Inmar Kylchin, there!
Удморт калыклэн дунне вылэ данэз гынэ мед тэ вöлмоз, Инмаре Кылчинэ тани.	Пусть да распространится по миру только слава об удмуртском народе, мой Инмар-Кылчин, вот!	Let only the honourable reputation of the Udmurt people spread in the world, my Inmar Kylchin, there!
Чемдэмлэсь-пограмлэсь утыса-вордыса кыльльысалэд ке,	Если уберегал бы от спотыканий-падений,	Would you protect and shield [us] from obstacles, from falls,
лёгоно пыдулмес кабыл басьтыса кыльльысалэд ке, Инмаре Кылчинэ, тани.	Если бы благословил то, что под ногами, куда будем ступать, мой Инмар-Кылчин, вот!	Would you atke with favour what is beneath our feet, when we step on it, my Inmar Kylchin, there!
Олло азылозэ но берло верасько, дыр, берлозэ азыло верасько, дыр, Инмаре Кылчинэ, тани.	Может быть начало в конце говорю, может конец в начале говорю, мой Инмар-Кылчин, вот!	I speak the beginning at the end, perhaps, or the end at then beginning, perhaps, my Inmar Kylchin, there!
Куриськеммес кабыл басьтыса кыльльы, Инмаре Кылчинэ, тани.	Принимай благосклонно наши молитвы, мой Инмар-Кылчин, вот!	Receive our request with favour, my Inmar Kylchin, there!
Вань люкаськем калыкъёслы – Рэхмэт!	Всеми собравшемуся народу – Спасибо!	To all the gathered people, Thank you!

Куриськемъёсты кабыл мед луоз.	Пусть исполнятся ваши молитвы!	Let our requests be received with favour!
Ӗзугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let the money you offered come back in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!
Ӗзугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let the money you offered come back in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!
Вань лыктэм калыкъёслы – Рэхмэт!	Всему пришедшему народу – Спасибо!	To all the people who came, Thank you!
Шудэн-бурен улыны мед тэ гожтоз, Ӗзугесь сётэмды сюэн-сюрсэн мед берыктйськоз, Инмаре Кылчинэ, тани. Омин!	Пусть да предпишется жить в счастье-радости, пожертвованные вами деньги, пусть сотнями-тысячами вернутся, мой Инмар-Кылчин, вот! Аминь!	Let it indeed be written that we shall live in happiness and welfare, let the money you offered come back [to you] in hundreds and thousands, my Inmar Kylchin, there! Amen!

Объяснения и комментарии

Записано (место)	Recorded in (place)
С. Кирга Куединского района Пермского края, во время краевого моления Элен вӧсь	Кирга, Kuyeda district, Perm' kray During <i>El'en vös'</i>
Записано (время)	Recorded in (time)
2013	2013
Собиратель	By
Лииво Ниглас, РР Садиков, Ева Тулуз	Liivo Niglas, Ranus Sadikov, Eva Toulouze
Расшифровка	Transcription
Р.Р. Садиков	Ranus Sadikov
Информант	Informant

Жрец из д. Алтаево Бураевского района РБ Галиханов Анатолий Шарифьянович, 1962 г.р.	Anatoliy Sharif'yanovich Galikhanov, Altayevo sacrificial priest, born 1962
Формат оригинала	Original format
Устный текст, цифровая видеозапись при исполнении на обряде, 2013 г..	Oral text; digital videorecording during the ritual, 2013.

Неизвестно, кто такое жрец? Наверно все таки ты знаешь, если сделал транскрипцию. Если это Галиханов, наверно приходится добавит- в Алтау.
Пока не знаем, я этот текст перемешаю там где молитвы Пермского края



Кирга, 2013.06.30. Элен вӧсь Фото Е. Тулуз

